



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1276

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I276

1982

I. Nos. 21052-21070

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 6 May 1982 to 31 May 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 21052. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the African Development Bank, as amended (with annexes and resolutions adopted by the Board of Governors on 17 May 1979 at Abidjan). Concluded at Lusaka on 7 May 1982 .....	3
<b>No. 21053. United Nations and Austria</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the arrangements for the Second United Nations Conference on the exploration and peaceful uses of outer space (UNISPACE 82). New York, 10 May 1982 .....	101
<b>No. 21054. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Lesotho:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Lesotho. Signed at Maseru on 12 May 1982 .....	103
<b>No. 21055. United Nations (United Nations Development Programme) and Morocco:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Morocco (with exchange of letters). Signed at Rabat on 13 May 1982 .....	117
<b>No. 21056. Finland and Philippines:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 13 October 1978 .....	157

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1276

1982

1. N<sup>os</sup> 21052-21070

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 mai 1982 au 31 mai 1982*

*Pages*

**N° 21052. Multilatéral :**

Accord portant création de la Banque africaine de développement, tel que modifié (avec annexes et résolutions adoptées par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979 à Abidjan). Conclu à Lusaka le 7 mai 1982 ..... 3

**N° 21053. Organisation des Nations Unies et Autriche :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE 82). New York, 10 mai 1982 ..... 101

**N° 21054. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Lesotho :**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Lesotho. Signé à Maseru le 12 mai 1982 ..... 103

**N° 21055. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Maroc :**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement marocain (avec échange de lettres). Signé à Rabat le 13 mai 1982 ..... 117

**N° 21056. Finlande et Philippines :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 13 octobre 1978 ... 157

**No. 21057. Finland and Federal Republic of Germany:**

Convention on social security (with final protocol). Signed at Helsinki on 23 April 1979 ..... 195

**No. 21058. Finland and Federal Republic of Germany:**

Convention on unemployment benefits (with final protocol). Signed at Helsinki on 23 April 1979 ..... 267

**No. 21059. Finland and Austria:**

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Vienna on 25 March 1980 ..... 307

**No. 21060. Finland and Sweden:**

Agreement concerning trade in agricultural products. Signed at Stockholm on 28 May 1980 ..... 323

**No. 21061. Spain and Luxembourg:**

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 21 December 1979 ..... 329

**No. 21062. United Nations (United Nations Environment Programme) and Libyan Arab Jamahiriya:**

Agreement on the provision by the United Nations Environment Programme to the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya of advisory services with regard to certain environmental matters (with annexes). Signed at Nairobi on 19 May 1982 ..... 339

**No. 21063. United Nations (United Nations Environment Programme) and Libyan Arab Jamahiriya:**

Agreement on the provision of the services of junior professional officers. Signed at Nairobi on 19 May 1982 ..... 361

**No. 21064. Ireland and Denmark:**

Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 26 February 1981 ..... 373



**N° 21057. Finlande et République fédérale d'Allemagne :**

Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Helsinki le 23 avril 1979 ..... 195

**N° 21058. Finlande et République fédérale d'Allemagne :**

Convention relative aux allocations chômage (avec protocole final). Signée à Helsinki le 23 avril 1979 ..... 267

**N° 21059. Finlande et Autriche :**

Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Signé à Vienne le 25 mars 1980 ..... 307

**N° 21060. Finlande et Suède :**

Accord concernant le commerce des produits agricoles. Signé à Stockholm le 28 mai 1980 ..... 323

**N° 21061. Espagne et Luxembourg :**

Accord culturel. Signé à Madrid le 21 décembre 1979 ..... 329

**N° 21062. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Jamahiriya arabe libyenne :**

Accord relatif à la fourniture à la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste de services consultatifs en ce qui concerne certaines questions environnementales (avec annexes). Signé à Nairobi le 19 mai 1982 ..... 339

**N° 21063. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Jamahiriya arabe libyenne :**

Accord relatif à la fourniture de services d'administrateurs auxiliaires. Signé à Nairobi le 19 mai 1982 ..... 361

**N° 21064. Irlande et Danemark :**

Accord relatif au transport international de marchandises par route (avec protocole). Signé à Dublin le 26 février 1981 ..... 373

**No. 21065. Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:**

- Agreement relating to transit flights by Aeroflot between the Union of Soviet Socialist Republics and countries in the Western hemisphere with technical landings at Shannon Airport (with annex). Signed at Dublin on 23 January 1980 ..... 391

**No. 21066. Ireland and United Republic of Tanzania:**

- Agreement on technical co-operation. Signed at Dar es Salaam on 3 February 1980 ..... 407

**No. 21067. Mexico and China:**

- Cultural Exchange Agreement. Signed at Beijing on 27 October 1978 ..... 421

**No. 21068. Mexico and Japan:**

- Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Tokyo on 1 November 1978 ..... 433

**No. 21069. Thailand and Burma:**

- Agreement on the delimitation of the maritime boundary between the two countries in the Andaman Sea (with map). Signed at Rangoon on 25 July 1980 .... 447

**No. 21070. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Afghanistan:**

- Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Afghanistan. Signed at Kabul on 26 May 1982 ..... 453

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**

- Entry into force of amendments to the title and substantive provisions of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by its resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) (excluding the amendment to article 51) ..... 468

Pages

**N° 21065. Irlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord concernant les vols en transit effectués par l'Aéroflot entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les pays de l'hémisphère occidental avec escales techniques à l'aéroport de Shannon (avec annexe). Signé à Dublin le 23 janvier 1980 ..... 391

**N° 21066. Irlande et République-Unie de Tanzanie :**

Accord relatif à la coopération technique. Signé à Dar es-Salam le 3 février 1980 ..... 407

**N° 21067. Mexique et Chine :**

Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Beijing le 27 octobre 1978 ..... 421

**N° 21068. Mexique et Japon :**

Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Tokyo le 1<sup>er</sup> novembre 1978 ..... 433

**N° 21069. Thaïlande et Birmanie :**

Accord sur la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays dans la mer d'Andaman (avec carte). Signé à Rangoon le 25 juillet 1980 ..... 447

**N° 21070. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Afghanistan :**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement afghan. Signé à Kaboul le 26 mai 1982 ..... 453

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**

Entrée en vigueur d'amendements au titre et aux dispositions de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime par ses résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)] (à l'exception de l'amendement à l'article 51) ..... 477

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Rectification of the English and French authentic texts of paragraph 5.1.2 of Regulation No. 11 annexed to the above-mentioned Agreement .....	498
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:</b>	
Acceptance by Syrian Arab Republic of the above-mentioned Convention as amended .....	499
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accession by Lesotho .....	500
<b>No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:</b>	
Denunciation by the Union of Soviet Socialist Republics .....	500
<b>No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:</b>	
Amendment ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	501
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Modification by Finland of the Authorities designated under articles 2 and 9 ..	501
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:</b>	
Accession by the Solomon Islands .....	502

Pages

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Rectification du paragraphe 5.1.2 des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 11 annexé à l'Accord susmentionné ..... 498
- N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :**
- Acceptation par la République arabe syrienne de la Convention susmentionnée telle qu'amendée ..... 499
- N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :**
- Adhésion du Lesotho ..... 500
- N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :**
- Dénonciation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ..... 500
- N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :**
- Amendement (*Note du Secrétariat*) ..... 501
- N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**
- Modification par la Finlande des Autorités désignées en application des articles 2 et 9 ..... 501
- N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :**
- Adhésion des Îles Salomon ..... 502

	<i>Page</i>
<b>No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969:</b>	
Accession by Mexico .....	502
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Modification by Finland of the Authorities designated under article 2 .....	503
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by Austria .....	504
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Accession by Austria .....	505
Accession by Austria in respect of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees .....	505
Accession by Austria in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations .....	505
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Luxembourg of annex B.3 to the above-mentioned Convention ...	506
<b>No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by Viet Nam .....	507

Pages

<b>N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :</b>	
Adhésion du Mexique .....	502
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Modification par la Finlande des Autorités désignées en application de l'article 2 .....	503
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	504
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion de l'Autriche .....	505
Adhésion de l'Autriche à l'égard du Protocole 1 du 24 juillet 1971 annexé à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés .....	505
Adhésion de l'Autriche à l'égard du Protocole 2 du 24 juillet 1971 annexé à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales .....	505
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par le Luxembourg de l'annexe B.3 à la Convention susmentionnée .....	506
<b>N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Viet Nam .....	507

	<i>Page</i>
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Spain .....	509
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Nicaragua under article 4 (3) .....	510
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Objection by Czechoslovakia to the accession by Democratic Kampuchea .....	514
Ratification by Algeria .....	515
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Ratification by Australia .....	516
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Acceptance by Spain .....	517
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Ratification by Greece .....	518
<b>No. 16549. Convention concerning the recording of family and given names in civil registers. Concluded at Berne on 13 September 1973:</b>	
Ratification by Luxembourg .....	519



Pages

<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	509
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification du Nicaragua en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....	510
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Objection de la Tchécoslovaquie à l'adhésion du Kampuchea démocratique .....	514
Ratification de l'Algérie .....	515
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Ratification de l'Australie .....	516
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Acceptation de l'Espagne .....	517
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	518
<b>N° 16549. Convention relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :</b>	
Ratification du Luxembourg .....	519

	<i>Page</i>
<b>No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:</b>	
Ratification by Austria .....	519
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Rectification of the English, French and Russian authentic texts .....	520
<b>No. 20350. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the exchange of goods and on payments from 1981 to 1985. Signed at Moscow on 25 September 1979:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 29 January 1981 .....	523
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979 .....	526
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979 .....	527
<b>No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications and approvals by various countries .....	528
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	529

Pages

<b>N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	519
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Rectification des textes authentiques anglais, français et russe .....	520
<b>N° 20350. Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements de 1981 à 1985. Signé à Moscou le 25 septembre 1979 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 29 janvier 1981 .....	523
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 ...	526
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 .....	527
<b>N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications et approbations de divers pays .....	528
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification .....	529

	<i>Page</i>
<b>No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by Cyprus and Yugoslavia and approval by Hungary .....	530
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	530
<b>No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by Cyprus and Yugoslavia .....	531
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	531
<b>No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by Cyprus and Yugoslavia, and approval by Hungary .....	532
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	532
<b>No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodical Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by Cyprus and Yugoslavia .....	533
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	534

Pages

<b>N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Couclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de Chypre et de la Yougoslavie et approbation de la Hongrie . . . . .	530
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification . . . . .	530
<b>N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de Chypre et de la Yougoslavie . . . . .	531
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification . . . . .	531
<b>N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de Chypre et de la Yougoslavie et approbation de la Hongrie . . . . .	532
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification . . . . .	532
<b>N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de Chypre et de la Yougoslavie . . . . .	533
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification . . . . .	534

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 1675.** **Convention between the German Reich and the Republic of Finland regarding Accident Insurance. Signed at Berlin, June 18, 1927:**

Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 536

**No. 4523.** **Convention between Great Britain and Northern Ireland and Switzerland concerning Legal Proceedings. Signed at London, December 3rd, 1937:**

Territorial application ..... 537

Pages

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**

**N° 1675. Convention entre le Reich allemand et la République de Finlande concernant l'assurance contre les accidents. Signée à Berlin le 18 juin 1927 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 536

**N° 4523. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suisse en matière de procédure civile. Signée à Londres le 3 décembre 1937 :**

Application territoriale ..... 537

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 6 May 1982 to 31 May 1982*

*Nos. 21052 to 21070*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 6 mai 1982 au 31 mai 1982*

*N<sup>os</sup> 21052 à 21070*



No. 21052

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the African Development Bank, as amended (with annexes and resolutions adopted by the Board of Governors on 17 May 1979 at Abidjan). Concluded at Lusaka on 7 May 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 7 May 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de la Banque africaine de développement, tel que modifié (avec annexes et résolutions adoptées par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979 à Abidjan). Conclu à Lusaka le 7 mai 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 7 mai 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963,<sup>2</sup> AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79<sup>3</sup> ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979, CONCLUDED AT LUSAKA ON 7 MAY 1982

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Determined to strengthen African solidarity by means of economic co-operation between African States,

Considering the necessity of accelerating the development of the extensive human and natural resources of Africa in order to stimulate economic development and social progress in that region,

Realizing the importance of co-ordinating national plans of economic and social development for the promotion of the harmonious growth of African economies as a whole and the expansion of African foreign trade and, in particular, inter-African trade,

Recognizing that the establishment of a financial institution common to all African countries would serve these ends,

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1982, the date on which the African Development Bank notified its members that two thirds of the member States, having three quarters of the total voting power of the members of the Bank had accepted it, in accordance with paragraph 4 of Resolution 05-79 and of article 60 (1) of the Agreement of 4 August 1963 establishing the African Development Bank. Acceptances were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance of the Agreement as amended</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance of the Agreement as amended</i>
Angola .....	7 January 1981	Mali .....	16 July 1979
Benin .....	6 September 1980	Mauritania .....	5 January 1981
Botswana .....	13 December 1979	Mauritius .....	27 September 1979
Burundi .....	11 January 1980	Morocco .....	24 November 1980
Cape Verde .....	22 December 1980	Mozambique .....	27 December 1979
Central African Republic .....	15 January 1981	Niger .....	9 December 1980
Chad .....	7 September 1981	Nigeria .....	6 May 1982
Comoros .....	30 November 1979	Rwanda .....	2 February 1980
Congo .....	18 August 1980	Sao Tome and Principe .....	19 November 1979
Djibouti .....	29 June 1979	Senegal .....	10 July 1979
Egypt .....	27 June 1979	Seychelles .....	14 December 1979
Equatorial Guinea .....	14 November 1979	Sierra Leone .....	26 October 1979
Ethiopia .....	21 April 1980	Somalia .....	22 December 1980
Gabon .....	9 August 1980	Sudan .....	10 December 1980
Gambia .....	25 February 1980	Swaziland .....	11 January 1980
Ghana .....	13 December 1979	Togo .....	18 January 1980
Guinea .....	16 May 1980	Tunisia .....	27 June 1979
Guinea-Bissau .....	15 December 1980	Uganda .....	29 May 1980
Ivory Coast .....	27 February 1980	United Republic of Cameroon .....	12 March 1980
Kenya .....	25 July 1979	United Republic of Tanzania .....	20 August 1980
Lesotho .....	20 November 1979	Upper Volta .....	23 August 1980
Liberia .....	30 September 1980	Zaire .....	6 September 1980
Madagascar .....	18 December 1981	Zambia .....	3 April 1980
Malawi .....	23 August 1979	Zimbabwe .....	24 October 1980

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3.

<sup>3</sup> See p. 67 of this volume.

Convinced that a partnership of African and non-African countries will facilitate an additional flow of international capital through such an institution for the economic development and social progress of the region, and the mutual benefit of all parties to this Agreement,

Have agreed to establish hereby the African Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall be governed by the following provisions.

## CHAPTER I. PURPOSE, FUNCTION, MEMBERSHIP AND STRUCTURE

### *Article 1. PURPOSE*

The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its regional members—individually and jointly.

### *Article 2. FUNCTIONS*

1. To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:
  - a. To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its regional members, giving special priority to:
    - i. Projects or programmes which by their nature or scope concern several members; and
    - ii. Projects or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade;
  - b. To undertake, or participate in, the selection, study and preparation of projects, enterprises and activities contributing to such development;
  - c. To mobilize and increase in Africa, and outside Africa, resources for the financing of such investment projects and programmes;
  - d. Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its regional members;
  - e. To provide such technical assistance as may be needed in Africa for the study, preparation, financing and execution of development projects or programmes; and
  - f. To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.
2. In carrying out its functions, the Bank shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of Africa.
3. The Bank shall be guided in all its decisions by the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement.

### *Article 3. MEMBERSHIP AND GEOGRAPHICAL AREA*

1. Any African country which has the status of an independent State may become a regional member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of article 64 of this Agreement.

2. The geographical area to which the regional membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as "Africa" or "African", as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands.

3. Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund, or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund,<sup>1</sup> may also be admitted to the Bank, at such times and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of non-regional members, representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

### *Article 4. STRUCTURE*

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, at least one Vice-President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

## CHAPTER II. CAPITAL

### *Article 5. AUTHORIZED CAPITAL*

1. *a.* The authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account, each share, which shall be available for subscription by members.

*b.* The value of the unit of account shall be 0.88867088 gramme of fine gold.

2. The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 125,000,000 units of account shall be paid up, and the equivalent of 125,000,000 units of account shall be callable for the purpose defined in paragraph 4.*a* of article 7 of this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of Governors, representing not less than three quarters of the total voting power of the members.

4. The authorized capital stock and any increases thereof shall be allocated for subscription to regional and nonregional members in such proportions that

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 13.

the respective groups shall have available for subscription that number of shares which, if fully subscribed, would result in regional members holding two thirds of the total voting power and nonregional members one third of the total voting power.

*Article 6. SUBSCRIPTION OF SHARES*

1. Each member shall initially subscribe shares of the capital stock of the Bank. The initial subscription of each member shall consist of an equal number of paid-up and callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquires membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors.

2. In the event of an increase of the capital stock for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member, each member shall have the right to subscribe, on such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

3. A member may request the Bank to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

4. Shares of stock initially subscribed by States which acquire membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of this Agreement shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a majority of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

6. Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

*Article 7. PAYMENT OF SUBSCRIPTION*

1. *a.* Payment of the amount initially subscribed to the paid-up capital stock of the Bank by a member which acquires membership in accordance with paragraph 1 of article 64 shall be made in six instalments, the first of which shall be five per cent, the second thirty-five per cent, and the remaining four instalments each fifteen percent of that amount.

*b.* The first instalment shall be paid by the Government concerned on or before the date of deposit, on its behalf, of the instrument of ratification or acceptance of this Agreement in accordance with paragraph 1 of article 64. The second instalment shall become due on the last day of a period of six months from the entry into force of this Agreement or on the day of the said deposit, whichever is the latter day. The third instalment shall become due on the last day of a period of eighteen months from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall become due successively each on the last day of period of one year immediately following the day on which the preceding instalment becomes due.

2. Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made in gold or convertible currency. The Board of Governors shall determine the mode of payment of other amounts subscribed by the members to the paid-up capital stock.

3. The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock to which the provisions of paragraph 1 of this article do not apply.

4. *a.* Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred, pursuant to paragraph 1.*b* and *d* of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources.

*b.* In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.

*c.* Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

5. The Bank shall determine the place for any payment under this article provided that, until the first meeting of its Board of Governors provided in article 66 of this Agreement, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this article shall be made to the Trustee referred to in article 66.

#### *Article 8. SPECIAL FUNDS*

1. The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, Special Funds which are designed to serve its purpose and come within its functions. It may receive, hold, use, commit or otherwise dispose of resources appertaining to such Special Funds.

2. The resources of such Special Funds shall be kept separate and apart from the ordinary capital resources of the Bank in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement.

3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the administration and use of each Special Fund, provided always that:

- a.* Such special rules and regulations shall be subject to paragraph 4 of article 7, articles 9 to 11, and those provisions of this Agreement which expressly apply to the ordinary capital resources or ordinary operations of the Bank;
- b.* Such special rules and regulations must be consistent with provisions of this Agreement which expressly apply to special resources or special operations of the Bank; and that
- c.* Where such special rules and regulations do not apply, the Special Funds shall be governed by the provisions of this Agreement.

#### *Article 9. ORDINARY CAPITAL RESOURCES*

For the purposes of this Agreement, the expression "ordinary capital resources" of the Bank shall include:

- a.* Authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to the provisions of article 6 of this Agreement;



- b.* Funds raised by borrowing of the Bank, by virtue of powers conferred in paragraph *a* of article 23 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of article 7 of this Agreement applies;
- c.* Funds received in repayment of loans made with resources referred to in paragraphs *a* and *b* of this article; and
- d.* Income derived from loans made from the aforementioned funds; income from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of article 7 of this Agreement applies; as well as
- e.* Any other funds or income received by the Bank which do not form part of its special resources.

#### *Article 10.* SPECIAL RESOURCES

1. For the purposes of this Agreement, the expression "special resources" shall refer to the resources of Special Funds and shall include:

- a.* Resources initially contributed to any Special Fund;
- b.* Funds borrowed for the purposes of any Special Fund, including the Special Fund provided for in paragraph 6 of article 24 of this Agreement;
- c.* Funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by that Special Fund;
- d.* Income derived from operations of the Bank by which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations governing the Special Fund concerned, that income accrues to the said Special Fund; and
- e.* Any other resources at the disposal of any Special Fund.

2. For the purposes of this Agreement, the expression "special resources appertaining to a Special Fund" shall include the resources, funds and income which are referred to in the preceding paragraph and are—as the case may be—contributed to, borrowed or received by, accruing to, or at the disposal of the Special Fund concerned in conformity with the rules and regulations governing that Special Fund.

#### *Article 11.* SEPARATION OF RESOURCES

1. The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special resources. Each Special Fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other Special Funds, their resources and accounts.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any Special Fund. Special resources appertaining to any Special Fund shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from special resources appertaining to any other Special Fund.

3. In the operations and other activities of any Special Fund, the liability of the Bank shall be limited to the special resources appertaining to that Special Fund which are at the disposal of the Bank.

### CHAPTER III. OPERATIONS

#### *Article 12. USE OF RESOURCES*

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth in articles 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article 13. ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS*

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and of special operations.

2. The ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.

3. The special operations shall be those financed from the special resources.

4. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.

5. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank; expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the appropriate special resources. Other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

#### *Article 14. RECIPIENTS AND METHODS OF OPERATIONS*

1. In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political subdivision or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter, the Bank may carry out its operations in any of the following ways:

*a.* By making or participating in direct loans out of:

*i.* Funds corresponding to its unimpaired subscribed paid-up capital and, except as provided in article 20 of this Agreement, to its reserves and undistributed surplus; or out of

*ii.* Funds corresponding to special resources; or

*b.* By making or participating in direct loans out of funds borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources or in special resources; or

*c.* By investment of funds referred to in sub-paragraph *a* or *b* of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution; or

*d.* By guaranteeing, in whole or in part, loans made by others.

2. The provisions of this Agreement applying to direct loans which the Bank may make pursuant to sub-paragraph *a* or *b* of the preceding paragraph shall also apply to its participation in any direct loan undertaken pursuant to

any of those sub-paragraphs. Equally, the provisions of this Agreement applying to guarantees of loans undertaken by the Bank pursuant to sub-paragraph *d* of the preceding paragraph shall apply where the Bank guarantees part of such a loan only.

*Article 15.* LIMITATIONS ON OPERATIONS

1. The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.

3. In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 4.a of article 7 of this Agreement applies, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of principal outstanding in respect of funds borrowed by the Bank that are payable in the same currency.

4. *a.* In the case of investments made by virtue of paragraph 1.c of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed ten percent of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

*b.* At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding sub-paragraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the Board of Governors shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph 1.c of article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned.

*Article 16.* PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are required to meet foreign exchange expenditure on that project; provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned:

- a.* Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies; or
- b.* Where in the opinion of the Bank local expenditure on that project is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the country where that project is to be carried out and the amount of such financing by the Bank does not exceed a reasonable portion of the total expenditure incurred on that project.

*Article 17.* OPERATIONAL PRINCIPLES

1. The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- a. i. The operations of the Bank shall, except in special circumstances, provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its regional members. They may, however, include global loans to, or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions, in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions;
- ii. In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph 1.a of article 2 of this Agreement and by the potential contribution of the project concerned to the purpose of the Bank rather than by the type of the project. It shall, however, pay special attention to the selection of suitable multinational projects;
- b. The Bank shall not provide for the financing of a project in the territory of a member if that member objects thereto;
- c. The Bank shall not provide for the financing of a project to the extent that in its opinion the recipient may obtain the finance or facilities elsewhere on terms that the Bank considers are reasonable for the recipient;
- d. The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the directors representing not less than two thirds of the total voting power, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank; provided, however, that with respect to any increase of capital stock, the Board of Governors may provide that procurement of goods and services with the proceeds of such increase be restricted to those countries which participate in such increase;
- e. In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan;
- f. In making or guaranteeing a loan, the Bank shall be satisfied that the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for the repayment of principal are appropriate for the project concerned;
- g. In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure in connexion with the project as it is actually incurred;
- h. The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan made or guaranteed by it are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency;

- i.* The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments in equity capital;
- j.* The Bank shall apply sound banking principles to its operations and, in particular, to its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any institution or undertaking in which it has an investment; and
- k.* In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

2. The Bank shall adopt such rules and regulations as are required for the consideration of projects submitted to it.

*Article 18.* TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of direct loans made by the Bank, the contract:

- a.* Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1 of article 17 of this Agreement and subject to other provisions of this chapter, all the terms and conditions for the loan concerned, including those relating to amortization, interest and other charges, and to maturities and dates of payment; and, in particular,
- b.* Shall provide that—subject to paragraph 3.c of this article—payments to the Bank of amortization, interest, commission and other charges shall be made in the currency loaned, unless—in the case of a direct loan made as part of special operations—the rules and regulations provided otherwise.

2. In the case of loans guaranteed by the Bank, the contract of guarantee:

- a.* Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1 of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions of the guarantee concerned including those relating to the fees, commission, and other charges of the Bank; and, in particular,
- b.* Shall provide that—subject to paragraph 3.c of this article—all payments to the Bank under the guarantee contract shall be made in the currency loaned, unless—in the case of a loan guaranteed as part of special operations—the rules and regulations provide otherwise; and
- c.* Shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

3. In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank:

- a.* In determining the terms and conditions for the operation, shall take due account of the terms and conditions on which the corresponding funds were obtained by the Bank;
- b.* Where the recipient is not a member, may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or institution of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principle and the payment of interest and other charges on the loan;

- c. Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made. At the option of the Borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency; and
- d. May attach such other terms or conditions, as it deems appropriate, taking into account both the interest of the member directly concerned in the project and the interests of the members as a whole.

*Article 19. COMMISSION AND FEES*

1. The Bank shall charge a commission on direct loans made and guarantees given as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or guarantee and shall be at the rate of not less than one per cent per annum, unless the Bank, after the first ten years of its operations, decides to change this minimum rate by a majority of two thirds of its members representing not less than three quarters of the total voting power of the members.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and the commission, fees and other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

*Article 20. SPECIAL RESERVE*

The amount of commissions received by the Bank pursuant to article 19 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with its article 21. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Directors may decide.

*Article 21. METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK  
(ORDINARY OPERATIONS)*

1. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the borrowing of the Bank, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it and chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call in [an] appropriate amount of the unpaid subscribed callable capital in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement.

2. In cases of default in respect of a loan made out of borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one year one percent of the total subscriptions of the members, for the following purposes;

- a. To redeem before maturity, or otherwise discharge, its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and
- b. To repurchase, or otherwise discharge, its liability on all or part of its own outstanding borrowing.

*Article 22. METHODS OF MEETING LIABILITIES ON BORROWINGS  
FOR SPECIAL FUNDS*

Payments in satisfaction of any liability in respect of borrowings of funds for inclusion in the special resources appertaining to a Special Fund shall be charged:

- i. First, against any reserve established for this purpose for or within the Special Fund concerned; and
- ii. Then, against any other assets available in the special resources appertaining to that Special Fund.

CHAPTER IV. BORROWING AND OTHER ADDITIONAL POWERS

*Article 23. GENERAL POWERS*

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- a. Borrow funds in member countries or elsewhere, and in that connexion to furnish such collateral or other security as it shall determine provided that:
  - i. Before making a sale of its obligations in the market of a member, the Bank shall have obtained its approval;
  - ii. Where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval, and
  - iii. Where the funds to be borrowed are to be included in its ordinary capital resources, the Bank shall have obtained, where appropriate, the approval of the members referred to in sub-paragraphs i and ii of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without any restrictions;
- b. Buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested provided always that it shall have obtained the approval of any member in whose territory the securities are to be bought or sold;
- c. Guarantee or underwrite securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- d. Invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities;
- e. Undertake activities incidental to its operations such as, among others, the promotion of consortia for financing which serves the purpose of the Bank and comes within its function;
- f.
  - i. Provide all technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions; and
  - ii. Where expenditure incurred by such a service is not reimbursed, charge the net income of the Bank therewith and, in the first five years of its operations, use up to one per cent of its paid-up capital on such expenditure; provided always that the total expenditure of the Bank on such services in each year of that period does not exceed one fifth of that percentage; and
- g. Exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

*Article 24.* SPECIAL BORROWING POWERS

1. The Bank may request any regional member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member.

2. Unless the regional member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designed to finance.

3. Unless the regional member agrees otherwise, the aggregate amount outstanding in respect to its loans made to the Bank pursuant to this article shall not, at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.

4. Loans to the Bank made pursuant to this article shall bear interest, payable by the Bank to the lending member, at a rate which shall correspond to the average rate of interest paid by the Bank on its borrowings for Special Funds during a period of one year preceding the conclusion of the loan agreement. This rate shall in no event exceed a maximum rate which the Board of Governors shall determine from time to time.

5. The Bank shall repay the loan, and pay the interest due in respect thereof, in the currency of the lending member or in a currency acceptable to the latter.

6. All resources obtained by the Bank by virtue of the provisions of this article shall constitute a Special Fund.

*Article 25.* WARNING TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless it is in fact the obligation of a particular government in which case it shall so state.

*Article 26.* VALUATION OF CURRENCIES AND DETERMINATION OF CONVERTIBILITY

Whenever it shall become necessary under this Agreement:

- i. To value any currency in terms of another currency, in terms of gold or of the unit of account defined in paragraph 1.b of article 5 of this Agreement, or
  - ii. To determine whether any currency is convertible,
- such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

*Article 27.* USE OF CURRENCIES

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipients from the Bank, for payments anywhere, of the following:

- a. Gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members;



- b.* Currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;
- c.* Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph *a* of article 23 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;
- d.* Gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs *a* to *c* or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank; and
- e.* Currencies, other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement.

2. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless;

- a.* That member declares that it desires the use of such currency to be restricted to payments for goods or services produced in its territory; or
- b.* Such currency forms part of the special resources of the Bank and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization or anticipatory payments or for repurchasing—in whole or in part—its obligations, or currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.

4. The Bank shall not use gold or currencies which it holds for the purchase of other currencies of its members except:

- a.* In order to meet its existing obligations; or
- b.* Pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the members.

*Article 28. MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY  
HOLDINGS OF THE BANK*

1. Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph 1.*b* of article 5 of this Agreement, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

2. Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

3. The Bank may waive the provisions of this article where a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

## CHAPTER V. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

*Article 29.* BOARD OF GOVERNORS: POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. In particular, the Board shall issue general directives concerning the credit policy of the Bank.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers except the power to:

- a. Decrease the authorized capital stock of the Bank;
- b. Establish or accept the administration of Special Funds;
- c. Authorize the conclusion of general arrangements for cooperation with the authorities of African countries which have not yet attained independent status or of general arrangements for co-operation with African Governments which have not yet acquired membership of the Bank, as well as of such agreements with other Governments and with other international organizations;
- d. Determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration and conditions of service of the President of the Bank;
- e. Determine the remuneration of directors and their alternates;
- f. Select outside auditors to certify the General Balance Sheet and the Statement of Profit and Loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank;
- g. Approve, after reviewing the report of the auditors, the General Balance Sheet and Statement of Profit and Loss of the Bank; and
- h. Exercise such other powers as are expressly provided for that Board in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full powers to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of this article.

*Article 30.* BOARD OF GOVERNORS: COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate governor. They shall be persons of the highest competence and wide experience in economic and financial matters and shall be nationals of the member States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

*Article 31.* BOARD OF GOVERNORS: PROCEDURE

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors.

Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one quarter of the total voting power of the members. All meetings of the Board of Governors shall be held in regional member countries.

2. A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include a majority of the governors or their alternates of regional members and at least two governors or their alternates of nonregional members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of nonregional governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the said sub-quorum requirement may be waived.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

#### *Article 32.* BOARD OF DIRECTORS: POWERS

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in article 29 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank and for this purpose shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- a.* On recommendation of the President of the Bank, appoint one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service;
- b.* Prepare the work of the Board of Governors;
- c.* In conformity with the General directives of the Board of Governors, take decisions concerning particular direct loans, guarantees, investments in equity capital and borrowing of funds by the Bank;
- d.* Determine the rates of interest for direct loans and of commissions for guarantees;
- e.* Submit the accounts for each financial year and an annual report for approval to the Board of Governors at each annual meeting; and
- f.* Determine the general structure of the services of the Bank.

#### *Article 33.* BOARD OF DIRECTORS: COMPOSITION

I. The Board of Directors shall be composed of eighteen members who shall not be governors or alternate governors. Twelve members shall be elected by the governors of the regional members and six members shall be elected by the governors of the nonregional members. They shall be elected by the Board of Governors in accordance with annex B to this Agreement. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office. The Board of Governors may determine to change the number of members of the Board of

Directors only by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the regional member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members, and with respect to the provisions relating exclusively to the number and election of directors by nonregional member countries, by a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

2. Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States; but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

3. Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with annex B to this Agreement, for the remainder of the term by the Board of Governors at its next session. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate.

#### *Article 34. BOARD OF DIRECTORS: PROCEDURE*

1. The Board of Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include at least one director of nonregional members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of at least one director of the non-regional members, the said sub-quorum requirement may be waived at the next session.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no director of its nationality, a member may be represented at a meeting of the Board of Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

#### *Article 35. VOTING*

1. Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member, provided, however, that in connection with any increase in the authorized capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in paragraph 2 of article 6 of this Agreement.

2. In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

3. In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election, which votes shall be cast as a unit. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

*Article 36. THE PRESIDENT: APPOINTMENT*

The Board of Governors, on the recommendation of the Board of Directors, shall elect by a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members, the President of the Bank. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a regional member State. While holding office, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or alternate for either. The term of office of the President shall be five years. It may be renewed. He shall, however, be suspended from office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members including a two-thirds majority of the voting power of the regional members. The Board of Directors shall appoint an Acting President and promptly inform the Board of Governors of such decision and of its reasons therefor. The Board of Governors shall make a final decision on the matter at its next annual meeting, if such suspension occurs not more than ninety days before that meeting, otherwise at a special meeting to be called by its Chairman. The Board of Governors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a majority of the voting power of the regional members.

*Article 37. THE OFFICE OF THE PRESIDENT*

1. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

2. The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Bank whom he shall appoint and release in accordance with regulations adopted by the Bank. He shall fix the terms of their employment in accordance with rules of sound management and financial policy.

3. The President shall be the legal representative of the Bank.

4. The Bank shall adopt regulations which shall determine who shall legally represent the Bank and perform the other duties of the President in the event that he is absent or that his office should become vacant.

5. In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity, and recruit them on as wide a geographical basis as possible, paying full regard to the regional character of the Bank, as well as the participation of nonregional states.

*Article 38. PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY; THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK*

1. The Bank shall not accept loans or assistance that could in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-Presidents, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the functions of the Bank.

3. The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

*Article 39. OFFICE OF THE BANK*

1. The principal office of the Bank shall be located in the territory of a regional member State. The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank.

2. Notwithstanding the provisions of article 35 of this Agreement, the choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

3. The Bank may establish branch offices or agencies elsewhere.

*Article 40. CHANNEL OF COMMUNICATIONS: DEPOSITORIES*

1. Each member shall designate an appropriate authority with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central bank or such other institution as may be agreed by the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

3. The Bank may hold its assets, including gold and convertible currencies, with such depositories as the Board of Directors shall determine.

*Article 41. PUBLICATION OF THE AGREEMENT, WORKING LANGUAGES,  
PROVISION OF INFORMATION AND REPORTS*

1. The Bank shall endeavor to make available the text of this Agreement and all its important documents in the principal languages used in Africa. The working languages of the Bank shall be, if possible, African languages, English and French.

2. Members shall furnish the Bank with all information it may request of them in order to facilitate the performance of its functions.

3. The Bank shall publish and transmit to its members an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The Annual Report and the Quarterly Statements shall be drawn up in accordance with the provisions of paragraph 4 of article 13 of this Agreement.

4. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions. They shall be transmitted to the members of the Bank.

*Article 42. ALLOCATION OF NET INCOME*

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to its special Fund, shall be allocated—after making provision for reserves—to surplus and what part, if any, shall be distributed.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

3. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

CHAPTER VI. WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS; TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

*Article 43. WITHDRAWAL*

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective on the date specified in its notice by in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank.

*Article 44. SUSPENSION*

1. If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board by a majority of the Directors exercising a majority of the total voting power; including, in the case of a regional member, a majority of the total votes of regional members, and in the case of a nonregional member, a majority of the total votes of nonregional members. The decision to suspend a member shall be subject to review by the Board of Governors at a subsequent meeting which the Board of Directors shall convene for that purpose or the next annual meeting of the Board of Governors, whichever comes earlier, and the Board of Governors may decide to reverse the suspension by the same majorities as provided above.

2. A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of suspension unless a decision is taken by the Board of Governors by the same majority to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

*Article 45. SETTLEMENT OF ACCOUNTS*

1. After the date on which a State ceases to be a member (hereinafter in this article called the "termination date"), the member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before the termination date

is outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a State ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that State in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the termination date.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions;

- a. Any amount due to the State concerned for its shares shall be withheld so long as that State, its central Bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the State resulting from its subscription for shares in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the termination date.
- b. Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the Government of the State concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph *a* of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.
- c. Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, in gold or convertible currency.
- d. If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the State concerned shall pay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to article 47 of this Agreement within six months of the termination date, all rights of the State concerned shall be determined in accordance with the provisions of its articles 47 to 49.

#### *Article 46.* TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

#### *Article 47.* TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Bank may terminate its operations in respect to new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of



the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

*Article 48. LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS*

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a prorata distribution among holders of direct and contingent claims.

*Article 49. DISTRIBUTION OF ASSETS*

1. In the event of termination of operations of the Bank, no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- i. All liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- ii. The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

2. After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

3. Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

4. The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distribute [them] in the following manner:

- a. There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.
- b. Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding sub-paragraph shall be paid in its currency, to the extent that it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- c. Any balance due to a member after payment has been made in accordance with sub-paragraphs *a* and *b* of this paragraph shall be paid in gold or currency

acceptable to that member, to the extent that they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

*d.* Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members in accordance with sub-paragraphs *a* to *c* of this paragraph shall be distributed pro rata among the members.

5. Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

## CHAPTER VII. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

### *Article 50.* STATUS

To enable it to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the Bank shall possess full international personality. To those ends, it may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations. To the same ends, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

### *Article 51.* STATUS IN MEMBER COUNTRIES

In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- a.* To contract;
- b.* To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- c.* To institute legal proceedings.

### *Article 52.* JUDICIAL PROCEEDINGS

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process except in cases arising out of the exercise of its borrowing powers when it may be sued only in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members.

2. The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

### *Article 53.* IMMUNITY OF ASSETS AND ARCHIVES

1. Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

### *Article 54.* FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTION

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of

the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

*Article 55. PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS*

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

*Article 56. PERSONAL IMMUNITIES AND PRIVILEGES*

All governors, directors, alternates, officers and employees of the Bank and experts and consultants performing missions for the Bank:

- i. Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- ii. Where they are not local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- iii. Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

*Article 57. EXEMPTION FROM TAXATION*

1. The Bank, its property, other assets, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors, alternates, officers and other professional staff of the Bank.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- i. Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- ii. If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- i. Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- ii. If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

*Article 58.* NOTIFICATION OF IMPLEMENTATION

Each member shall promptly inform the Bank of the specific action which it has taken to make effective in its territory the provisions of this chapter.

*Article 59.* APPLICATION OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities and exemptions provided in articles 52, 54, 56 and 57 of this Agreement in cases where its action would in its opinion further the interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

CHAPTER VIII. AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

*Article 60.* AMENDMENTS

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendment. When two thirds of the members, having three quarters of the total voting power of the members, including two thirds of the regional members having three quarters of the total voting power of the regional members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to the members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the voting majorities provided in paragraph 3 of article 3 may be amended only by the voting majorities stated therein.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, acceptance by all the members is required for any amendment modifying:

- i. The right secured by paragraph 2 of article 6 of this Agreement;
- ii. The limitation on liability provided in paragraph 5 of this article; and
- iii. The right to withdraw from the Bank provided in article 43 of that Agreement.

4. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication provided for in paragraph 1 of this article unless the Board of Governors specifies a different period.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, three years at the latest after the entry into force of this Agreement and in the light of the experience of the Bank, the rule according to which each member should have one vote shall be examined by the Board of Governors or at a meeting of Heads of State of the member countries in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

*Article 61.* INTERPRETATION

1. The English and French texts of this Agreement shall be regarded as equally authentic.

2. Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

3. In any case where the Board of Directors have given a decision under paragraph 2 of this article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be sought—under a procedure to be established in accordance with paragraph 3 of article 31 of this Agreement—within three months. That decision shall be final.

*Article 62.* ARBITRATION

In the case of a dispute between the Bank and the Government of a State which has ceased to be a member, or between the Bank and any member upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the Government of the State concerned, and the third arbitrator, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

*Article 63.* SIGNATURE AND DEPOSIT

1. This Agreement, deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depositary"), shall remain open until 31 December 1963 for signature by the Governments of States whose names are set forth in annex A to this Agreement.

2. The Depositary shall communicate certified copies of this Agreement to all Signatories.

*Article 64.* RATIFICATION, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ACQUISITION OF MEMBERSHIP

1. *a.* This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited by the Signatory Governments with the Depositary before 1 July 1965. The Depositary shall notify each deposit and the date thereof to the other Signatories.

*b.* A State whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the

preceding paragraph shall become a member on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

2. Regional States which do not acquire membership of the Bank in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article may become members—after the Agreement has entered into force—by accession thereto on such terms as the Board of Governors shall determine. The Government of any such State shall deposit, on or before a date appointed by that Board, an instrument of accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the Parties to this Agreement. Upon the deposit, the State shall become member of the Bank on the appointed date.

3. A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to that member's citizens, nationals or residents.

#### *Article 65.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by twelve signatory Governments whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty-five percent of the authorized capital stock of the Bank; provided always that 1 January 1964 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force in accordance with the provisions of this article.

#### *Article 66.* COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor, and the Trustee appointed for this purpose and for the purpose indicated in paragraph 5 of article 7 of this Agreement shall call the first meeting of the Board of Governors.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- a. Shall elect nine directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of article 33 of this Agreement; and
- b. Make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE in Khartoum, this fourth day of August nineteen hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages. Amended at Abidjan by Resolution 05-79 of the Board of Governors adopted at Abidjan on the seventeenth day of May nineteen hundred and seventy-nine. Date of entry into force: sixteenth of February nineteen hundred and eighty-one.

## ANNEX A

## INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

<i>Member</i>	<i>Paid-up shares</i>	<i>Callable shares</i>	<i>Total subscription (in million of units of accounts)</i>
1. Algeria .....	1,225	1,225	24.50
2. Burundi .....	60	60	1.20
3. Cameroon .....	200	200	4.00
4. Central African Republic .....	50	50	1.00
5. Chad .....	80	80	1.60
6. Congo (Brazzaville) .....	75	75	1.50
7. Congo (Leopoldville) .....	650	650	13.00
8. Dahomey .....	70	70	1.40
9. Ethiopia .....	515	515	10.30
10. Gabon .....	65	65	1.30
11. Ghana .....	640	640	12.80
12. Guinea .....	125	125	2.50
13. Ivory Coast .....	300	300	6.00
14. Kenya .....	300	300	6.00
15. Liberia .....	130	130	2.60
16. Libya .....	95	95	1.90
17. Madagascar .....	260	260	5.20
18. Mali .....	115	155	2.30
19. Mauritania .....	55	55	1.10
20. Morocco .....	775	775	15.10
21. Niger .....	80	80	1.60
22. Nigeria .....	1,205	1,205	24.10
23. Rwanda .....	60	60	1.20
24. Senegal .....	275	275	5.50
25. Sierra Leone .....	105	105	2.10
26. Somalia .....	110	110	2.20
27. Sudan .....	505	505	10.10
28. Tanganyika .....	265	265	5.30
29. Togo .....	50	50	1.00
30. Tunisia .....	345	345	6.90
31. Uganda .....	230	230	4.60
32. U.A.R. (Egypt) .....	1,500	1,500	30.00
33. Upper Volta .....	65	65	1.30

## ANNEX B

## ELECTION OF DIRECTORS

1. *Nondivisible vote*

At the election of directors each governor shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. *Regional directors*

a. The twelve persons receiving the highest number of votes of the governors representing the regional members shall be directors, except that no person who receives less than eight percent of the total voting power of the regional members shall be considered as elected.

*b.* If twelve persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

- i. Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
- ii. Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 2.c of this annex, to have raised the votes cast for that person above ten percent of the total voting power of the regional members.

*c. i.* In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above ten percent, the said ten per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until ten percent is attained.

*ii.* Any governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above eight percent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds ten per cent.

*d.* If, after the second ballot, twelve persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after eleven persons are elected, the twelfth may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 2.a of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the twelfth director.

### 3. *Nonregional directors*

*a.* The six persons receiving the highest number of votes of the governors representing the nonregional members shall be directors, except that no person who receives less than fourteen percent of the total voting power of the nonregional members shall be considered as elected.

*b.* If six persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

- i. Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
- ii. Governors whose votes for a person who is elected are deemed in accordance with paragraph 3.c of this annex, to have raised the votes cast for that person above nineteen percent of the total voting power of the nonregional members.

*c. i.* In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above nineteen percent, the said nineteen percent shall be deemed to include, first the votes of the governors casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until nineteen per cent is attained.

*ii.* Any governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above fourteen percent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds nineteen percent.

*d.* If, after the second ballot, six persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 3.a of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the sixth director.



ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963<sup>2</sup> TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉOLUTION 05-79<sup>3</sup> ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. CONCLU À LUSAKA LE 7 MAI 1982

Les Gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord,

Résolus à renforcer la solidarité africaine par la coopération économique entre Etats africains,

Considérant qu'il est nécessaire d'accélérer la mise en valeur des vastes ressources humaines et naturelles de l'Afrique pour stimuler le développement économique et le progrès social de la région,

Comprenant qu'il importe de coordonner les plans nationaux de développement économique et social pour favoriser la croissance harmonieuse de l'ensemble des économies africaines et l'expansion du commerce extérieur africain et, en particulier, des échanges intra-africains,

Reconnaissant que la création d'une institution financière commune à tous les pays africains aiderait à réaliser ces fins,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1982, date à laquelle la Banque africaine de développement avait notifié à ses membres que deux tiers des Etats membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres de la Banque l'avaient accepté, conformément au paragraphe 4 de la Résolution 05-79 et au paragraphe 1 de l'article 60 de l'Accord du 4 août 1963 portant création de la Banque africaine de développement. Les acceptations ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation de l'Accord tel que modifié</i>	<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation de l'Accord tel que modifié</i>
Angola .....	7 janvier 1981	Maroc .....	24 novembre 1980
Bénin .....	6 septembre 1980	Maurice .....	27 septembre 1979
Botswana .....	13 décembre 1979	Mauritanie .....	5 janvier 1981
Burundi .....	11 janvier 1980	Mozambique .....	27 décembre 1979
Cap-Vert .....	22 décembre 1980	Niger .....	9 décembre 1980
Comores .....	30 novembre 1979	Nigéria .....	6 mai 1982
Congo .....	18 août 1980	Ouganda .....	29 mai 1980
Côte d'Ivoire .....	27 février 1980	République centrafricaine .....	15 janvier 1981
Djibouti .....	29 juin 1979	République-Unie de Tanzanie .....	20 août 1980
Egypte .....	27 juin 1979	République-Unie du Cameroun .....	12 mars 1980
Ethiopie .....	21 avril 1980	Rwanda .....	2 février 1980
Gabon .....	9 août 1980	Sao Tomé-et-Principe .....	19 novembre 1979
Gambie .....	25 février 1980	Sénégal .....	10 juillet 1979
Ghana .....	13 décembre 1979	Seychelles .....	14 décembre 1979
Guinée .....	16 mai 1980	Sierra Leone .....	26 octobre 1979
Guinée-Bissau .....	15 décembre 1980	Somalie .....	22 décembre 1980
Guinée équatoriale .....	14 novembre 1979	Soudan .....	10 décembre 1980
Haute-Volta .....	23 août 1980	Swaziland .....	11 janvier 1980
Kenya .....	25 juillet 1979	Tchad .....	7 septembre 1981
Lesotho .....	20 novembre 1979	Togo .....	18 janvier 1980
Libéria .....	30 septembre 1980	Tunisie .....	27 juin 1979
Madagascar .....	18 décembre 1981	Zaire .....	6 septembre 1980
Malawi .....	23 août 1979	Zambie .....	3 avril 1980
Mali .....	16 juillet 1979	Zimbabwe .....	24 octobre 1980

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3

<sup>3</sup> Voir p. 84 du présent volume.

Convaincus qu'une association entre pays africains et non africains permettrait de drainer, par l'intermédiaire d'une telle institution, une masse supplémentaire de capitaux internationaux propres à promouvoir le développement économique et le progrès social de cette région, dans l'intérêt de toutes les parties au présent Accord,

Sont convenus de créer, par les présentes, la Banque africaine de développement (dénommée ci-après la « Banque ») qui sera régie par les dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER. BUT, FONCTIONS, MEMBRES ET STRUCTURE

### *Article premier.* BUT

Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social des Etats membres régionaux, individuellement et collectivement.

### *Article 2.* FONCTIONS

1. Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :

- a. Utiliser les ressources à sa disposition pour financer des projets et programmes d'investissement qui tendent au développement économique et social des Etats membres régionaux, en donnant particulièrement priorité à :
  - i. Des projets ou programmes qui, par leur nature ou leur ampleur, intéressent plusieurs Etats membres; ou
  - ii. Des projets ou programmes qui visent à rendre les économies de ses membres de plus en plus complémentaires et à développer de façon ordonnée leur commerce extérieur;
- b. Entreprendre seule, ou en participation, la sélection, l'étude et la préparation de projets, entreprises ou activités tendant à ce développement;
- c. Mobiliser et augmenter en Afrique et hors d'Afrique les ressources destinées au financement de ces projets et programmes d'investissement;
- d. D'une manière générale, favoriser l'investissement en Afrique de capitaux publics et privés dans des projets ou programmes de nature à contribuer au développement économique ou au progrès social des Etats membres régionaux;
- e. Fournir l'assistance technique qui peut être nécessaire en Afrique pour l'étude, la préparation, le financement et l'exécution de projets et programmes de développement; et
- f. Entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui lui permettraient d'atteindre son but.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Banque devrait coopérer avec les organismes nationaux, régionaux et sous-régionaux de développement en Afrique. Aux mêmes fins, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations internationales ayant un but analogue au sien et avec d'autres institutions s'intéressant au développement de l'Afrique.

3. Dans toutes ses décisions, la Banque s'inspire des dispositions des articles premier et 2 du présent Accord.

### Article 3. MEMBRES ET COMPÉTENCE GÉOGRAPHIQUE

1. A vocation à devenir membre régional de la Banque tout pays africain ayant le statut d'Etat indépendant. Il devient membre conformément soit au paragraphe 1, soit au paragraphe 2 de l'article 64 du présent Accord.

2. La région dont les pays peuvent devenir membres régionaux de la Banque et à laquelle celle-ci peut étendre son activité en matière de développement (région désignée, dans le présent Accord, par « Afrique » ou « africain », suivant le cas) comprend le continent africain et les îles d'Afrique.

3. Les pays non régionaux, membres ou qui deviennent membres du Fonds africain de développement, ou versant ou ayant versé des contributions au Fonds africain de développement selon des conditions et modalités équivalentes à celles de l'Accord portant création du Fonds africain de développement<sup>1</sup>, peuvent être admis en qualité de membres de la Banque aux dates respectives et conformément aux règles générales qu'aura arrêtées le Conseil des gouverneurs. Ces règles générales ne peuvent être amendées par le Conseil des gouverneurs qu'à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, comprenant les deux tiers des gouverneurs des membres non régionaux, le tout représentant au moins les trois quarts de l'ensemble des voix attribuées aux Etats membres.

### Article 4. STRUCTURE

La Banque est pourvue d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un Président et d'au moins un Vice-Président, ainsi que des fonctionnaires et du personnel nécessaires pour l'exécution des tâches qu'elle détermine.

## CHAPITRE II. CAPITAL

### Article 5. CAPITAL AUTORISÉ

1. *a.* Le capital-actions autorisé par la Banque est de 250 000 000 d'unités de compte. Il se divise en 25 000 actions, d'une valeur nominale de 10 000 unités de compte chacune, qui sont offertes à la souscription des Etats membres.

*b.* La valeur de l'unité de compte est de 0,88867088 gramme d'or fin.

2. Le capital autorisé se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. L'équivalent de 125 000 000 d'unités de compte est libéré et l'équivalent de 125 000 000 d'unités de compte est sujet à appel aux fins énoncées au paragraphe 4, *a*, de l'article 7 du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article, le capital-actions autorisé peut être augmenté suivant les modalités et au moment que le Conseil des gouverneurs juge opportuns. Sauf en cas d'augmentation de capital uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, la décision du Conseil est prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 13.

4. Le capital-actions autorisé ainsi que toute augmentation de celui-ci seront ouverts à la souscription des membres régionaux et non régionaux, de telle sorte que chaque groupe dispose pour la souscription du nombre d'actions qui, s'il est entièrement souscrit, se traduirait par la détention des deux tiers du total des voix en ce qui concerne les membres régionaux et d'un tiers du total des voix en ce qui concerne les membres non régionaux.

#### *Article 6. SOUSCRIPTION DES ACTIONS*

1. Chaque Etat membre souscrit initialement sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription initiale de chaque membre est constituée, en parties égales, d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par un Etat qui devient membre conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A au présent Accord qui est partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par d'autres membres est déterminé par le Conseil des gouverneurs.

2. En cas d'augmentation du capital-actions qui ne soit pas uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, chaque Etat membre a le droit de souscrire, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions total de la Banque. Toutefois, aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque de l'augmentation.

3. Un Etat membre peut demander à la Banque d'augmenter sa souscription selon les conditions et modalités que le Conseil des gouverneurs détermine.

4. Les actions initialement souscrites par les Etats qui deviennent membres conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, dans des circonstances particulières, le Conseil des gouverneurs, à la majorité absolue des voix attribuées aux Etats membres, n'en décide autrement.

5. La responsabilité encourue pour les actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

6. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit. Elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque.

#### *Article 7. PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS*

1. *a.* Le montant initialement souscrit au capital-actions de la Banque à libérer entièrement par un Etat qui devient membre, conformément au paragraphe 1 de l'article 64, est payé en six versements, dont le premier représente cinq pour cent, le deuxième trente-cinq pour cent et les quatre derniers quinze pour cent chacun dudit montant.

*b.* Le premier versement est fait par le Gouvernement intéressé dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de l'instrument de ratification ou d'acceptation du présent Accord conformément au paragraphe 1 de l'article 64. Le deuxième versement vient à échéance le dernier jour de la période de six mois qui suit la

date d'entrée en vigueur de l'Accord ou la date du dépôt, selon celle des deux qui est postérieure à l'autre. Le troisième versement vient à échéance le dernier jour de la période de dix-huit mois qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois derniers versements viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente.

2. Les montants initialement souscrits par les Etats membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement sont versés en or ou en monnaie convertible. Le Conseil des gouverneurs détermine le mode de paiement des autres montants souscrits par les Etats membres au capital-actions à libérer entièrement.

3. Le Conseil des gouverneurs fixe les dates auxquelles sont versés les montants souscrits par les Etats membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement, dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables.

4. *a.* Les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque, lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas *b* et *d* du paragraphe 1 de l'article 14, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.

*b.* En cas d'appel, le paiement peut s'effectuer, au choix de l'Etat membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel.

*c.* Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

5. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu dans le présent article sous réserve que, jusqu'à la première assemblée du Conseil des gouverneurs prévu à l'article 66 du présent Accord, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article soit fait à l'institution mandataire (*Trustee*) mentionnée audit article 66.

#### *Article 8. FONDS SPÉCIAUX*

1. La Banque peut instituer des fonds spéciaux ou recevoir la gestion de fonds spéciaux, destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions. Elle est habilitée à recevoir, conserver, employer, engager ou de toute autre façon utiliser les ressources affectées à ces fonds spéciaux.

2. Les ressources desdits fonds sont et demeurent séparées et indépendantes des ressources ordinaires en capital de la Banque, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

3. La Banque adopte les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour gérer et utiliser chaque fonds spécial, à condition que :

*a.* Ces règles et règlements spéciaux soient adoptés sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 et des articles 9 à 11, ainsi que des dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ordinaires en capital ou les opérations ordinaires de la Banque;

- b. Ces règles et règlements spéciaux soient conformes aux dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ou opérations spéciales de la Banque; et que,
- c. Dans les cas où ces règles et règlements spéciaux ne s'appliquent pas, les fonds spéciaux soient régis par les dispositions du présent Accord.

#### *Article 9. RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL*

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires en capital » englobe :

- a. Le capital-actions autorisé de la Banque souscrit conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;
- b. Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque, en vertu des pouvoirs conférés par l'alinéa a de l'article 23 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;
- c. Les fonds reçus en remboursement de prêts consentis sur les ressources visées aux alinéas a et b du présent article;
- d. Les revenus provenant des prêts consentis sur les fonds susmentionnés, et ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel; enfin,
- e. Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses ressources spéciales.

#### *Article 10. RESSOURCES SPÉCIALES*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources spéciales » désigne les ressources des fonds spéciaux et comprend :

- a. Les ressources versées pour l'établissement de fonds spéciaux;
- b. Les fonds empruntés pour tout fonds spécial, y compris le fonds spécial prévu au paragraphe 6 de l'article 24 du présent Accord;
- c. Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds;
- d. Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que lesdits revenus reviennent;
- e. Toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources spéciales affectées à un fonds spécial » englobe les ressources, fonds et revenus visés au paragraphe précédent qui, suivant le cas, sont versés audit fonds, empruntés ou reçus en retour par lui, lui reviennent ou sont mis à sa disposition conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds.

#### *Article 11. SÉPARATION DES RESSOURCES*

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards maintenues, employées, engagées, investies ou de toute autre

manière utilisées tout à fait séparément des ressources spéciales. Chaque fonds spécial, ses ressources et ses comptes demeurent totalement distincts des autres fonds spéciaux, de leurs ressources et de leurs comptes.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités d'un fonds spécial. Les ressources spéciales affectées à un fonds spécial ne sont, en aucun cas, engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités de la Banque financées au moyen de ses ressources ordinaires en capital ou de ressources spéciales affectées à un autre fonds spécial.

3. Dans les opérations et autres activités d'un fonds spécial, la responsabilité de la Banque est limitée aux ressources spéciales affectées audit fonds qui sont à la disposition de la Banque.

### CHAPITRE III. OPÉRATIONS

#### *Article 12. UTILISATION DES RESSOURCES*

Les ressources et les facilités dont la Banque dispose sont utilisées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncés aux articles premier et deux.

#### *Article 13. OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES*

1. Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.

2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.

3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources spéciales.

4. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales. La Banque adopte les autres règles et règlements nécessaires pour assurer la séparation effective de ses deux types d'opérations.

5. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque; les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources spéciales correspondantes. Les autres dépenses sont réglées comme la Banque le décide.

#### *Article 14. BÉNÉFICIAIRES ET MÉTHODES DES OPÉRATIONS*

1. La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout Etat membre régional, tout organisme public ou subdivision politique de cet Etat ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un Etat membre régional, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la Banque peut effectuer ses opérations de l'une quelconque des manières suivantes :

- a.* En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen :
- i.* Des ressources provenant de son capital-actions libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent Accord, de ses réserves et de l'actif; ou
  - ii.* Des fonds correspondant aux ressources spéciales; ou
- b.* En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de fonds qu'elle emprunte ou acquiert de toute manière pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital ou dans les ressources spéciales; ou
- c.* En investissant les fonds visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise; ou
- d.* En garantissant, en totalité ou en partie, les prêts consentis par d'autres.

2. Les dispositions du présent Accord qui s'appliquent aux prêts directs que la Banque peut consentir conformément aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe précédent s'appliquent également à sa participation à tout prêt direct accordé conformément aux termes de l'un ou l'autre des alinéas susmentionnés. De même, les dispositions de l'Accord qui s'appliquent aux garanties de prêts consentis par la Banque, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe précédent, sont applicables dans les cas où la Banque ne garantit qu'une partie d'un tel prêt.

#### *Article 15. LIMITES DES OPÉRATIONS*

1. L'encours total afférent aux opérations ordinaires de la Banque ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un fonds spécial ne doit, à aucun moment, excéder le montant total des ressources spéciales non grevées affectées audit fonds.

3. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4, *a*, de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

4. *a.* Dans le cas d'investissements effectués conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article 14 du présent Accord au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser dix pour cent du montant global du capital-actions de la Banque à libérer entièrement, des réserves et de l'actif compris dans ces ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

*b.* Le montant d'un investissement particulier visé à l'alinéa précédent ne saurait, au moment où il est fait, dépasser un pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée fixé par le Conseil des gouverneurs pour tous les investissements effectués conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article 14 du présent Accord. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question.



*Article 16. FOURNITURE DE MONNAIES POUR LES PRÊTS DIRECTS*

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, fournit à l'emprunteur les monnaies autres que celle de l'Etat membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après « monnaie locale »), qui sont nécessaires pour faire face aux dépenses en devises à engager pour ce projet, étant entendu toutefois que la Banque, en accordant ces prêts directs, peut fournir les moyens financiers requis pour couvrir des dépenses locales afférentes audit projet :

- a. Dans les cas où elle peut le faire, en fournissant de la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en monnaies convertibles; ou
- b. Lorsque, de l'avis de la Banque, les dépenses locales engagées au titre de ce projet risquent de provoquer indûment des pertes pour la balance des paiements du pays où le projet doit être exécuté, ou de grever indûment cette balance, et que le montant du financement des dépenses locales assuré par la Banque ne dépasse pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées pour l'exécution dudit projet.

*Article 17. PRINCIPES DE GESTION*

1. Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants :

- a. i. Les opérations de la Banque doivent, à moins de circonstances spéciales, assurer le financement de projets ou groupes de projets déterminés, en particulier ceux qui font partie d'un programme de développement national ou régional, qu'il est urgent de mener à bien pour le développement économique ou social des Etats membres régionaux. La Banque peut cependant accorder des prêts de caractère global à des banques nationales africaines de développement ou autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer certains projets de type déterminé qui servent le but de la Banque dans les domaines d'activités propres à ces banques ou institutions;
  - ii. Dans le choix des projets appropriés, la Banque est toujours guidée par les dispositions du paragraphe 1, a, de l'article 2 du présent Accord et par la contribution que le projet envisagé peut apporter à la réalisation du but de la Banque plutôt que par le type même du projet. Cependant, elle prête une attention particulière au choix de projets multinationaux appropriés;
- b. La Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet sur le territoire d'un Etat membre si cet Etat s'y oppose;
- c. La Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet dans la mesure où, à son avis, le bénéficiaire peut se procurer ailleurs les fonds ou les facilités nécessaires, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui;
- d. Le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, servira à l'acquisition uniquement dans les pays membres, des biens et services qui y sont produits, sous réserve des cas où le Conseil d'administration décide, par un vote de ses membres représentant les deux tiers au moins de l'ensemble des voix, d'autoriser l'acquisition des biens et services dans un pays non membre ou produits par un pays non membre, si des circonstances particulières

- rendent commode une telle acquisition, comme par exemple lorsqu'un pays non membre fournit à la Banque des fonds importants. Toutefois, en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions, le Conseil des gouverneurs peut décider que l'acquisition des biens et services à partir du produit de l'augmentation soit réservée aux seuls pays participant à cette augmentation;
- e.* La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face aux engagements que le prêt leur impose;
  - f.* La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que les taux d'intérêt et les autres charges sont raisonnables et que ce taux et ces charges, ainsi que le plan de remboursement du principal, sont bien adaptés à la nature du projet;
  - g.* Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées;
  - h.* La Banque prend des dispositions pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due;
  - i.* La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social;
  - j.* La Banque applique les principes d'une saine gestion financière à ses opérations et, en particulier, à ses investissements en capital social. Elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds;
  - k.* Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume.

2. La Banque adopte les règles et règlements requis pour examiner les projets qui lui sont soumis.

#### *Article 18.* CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES

1. Dans le cas de prêts directs consentis par la Banque, le contrat :

- a.* Détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités relatives au prêt en question, notamment en ce qui concerne l'amortissement, l'intérêt et autres charges, ainsi que les échéances et dates de paiement; et, en particulier,
- b.* Prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, *c*, du présent article, les versements faits au titre de l'amortissement, des intérêts, des commissions et autres charges, sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement.

2. Dans le cas des prêts garantis par la Banque, le contrat de garantie :

- a.* Détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités de la garantie en question, notam-

ment celles qui se rapportent aux redevances, commissions et autres frais payables à la Banque; et en particulier,

- b.* Prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, *c.*, du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat de garantie sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement; et
- c.* Prévoit également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majoré des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

3. Dans le cas de prêts directement consentis ou garantis par elle, la Banque :

- a.* En fixant les conditions et modalités de l'opération, tient dûment compte des conditions et modalités auxquelles elle a obtenu les fonds correspondants;
- b.* Dans le cas où l'emprunteur n'est pas un Etat membre, peut, si elle le juge opportun, exiger que l'Etat membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou un organisme public ou une institution publique dudit Etat, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt;
- c.* Indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui lui sont dûs aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles ou, avec l'assentiment de la Banque, dans toute autre monnaie; et
- d.* Peut imposer toutes autres conditions qu'elle juge convenables, en tenant compte à la fois des intérêts de l'Etat membre directement en cause dans le projet et des intérêts de l'ensemble des Etats membres.

#### *Article 19. COMMISSIONS ET REDEVANCES*

1. La Banque perçoit une commission sur les prêts directs qu'elle accorde et sur les garanties qu'elle donne dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou garantie au taux d'au moins un pour cent par an, à moins que la Banque, après ses dix premières années d'opérations, ne décide de modifier ce taux minimum à la majorité des deux tiers des Etats membres représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

#### *Article 20. RÉSERVE SPÉCIALE*

Le montant des commissions perçues par la Banque en vertu de l'article 19 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour

faire face à ses engagements conformément à l'article 21 dudit Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme, autorisée par le présent Accord, que le Conseil d'administration décide.

*Article 21. MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE À SES ENGAGEMENTS EN CAS DE DÉFAUT (OPÉRATIONS ORDINAIRES)*

1. La Banque est autorisée, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, à appeler un montant approprié sur le capital souscrit non versé et sujet à appel, chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents à ses emprunts, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

2. En cas de défaut concernant un prêt consenti ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut peut être de longue durée, appeler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel, qui ne doit pas, pour une année donnée, dépasser un pour cent des souscriptions totales des Etats membres :

- a. Pour se libérer, par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie du principal non remboursé d'un prêt qu'elle a garanti et dont le débiteur est en défaut; et
- b. Pour se libérer, par voie de rachat ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie de ses propres emprunts non remboursés.

*Article 22. MÉTHODES PERMETTANT DE FAIRE FACE AUX ENGAGEMENTS DÉCOULANT DES EMPRUNTS CONTRACTÉS POUR LES FONDS SPÉCIAUX*

Les paiements par lesquels la Banque s'acquitte de tout engagement qu'elle a assumé en empruntant des fonds à intégrer aux ressources spéciales affectées à un fonds spécial, sont imputables :

- i. D'abord, sur toute réserve établie à cette fin pour ledit fonds spécial ou dans le cadre de ce fonds; et ensuite
- ii. Sur tous autres avoirs disponibles dans les ressources spéciales affectées audit fonds spécial.

CHAPITRE IV. POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS SUPPLÉMENTAIRES

*Article 23. POUVOIRS GÉNÉRAUX*

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

- a. Emprunter des fonds dans les Etats membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que :
  - i. Avant de céder ses obligations sur le marché des capitaux d'un Etat membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit Etat;
  - ii. Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un Etat membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit Etat; et

- iii. Quand les fonds à emprunter doivent être intégrés dans ses ressources ordinaires en capital, elle obtienne, s'il y a lieu, l'assentiment des Etats membres visés aux alinéas i et ii du présent paragraphe pour que les fonds empruntés puissent être changés en d'autres monnaies, sans restriction aucune;
- b. Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds, sous réserve d'obtenir l'assentiment de l'Etat membre sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus;
- c. Garantir ou souscrire ferme les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;
- d. Placer les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations dans les obligations qu'elle détermine et investir en titres négociables les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient;
- e. Entreprendre les opérations qui se rattachent à son activité, notamment encourager la création de consortiums pour un financement qui serve son but et entre dans le cadre de ses fonctions;
- f.
  - i. Donner tous les conseils et toute l'assistance technique, qui servent son but et entrent dans le cadre de ses fonctions; et
  - ii. Lorsque les dépenses afférentes à ces services ne sont pas remboursées, les imputer au revenu net de la Banque et, au cours de ses cinq premières années d'opérations, leur consacrer jusqu'à un pour cent de son capital-actions libéré, à condition que les dépenses totales afférentes à de tels services ne dépassent pas, pour chaque année de la période envisagée, un cinquième de ce pourcentage; et
- g. Exercer tous autres pouvoirs nécessaires ou souhaitables pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 24. POUVOIRS D'EMPRUNT SPÉCIAUX*

1. La Banque peut demander à tout Etat membre régional de lui prêter des montants en sa monnaie pour payer les dépenses afférentes à des biens ou à des services provenant du territoire dudit Etat aux fins d'un projet à exécuter sur le territoire d'un autre Etat membre.

2. A moins que l'Etat membre régional intéressé ne fasse état de difficultés économiques et financières qui, à son avis, sont susceptibles d'être provoquées ou aggravées par l'octroi de ce prêt à la Banque, il accède à la demande de la Banque. Le prêt est accordé pour une période à convenir avec la Banque, en fonction de la durée d'exécution du projet que le montant du prêt est destiné à financer.

3. A moins que l'Etat membre régional n'accepte qu'il en soit autrement, l'encours global des prêts qu'il consent à la Banque aux termes du présent article ne doit, à aucun moment, dépasser l'équivalent du montant de sa souscription au capital-actions de la Banque.

4. Les prêts accordés à la Banque en vertu du présent article portent des intérêts que la Banque règle à l'Etat prêteur, à un taux qui correspond au taux d'intérêt moyen payé par la Banque sur les emprunts qu'elle contracte pour ses fonds spéciaux pendant la période d'un an précédant la conclusion de l'accord

de prêt. Ce taux ne saurait, en aucun cas, dépasser un taux maximum que le Conseil des gouverneurs fixe périodiquement.

5. La Banque rembourse le prêt et règle les intérêts échus dans la monnaie de l'Etat membre prêteur ou dans une autre monnaie agréée par lui.

6. Toutes les ressources que la Banque se procure conformément aux dispositions du présent article constituent un fonds spécial.

#### *Article 25. AVIS DEVANT FIGURER SUR LES TITRES*

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

#### *Article 26. EVALUATION DES MONNAIES ET DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ*

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord,

- i. D'évaluer une monnaie par rapport à une autre monnaie, à l'or ou à l'unité de compte définie à l'article 5, 1, *b*, du présent Accord, ou
  - ii. De déterminer si une monnaie est convertible,
- il appartient à la Banque d'effectuer équitablement cette évaluation ou cette détermination, après consultation avec le Fonds monétaire international.

#### *Article 27. EMPLOI DES MONNAIES*

1. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, les ressources suivantes :

- a.* L'or ou les devises convertibles que la Banque reçoit des Etats membres en paiement des souscriptions à son capital-actions;
- b.* Les monnaies des Etats membres achetées avec les disponibilités en or ou en monnaies convertibles mentionnées à l'alinéa précédent;
- c.* Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa *a* de l'article 23 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;
- d.* L'or ou les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas *a* à *c* ci-dessus ou en paiement de commissions ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données; et
- e.* Les monnaies autres que la sienne qu'un Etat membre reçoit de la Banque en cas de répartition du revenu net de la Banque, conformément à l'article 42 du présent Accord.

2. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, la monnaie d'un Etat membre reçue par la Banque qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins :

- a. Que cet Etat membre n'exprime le vœu que l'emploi de cette monnaie soit limité au paiement des biens produits ou des services fournis sur son territoire; ou
- b. Que cette monnaie ne fasse partie des ressources spéciales de la Banque et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.

3. Les Etats membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer, soit pour l'amortissement, soit pour des paiements anticipés, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, des monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital.

4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses Etats membres, si ce n'est :

- a. Pour faire face à ses obligations existantes; ou
- b. A la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres.

#### *Article 28. MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS DE LA BANQUE EN DEVICES*

1. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1, *b*, de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet Etat membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription.

2. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque verse audit Etat, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription.

3. La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article lorsque la valeur nominale des monnaies de tous les Etats membres est modifiée dans une proportion uniforme.

### CHAPITRE V. ORGANISATION ET GESTION

#### *Article 29. CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS*

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs. En particulier, le Conseil des gouverneurs formule des directives générales concernant la politique de la Banque en matière de crédit.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs :

- a. De réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- b. D'instituer des fonds spéciaux ou d'en accepter la gestion;
- c. D'autoriser l'adoption d'arrangements de coopération de caractère général avec les autorités des pays africains qui n'ont pas encore le statut d'Etat

indépendant ou d'accords de coopération de caractère général avec des gouvernements africains qui ne sont pas encore devenus membres de la Banque, ainsi que la conclusion de semblables accords avec d'autres gouvernements et avec d'autres organisations internationales;

- d. De fixer sur proposition du Conseil d'administration, la rémunération et les conditions de service du Président de la Banque;
- e. De fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants;
- f. De choisir des experts-comptables étrangers à l'institution pour certifier le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque et de choisir les autres experts dont il peut être nécessaire de s'assurer les services pour passer en revue la gestion générale de la Banque et faire rapport à ce sujet;
- g. D'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des experts-comptables, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque; et
- h. D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toutes questions qu'il a déléguées au Conseil d'administration, conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 30.* CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1. Chaque Etat membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Les gouverneurs et leurs suppléants sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques et financières et sont ressortissants d'Etats membres. Chaque gouverneur et chaque suppléant restent en fonctions pendant cinq ans, étant entendu que leur mandat est révocable à tout moment ou renouvelable au gré de l'Etat membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'est admis à voter, si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de son assemblée annuelle, le Conseil choisit pour Président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du Président à l'assemblée annuelle suivante du Conseil.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque, mais la Banque peut les défrayer des dépenses raisonnables qu'ils encourent pour assister aux assemblées.

#### *Article 31.* CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCÉDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq Etats membres ou des Etats membres réunissant le quart du total des voix attribuées aux Etats membres le demandent. Toutes les Assemblées du Conseil des gouverneurs seront tenues dans les pays membres régionaux.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins les deux tiers des voix attribuées aux Etats membres. Ce quorum comprend la majorité des gouverneurs des Etats membres régionaux ou de leurs suppléants et au moins deux gouverneurs des Etats



membres non régionaux ou leurs suppléants. Si en ce qui concerne la présence des gouverneurs non régionaux ou de leurs suppléants, cette double exigence n'est pas remplie dans un délai de deux jours suivant la date fixée pour la réunion de l'Assemblée, ladite exigence peut être annulée.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où ce dernier y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

#### *Article 32. CONSEIL D'ADMINISTRATION : POUVOIRS*

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 29 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque. A cette fin, il exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et, en particulier :

- a.* Sur la recommandation du Président de la Banque, nomme un ou plusieurs Vice-Présidents de la Banque, et fixe leurs conditions d'emploi;
- b.* Prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- c.* Suivant les directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, prend des décisions concernant les prêts directs individuels, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque;
- d.* Détermine le taux d'intérêt des prêts directs et celui des commissions de garantie;
- e.* Soumet les comptes de chaque exercice financier et un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque assemblée annuelle; et
- f.* Détermine la structure générale des services de la Banque.

#### *Article 33. CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION*

1. Le Conseil d'administration se compose de dix-huit membres qui ne sont ni gouverneurs ni gouverneurs suppléants. Douze membres sont élus par les gouverneurs des Etats membres régionaux et six le sont par les gouverneurs des Etats membres non régionaux. Ils sont élus par les gouverneurs conformément à l'annexe B qui est joint au présent Accord. En élisant les membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de la haute compétence que les titulaires doivent posséder en matière économique et financière. Le Conseil des gouverneurs ne peut décider de modifier la composition du Conseil d'administration que par une majorité des trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres comprenant, en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des Etats membres régionaux, et en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par

les pays membres non régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des Etats membres non régionaux.

2. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants d'Etats membres, mais un suppléant ne peut être de la même nationalité que l'administrateur qu'il a qualité pour remplacer. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit pour l'administrateur qu'il remplace.

3. Les administrateurs sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des gouverneurs, à l'assemblée suivante, élit un successeur, conformément à l'annexe B au présent Accord, pour la durée dudit mandat restant à courir. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

#### *Article 34. CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE*

1. Le Conseil d'administration est en session permanente au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par la majorité du nombre total des administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux Etats membres. Ce quorum comprend au moins un administrateur d'Etats non régionaux. Si en ce qui concerne la présence d'un administrateur non régional au moins, le Conseil ne parvient pas à réaliser cette double exigence, cette dernière pourra être annulée à la séance suivante.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un Etat membre, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, peut se faire représenter à une réunion dudit Conseil, au cours de laquelle est examinée une requête qu'il a formulée ou une question qui le concerne particulièrement.

#### *Article 35. VOTES*

1. Chaque Etat membre a 625 voix, plus une voix par action qu'il possède de capital-actions de la Banque, sous réserve toutefois qu'en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions autorisé le Conseil des gouverneurs puisse décider que le capital-actions autorisé par cette augmentation ne soit pas assorti du droit de vote et que cette augmentation d'actions ne soit pas sujette au droit de préemption énoncé au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord.

2. Lorsque le Conseil des gouverneurs vote, chaque gouverneur dispose des voix de l'Etat membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les Etats membres représentés à l'assemblée.

3. Lorsque le Conseil d'administration vote, chaque administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection et il doit les émettre en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les Etats membres représentés à la réunion.

*Article 36. DÉSIGNATION DU PRÉSIDENT*

Sur recommandation du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du total des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. Le Président est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Banque et doit être ressortissant d'un Etat membre régional. Pendant la durée de leur mandat, ni le Président, ni aucun Vice-Président ne sont gouverneur, administrateur ou suppléant de l'un ou l'autre. La durée du mandat du Président, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, le Président est suspendu de ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. Le Conseil d'administration désigne un Président par intérim et informe immédiatement le Conseil des gouverneurs de sa décision et lui en donne les motifs. Le Conseil des gouverneurs statue en dernier ressort en son Assemblée annuelle suivante, si cette suspension a lieu dans les quatre-vingt-dix jours avant ladite Assemblée, ou, dans le cas contraire, en une Assemblée extraordinaire convoquée par son Président. Le Conseil des gouverneurs peut révoquer le Président de ses fonctions par une résolution adoptée à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

*Article 37. FONCTIONS DU PRÉSIDENT*

1. Le Président préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

2. Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions, conformément au règlement adopté par la Banque. Il fixe leurs conditions d'emploi, en tenant compte des règles d'une saine politique financière.

3. Le Président est le représentant légal de la Banque.

4. La Banque adopte des règlements pour déterminer qui représente légalement la Banque et exerce les autres fonctions du Président s'il est absent ou si son poste devient vacant.

5. Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. En les recrutant sur une base géographique aussi large que possible, il doit accorder toute l'importance voulue au caractère régional de la Banque, ainsi qu'à la participation des Etats non régionaux.

*Article 38. INTERDICTION D'ACTIVITÉ POLITIQUE;  
CARACTÈRE INTERNATIONAL DE LA BANQUE*

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent en quelque façon compromettre, limiter, fausser ou de toute autre manière altérer son but ou ses fonctions.

2. La Banque, son Président, ses Vice-Présidents, ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un Etat membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique d'un Etat membre intéressé; leurs décisions ne doivent se fonder que sur des considérations économiques. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale, pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le Président, les Vice-Présidents, les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les Etats membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque desdites personnes dans l'exécution de ses obligations.

#### *Article 39. SIÈGE ET BUREAUX*

1. Le Conseil des gouverneurs, lors de sa première assemblée, choisit l'emplacement du siège de la Banque, qui doit être situé sur le territoire d'un Etat membre régional, en tenant compte des facilités qui doivent y exister pour le bon fonctionnement de la Banque.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 35 du présent Accord, le Conseil des gouverneurs choisit l'emplacement du siège de la Banque dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

3. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

#### *Article 40. MODE DE COMMUNICATION AVEC LES ETATS MEMBRES; DÉPOSITAIRES*

1. Chaque Etat membre désigne une autorité compétente avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque Etat membre désigne sa banque centrale ou une autre institution agréée par la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit Etat, ainsi que d'autres de ses avoirs.

3. La Banque peut conserver ses avoirs, y compris l'or et les monnaies convertibles, auprès des dépositaires que le Conseil d'administration désigne.

#### *Article 41. PUBLICATION DE L'ACCORD, LANGUES DE TRAVAIL, COMMUNICATION D'INFORMATIONS ET RAPPORTS*

1. La Banque s'efforce de rendre le texte du présent Accord et de tous ses autres documents importants disponibles dans les principales langues utilisées en Afrique. Les langues de travail de la Banque sont, si possible, les langues africaines, l'anglais et le français.

2. Les Etats membres fournissent à la Banque tous les renseignements qu'elle peut leur demander pour faciliter l'exercice de ses fonctions.

3. La Banque publie et communique aux Etats membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes. Elle leur communique aussi, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations. Le rapport annuel et les états trimestriels sont établis conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord.

4. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Elle les communique aux Etats membres.

*Article 42. RÉPARTITION DU REVENU NET*

1. Le Conseil des gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves et, s'il y a lieu, la part à distribuer.

2. La distribution prévue au paragraphe précédent s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque Etat membre.

3. Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que le Conseil des gouverneurs détermine.

CHAPITRE VI. RETRAIT ET SUSPENSION DES ÉTATS MEMBRES;  
ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE  
LA BANQUE

*Article 43. RETRAIT*

1. Tout Etat membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Le retrait d'un Etat membre devient effectif à la date précisée dans sa notification mais, en aucun cas, moins de six mois après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification.

*Article 44. SUSPENSION*

1. Si le Conseil d'administration juge qu'un Etat membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, il le suspend de sa qualité de membre par une majorité d'administrateurs représentant une majorité du total des voix, comprenant en cas de suspension d'un Etat membre régional, une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux, et en cas de suspension d'un Etat membre non régional, une majorité du total des voix des Etats membres non régionaux. La décision de suspension d'un Etat membre sera soumise à l'examen par le Conseil des gouverneurs lors d'une assemblée ultérieure que convoquera le Conseil d'administration à cet effet, ou par l'Assemblée annuelle suivante du Conseil des gouverneurs, quelle que soit celle des deux qui arrive en premier, et le Conseil des gouverneurs peut décider de révoquer la suspension par les mêmes majorités que prévues ci-dessus.

2. Un Etat membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un an après la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par le Conseil des gouverneurs à la même majorité, ne lui rende sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, l'Etat membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

*Article 45. RÈGLEMENT DES COMPTES*

1. Après la date à laquelle un Etat cesse d'être membre (appelée ci-après « date de cessation »), cet Etat demeure obligé par ses engagements directs et

par ses autres engagements divers envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant la date de cessation; mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un Etat cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec cet Etat conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date de cessation.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

- a. Tout montant dû à l'Etat intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit Etat, sa banque centrale ou l'une de ses institutions reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements qui découlent, pour un Etat membre, de sa souscription d'actions conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un Etat membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cessation.
- b. Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par le gouvernement de l'Etat intéressé et jusqu'à ce que ledit Etat ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts et garanties visés à l'alinéa a du présent paragraphe.
- c. Les paiements s'effectuent dans la monnaie de l'Etat qui les perçoit ou, s'il est impossible de recourir à cette monnaie, en or ou en monnaie convertible.
- d. Si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date de cessation, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, l'Etat intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien Etat membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 47 du présent Accord, dans les six mois qui suivent la date de cessation, tous les droits de l'Etat intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 47 à 49 dudit Accord.

#### *Article 46. ARRÊT TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS*

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles

garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

*Article 47. ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS*

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

*Article 48. RESPONSABILITÉ DES ETATS MEMBRES  
ET LIQUIDATION DES CRÉANCES*

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les Etats membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

*Article 49. DISTRIBUTION DES AVOIRS*

1. Au cas où la Banque met fin à ses opérations, aucune distribution n'est faite aux Etats membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que :

- i. Tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et que
- ii. Le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise par le Conseil à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

2. Lorsqu'une décision a été prise conformément au paragraphe précédent, le Conseil d'administration peut, à la majorité des deux tiers, procéder à des distributions successives des avoirs de la Banque aux Etats membres, jusqu'à ce que tous les avoirs aient été distribués. Cette distribution ne peut avoir lieu qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur les Etats membres.

3. Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil d'administration détermine la part qui revient à chaque Etat membre d'après le rapport qui existe entre le nombre d'actions que chacun possède et le total des actions impayées de la Banque.

4. Le Conseil d'administration procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution, puis répartit ces avoirs de la manière suivante :

- a. Il est versé à chaque Etat membre, dans ses propres titres ou dans ceux de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ses territoires, dans la mesure où ces titres sont disponibles aux fins de distribution, un montant équivalant en valeur à la fraction proportionnelle du total à distribuer qui revient audit Etat.
- b. Tout solde restant dû à un Etat membre, après le versement effectué conformément à l'alinéa précédent, est payé dans la monnaie dudit Etat, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalant à celle de ce solde.
- c. Tout solde restant dû à un Etat membre, après les versements effectués conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, est réglé en or ou dans une monnaie agréée par ledit Etat, dans la mesure où la Banque détient l'un ou l'autre, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalant à celle de ce solde.
- d. Tous les avoirs détenus par la Banque, après les paiements faits aux Etats membres conformément aux alinéas *a* à *c* du présent paragraphe, sont distribués au prorata entre lesdits Etats.

5. Tout Etat membre qui reçoit des avoirs distribués par la Banque aux termes du paragraphe précédent est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

## CHAPITRE VII. STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

### *Article 50.* STATUT

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit de la personnalité internationale pleine et entière. A ces fins, elle peut conclure des accords avec les Etats membres et les Etats non membres, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales. Aux mêmes fins, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque Etat membre.

### *Article 51.* STATUT DANS LES ETATS MEMBRES

Sur le territoire de chaque Etat membre, la Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- a. De conclure des contrats;
- b. D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers; et
- c. D'ester en justice.

### *Article 52.* ACTIONS EN JUSTICE

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunt, auquel cas elle ne peut être poursuivie que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat membre où se trouve son siège principal ou sur le territoire d'un Etat membre ou non membre, dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou



dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs. Toutefois, aucune action ne peut être intentée par des Etats membres ou par des personnes agissant pour le compte de ces Etats ou détenant d'eux des créances.

2. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

*Article 53. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS ET DES ARCHIVES*

1. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elles détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

*Article 54. EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS*

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

*Article 55. PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS*

Chaque Etat membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres Etats membres.

*Article 56. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL*

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque, ainsi que les experts et consultants effectuant des missions pour son compte :

- i. Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- ii. Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres; et
- iii. Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres.

*Article 57. IMMUNITÉ FISCALE*

1. La Banque, ses biens, autres avoirs et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et autre personnel de la catégorie professionnelle.

3. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- i. Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur, pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou
- ii. Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- i. Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur, pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque; ou
- ii. Dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

#### *Article 58.* NOTIFICATION DES MESURES PRISES EN APPLICATION DU CHAPITRE VII

Chaque Etat membre informe sans délai la Banque des mesures précises qu'il a prises pour appliquer sur son territoire les dispositions du présent chapitre.

#### *Article 59.* APPLICATION DES IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, lever les immunités et exemptions prévues aux articles 52, 54, 56 et 57 du présent Accord dans les cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans léser les intérêts de la Banque.

### CHAPITRE VIII. AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

#### *Article 60.* AMENDEMENTS

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouvernement ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux Etats membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des Etats membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres, comprenant deux tiers des Etats membres régionaux disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres régionaux, acceptent l'amendement proposé, la Banque

entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux Etats membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les majorités en matière de vote énoncées au paragraphe 3 de l'article 3 ne peuvent être amendées que par les mêmes majorités.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime des Etats membres est requis pour tout amendement qui modifie :

- i. Le droit garanti par le paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord;
- ii. La limitation de la responsabilité prévue au paragraphe 5 dudit article;
- iii. Le droit de retrait prévu à l'article 43 du présent Accord.

4. Les amendements entrent en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après la date de la communication formelle prévue au paragraphe 1 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord et compte tenu de l'expérience de la Banque, la règle selon laquelle chaque Etat membre dispose d'une voix sera examinée soit par le Conseil des gouverneurs, soit par une réunion des chefs des Etats membres dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

#### *Article 61.* INTERPÉTATION

1. Le texte anglais et le texte français du présent Accord font également foi.

2. Toute question relative à l'interprétation des dispositions du présent Accord soulevée entre un Etat membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs Etats membres de la Banque est soumise au Conseil d'administration pour décision. L'Etat membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement en pareil cas. Ce droit de représentation fera l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

3. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 2 du présent article, tout Etat membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs qui, suivant une procédure à établir conformément au paragraphe 3 de l'article 31 du présent Accord, est appelé à se prononcer dans les trois mois. La décision du Conseil des gouverneurs est sans appel.

#### *Article 62.* ARBITRAGE

En cas de litige entre la Banque et le gouvernement d'un Etat qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque, lors de l'arrêt définitif de ses opérations, et un Etat membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre arbitre par le gouvernement de l'Etat intéressé et le troisième arbitre, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

## CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 63. SIGNATURE ET DÉPÔT*

1. Le présent Accord, déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (dénommé ci-après le « Dépositaire »), restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature des gouvernements des Etats dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signatures des copies certifiées conformes du présent Accord.

*Article 64. RATIFICATION, ACCEPTATION, ADHÉSION  
ET ACQUISITION DE LA QUALITÉ DE MEMBRE*

1. *a.* Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Signataires. Les gouvernements signataires déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire avant le 1<sup>er</sup> juillet 1965. Le Dépositaire donnera avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres Signataires.

*b.* Un Etat dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conformera aux dispositions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Les Etats régionaux qui ne deviendraient pas membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. Le gouvernement de tout Etat intéressé déposera, à une date fixée par ledit Conseil ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux Parties à l'Accord. A la suite de ce dépôt, l'Etat intéressé deviendra membre de la Banque à la date fixée par le Conseil des gouverneurs.

3. Un Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la qualité de membre, déclarer qu'il se réserve ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les salaires et émoluments versés à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents.

*Article 65. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt d'instrument de ratification ou d'acceptation par douze gouvernements signataires dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A audit Accord, représentent au total soixante-cinq pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque, sans toutefois que l'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions de cet article puisse être antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1964.

*Article 66. OUVERTURE DES OPÉRATIONS*

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat membre nommera un gouverneur, et l'institution mandataire (*Trustee*) désignée à cette fin, ainsi qu'aux fins définies au paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord, convoquera la première assemblée du Conseil des gouverneurs.

2. A sa première assemblée, le Conseil des gouverneurs :

- a. Elira neuf administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1 de l'article 33 du présent Accord; et
- b. Prendra des dispositions en vue de la détermination de la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3. La Banque avisera les Etats membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT à Khartoum, le quatre août mil neuf cent soixante-trois, en un exemplaire unique en langue anglaise et en langue française. Amendé à Abidjan par résolution 05-79 du Conseil des gouverneurs le dix-sept mai mil neuf cent soixante-dix-neuf. Date d'entrée en vigueur : seize février mil neuf cent quatre-vingt-un.

## ANNEXE A

### SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISÉ DE LA BANQUE

<i>Membres</i>	<i>Actions entièrement libérées</i>	<i>Actions libérales sur appel</i>	<i>Souscription totale (en millions d'unités de compte)</i>
1. Algérie .....	1 225	1 225	24,50
2. Burundi .....	60	60	1,20
3. Cameroun .....	200	200	4,00
4. République Centrafricaine .....	50	50	1,00
5. Tchad .....	80	80	1,60
6. Congo (Brazzaville) .....	75	75	1,50
7. Congo (Léopoldville) .....	650	650	13,00
8. Dahomey .....	70	70	1,40
9. Ethiopie .....	515	515	10,30
10. Gabon .....	65	65	1,30
11. Ghana .....	640	640	12,80
12. Guinée .....	125	125	2,50
13. Côte-d'Ivoire .....	300	300	6,00
14. Kenya .....	300	300	6,00
15. Libéria .....	130	130	2,60
16. Libye .....	95	95	1,90
17. Madagascar .....	260	260	5,20
18. Mali .....	115	115	2,30
19. Mauritanie .....	55	55	1,10
20. Maroc .....	775	775	15,10
21. Niger .....	80	80	1,60
22. Nigéria .....	1 205	1 205	24,10
23. Rwanda .....	60	60	1,20
24. Sénégal .....	275	275	5,50
25. Sierra Leone .....	105	105	2,10
26. Somalie .....	110	110	2,20
27. Soudan .....	505	505	10,10
28. Tanganyika .....	265	265	5,30
29. Togo .....	50	50	1,00
30. Tunisie .....	345	345	6,90
31. Ouganda .....	230	230	4,60
32. RAU (Egypte) .....	1 500	1 500	30,00
33. Haute-Volta .....	65	65	1,30

## ANNEXE B

## ELECTION DES ADMINISTRATEURS

1. *Non-partage des voix*

Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur doit apporter à un seul candidat toutes les voix de l'Etat membre qu'il représente.

2. *Administrateurs régionaux*

*a.* Les douze candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les membres régionaux seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de huit pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

*b.* Si douze administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible; et seuls voteront :

- i. Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- ii. Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 2, *c*, de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

*c. i.* Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix pour cent, ces dix pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix pour cent.

*ii.* Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de huit pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser dix pour cent.

*d.* Si, après le deuxième tour, il n'y a pas douze élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de onze administrateurs, le douzième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2, *a*, de la présente annexe — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du douzième administrateur.

3. *Administrateurs non régionaux*

*a.* Les six candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les Etats membres non régionaux seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de quatorze pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres non régionaux.

*b.* Si six administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un second tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible; et seuls voteront :

- i. Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- ii. Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu seront réputées aux termes du paragraphe 3, *c*, de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix-neuf pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres non régionaux.

*c. i.* Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix-neuf

pour cent, ces dix-neuf pour cent seront réputés comprendre, d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix-neuf pour cent.

ii. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de quatorze pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser dix-neuf pour cent.

d. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas six élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, *a*, de la présente annexe, être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du sixième administrateur.

In the name of Argentina:  
Au nom de l'Argentine :

In the name of Austria:  
Au nom de l'Autriche :

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :

In the name of China:  
Au nom de la Chine :

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :



In the name of France:  
Au nom de la France :

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :

In the name of Japan:  
Au nom du Japon :

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :

In the name of the Republic of Korea:  
Au nom de la République de Corée :

In the name of Saudi Arabia:  
Au nom de l'Arabie saoudite :

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

In the name of the United States of America:  
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :

## AFRICAN DEVELOPMENT BANK

## BOARD OF GOVERNORS

## RESOLUTION 05-79 CONCERNING THE AMENDMENTS OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK TO ENABLE NON-AFRICAN COUNTRIES TO BECOME MEMBERS THEREOF (ADOPTED AT THE FIFTH PLENARY SITTING OF THE FIFTEENTH ANNUAL MEETING ON 17 MAY 1979)

## The Board of Governors

Having regard to articles 1, 2, 3, 5, 14, 17, 24, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 44, 47, 49, 56, 60, 64 and annex B of the Agreement establishing the Bank ("the Bank Agreement");

Recalling the Board's Resolution dated 4 May 1978 and, in particular, the request therein made of the President of the Bank that he should, in close consultation with the Board of Directors, initiate consultations with all willing non-African countries with a view to inviting them to subscribe to the capital stock of the Bank;

Noting the Report dated 28 February 1979 on the results of the said consultations;

Having carefully considered the recommendations and conclusions contained in the said Report;

Convinced that the said recommendations and conclusions are well-founded and can constitute the basis of a fruitful and advantageous partnership between the present and future regional members of the Bank and such nonregional States as may now or in the future decide to become members of the Bank in pursuit of the Bank's stated objectives;

Reaffirming by this Resolution the convictions and considerations upon the basis of which Resolution No. 02-78 was adopted by the Board;

1. Commends the Board of Directors and the President of the Bank on the remarkable efficiency with which they have carried out the Board's instructions in this regard;
2. Accepts their Report and the recommendations based on it;
3. Decides to amend the Bank Agreement in the terms set forth in the annex to this Resolution;
4. Further decides that the said amendments shall enter into force on the date on which the Bank shall certify to the members that they have been adopted in accordance with article 60, paragraph 1 of the Bank Agreement;
5. Authorizes the President, in close consultation with the Board of Directors, and in conformity with the terms of this and other resolutions to be adopted by the Board of Governors with the purposes of this Resolution in view, to take all administrative measures necessary to facilitate the admission of non-African countries to membership of the Bank.

*Annex*

The Agreement Establishing the African Development Bank is amended as follows:

1. The preamble is amended by the addition of a penultimate clause as follows:

"Convinced that a partnership of African and non-African countries will facilitate an additional flow of international capital through such an institution for the economic development and social progress of the region, and the mutual benefit of all parties to this Agreement,".

2. Article 1 (which states the purpose of the Bank) shall be amended to read as follows:

“The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its regional members—individually and jointly.”

3. Article 2 (which deals with the functions of the Bank) shall be amended as follows:

(i) Sub-paragraph 1(a) thereof shall be amended to read:

“(a) To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its regional members, giving special priority to:

“(i) Projects or programmes which by their nature or scope concern several members; and

“(ii) Projects or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade;” and

(ii) Sub-paragraph 1(d) thereof shall be amended to read:

“(d) Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its regional members;”

4. Article 3 (which specifies the membership and geographical area of the Bank) shall be amended as follows:

(i) Paragraph 1 thereof shall be amended to read:

“(1) Any African country which has the status of an independent State may become a regional member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of article 64 of this Agreement.”;

(ii) Paragraph 2 thereof shall be amended to read:

“(2) The geographical area to which the regional membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as ‘Africa’ or ‘African’, as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands.”; and

(iii) There shall be added thereto a new paragraph 3, which shall read:

“(3) Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund, or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund, may also be admitted to the Bank, at such times and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.”

5. Article 5 (concerning the Bank’s authorized capital) shall be amended as follows:

(i) Paragraph 3 thereof shall be amended to read:

“(3) Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of governors, representing not less than three quarters of the total voting power of the members.”; and

(ii) There shall be added thereto a new paragraph 4, which shall read:

“(4) The authorized capital stock and any increases thereof shall be allocated for subscription to regional and nonregional members in such proportions that the

respective groups shall have available for subscription that number of shares which, if fully subscribed, would result in regional members holding two thirds of the total voting power and nonregional members one third of the total voting power.”.

6. Article 14 (concerning Recipients and methods of operations) shall be amended in the first sentence of paragraph 1 thereof to read as follows:

“(1) In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political subdivision or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa.”.

7. Article 17 (which specifies the operational principles of the Bank) shall be amended as follows:

(i) Sub-paragraph 1(a)(i) thereof shall be amended to read:

“(a)(i) The operations of the Bank shall, except in special circumstances, provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its regional members. They may, however, include global loans to, or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions, in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions;”.

(ii) Sub-paragraph 1(d) thereof shall be substituted for by the following new sub-paragraph:

“(d) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the directors representing not less than two thirds of the total voting power, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank; provided, however, that with respect to any increase of capital stock, the Board of Governors may provide that procurement of goods and services with the proceeds of such increase be restricted to those countries which participate in such increase;” and

(iii) The present sub-paragraph 1(d) thereof shall be deleted.

8. Article 24 (concerning the special borrowing powers of the Bank) shall be amended as follows:

(i) Paragraph 1 thereof shall be amended to read:

“(1) The Bank may request any regional member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member.”;

(ii) Paragraph 2 thereof shall be amended to read:

“(2) Unless the regional member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designated to finance.”; and

(iii) Paragraph 3 thereof shall be amended to read:

“(3) Unless the regional member agrees otherwise, the aggregate amount outstanding in respect of its loans made to the Bank pursuant to this article shall not,

at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.”.

9. Article 28 (which makes provision for the maintenance of value of the currency holdings of the Bank) shall be amended as follows:

(i) Paragraph 1 thereof shall be amended to read:

“(1) Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph 1(b) of article 5 of this Agreement, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.”; and

(ii) Paragraph 2 thereof shall be amended to read:

“(2) Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.”.

10. Article 29 (which specifies the powers of the Board of Governors) shall be amended as follows:

(i) There shall be substituted for sub-paragraph 2(d) thereof the following new sub-paragraph 2(d):

“(d) Determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration and conditions of service of the President of the Bank”; and

(ii) The present sub-paragraphs *d*, *e*, *f*, and *g* of the said paragraph shall be newly designated sub-paragraphs *e*, *f*, *g*, and *h*, respectively.

11. Article 31 (which prescribes the procedures for meetings of the Board of Governors) shall be amended to read as follows:

(i) Paragraph 1 thereof shall be amended to read:

“(1) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one quarter of the total voting power of the members. All meetings of the Board of Governors shall be held in regional member countries.”;

(ii) Paragraph 2 thereof shall be amended to read:

“(2) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include a majority of the governors or their alternates of regional members and at least two governors or their alternates of nonregional members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of nonregional governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the said sub-quorum requirement may be waived.”.

12. Article 32 (which specifies the powers of the Board of Directors) shall be amended in paragraph *a* thereof to read as follows:

“(a) On recommendation of the President of the Bank, appoint one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service;”.

13. Article 33 (which deals with the composition of the Board of Directors) shall be amended in paragraph 1 thereof to read as follows:

“(1) The Board of Directors shall be composed of eighteen members who shall not be governors or alternate governors. Twelve members shall be elected by the governors of the regional members and six members shall be elected by the governors of the nonregional members. They shall be elected by the Board of Governors in accordance with annex B to this Agreement. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office. The Board of Governors may determine to change the number of members of the Board of Directors only by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the regional member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members, and with respect to the provisions relating exclusively to the number and election of directors by nonregional member countries, by a two-thirds majority of the governors of nonregional members.”.

14. Article 34 (which prescribes the quorum for meetings of the Board of Directors) shall be amended in paragraph 2 thereof to read as follows:

“(2) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include at least one director of nonregional members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of at least one director of the nonregional members, the said sub-quorum requirement may be waived at the next session.”.

15. Article 35 (which prescribes the manner of allocation of votes to members of the Bank) shall be amended in paragraph 1 thereof to read as follows:

“(1) Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member, provided, however, that in connection with any increase in the authorized capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the pre-emptive rights established in paragraph 2 of article 6 of this Agreement.”.

16. Article 36 (concerning the appointment of the President of the Bank) shall be amended to read as follows:

“The Board of Governors, on the recommendation of the Board of Directors, shall elect by a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members, the President of the Bank. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a regional member State. While holding office, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or alternate for either. The term of office of the President shall be five years. It may be renewed. He shall, however, be suspended from office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members including a two-thirds majority of the voting power of the regional members. The Board of Directors shall appoint an Acting President and promptly inform the Board of Governors of such decision and of its reasons therefor. The Board of Governors shall make a final decision on the matter at its next Annual Meeting, if such suspension occurs not more than ninety days before that meeting, otherwise at a special meeting to be called by its Chairman. The Board of Governors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a majority of the voting power of the regional members.”.

17. Article 37 (which prescribes guidelines to be followed by the President in the recruitment of the staff of the Bank) shall be amended in paragraph 5 thereof to read as follows:

“(5) In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity, and recruit them on as wide a geographical basis as possible, paying full regard to the regional character of the Bank, as well as the participation of non-regional States.”.

18. Article 39 (which prescribes the location of the principal office of the Bank) shall be amended in paragraph 1 thereof to read as follows:

“(1) The principal office of the Bank shall be located in the territory of a regional member State. The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank.”.

19. Article 44 (which prescribes the conditions and procedure for the suspension of a member of the Bank) shall be amended in paragraph 1 thereof to read as follows:

“(1) If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board by a majority of the directors exercising a majority of the total voting power; including, in the case of a regional member, a majority of the total votes of regional members, and in the case of a nonregional member, a majority of the total votes of nonregional members. The decision to suspend a member shall be subject to review by the Board of Governors at a subsequent meeting which the Board of Directors shall convene for that purpose or the next Annual Meeting of the Board of Governors, whichever comes earlier, and the Board of Governors may decide to reverse the suspension by the same majorities as provided above.”.

20. Article 47 (concerning the procedure to be adopted for the termination of the Bank's operations) shall be amended in paragraph 1 thereof to read as follows:

“(1) The Bank may terminate its operations in respect of new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.”.

21. Article 49 (which prescribes the majority requirement on a distribution of the Bank's assets) shall be amended in sub-paragraph 1(ii) thereof to read as follows:

“(ii) The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.”.

22. Article 56 (concerning personal immunities and privileges) shall be amended as follows:

(i) Paragraph 1 thereof shall be amended to read:

“(1) All governors, directors, alternates, officers and employees of the Bank and experts and consultants performing missions for the Bank:

“(i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

“(ii) Where they are not local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

“(iii) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.”; and

(ii) Paragraph 2 thereof shall be deleted.



23. Article 60 (which sets forth the procedure for amendments of the Bank Agreement) shall be amended as follows:

(i) Paragraph 1 thereof shall be amended to read:

“(1) Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendment. When two thirds of the members, having three quarters of the total voting power of the members, including two thirds of the regional members having three quarters of the total voting power of the regional members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to the members.”;

(ii) There shall be added thereto a new paragraph 2, which shall read:

“(2) Notwithstanding paragraph 1 of this article, the voting majorities provided in article 3(3) may be amended only by the voting majorities stated therein.”; and

(iii) The present paragraphs 2, 3 and 4 shall be redesignated paragraphs 3, 4, and 5, respectively.

24. Article 64 (concerning ratification, acceptance, accession and acquisition of membership) shall be amended to read as follows:

(i) Paragraph 2 thereof shall be amended to read:

“(2) Regional States which do not acquire membership of the Bank in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article may become members—after the Agreement has entered into force—by accession thereto on such terms as the Board of Governors shall determine. The Government of any such State shall deposit, on or before a date appointed by that Board, an instrument of accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the Parties to this Agreement. Upon the deposit, the State shall become member of the Bank on the appointed date.”; and

(ii) There shall be added thereto a new paragraph 3, which shall read:

“(3) A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to that member’s citizens, nationals or residents.”.

25. Annex B to the Agreement (which sets forth the rules for the election of directors) shall be amended as follows:

(i) Paragraphs 1, 2, 3, 3(a) and (b), 4(a) and (b), and 5 of the present annex B shall be redesignated 1, 2(a), 2(b), 2(b)(i) and (ii), 2(c)(i) and (ii), and 2(d), respectively;

(ii) A new paragraph 3 shall be added thereto; and

(iii) Annex B, as amended, shall read as follows:

#### “ELECTION OF DIRECTORS

##### “1. *Nondivisible Vote*

“At the election of directors each governor shall cast all votes of the member he represents for a single person.

##### “2. *Regional Directors*

“(a) The twelve persons receiving the highest number of votes of the governors representing the regional members shall be directors, except that no person who

receives less than eight\* per cent of the total voting power of the regional members shall be considered as elected.

“(b) If twelve persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

- “(i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
- “(ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 2(c) of this annex, to have raised the votes cast for that person above ten\* per cent of the total voting power of the regional members.

“(c) (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above ten\* per cent, the said ten\* per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until ten\* per cent is attained.

“(ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above eight\* per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds ten\* per cent.

“(d) If, after the second ballot, twelve persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after eleven persons are elected, the twelfth may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the twelfth director.

### “3. *Nonregional Directors*

“(a) The six persons receiving the highest number of votes of the governors representing the nonregional members shall be directors, except that no person who receives less than fourteen\* per cent of the total voting power of the nonregional members shall be considered as elected.

“(b) If six persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

- “(i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
- “(ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 3(c) of this annex, to have raised the votes cast for that person above nineteen\* per cent of the total voting power of the nonregional members.

“(c) (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above nineteen\* per cent, the said nineteen\* per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until nineteen\* per cent is attained.

“(ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above fourteen\* per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds nineteen\* per cent.

“(d) If, after the second ballot, six persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected—notwithstanding the provisions of

paragraph 3(a) of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the sixth director.”.

\* GENERAL COUNSEL'S NOTE. The adoption of the amendment to article 33, whereby the membership of the Bank's Board of Directors was increased from nine to eighteen, and provision was made for the exclusive election of twelve directors by regional members and six by nonregional members, necessitated the establishment in annex B to the Agreement of separate rules for the election of the regional and nonregional directors. The same amendment also made it necessary for the Board of Governors to reconsider the minimum and maximum percentages established in the original version of annex B for the election of a director. The Board of Governors, during the consideration of this amendment, decided that in the section of annex B that deals with the election of regional directors, the respective percentages should be eight and ten instead of ten and twelve as in the original rules, and at the same time fixed the minimum and maximum percentages for the election of nonregional directors at fourteen and nineteen respectively. These decisions having been taken before the adoption of the resolution amending the Bank Agreement, the resulting amendment is deemed to have included the adoption of the new minimum and maximum percentage figures.

**RESOLUTION No. 06-79 CONCERNING THE GENERAL INCREASE IN THE CAPITAL STOCK OF THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK AND SUBSCRIPTIONS THERETO IN CONNECTION WITH THE ADMISSION OF NONREGIONAL MEMBER COUNTRIES (ADOPTED AT THE FIFTH PLENARY SITTING OF THE FIFTEENTH ANNUAL MEETING ON 17 MAY 1979)**

The Board of Governors

Having regard to articles 5, 6, 7 and 29 of the Agreement Establishing the African Development Bank (“the Bank Agreement”);

Recalling its Resolution No. 05-79 by which it adopted amendments to the Bank Agreement to enable non-African States to become members of the Bank;

Recognizing the need to increase the authorized capital of the Bank to enable shares of capital stock to be allocated to such non-African States as may desire to become members of the Bank in accordance with the Bank Agreement as amended;

Further recognizing the need that the present members of the Bank should accept a sufficient portion of the new increase of stock to enable the African character of the Bank to be maintained in accordance with the terms and the spirit of their Resolution No. 02-78 adopted on 4 May 1978 at Libreville;

Decides as follows:

1. The authorized capital stock of the Bank is hereby authorized to be further increased from 1,220,000,000 Units of Account to 5,250,000,000 Units of Account by the creation of 403,000 new shares of a par value of 10,000 Units of Account\* each share.

2. The total authorized stock of the Bank shall be allocated for subscription by the regional and nonregional members of the Bank in such a manner that the total amount of stock to be allocated to regional members of the Bank shall not exceed 3,500,000,000 Units of Account, and the total amount of stock to be allocated to nonregional members shall not exceed 1,750,000,000 Units of Account.

3. One quarter of the total capital stock held by each member after the entry into force of this Resolution shall consist of paid-up shares, and three quarters shall consist of callable shares.

\* In determining the equivalence to Bank Units of Account of the several currencies in which subscriptions are made under this Resolution, national currencies are translated at the rates prevailing on May 17, 1979, as provided by the International Monetary Fund and appended to this Resolution, and then converted into Bank Units of Account at the rate of one Bank Unit of Account being equal to U.S.\$1.20635.

4. Out of the stock available for allocation to nonregional members, there shall be allocated for subscription by the states listed in appendix 1 to this Resolution the numbers of shares appearing opposite the name of each such state.

5. Out of the stock available for allocation to regional members, shares shall be allocated for subscription in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 6 of the Bank Agreement; that is to say, each member shall be allocated a proportion thereof equivalent to the proportion which its stock bore to the total subscribed capital stock of the Bank immediately before the entry into force of this Resolution.

6. Regional members shall pay for the paid-up stock subscribed by them by exercising one of the following options:

- (a) Payment in five equal annual instalments in cash. At least fifty percent of each such instalment shall be in convertible currency and the balance in the currency of the member; or
- (b) Payment in five equal annual instalments, each of which shall consist of twenty percent in convertible currency in cash and eighty percent in the form of a non-negotiable, non-interest-bearing debt instrument denominated in the Bank's Units of Account which shall be redeemable in convertible currency in ten equal annual payments, commencing on the fifth anniversary of the due date fixed for the first instalment.

Each regional member shall inform the Bank, prior to the first instalment date, which option it intends to exercise. The first instalment shall be due and payable within 30 days from the date of subscription.

7. Nonregional members shall subscribe and pay for the shares allocated to them in accordance with the Rules Governing the Admission of Nonregional Countries to Membership of the Bank, which rules shall apply concurrently with the terms of this Resolution to the extent that the terms of this Resolution are not inconsistent with the Rules.

8. Each country shall be entitled to cast the votes representing the aggregate number of shares to which such country has subscribed; provided, however, that in the event of a partial or total shortfall in the payment of an instalment of the subscription for paid-up capital stock, the number of votes such member shall be entitled to cast shall be reduced by the proportion which that shortfall bears to the total subscription of paid-up capital, until such time as the shortfall has been made up.

9. The allocations of shares hereby authorized to be made shall take effect on the dates of deposit at the Headquarters of the Bank by 1 January 1981, or such later date as the Board of Directors shall determine, of Acts of Subscription by virtue of which member States shall accept their several allocated shares.

10. Such increase shall become effective only if, by 1 January 1981, or on such later date as the Board of Directors shall determine, the following conditions shall have been fulfilled:

- (a) The amendments to the Agreement Establishing the Bank provided for in the resolution concerning amendments to the Agreement Establishing the Bank with respect to the admission of nonregional countries shall have entered into force;
- (b) The General Rules provided for in the resolution entitled "General Rules Governing the Admission of Nonregional Countries to Membership of the Bank" shall have entered into force;
- (c) At least 34 members shall have agreed to the deposit of appropriate instruments with the Bank to subscribe at least 204,000 shares of the increase of the authorized capital stock in accordance with section 9 of this Resolution.

11. If the amendment making the Special Drawing Right (SDR) the Unit of Value for the African Development Bank (Resolution No. 06-78) is not ratified before 19 May 1979, its ratification procedure will be deferred for two years from the date on which this resolution shall have entered into force. No maintenance of value obligation will be incurred on paid-up or on callable capital stock until such time as the Board of Directors of the African Development Bank shall determine that the SDR is being definitively applied as the Unit of Value applicable to member subscriptions in the IBRD for purposes of the maintenance of value provisions of its Charter. To the extent that there is no maintenance of value, an adjustment of votes will be discussed at the next capital increase, notwithstanding the preemptive rights.

12. The President of the Bank, in close consultation with the Board of Directors, shall take all appropriate steps to implement this Resolution.

## APPENDIX I. INITIAL SUBSCRIPTION OF NONREGIONAL COUNTRIES\* TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

(1) Members	(2) % of sub- scriptions	(3) No. of shares sub- scribed	(4) Number of shares		(5) Callable 3/4	(6) Subscriptions in U.S. (1 UA = 1.20635)	(7) Total subscription in US dollars (1 UA = 1.20635)	(8) Exchange rate (May 17, 1979) as provided by IMF units of national currency per U.S. dollar	(9) Total subscription in national currency
			Paid-up 1/4	Number of shares					
1. Argentina	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	1,239.5 pesos	29,845,605,667 pesos	
2. Austria	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	14.0475 schillings	338,246,184 schillings	
3. Belgium	1.64	2,872	718	2,154	28,720,000	34,646,372	30.5225 francs	1,057,493,889 francs	
4. Brazil	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	24.635 cruzeiros	593,179,908 cruzeiros	
5. Canada	9.60	16,800	4,200	12,600	168,000,000	202,666,800	1.1556 dollars	234,201,754 dollars	
6. Denmark	2.96	5,180	1,295	3,885	51,800,000	62,488,930	5.3695 krone	335,534,310 krone	
7. Finland	1.25	2,188	547	1,641	21,880,000	26,394,938	3.988 markkas	105,263,013 markkas	
8. France	9.60	16,800	4,200	12,600	168,000,000	202,666,800	4.40775 francs	893,304,588 francs	
9. Germany	10.54	18,444	4,611	13,833	184,440,000	222,499,194	1.9074 marks	424,394,963 marks	
10. Italy	6.19	10,832	2,708	8,124	108,320,000	130,671,832	851.0 lira	111,201,729,032 lira	
11. Japan	14.04	24,568	6,142	18,426	245,680,000	296,376,068	215.1 yen	63,750,492,227 yen	
12. Korea	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	485.0 won	11,678,191,810 won	
13. Kuwait	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	0.27765 dinars	6,685,464 dinars	
14. Netherlands	1.95	3,412	853	2,559	34,120,000	41,160,662	2.078 guilders	85,531,856 guilders	
15. Norway	2.96	5,180	1,295	3,885	51,800,000	62,488,930	5.197** krone	324,754,969 krone	
16. Spain	1.50	2,624	656	1,968	26,240,000	31,654,624	66.064 pesetas	2,091,231,080 pesetas	
17. Sweden	3.95	6,912	1,728	5,184	69,120,000	83,382,912	4.385 krona	365,634,069 krona	
18. Switzerland	3.75	6,560	1,640	4,920	65,600,000	79,136,560	1.727 francs	136,668,839 francs	
19. United Kingdom	6.19	10,832	2,708	8,124	108,320,000	130,671,832	0.485578 pounds	63,451,367 pounds	
20. U.S.A.	17.04	29,820	7,455	22,365	298,200,000	359,733,570	1.0 dollars	359,733,570 dollars	
21. Yugoslavia	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	19.1523 dinars	461,163,367 dinars	
Unissued shares	—	—	—	—	—	—	—	—	
	100%	175,000	43,750	131,250	1,750,000,000	2,111,112,500			

\* GENERAL COUNSEL'S NOTE. The list of percentage subscriptions to the capital stock of the Bank by the prospective nonregional members shown in the second column of this chart was submitted to the Board of Governors alongside the Resolution containing the General Rules for the admission of nonregional countries to membership of the Bank and was considered as part of that Resolution. Following the formula established for working out the amounts to be subscribed, the Director of Finance established provisionally the figures indicated in columns 3 to 7 of the chart.

\*\* Rate as of May 16, 1979.

## RESOLUTION No. 07-79

*Annex*GENERAL RULES GOVERNING ADMISSION OF NONREGIONAL  
COUNTRIES TO MEMBERSHIP OF THE BANK*Section 1. CONDITIONS FOR NONREGIONAL MEMBERSHIP*

Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund may become original nonregional members of the Bank, provided that, on 1 January 1981, or on such later date as the Board of Directors shall determine, the following conditions shall have been fulfilled:

- (a) The amendments to the Bank Agreement provided for in the resolution concerning amendments to the Bank Agreement with respect to the entry of nonregional countries shall have entered into force;
- (b) The increase in the authorized ordinary capital stock provided for in the resolution concerning the increase in the authorized capital stock and subscriptions thereto in connection with the admission of nonregional member countries shall have come into effect;
- (c) At least ten nonregional countries, including not less than four countries whose individual contributions to the African Development Fund total not less than UA 40,000,000 each, through the deposit of appropriate instruments with the Bank, shall have agreed to subscribe to an aggregate amount of 90,000 shares of capital stock in accordance with section 2 hereof. Subscriptions to the capital stock by each of the nonregional countries shall bear a reasonable relation to their respective contributions to the African Development Fund, and shall be in the amounts set forth in appendix I attached hereto.

*Section 2. SUBSCRIPTIONS TO CAPITAL STOCK*

(a) The nonregional countries listed in appendix I attached hereto may subscribe up to an aggregate of 175,000 shares of capital stock.

(b) Each country may agree to subscribe up to the number of shares assigned to the respective country in appendix I hereto, and each subscribing country shall represent to the Bank that it has taken all necessary action to authorize its subscription and shall furnish to the Bank such information thereon as the latter may request. In an exceptional case, where agreement to subscribe cannot be given by a country due to its legislative practice, the Bank may accept an agreement to subscribe which contains the qualification that subscription is subject to budgetary appropriation.

(c) The subscription of each country to the paid-up stock shall be on the following terms and conditions:

- (i) The subscription price per share shall be UA 10,000 as provided in sub-paragraph 1(a) of article 5 of the Bank Agreement;
- (ii) Payment of the amount of paid-up capital stock to which each country has agreed to subscribe shall be made in five equal annual instalments in convertible currencies in cash or in notes immediately payable on demand by the Bank. The first payment shall be made within thirty days upon accession of membership and the balance in four other annual instalments;
- (iii) Each instalment shall be paid entirely in the currency of the contributing country which shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that such currency

shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.

(d) The subscription of each country to the callable capital stock shall be on the following terms and conditions:

- (i) The subscription price per share shall be UA 10,000 as provided in sub-paragraph 1(a) of article 5 of the Bank Agreement;
- (ii) The subscription of each country to the callable capital stock shall become effective upon the deposit of an Instrument of Subscription which certifies the unqualified commitment to respond to any call made by the Bank pursuant to the provisions of the Bank Agreement. In an exceptional case, where an unqualified commitment cannot be given by a country due to its legislative practice, the Bank may accept an Instrument of Subscription which contains the qualification that subscription to callable capital stock is subject to budgetary appropriation. Such a subscription shall be called a Qualified Subscription for the purposes of these General Rules, but shall be deemed to be unqualified to the extent that a country informs the Bank that appropriations have been obtained.

(e) Each country shall be entitled to cast the votes representing the aggregate number of shares to which such country has subscribed; provided, however, that in the event of a partial or total shortfall in the payment of an instalment of the subscription for paid-up capital stock, the number of votes such member shall be entitled to cast shall be reduced by the proportion which that shortfall bears to the total subscription of paid-up capital, until such time as the shortfall has been made up.

### Section 3. REQUIREMENTS FOR NONREGIONAL MEMBERSHIP

A nonregional country shall become a member of the Bank when:

- (a) The Board of Directors shall have determined that all the conditions of section 1 hereof have been fulfilled;
- (b) These General Rules have entered into force pursuant to section 8 hereof; and
- (c) The President shall have declared that the country has fulfilled all the following requirements:
  - (i) Its duly authorized representative has signed the original of the Bank Agreement, as amended, deposited with the Secretary General of the United Nations;
  - (ii) It has deposited with the Depository of the Bank Agreement an instrument stating that it has accepted or ratified, in accordance with its law, the Bank Agreement and all the terms and conditions prescribed in these General Rules and that it has taken the steps necessary to fulfil all of its obligations under the Bank Agreement and under these General Rules; and
  - (iii) It has represented to the Bank that it has taken all action necessary to sign the Bank Agreement and to deposit the instrument of acceptance or ratification as contemplated by paragraphs (i) and (ii) above, and it shall have furnished to the Bank such information in respect of such action as the Bank may have requested.

### Section 4. ADDITIONAL NONREGIONAL COUNTRIES

Additional nonregional countries not listed in appendix I hereof may become nonregional members of the Bank in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The subscriptions of such additional nonregional countries and their respective contributions to the African Development Fund shall be such number of shares of paid-up and callable capital stock and such contributions to the African Development Fund as shall be determined by the Board of Governors with due regard to the conditions of the subscriptions and contributions of the nonregional countries listed in appendix I hereof.



### Section 5. UNSUBSCRIBED STOCK

Capital stock provided for by section 2(a) of these General Rules which has not been subscribed by the nonregional countries listed in appendix I hereof or by additional nonregional countries as provided in section 4 hereof within two years from the date on which these General Rules shall have entered into force may then be subscribed by the nonregional member countries which are members at that time. Each such nonregional member shall have the right to subscribe to a proportion of the available stock equivalent to the proportion which its stock already subscribed bears to the total subscribed capital stock available to nonregional members. In each subscription there shall be maintained the ratio of paid-up to callable capital as well as a fair relation between the contributions to the African Development Fund and subscriptions to capital stock established in these General Rules.

### Section 6. SPECIAL QUORUM, VOTING POWER AND REPRESENTATION

(a) The agreement of a majority of the total number of governors of nonregional members representing not less than three fourths of the total voting power of the nonregional member countries shall be required for the approval of any amendment of the Bank Agreement modifying:

- (i) The number of governors who shall be appointed by the nonregional member countries;
- (ii) The ratio of the regional to nonregional directors; and
- (iii) The number of directors who shall be elected by the governors of the nonregional member countries as provided in paragraph 1 of article 33 of the Bank Agreement.

(b) The proportion of voting stock available for subscription by the nonregional members shall not exceed 33 1/3 per cent of the total voting power of the member countries; provided that, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 5 of the Bank Agreement, any resolution of the Board of Governors for an increase in the capital stock of the Bank shall specify that:

- (i) In order to prevent the voting power of the regional members as a group from falling below the set percentage, any member of the group may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares; and
- (ii) Any member of the group of the nonregional members may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares.

(c) Provision shall be made in the General By-Laws or the Rules of Procedure of the Board of Directors for the appointment of a temporary director who may act for the director when the director and his alternate are not available to attend a meeting of the Board of Directors.

### Section 7. MAINTENANCE OF VALUE\*

If the amendment making the Special Drawing Right (SDR) the Unit of Value for the African Development Bank (Resolution 06-78) is not ratified before 19 May 1979, its

\* In determining the equivalence to Bank Units of Account of the several currencies in which subscriptions are made under these Rules, national currencies are translated at the rates prevailing on May 17, 1979, as provided by the International Monetary Fund and annexed to these Rules, and then converted into Bank Units of Account at the rate of one Bank Unit of Account being equal to U.S.\$1.20635.

ratification procedure will be deferred for two years from the date on which these General Rules shall have entered into force. No maintenance of value obligation will be incurred on paid-up or on callable capital stock until such time as the Board of Directors of the African Development Bank shall determine that the SDR is being definitively applied as the Unit of Value applicable to member subscriptions in the IBRD for purposes of the maintenance of value provisions of its Charter. To the extent that there is no maintenance of value, an adjustment of votes will be discussed at the next capital increase, notwithstanding the preemptive rights.

*Section 8. ENTRY INTO FORCE*

These General Rules shall enter into force only after the Board of Directors shall have determined that all the conditions of section 1 hereof have been fulfilled and after the President shall have declared that at least ten nonregional countries have satisfied all of the requirements of section 3(c) hereof.

## APPENDIX I. INITIAL SUBSCRIPTION OF NONREGIONAL COUNTRIES\* TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

(1) Members	(2) % of sub- scriptions	(3) No. of shares sub- scribed	(4) Number of shares		(6) Subscriptions in U.A.	(7) Total subscription in US dollars (1 UA = 1.20635)	(8) Exchange rate (May 17, 1979) as provided by IMF (units of national currency per U.S. dollar)	(9) Total subscription in national currency
			Paid-up 1/4	Callable 3/4				
1. Argentina	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	1,239.5 pesos	29,845,605,667 pesos
2. Austria	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	14.0475 schillings	338,246,184 schillings
3. Belgium	1.64	2,872	718	2,154	28,720,000	34,646,372	30.5225 francs	1,057,493,889 francs
4. Brazil	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	24.635 cruzeiros	593,179,908 cruzeiros
5. Canada	9.60	16,800	4,200	12,600	168,000,000	202,666,800	1.1556 dollars	234,201,754 dollars
6. Denmark	2.96	5,180	1,295	3,885	51,800,000	62,488,930	5.3695 krone	335,534,310 krone
7. Finland	1.25	2,188	547	1,641	21,880,000	26,394,938	3.988 markkas	105,263,013 markkas
8. France	9.60	16,800	4,200	12,600	168,000,000	202,666,800	4.40775 francs	893,304,588 francs
9. Germany	10.54	18,444	4,611	13,833	184,440,000	222,499,194	1.9074 marks	424,394,963 marks
10. Italy	6.19	10,832	2,708	8,124	108,320,000	130,671,832	851.0 lira	111,201,729,032 lira
11. Japan	14.04	24,568	6,142	18,426	245,680,000	296,376,068	215.1 yen	63,750,492,227 yen
12. Korea	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	485.0 won	11,678,191,810 won
13. Kuwait	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	0.27765 dinars	6,685,464 dinars
14. Netherlands	1.95	3,412	853	2,559	34,120,000	41,160,662	2.078 guilders	85,531,856 guilders
15. Norway	2.96	5,180	1,295	3,885	51,800,000	62,488,930	5.197** krone	324,754,969 krone
16. Spain	1.50	2,624	656	1,968	26,240,000	31,654,624	66.064 pesetas	2,091,231,080 pesetas
17. Sweden	3.95	6,912	1,728	5,184	69,120,000	83,382,912	4.385 krona	365,634,069 krona
18. Switzerland	3.75	6,560	1,640	4,920	65,600,000	79,136,560	1.727 francs	136,668,839 francs
19. United Kingdom	6.19	10,832	2,708	8,124	108,320,000	130,671,832	0.485578 pounds	63,451,367 pounds
20. U.S.A.	17.04	29,820	7,455	22,365	298,200,000	359,733,570	1.0 dollars	359,733,570 dollars
21. Yugoslavia	1.14	1,996	499	1,497	19,960,000	24,078,746	19.1523 dinars	461,163,367 dinars
Unissued shares	—	—	—	—	—	—	—	—
	100%	175,000	43,750	131,250	1,750,000,000	2,111,112,500		

\* GENERAL COUNSEL'S NOTE. The list of percentage subscriptions to the capital stock of the Bank by the prospective nonregional members shown in the second column of this chart was submitted to the Board of Governors alongside the Resolution containing the General Rules for the admission of nonregional countries to membership of the Bank and was considered as part of that Resolution. Following the formula established for working out the amounts to be subscribed, the Director of Finance established provisionally the figures indicated in columns 3 to 7 of the chart.

\*\* Rate as of May 16, 1979.

## BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

## CONSEIL DES GOUVERNEURS

## RÉSOLUTION N° 05-79 CONCERNANT LES AMENDEMENTS DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT POUR PERMETTRE AUX PAYS NON AFRICAINS D'EN DEVENIR MEMBRES (ADOPTÉE À LA CINQUIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE DE LA QUINZIÈME ASSEMBLÉE ANNUELLE LE 17 MAI 1979)

Le Conseil des gouverneurs,

Considérant les articles 1, 2, 3, 5, 14, 17, 24, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 44, 47, 49, 56, 60, 64 et l'annexe B de l'Accord portant création de la Banque (« l'Accord »);

Rappelant la résolution adoptée par le Conseil le 4 mai 1978 et en particulier la requête par laquelle il y demandait au Président de la Banque, en étroite collaboration avec le Conseil d'administration, d'engager avec tous les Etats non africains qui le désirent des pourparlers en vue de les inviter à souscrire au capital-actions de la Banque;

Tenant compte du rapport en date du 28 février 1979 sur les résultats desdits pourparlers;

Ayant soigneusement examiné les recommandations et les conclusions dudit rapport;

Convaincu du bien-fondé desdites recommandations et conclusions et de la possibilité qu'elles forment la base d'une association fructueuse et bénéfique entre, d'une part, les Etats membres régionaux actuels et futurs de la Banque et, d'autre part, les Etats non régionaux qui peuvent décider soit à présent soit par la suite d'en devenir membres, conformément aux objectifs définis de la Banque;

Réaffirmant par la présente résolution les convictions et considérations qui ont présidé à l'adoption par le Conseil de la résolution n° 02-78;

1. Félicite le Conseil d'administration et le Président de la Banque pour l'efficacité remarquable dont ils ont fait preuve dans l'exécution des directives du Conseil à cet égard;
2. Accepte leur rapport ainsi que les recommandations qui en découlent;
3. Décide d'amender l'Accord conformément à l'annexe de cette résolution;
4. Décide en outre de l'entrée en vigueur desdits amendements à la date à laquelle la Banque notifiera aux Etats membres qu'ils ont été adoptés conformément au paragraphe I de l'article 60 de l'Accord;
5. Autorise le Président, en étroite collaboration avec le Conseil d'administration et conformément aux termes de la présente Résolution et des autres qu'adoptera le Conseil des gouverneurs en ayant celle-ci pour objectif, à prendre toutes les mesures administratives nécessaires afin de faciliter l'admission des pays non africains en qualité d'Etats membres de la Banque.

*Annexe*

L'Accord portant création de la Banque africaine de développement est amendé de la manière suivante :

1. Le préambule est amendé par l'introduction de l'avant-dernier attendu suivant :

« Convaincus qu'une association entre pays africains et non africains permettrait de drainer, par l'intermédiaire d'une telle institution, une masse supplémentaire de capitaux internationaux propres à promouvoir le développement économique et le progrès social de cette région, dans l'intérêt de toutes les parties au présent Accord, »;

2. L'article 1 (définissant le but de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

« Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social des Etats membres régionaux, individuellement et collectivement. »;

3. L'article 2 (relatif aux fonctions de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1, *a*, deviendra :

« *a*) Utiliser les ressources à sa disposition pour financer des projets et programmes d'investissement qui tendent au développement économique et social des Etats membres régionaux, en donnant particulièrement priorité à :

« i) Des projets ou programmes qui, par leur nature ou leur ampleur, intéressent plusieurs Etats membres; ou

« ii) Des projets ou programmes qui visent à rendre les économies de ses membres de plus en plus complémentaires et à développer de façon ordonnée leur commerce extérieur; »;

ii) Le paragraphe 1, *d*, deviendra :

« *d*) D'une manière générale, favoriser l'investissement en Afrique de capitaux publics et privés dans des projets ou programmes de nature à contribuer au développement économique ou au progrès social des Etats membres régionaux; »;

4. L'article 3 (précisant les membres et la compétence géographique de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1 deviendra :

« 1) A vocation à devenir membre régional de la Banque tout pays africain ayant le statut d'Etat indépendant. Il devient membre conformément soit au paragraphe 1, soit au paragraphe 2 de l'article 64 du présent Accord. »;

ii) Le paragraphe 2 deviendra :

« 2) La région dont les pays peuvent devenir membres régionaux de la Banque et à laquelle celle-ci peut étendre son activité en matière de développement (région désignée, dans le présent Accord, par « Afrique » ou « africain », suivant le cas) comprend le continent africain et les îles d'Afrique. »;

iii) Il sera ensuite ajouté à cet article un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

« 3) Les pays non régionaux, membres ou qui deviennent membres du Fonds africain de développement ou versant ou ayant versé des contributions au Fonds africain de développement selon des conditions et modalités équivalentes à celles de l'Accord portant création du Fonds africain de développement peuvent être admis en qualité de membres de la Banque aux dates respectives et conformément aux règles générales qu'auront arrêtées le Conseil des gouverneurs. Ces règles générales ne peuvent être amendées par le Conseil des gouverneurs qu'à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs comprenant les deux tiers des gouverneurs des membres non régionaux, le tout représentant au moins les trois quarts de l'ensemble des voix attribuées aux Etats membres. »;

5. L'article 5 (concernant le capital autorisé de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 3 deviendra :

« 3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article, le capital-actions autorisé peut être augmenté suivant les modalités et au moment que le Conseil des gouverneurs juge opportuns. Sauf en cas d'augmentation de capital uniquement consécutive à la souscription initiale d'un Etat membre, la décision du Conseil

est prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux Etats membres. »;

ii) Il sera ajouté à cet article un nouveau paragraphe 4 ainsi libellé :

« 4) Le capital-actions autorisé ainsi que toute augmentation de celui-ci seront ouverts à la souscription des membres régionaux et non régionaux, de telle sorte que chaque groupe dispose pour la souscription du nombre d'actions qui, s'il est entièrement souscrit, se traduirait par la détention des deux tiers du total des voix en ce qui concerne les membres régionaux et d'un tiers du total des voix en ce qui concerne les membres non régionaux. »;

6. L'article 14 (concernant les bénéficiaires et les méthodes des opérations) devra être amendé en la première phrase de son paragraphe 1 qui deviendra :

« 1) La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout Etat membre régional, tout organisme public ou subdivision politique de cet Etat, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un Etat membre régional, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. »;

7. L'article 17 (précisant les principes de gestion de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

i) L'alinéa 1, a, i, deviendra :

« a) i) Les opérations de la Banque doivent, à moins de circonstances spéciales, assurer le financement de projets ou groupes de projets déterminés, en particulier ceux qui font partie d'un programme de développement national ou régional, qu'il est urgent de mener à bien pour le développement économique ou social des Etats membres régionaux. La Banque peut cependant accorder des prêts de caractère global à ces banques nationales africaines de développement ou autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer certains projets de type déterminé qui servent le but de la Banque dans les domaines d'activités propres à ces banques ou institutions. »;

ii) L'alinéa 1, d, sera remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« d) Le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque servira à l'acquisition, uniquement dans les pays membres, des biens et services qui y sont produits, sous réserve des cas où le Conseil d'administration décide, par un vote de ses membres représentant les deux tiers au moins de l'ensemble des voix, d'autoriser l'acquisition des biens et services dans un pays non membre ou produits par un pays non membre, si des circonstances particulières rendent commode une telle acquisition, comme par exemple lorsqu'un pays non membre fournit à la Banque des fonds importants. Toutefois, en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions, le Conseil des gouverneurs peut décider que l'acquisition des biens et services à partir du produit de l'augmentation soit réservée aux seuls pays participant à cette augmentation; »;

iii) L'actuel alinéa 1, d, devra être supprimé.

8. L'article 24 (concernant les pouvoirs d'emprunt spéciaux de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1 deviendra :

« 1) La Banque peut demander à tout Etat membre régional de lui prêter des montants en sa monnaie pour payer les dépenses afférentes à des biens ou à des services provenant du territoire dudit Etat aux fins d'un projet à exécuter sur le territoire d'un autre Etat membre. »;

ii) Le paragraphe 2 deviendra :

« 2) A moins que l'Etat membre régional intéressé ne fasse état de difficultés économiques et financières qui, à son avis, sont susceptibles d'être provoquées ou aggravées par l'octroi de ce prêt à la Banque, il accède à la demande de la Banque. Le prêt est accordé pour une période à convenir avec la Banque, en fonction de la durée d'exécution du projet que le montant du prêt est destiné à financer. »;

iii) Le paragraphe 3 deviendra :

« 3) A moins que l'Etat membre régional n'accepte qu'il en soit autrement, l'encours global des prêts qu'il consent à la Banque aux termes du présent article ne doit, à aucun moment, dépasser l'équivalent du montant de sa souscription au capital-actions de la Banque. »;

9. L'article 28 (prévoyant le maintien de la valeur des avoirs de la Banque en devises) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1 deviendra :

« 1) Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1, *b*, de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet Etat membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription. »;

ii) Le paragraphe 2 deviendra :

« 2) Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un Etat membre, par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque verse audit Etat, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription. »;

10. L'article 29 (précisant les pouvoirs du Conseil des gouverneurs) devra être amendé de la manière suivante :

i) Il sera substitué au paragraphe 2, *d*, un nouveau paragraphe ainsi libellé :

« *d*) De fixer sur proposition du Conseil d'administration, la rémunération et les conditions de service du Président de la Banque; »;

ii) Les alinéas *d*, *e*, *f* et *g* actuels dudit paragraphe deviendront respectivement *e*, *f*, *g* et *h*.

11. L'article 31 (stipulant la procédure pour les assemblées du Conseil des gouverneurs) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1 deviendra :

« 1) Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq Etats membres ou des Etats membres réunissant le quart du total des voix attribuées aux Etats membres le demandent. Toutes les assemblées du Conseil des gouverneurs seront tenues dans les pays membres régionaux. »;

ii) Le paragraphe 2 deviendra :

« 2) Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins les deux tiers des voix attribuées aux Etats membres. Ce quorum comprend la majorité des gouverneurs des Etats membres régionaux ou de leurs suppléants et au moins deux gouverneurs des Etats membres non régionaux ou leurs suppléants. Si en ce qui concerne la présence des gouverneurs non régionaux ou

de leurs suppléants, cette double exigence n'est pas remplie dans un délai de deux jours suivant la date fixée pour la réunion de l'Assemblée, ladite exigence peut être annulée. »;

12. L'article 32 (précisant les pouvoirs du Conseil d'administration) devra être amendé en son paragraphe *a* qui deviendra :

« *a*) Sur la recommandation du Président de la Banque, nomme un ou plusieurs Vice-Présidents de la Banque, et fixe leurs conditions d'emploi; »;

13. L'article 33 (relatif à la composition du Conseil d'administration) devra être amendé en son paragraphe 1 de la manière suivante :

« 1) Le Conseil d'administration se compose de dix-huit membres qui ne sont ni gouverneurs ni gouverneurs suppléants. Douze membres sont élus par les gouverneurs des Etats membres régionaux et six le sont par les gouverneurs des Etats membres non régionaux. Ils sont élus par les gouverneurs conformément à l'annexe B qui est jointe au présent Accord. En élisant les membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de la haute compétence que les titulaires doivent posséder en matière économique et financière. Le Conseil des gouverneurs ne peut décider de modifier la composition du Conseil d'administration que par une majorité des trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres comprenant, en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des Etats membres régionaux, et en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres non régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des Etats membres non régionaux. »;

14. L'article 34 (stipulant le quorum pour les réunions du Conseil d'administration) devra être amendé en son paragraphe 2 de la manière suivante :

« 2) Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par la majorité du nombre total des administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux Etats membres. Ce quorum comprend au moins un administrateur d'Etats non régionaux. Si en ce qui concerne la présence d'un administrateur non régional au moins, le Conseil ne parvient pas à réaliser cette double exigence, cette dernière pourra être annulée à la séance suivante. »;

15. L'article 35 (stipulant la manière d'attribuer les voix) devra être amendé en son paragraphe 1 de la manière suivante :

« 1) Chaque Etat membre a 625 voix, plus une voix par action qu'il possède du capital-actions de la Banque, sous réserve toutefois qu'en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions autorisé le Conseil des gouverneurs puisse décider que le capital-actions autorisé par cette augmentation ne soit pas assorti de droit de vote et que cette augmentation d'actions ne soit pas sujette au droit de préemption énoncé à l'alinéa 2 de l'article 6 du présent Accord. »;

16. L'article 36 (concernant la désignation du Président de la Banque) devra être amendé de la manière suivante :

« Sur recommandation du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du total des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. Le Président est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Banque, et doit être ressortissant d'un Etat membre régional. Pendant la durée de leur mandat, ni le Président, ni aucun Vice-Président ne sont gouverneur, administrateur ou suppléant de l'un ou de l'autre. La durée du mandat du Président, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, le Président est suspendu de ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées



aux Etats membres, comprenant une majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. Le Conseil d'administration désigne un Président par intérim et informe immédiatement le Conseil des gouverneurs de sa décision et lui en donne les motifs. Le Conseil des gouverneurs statue en dernier ressort en son Assemblée annuelle suivante, si cette suspension a lieu dans les quatre-vingt-dix jours avant ladite Assemblée, ou, dans le cas contraire, en une Assemblée extraordinaire convoquée par son Président. Le Conseil des gouverneurs peut révoquer le Président de ses fonctions par une résolution adoptée à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. »;

17. L'article 37 (stipulant les directives que doit suivre le Président en matière de recrutement du personnel de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 5 de la manière suivante :

« 5) Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. En les recrutant sur une base géographique aussi large que possible, il doit accorder toute l'importance voulue au caractère régional de la Banque ainsi qu'à la participation des Etats non régionaux; »;

18. L'article 39 (stipulant l'emplacement du siège de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 1 de la manière suivante :

« 1) Le Conseil des gouverneurs, lors de sa première assemblée, choisit l'emplacement du siège de la Banque, qui doit être situé sur le territoire d'un Etat membre régional, en tenant compte des facilités qui doivent y exister pour le bon fonctionnement de la Banque. »;

19. L'article 44 (stipulant les conditions et procédure de suspension d'un Etat membre de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 1 de la manière suivante :

« 1) Si le Conseil d'administration juge qu'un Etat membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, il le suspend de sa qualité de membre par une majorité d'administrateurs représentant une majorité du total des voix, comprenant en cas de suspension d'un Etat membre régional, une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux, et en cas de suspension d'un Etat membre non régional, une majorité du total des voix des Etats membres non régionaux. La décision de suspension d'un Etat membre sera soumise à l'examen par le Conseil des gouverneurs lors d'une assemblée ultérieure que convoquera le Conseil d'administration à cet effet, ou par l'Assemblée annuelle suivante du Conseil des gouverneurs, quelle que soit celle des deux qui arrive en premier, et le Conseil des gouverneurs peut décider de révoquer la suspension par les mêmes majorités que prévues ci-dessus. »;

20. L'article 47 (concernant la procédure à adopter pour l'arrêt définitif des opérations de la Banque) devra être amendé en son paragraphe 1 de la manière suivante :

« 1) La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. »;

21. L'article 49 (stipulant la majorité requise pour procéder à une distribution des avoirs de la Banque) devra être amendé à l'alinéa 1, ii, de la manière suivante :

« ii) Le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise par le Conseil à la majorité des voix attribuées aux Etats membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux. »;

22. L'article 56 (concernant les immunités et privilèges personnels) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1 deviendra :

« Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque ainsi que les experts et consultants effectuant des missions pour son compte :

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- ii) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres; et
- iii) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les Etats membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres Etats membres. »;

ii) Le paragraphe 2 devra être supprimé.

23. L'article 60 (concernant les règles de procédure relatives à l'amendement de l'Accord) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 1 deviendra :

« 1) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux Etats membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des Etats membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres, comprenant deux tiers des Etats membres régionaux disposant des trois quarts des voix attribuées aux Etats membres régionaux, acceptent l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux Etats membres. »;

ii) Il sera ajouté à cet article un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé :

« 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les majorités en matière de vote énoncées à l'article 3(3) ne peuvent être amendées que par les mêmes majorités. »;

iii) Les paragraphes 2, 3 et 4 actuels deviendront respectivement les paragraphes 3, 4 et 5.

24. L'article 64 (concernant la ratification, l'acceptation, l'adhésion et l'acquisition de la qualité de membre) devra être amendé de la manière suivante :

i) Le paragraphe 2 deviendra :

« 2) Les Etats régionaux qui ne deviendraient pas membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. Le gouvernement de tout Etat intéressé déposera, à une date fixée par ledit Conseil ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux Parties à l'Accord. A la suite de ce dépôt, l'Etat intéressé deviendra membre de la Banque à la date fixée par le Conseil des gouverneurs. »;

ii) Il sera ajouté à cet article un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

« 3) Un Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la qualité de membre, déclarer qu'il se réserve ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les salaires et émoluments versés à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents. »;

[25]. L'annexe B de l'Accord (édicant les règles relatives à l'élection des administrateurs) devra être amendé de la manière suivante :

i) Les paragraphes 1, 2, 3, 3, *a* et *b*, 4, *a* et *b*, et 5 de l'annexe B actuelle deviendront respectivement 1, 2, 2, *a*, 2, *b*, 2, *b*, *i* et *ii*, 2, *c*, *i* et *ii*, et 2, *d*;

ii) Il y sera ajouté un nouveau paragraphe 3.

iii) L'annexe B amendée deviendra :

#### « ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

##### « 1. *Non-partage des voix*

« Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur doit apporter à un seul candidat toutes les voix de l'Etat membre qu'il représente.

##### « 2. *Administrateurs régionaux*

*a)* Les douze candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les membres régionaux seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de huit\* pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

« *b)* Si douze administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront :

« *i)* Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et

« *ii)* Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 2, *c*, de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix\* pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres régionaux.

« *c)* *i)* Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix\* pour cent, ces dix\* pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix\* pour cent.

« *ii)* Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de huit\* pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser dix\* pour cent.

« *d)* Si, après le deuxième tour, il n'y a pas douze élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de onze administrateurs, le douzième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2, *a*, de la présente annexe — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du douzième administrateur.

##### « 3. *Administrateurs non régionaux*

« *a)* Les six candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les Etats membres non régionaux seront déclarés adminis-

trateurs sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de quatorze\* pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres non régionaux.

« b) Si six administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un second tour, le candidat qui aura obtenu le moins de voix du premier tour sera inéligible et seuls voteront :

- i) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- ii) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu seront réputées aux termes du paragraphe 3, c, de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix-neuf\* pour cent du total des voix attribuées aux Etats membres non régionaux.

« c) i) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix-neuf\* pour cent, ces dix-neuf\* pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix-neuf\* pour cent.

« ii) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de quatorze\* pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve par là, dépasser dix-neuf\* pour cent.

« d) Si, après le deuxième tour, il n'y a pas six élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, a, de la présente annexe, être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du sixième administrateur.

\* NOTE DU CONSEILLER GÉNÉRAL. L'adoption de l'amendement à l'article 33 portant augmentation de neuf à dix-huit du nombre des membres du Conseil d'administration de la Banque, et prévoyant l'élection de douze d'entre eux exclusivement par les Etats membres régionaux et celle des six autres exclusivement par les Etats membres non régionaux, a rendu nécessaire la création à l'annexe B de l'Accord de règles distinctes en ce qui concerne l'élection des administrateurs régionaux et non régionaux. Le même amendement a également rendu indispensable la révision par le Conseil des gouverneurs des pourcentages minimum et maximum fixés dans le texte original de l'annexe B relative à l'élection des administrateurs. Au cours de l'examen du présent amendement, le Conseil des gouverneurs a décidé que dans la section de l'annexe B traitant de l'élection des administrateurs régionaux, les pourcentages respectifs soient de huit et dix au lieu de dix et douze tels que prévus dans les règles initiales; il a en même temps fixé les pourcentages minimum et maximum, en ce qui concerne l'élection des administrateurs non régionaux, à quatorze et dix-neuf respectivement. L'adoption de ces résolutions étant antérieure à celle de la résolution d'amendement de l'Accord portant création de la Banque, l'amendement qui en découle est réputé avoir tenu compte des nouveaux chiffres de pourcentages minimum et maximum.

**RÉSOLUTION N° 06-79 CONCERNANT L'AUGMENTATION GÉNÉRALE DU CAPITAL-ACTIONS DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT ET LES SOUSCRIPTIONS Y AFFÉRENTES DANS LE CADRE DE L'ADMISSION DES PAYS MEMBRES NON RÉGIONAUX (ADOPTÉE À LA CINQUIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE DE LA QUINZIÈME ASSEMBLÉE ANNUELLE LE 17 MAI 1979)**

Le Conseil des Gouverneurs,

Considérant les articles 5, 6, 7, et 29 de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement (« l'Accord »);

Rappelant sa Résolution n° 05-79 par laquelle il a adopté les amendements à l'Accord afin de permettre aux Etats non africains de devenir des Etats membres de la Banque;

Reconnaissant la nécessité d'augmenter le capital autorisé de la Banque pour permettre l'attribution auxdits Etats non africains qui peuvent souhaiter devenir des Etats membres de la Banque, conformément à l'Accord amendé, des parts du capital-actions;

Reconnaissant en outre la nécessité pour les Etats membres actuels de la Banque d'accepter une partie suffisante de la nouvelle augmentation du capital-actions afin de permettre le maintien du caractère africain de la Banque conformément à l'esprit et à la lettre de la Résolution n° 02-78 qu'il a adoptée à Libreville le 4 mai 1978;

Décide ce qui suit :

1. Il est convenu par la présente Résolution, de porter le capital-actions autorisé de la Banque de 1 220 000 000 d'unités de compte à 5 250 000 000 d'unités de compte par la création de 403 000 actions nouvelles d'une valeur nominale de 10 000 unités de compte\* chacune.

2. Le capital-actions total autorisé de la Banque sera ouvert à la souscription des Etats membres régionaux et non régionaux de la Banque, de telle manière que le montant global des actions attribuées aux Etats membres régionaux ne soit pas supérieur à 3 500 000 000 d'unités de compte, et celui des actions attribuées aux Etats membres non régionaux ne soit pas supérieur à 1 750 000 000 d'unités de compte.

3. Après l'entrée en vigueur de la présente Résolution, un quart des souscriptions que possède chaque Etat membre du capital-actions total constituera les actions libérées et trois quarts, les actions sujettes à appel.

4. Les actions offertes à la souscription des Etats membres non régionaux seront ouvertes à la souscription des Etats énumérés dans l'appendice I de la présente Résolution, avec en regard de chacun d'eux le nombre d'actions souscrites.

5. Les actions offertes à la souscription des Etats membres régionaux seront ouvertes à la souscription conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord; en d'autres termes, il sera attribué à chaque Etat membre une fraction desdites actions équivalant au rapport qui existe entre le nombre d'actions souscrites par lui et le capital-actions total de la Banque, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Résolution.

6. Les Etats membres régionaux paieront pour les actions qu'ils ont souscrites en utilisant l'une des options suivantes :

- (a) Le paiement en cinq tranches annuelles égales et en espèces. Au moins cinquante pour cent de chaque tranche seront en devises convertibles et le solde dans la monnaie de l'Etat membre; ou
- (b) Le paiement en cinq tranches annuelles égales dont chacune comprendra vingt pour cent en devises convertibles en espèces et quatre-vingts pour cent sous forme d'instrument de dette non négociable, ne portant pas d'intérêt et libellé en Unités de compte de la Banque qui devra être remboursé en devises convertibles en dix tranches annuelles égales, commençant à courir à partir du cinquième anniversaire de la date d'échéance fixée pour la première tranche.

Chaque Etat membre régional devra informer la Banque de son option avant la date de la première tranche. Cette première tranche arrivera à échéance 30 jours après la date de souscription.

7. Les Etats membres non régionaux devront souscrire et payer pour les actions qui leur seront attribuées conformément aux règles régissant l'admission des pays non régionaux en qualité d'Etats membres de la Banque. Lesdites règles s'appliqueront con-

---

\* En fixant l'équivalent en unités de compte de la Banque des diverses monnaies utilisées pour les souscriptions effectuées dans le cadre des présentes règles, les monnaies nationales sont converties au taux en vigueur le 17 mai 1979 tel que fourni par le Fonds monétaire international et annexé auxdites règles, et converties ensuite en Unités de compte de la Banque au taux de 1,20635 dollars EU par Unité de compte de la Banque.

curremment avec les termes de la présente Résolution à condition que les termes de la présente Résolution ne soient pas en contradiction avec les règles.

8. Chaque pays disposera d'un nombre de voix représentant le nombre global d'actions qu'il a souscrites, sous réserve toutefois qu'en cas de défaut de paiement partiel ou total d'une tranche de sa souscription du capital-actions libéré, le nombre de voix dont il disposera soit réduit proportionnellement au non-paiement de cette tranche par rapport à l'ensemble des actions qu'il a souscrites du capital libéré, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ce paiement.

9. Les attributions d'actions autorisées par la présente Résolution prendront effet à compter de la date de dépôt des actes de souscription, en vertu desquels les Etats membres accepteront leurs attributions d'actions respectives, au siège de la Banque le 1<sup>er</sup> janvier 1981 ou à toute date ultérieure que fixera le Conseil d'administration.

10. Cette augmentation n'entrera en vigueur que si le 1<sup>er</sup> janvier 1981, ou à toute date ultérieure que fixera le Conseil d'administration, les conditions suivantes étaient remplies :

- (a) Entrée en vigueur des amendements à l'Accord portant création de la Banque prévus par la Résolution concernant les amendements à l'Accord portant création de la Banque, relatifs à l'admission des pays non régionaux;
- (b) Entrée en vigueur des règles générales prévues par la Résolution concernant les règles générales régissant l'admission des pays non régionaux en qualité d'Etats membres de la Banque;
- (c) Acceptation par au moins 34 Etats membres du dépôt des instruments appropriés auprès de la Banque de souscrire au moins 204 000 actions de l'augmentation du capital-actions autorisé conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Résolution.

11. Si l'amendement faisant du Droit de Tirage Spécial (DTS) l'unité de valeur de la Banque Africaine de Développement (Résolution n° 06-78) n'est pas ratifié avant le 19 mai 1979, la procédure de ratification sera retardée de deux ans à compter de la date à laquelle les présentes règles générales entreront en vigueur. Il ne sera encouru aucune obligation de maintien de la valeur sur le capital-actions libéré ou sujet à appel, jusqu'à ce que le Conseil d'administration de la Banque adopte finalement le DTS comme unité de valeur applicable aux souscriptions des Etats membres de la BIRD, en ce qui concerne les dispositions de la charte relative au maintien de la valeur. S'il ne se pose aucun problème de maintien de la valeur, on discutera d'un ajustement des voix lors de l'augmentation suivante du capital nonobstant les droits de préemption.

12. Le Président de la Banque, en étroite collaboration avec le Conseil d'administration, prendra toutes les dispositions nécessaires en vue de la mise en œuvre de la présente Résolution.

## APPENDICE I. SOUSCRIPTION INITIALE DES PAYS NON RÉGIONAUX\* AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISÉ DE LA BANQUE

1	2	3	4		5	6	7	8		9
			Nombre d'actions					Taux d'échange (17 mai 1979) tel que fourni par le FMI (unités de monnaies nationales pour un dollar EU)		
Membres	% de sous- cription	Nombre d'actions souscrites	Libérées /14	Sujettes à appel 3/4	Total des souscriptions en U.C.	Total des souscriptions en dollars EU / UC = 1,20635\$			Total des souscriptions monnaies nationales	
1. Allemagne	10,54	18 444	4 611	13 833	184 440 000	222 499 194	1,9074	mark	424 394 963	
2. Argentine	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	1 239,5	pesos	29 845 605 667	
3. Autriche	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	14,0475	shillings	338 246 184	
4. Belgique	1,64	2 872	718	2 154	28 720 000	34 646 372	30,5225	francs	1 057 493 889	
5. Brésil	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	24,635	cruzeiros	593 179 908	
6. Canada	9,60	16 800	4 200	12 600	168 000 000	202 666 800	1,1556	dollar	234 201 754	
7. Corée	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	485,0	won	11 678 191 810	
8. Danemark	2,96	5 180	1 295	3 885	51 800 000	62 488 930	5,3695	couronnes	335 534 310	
9. Espagne	1,50	2 624	656	1 968	26 240 000	31 654 624	66,064	pesetas	2 091 231 080	
10. États-Unis	17,04	29 820	7 455	22 365	298 200 000	359 733 570	1,0	dollar	359 733 570	
11. Finlande	1,25	2 188	547	1 641	21 880 000	26 394 938	3,988	markkaa	105 263 013	
12. France	9,60	16 800	4 200	12 600	168 000 000	202 666 800	4,40775	francs	893 304 588	
13. Italie	6,19	10 832	2 708	8 124	108 320 000	130 671 832	851,0	lires	111 201 729 032	
14. Japon	14,04	24 568	6 142	18 426	245 680 000	296 376 068	215,1	yen	63 750 492 227	
15. Koweït	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	0,27765	dinar	6 685 464	
16. Norvège	2,96	5 180	1 295	3 885	51 800 000	62 488 930	5,197**	couronnes	324 754 969	
17. Pays-Bas	1,95	3 412	853	2 559	34 120 000	41 160 662	2,078	florins	85 531 856	
18. Royaume-Uni	6,19	10 832	2 708	8 124	108 320 000	130 671 832	0,485578	livre	63 451 367	
19. Suède	3,95	6 912	1 728	5 184	69 120 000	83 382 912	4,385	couronnes	365 634 069	
20. Suisse	3,75	6 560	1 640	4 920	65 600 000	79 136 560	1,727	franc	136 668 839	
21. Yougoslavie	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	19,1523	dinars	461 163 367	
Actions non émises	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	100%	175 000	43 750	131 250	1 750 000 000	2 111 112 500				

\* NOTE DU CONSEILLER GÉNÉRAL. Le pourcentage des souscriptions au capital social de la Banque qui est réservé aux éventuels Etats membres non régionaux tel qu'indiqué dans la deuxième colonne du présent tableau a été soumis au Conseil des gouverneurs en même temps que la résolution énonçant les règles générales d'admission des pays non régionaux au sein de la Banque et considéré comme faisant partie de ladite résolution. D'après la formule retenue pour le calcul des sommes à souscrire, le Directeur des finances a provisoirement arrêté les chiffres indiqués dans les colonnes 3 à 7 du tableau.

\*\* Taux le 16 mai 1979.

RÉSOLUTION N<sup>o</sup> 07-79*Annexe*RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT L'ADMISSION DES PAYS NON RÉGIONAUX  
EN QUALITÉ DE MEMBRES DE LA BANQUE*Section 1. CONDITIONS D'ADMISSION DES MEMBRES NON RÉGIONAUX*

Les pays non régionaux qui sont ou deviennent membres du Fonds africain de développement, ou qui ont contribué ou versent une contribution au Fonds africain de développement selon des conditions et modalités équivalentes à celles de l'Accord portant création du Fonds africain de développement, peuvent devenir les premiers membres non régionaux de la Banque, sous réserve qu'au 1<sup>er</sup> janvier 1981, ou à une date qui sera fixée par le Conseil d'administration, les conditions suivantes aient été remplies :

- a) Entrée en vigueur des amendements à l'Accord prévus par la résolution concernant les amendements à l'Accord relatifs à l'admission des pays non régionaux;
- b) Entrée en vigueur de la décision relative à l'augmentation du capital ordinaire autorisé, prévue par la résolution concernant l'augmentation du capital autorisé et souscriptions à ce capital en vue de l'admission des pays membres non régionaux;
- c) Acceptation par au moins dix pays non régionaux, y compris au moins quatre pays dont les contributions individuelles au Fonds africain de développement s'élèvent à au moins 40 000 000 d'UC pour chacun, après dépôt des instruments appropriés auprès de la Banque, de souscrire un montant global de 90 000 actions du capital, conformément aux dispositions de la section 2 des présentes règles. Les souscriptions de chacun des pays non régionaux au capital-actions seront en relation raisonnable avec leurs contributions respectives au Fonds africain de développement et seront fixées suivant les montants énoncés à l'appendice I des présentes règles.

*Section 2. SOUSCRIPTIONS AU CAPITAL-ACTIONS*

a) Les pays non régionaux dont la liste figure à l'appendice I des présentes règles peuvent souscrire jusqu'à concurrence d'un total de 175 000 actions du capital.

b) Chaque pays acceptera de souscrire jusqu'à concurrence du nombre d'actions allouées aux pays respectifs dans l'appendice I des présentes règles, et chaque pays ayant souscrit au capital notifiera à la Banque qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour autoriser sa souscription et devra fournir à la Banque toutes les informations pertinentes que celle-ci pourrait demander. Dans un cas exceptionnel où l'accord pour souscrire ne peut être donné par un pays en raison de ses pratiques législatives, la Banque peut accepter un accord pour souscrire qui stipule que la souscription est liée à l'allocation budgétaire.

c) La souscription de chaque pays au capital-actions libéré s'effectuera conformément aux modalités et conditions suivantes :

- i) La valeur de la souscription par action sera de 10 000 UC, conformément aux dispositions de l'alinéa 1, a, de l'article 5 de l'Accord;
- ii) Le paiement du montant du capital-actions libéré que chaque pays a accepté de souscrire s'effectuera en cinq tranches égales et annuelles en devises convertibles en espèces ou en obligations payables à la demande de la Banque. Le premier versement devra s'effectuer dans les trente jours qui suivent l'adhésion, et le solde en quatre autres tranches annuelles;
- iii) Chaque tranche sera entièrement versée dans la monnaie du pays souscripteur qui prendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque pour s'assurer que cette mon-



naie sera librement convertible dans les monnaies d'autres pays aux fins des opérations de la Banque.

d) La souscription de chaque pays au capital-actions sujet à appel se fera selon les conditions et modalités suivantes :

- i) La valeur de souscription par action sera de 10 000 UC conformément à l'alinéa 1, a, de l'article 5 de l'Accord;
- ii) La souscription de chaque pays au capital-actions sujet à appel deviendra effective après le dépôt d'un instrument de souscription certifiant l'engagement sans réserve à répondre à tout appel fait par la Banque, conformément aux dispositions de l'Accord. Dans un cas exceptionnel où un pays ne pourra prendre un engagement sans réserve en raison de ses pratiques législatives, la Banque peut accepter un instrument de souscription qui stipule que la souscription au capital sujet à appel est liée à l'allocation budgétaire. Une telle souscription sera appelée souscription sous réserve, aux fins des présentes règles, mais sera réputée sans réserve dans la mesure où un pays informe la Banque que les allocations budgétaires ont été obtenues.

e) Chaque pays disposera d'un nombre de voix représentant le nombre global d'actions qu'il a souscrites, sous réserve toutefois qu'en cas de défaut de paiement partiel ou total d'une tranche de sa souscription du capital-actions libéré le nombre de voix dont il disposera soit réduit proportionnellement au non-paiement de cette tranche par rapport à l'ensemble des actions qu'il a souscrites du capital libéré jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ce paiement.

### Section 3. MODALITÉS D'ADMISSION DES PAYS NON RÉGIONAUX

Un pays non régional deviendra membre de la Banque lorsque :

- a) Le Conseil d'administration aura déclaré que toutes les conditions énoncées à la section 1 des présentes règles ont été remplies;
- b) Ces règles générales seront entrées en vigueur conformément à la section 8 des présentes règles; et
- c) Le Président aura déclaré que le pays a rempli toutes les modalités suivantes :
  - i) Son représentant dûment mandaté a signé l'original amendé de l'Accord déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies;
  - ii) Il a déposé auprès du dépositaire de l'Accord un instrument établissant qu'il a accepté ou ratifié, conformément à sa législation, l'Accord et toutes les conditions et modalités énoncées dans ces règles générales et qu'il a pris les mesures nécessaires pour remplir toutes les obligations qui lui incombent dans le cadre de l'Accord et de ces règles générales; et
  - iii) Il a fait savoir à la Banque qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires pour la signature de l'Accord et déposé l'instrument d'acceptation ou de ratification visé aux paragraphes i et ii ci-dessus et a fourni à la Banque les renseignements que celle-ci peut lui demander à ce sujet.

### Section 4. AUTRES PAYS NON RÉGIONAUX

Les nouveaux pays non régionaux, qui ne sont pas énumérés à l'appendice I aux présentes règles, pourront adhérer à la Banque en tant que membres non régionaux, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. La souscription de ces nouveaux pays non régionaux et leur contribution respective au Fonds africain de développement se composeront d'un nombre d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel ainsi que des montants à verser au Fonds africain de développement qui seront

déterminées par le Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte des conditions des souscriptions et contributions des pays non régionaux énumérés à l'appendice I du présent document.

#### *Section 5. CAPITAL NON SOUSCRIT*

Toute partie du capital-actions prévue à la section 2, *a*, des règles générales qui n'aura pas été souscrite par les pays non régionaux énumérés à l'appendice I du présent document ou par d'autres pays non régionaux visés à la section 4 des présentes règles dans une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur des règles générales pourra être souscrite par des pays non régionaux alors membres de la Banque. Chaque membre non régional ainsi visé aura le droit de souscrire une fraction du capital-actions disponible équivalant au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions total souscrit par les membres non régionaux. Toute souscription devra maintenir d'une part le rapport entre le capital libéré et le capital sujet à appel et d'autre part un rapport équitable entre le montant de la contribution au Fonds africain de développement et le montant de la souscription au capital-actions prévu par ces présentes règles.

#### *Section 6. QUORUM SPÉCIAL ET DROIT DE VOTE ET REPRÉSENTATION*

*a*) L'accord de la majorité de l'ensemble des gouverneurs représentant les membres non régionaux disposant des 3/4 au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres non régionaux est requis pour tout amendement à l'Accord, il s'agit des amendements relatifs au :

- i) Nombre de gouverneurs nommés par les pays membres non régionaux;
- ii) Rapport entre le nombre des administrateurs régionaux et non régionaux;
- iii) Nombre d'administrateurs qui seront élus par les gouverneurs représentant les pays non régionaux conformément au paragraphe 1 de l'article 33 de l'Accord.

*b*) La part du capital assortie de droit de vote ouverte à la souscription des Etats membres non régionaux ne doit pas dépasser 33 1/3% du nombre total des voix attribuées à tous les Etats membres. Toutefois, sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord, toute résolution du Conseil des gouverneurs relative à une augmentation du capital-actions de la Banque spécifiera que :

- i) Pour éviter que le droit de vote des membres régionaux en tant que groupe ne soit inférieur au pourcentage fixé, tout membre de ce groupe pourra souscrire les actions attribuées à un autre membre du groupe qui ne voudrait pas y souscrire;
- ii) Tout membre du groupe des pays membres non régionaux pourra souscrire les actions attribuées à un autre membre de ce groupe si ce dernier ne veut pas y souscrire;

*c*) Il sera prévu des dispositions dans le Règlement général, ou dans les règles de procédure du Conseil d'administration, en vue de la nomination d'un administrateur temporaire qui puisse remplacer l'administrateur ou son suppléant, lorsqu'ils ne peuvent ni l'un ni l'autre assister à une réunion du Conseil d'administration.

#### *Section 7. MAINTIEN DE LA VALEUR\**

Si l'amendement faisant du Droit spécial de tirage (DTS) l'unité de valeur de la Banque africaine de développement (résolution n° 06-78 de 1978) n'est pas ratifié avant le

---

\* En fixant l'équivalent en Unités de compte de la Banque des diverses monnaies utilisées pour les souscriptions effectuées dans le cadre des présentes règles, les monnaies nationales sont converties au taux en vigueur le 17 mai 1979 tel que fourni par le Fonds monétaire international et annexé auxdites règles, et converties ensuite en Unités de compte de la Banque au taux de 1,20635 dollars EU par Unité de compte de la Banque.

19 mai 1979, la procédure de ratification sera retardée de deux ans à compter de la date à laquelle les présentes règles générales entreront en vigueur. Il ne sera encouru aucune obligation de maintien de la valeur sur le capital-actions libéré ou sujet à appel, jusqu'à ce que le Conseil d'administration de la Banque adopte finalement le DTS comme unité de valeur applicable aux souscriptions des Etats membres de la BIRD; en ce qui concerne les dispositions de la charte relative au maintien de la valeur, on discutera d'un ajustement des voix lors de l'augmentation suivante du capital nonobstant les droits de préemption.

*Section 8. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Les règles générales entreront en vigueur lorsque le Conseil d'administration aura déclaré que toutes les conditions prévues à la section 1 du présent document ont été remplies et que le Président aura déclaré que dix pays non régionaux au moins ont rempli toutes les conditions prévues à la section 3, *c* ci-dessus.

## APPENDICE I. SOUSCRIPTION INITIALE DES PAYS NON RÉGIONAUX\* AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISÉ DE LA BANQUE

1	2	3	4		5	6	7	8	9
			Nombre d'actions						
Membres	% de sous- cription	Nombre d'actions souscrites	Librées 1/4	Sujettes à appel 3/4	Total des souscriptions en U.C.	Total des souscriptions en dollars EU	Taux d'échange (17 mai 1979) tel que fourni par le FMI (unités de monnaies nationales pour un dollar EU)	Total des souscriptions monnaies nationales	
1. Allemagne	10,54	18 444	4 611	13 833	184 440 000	222 499 194	1,9074 mark	424 394 963 marks	
2. Argentine	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	1 239,5 pesos	29 845 605 667 pesos	
3. Autriche	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	14,0475 shillings	338 246 184 shillings	
4. Belgique	1,64	2 872	718	2 154	28 720 000	34 646 372	30,5225 francs	1 057 493 889 francs	
5. Brésil	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	24,635 cruzeiros	593 179 908 cruzeiros	
6. Canada	9,60	16 800	4 200	12 600	168 000 000	202 666 800	1,1556 dollar	234 201 754 dollars	
7. Corée	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	485,0 won	11 678 191 810 won	
8. Danemark	2,96	5 180	1 295	3 885	51 800 000	62 488 930	5,3695 couronnes	335 534 310 couronnes	
9. Espagne	1,50	2 624	656	1 968	26 240 000	31 654 624	66,064 pesetas	2 091 231 080 pesetas	
10. Etats-Unis	17,04	29 820	7 455	22 365	298 200 000	359 733 570	1,0 dollar	359 733 570 dollars	
11. Finlande	1,25	2 188	547	1 641	21 880 000	26 394 938	3,988 markkaa	105 263 013 markkaa	
12. France	9,60	16 800	4 200	12 600	168 000 000	202 666 800	4,40775 francs	893 304 588 francs	
13. Italie	6,19	10 832	2 708	8 124	108 320 000	130 671 832	851,0 lire	111 201 729 032 lire	
14. Japon	14,04	24 568	6 142	18 426	245 680 000	296 376 068	215,1 yen	63 750 492 227 yen	
15. Koweït	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	0,27765 dinar	6 685 464 dinars	
16. Norvège	2,96	5 180	1 295	3 885	51 800 000	62 488 930	5,197** couronnes	324 754 969 couronnes	
17. Pays-Bas	1,95	3 412	853	2 559	34 120 000	41 160 662	2,078 florins	85 531 856 florins	
18. Royaume-Uni	6,19	10 832	2 708	8 124	108 320 000	130 671 832	0,485578 livre	63 451 367 livres	
19. Suède	3,95	6 912	1 728	5 184	69 120 000	83 382 912	4,385 couronnes	365 634 069 couronnes	
20. Suisse	3,75	6 560	1 640	4 920	65 600 000	79 136 560	1,727 franc	136 668 839 francs	
21. Yougoslavie	1,14	1 996	499	1 497	19 960 000	24 078 746	19,1523 dinars	461 163 367 dinars	
Actions non émises									
	100%	175 000	43 750	131 250	1 750 000 000	2 111 112 500			

\* NOTE DU CONSEILLER GÉNÉRAL. Le pourcentage des souscriptions au capital social de la Banque qui est réservé aux éventuels Etats membres non régionaux tel qu'indiqué dans la deuxième colonne du présent tableau a été soumis au Conseil des gouverneurs en même temps que la résolution énonçant les règles générales d'admission des pays non régionaux au sein de la Banque et considéré comme faisant partie de ladite résolution. D'après la formule retenue pour le calcul des sommes à souscrire, le Directeur des finances a provisoirement arrêté les chiffres indiqués dans les colonnes 3 à 7 du tableau.

\*\* Taux le 16 mai 1979.

No. 21053

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the arrangements for the Second United Nations Conference on the exploration and peaceful uses of outer space (UNISPACE 82). New York, 10 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 10 May 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE 82). New York, 10 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 10 mai 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE EXPLORATION AND PEACEFUL USES OF OUTER SPACE (UNISPACE 82)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE (UNISPACE 82)

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

**No. 21054**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
LESOTHO**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Lesotho. Signed at Maseru on 12 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 May 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
LESOTHO**

**Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Lesotho. Signé à Maseru le 12 mai 1982**

*Texte authentique : anglais*

*Enregistré d'office le 12 mai 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

---

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "assistance");

Whereas the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).



2. Request for assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Kingdom of Lesotho, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Kingdom of Lesotho, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the assistance.

The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorised person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Kingdom of Lesotho on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objective of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance and shall ensure that the assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services financed out of the proceeds of the assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed upon by UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the assistance to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the assistance, provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the

proceeds of the assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the assistance). The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the assistance and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for the purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of article IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Agreement of 31 December 1974 between the UNDP and the Government<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 285.

*Article VI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; (b) continuation of the assistance would not serve the purpose for which it was intended.

The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then, at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstance whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the assistance to a Project.

*Article VII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII.* FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies, or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the UNCDF respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Maseru this 12th day of May 1982.

For the Government  
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Mooko Molapo — Signé par Mooko Molapo.

<sup>2</sup> Signed by Carl-Erik Wiberg — Signé par Carl-Erik Wiberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (« FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement du Royaume du Lesotho (le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette assistance au Gouvernement;

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité pouvant être désignée figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

### *Article II.* FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour le Royaume du Lesotho, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour le Royaume du Lesotho, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'assistance.

Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation du Royaume du Lesotho sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'assistance, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'assistance contre tous les risques, y compris entre autres l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciale et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant



le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

#### *Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS*

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord de base du 31 décembre 1974 conclu entre le PNUD et le Gouvernement<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 285.

s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

#### *Article VI.* SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'une situation se présente qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'assistance ou à la réalisation des fins du Projet; ou *b*) que la poursuite de l'assistance ne répondrait pas aux fins prévues.

Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, le FENU a la faculté, à tout moment et tant que cette situation persiste, de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'assistance à un Projet.

#### *Article VII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

#### *Article VIII.* CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorées, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Maseru, le 12 mai 1982, en deux exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Lesotho :  
[MOOKO MOLAPO]

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :  
[CARL-ERIK WIBERG]



**No. 21055**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Mo-  
rocco (with exchange of letters). Signed at Rabat on  
13 May 1982**

*Authentic texts: Arabic and French.*

*Registered ex officio on 13 May 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
MAROC**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement maro-  
cain (avec échange de lettres). Signé à Rabat le 13 mai  
1982**

*Textes authentiques : arabe et français.*

*Enregistré d'office le 13 mai 1982.*

السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فبحال الأمر بناءً على طلب أى من الطرفين السى التحكيم باتباع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء أن تعيين المحكم الذى لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكماً الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

### المادة الثالثة عشرة

#### أحكام عامة

١- يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة ، ويصبح سارى المفعول حين يتلقى البرنامج الانمائى اشعاراً من الحكومة بالتصديق عليه ، ويانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان سارياً بصورة مؤقتة . ويظل هذا الاتفاق سارياً حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول فانه يلغى ما هنالك من اتفاقات قديمة بشأن تقديم المساعدة السى الحكومة من موارد البرنامج الانمائى وشأن مكتب البرنامج الانمائى في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم الى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانمائى المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التى تلغى بفعله .

٢- يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابى فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص فى هذا الاتفاق يسويها الطرفان بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أى اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية .

٣- لأى من الطرفين أن ينهى هذا الاتفاق بإخطار كتابى يبعث به السى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهياً بعد ستين يوماً من استلام هذا الاخطار .

٤- الالتزامات التى تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاء . وتظل الالتزامات التى تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية ، بعد إنقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد إنهاء ، خلال المدة اللازمة لتأدية القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال وممتلكات البرنامج الانمائى وأى وكالة منقذة ، أو أى أشخاص يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

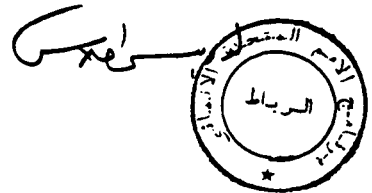
ولإثباتها لما تقدم قام الموقعان أدناه ، مثل برنامج الأمم المتحدة الانمائى ومثل الحكومة ، المعتمنان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين الفرنسية والعربية في الرباط في اليوم مايو 1982 من

عن حكومة المملكة المغربية

عن برنامج الأمم المتحدة الانمائى

مكتب الدولة فيما يتعلق الخارجية

امضاء : عبد الحق التازي



٢ — لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق إنما تقدم لصالح حكومة وشعب المملكة المغربية ، فإن الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانمائي أو ضد وكالة منقذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وعليها أن تكفيهم مغبة أي مطالبة أو مسؤولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النص المتقدم لا يسرى إذا اتفق الطرفان والوكالة المنقذة على أن المطالبة أو المسؤولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

#### المادة الحادية عشرة

##### وقف المساعدة أو إنهاؤها

١ — للبرنامج الانمائي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنقذة المعنية ، أن يوقف ساعده لأي مشروع إذا نشأ أي ظرف يعتبر البرنامج الانمائي أنه يعرقل أو يهدد بمرقطة لإنجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه . ولبرنامج الانمائي أن يبين ، في نفس الاخطار الكتابي أو في إخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف ساعده للمشروع . ويظل كل وقف للمساعدة ساريا الى أن تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى أن يرسل البرنامج الانمائي لإخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنقذة بأنه على استعداد لاستئناف ساعده .

٢ — إذا استمر أي وضع من الأوضاع المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانمائي بإخطار الحكومة والوكالة المنقذة بقيام هذا الوضع وبوقف المساعدة ، يحق للبرنامج الانمائي ، في أي حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، أن ينهي ساعده للمشروع بإخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنقذة .

٣ — ان أحكام هذه المادة لا تخل بأية حقوق أو تمييزات أخرى قد تكون للبرنامج الانمائي في هذه الظروف ، سواء بمقتضى مبادئ القانون العامة أو غيرها .

#### المادة الثانية عشرة

##### تسوية المنازعات

١ — أي نزاع بين البرنامج الانمائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، يجب أن يخضع للتحكيم بناءً على طلب أي من الطرفين ، فيعين كل من الطرفين محكماً ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . وإذا لم يقم أي من الطرفين في خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين محكم أو إذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكمن الأولين ، فلكل من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدره بمعرفة المحكمن . يجب أن يتضمن القرار التحكيمي بياناً بالأسباب التي استند إليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .

٢ — أي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهذه الشروط ، يمكن أن يعرض على الوكالة المنقذة التي قدمت الخبير التنفيذي ، وذلك من قبل الحكومة أو من قبل الخبير التنفيذي ذي العلاقة . وتستخدم الوكالة المنقذة ساعيها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . أما إذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للخطوة

- (ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار اليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :
- (١) ان جميع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع با ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الفرعية ٤ ( أ ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، وثائق ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛
- (٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو إستأجروها في داخل البلد لأغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- ٥ - ان تعبير " الأشخاص الذين يؤدون خدمات " المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يمهدها اليها البرنامج الانمائي ، سواء بوصفها وكالة منقذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالموازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي لمشروع ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شي ما ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات الممنوحة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أى صك آخر .

### المادة العاشرة

#### التسهيلات الواجبة لتقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي

- ١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الانمائي ووكالاته المنقذة ، وخبرائها وخبرائها وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه ومنها ، من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تعوق سير العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتضج الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي بطريقة سريعة وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :
- ( أ ) التسهيل بالاعتماد الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو لإحدى الوكالات المنقذة ؛
- (ب) الاسراع في إصدار ما يلزم من التأشيرات أو الاجازات أو التراخيص بدون مصاريف ؛
- (ج) الوصول الى سوق العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛
- (د) حرية الحركة في داخل البلد أو منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي تنفيذا سليما ؛
- (هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛
- (و) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت لاحق ؛
- (ز) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانمائي أو وكالاته المنقذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذاك ، ويريدونهبها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛
- (ح) التخليص الجمركي السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) أعلاه .



٦ - ان الأموال المستحقة الدفع بحقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة ويقوم البرنامج الاناثي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخاصة .

#### المادة السابعة

##### العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

اذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للمعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تلتقاها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغتير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بحقتضى هذا الاتفاق .

#### المادة الثامنة

##### استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الاناثي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

#### المادة التاسعة

##### الامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الاناثي وهيئات الأمم المتحدة الفرعية التي تشمل كوكالات منفذة للبرنامج الاناثي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الاناثي في البلد .

٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسرى مفعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وانما ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .

٣ - يمنح أعضاء بعثة البرنامج الاناثي في البلد أية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لمهامها بصورة فعالة .

٤ - ( أ ) تمنح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الاناثي أو عن إحدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الأمم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١٨ أو الفرع ١٩ أو الفرع ١٨ ، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدم بين محليا .

الساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتعديدها بطريقة أخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من هيئاته الادارية :

( أ ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد ؛

( ب ) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفهية وما إلى ذلك ؛

( ج ) نفقات إنتقال الموظفين داخل البلد ؛

( د ) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساً ، لكل خبير تنفيذي ، المرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لو عين في منصبه . وعليها أن تمنح الخبير التنفيذي نفس الاجازات السنوية والمرضية التي تمنحها الوكالة المنقذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ إجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنقذة المعنية . وإذا حدث أن أنهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف ينشأ عنها إلتزام على عاتق الوكالة المنقذة بدفع تعويض له بمقتضى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة أن تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويضاتها الخدمية الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من أبناء البلد حين تنهى خدمته في نفس الظروف .

٣ - تتمتع الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عنها :

( أ ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الأماكن اللازمة ؛

( ب ) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبناء البلد ؛

( ج ) أماكن سكني للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثاً مناسباً ؛

( د ) الساعدة في العثور على ساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين ساكنين للخبراء التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة مماثلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .

٤ - كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانمائي مبلغاً سنوياً إجمالياً يصير تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية :

( أ ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقراً محلها للبرنامج الانمائي في البلد ؛

( ب ) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والأعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما إليها ؛

( ج ) نفقات إنتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛

( د ) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛

( هـ ) بدل إنتقال الممثل المقيم وموظفيه الدوليين ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية داخل البلد .

٥ - للحكومة أن تختار تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه عنها ، باستثناء

البندين ( ب ) و ( هـ ) .

### المادة الخامسة

#### مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

- ١ - على الحكومة ، وفاً بما عليها من مسؤولية المساهمة والمعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي بمقتضى هذا الاتفاق ، أن تشارك بتقديم ما يأتي ، عيناً ، بالمقادير الواردة تفصيلاً ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :
  - ( أ ) خدمات النظراء المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، ويشمل ذلك النظراء المحليين للخبراء التنفيذيين ؛
  - ( ب ) الأرض والمباني ، ومرافق التدريب وغيره ، المتاحة أو المنتجة في داخل البلد ؛
  - ( ج ) المعدات والمواد واللوازم المتاحة أو المنتجة في داخل البلد .
- ٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤول جزءاً من مساعدة البرنامج الانمائي للحكومة ، يكون على هذه الأخيرة تحمّل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من ميناء الدخول الى موقع المشروع ، وأى مصاريف أخرى عارضة تتعلق بنقلها أو تخزينها وما الى ذلك ، وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها .
- ٣ - تتكفل الحكومة أيضاً بمرتبات المتدربين والمستفيدين من منح لإستكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم .
- ٤ - اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانمائي ، أو الوكالة المنقذة ، المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود المحدد في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ ، وذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع ؛ وعلى أثر ذلك يكون على الوكالة المنقذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي الى البرنامج الانمائي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .
- ٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لأنظمة البرنامج الانمائي العالمية التي تنطبق بشأنها .
- ٦ - إن تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع وأى مبالغ يحق على الحكومة دفعها عملاً بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع ، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحاً من المعلومات عند إعداد ميزانيات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعديل حيثما كان ذلك ضرورياً لتغطّي التكلفة الفعلية لأى بند من البنود المذكورة تم شراؤه فيما بعد .
- ٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضاء ، بوضع لافئات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي والوكالة المنقذة .

### المادة السادسة

#### تكاليف البرامج التقديرية المفروض دفعها بالعملة المحلية

- ١ - بالإضافة الى المساهمة المشار إليها في المادة الخامسة أعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة إليها وذلك بدفع أو التكاليف بدفع ما يلزم لتكاليف أو التسهيلات المحلية المهيئة أدناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع

تنفيذى خدمته لديها متواترا مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .

٦ - يجرى اختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقا لسياسات الوكالة المنفذة وممارستها التي تيسر عليها في مجال منح استكمال التخصص .

٧ - تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والمستلزمات الأخرى التي يمولها أو يقدمها البرنامج الانمائي ، ملكا للبرنامج المذكور إلا اذا صار تحويل ملكيتها للسياسة الحكومية أو إلى هيئة معنية من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

٨ - إن حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكا للبرنامج الانمائي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، أن تستخدم أيها من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ربح أو أي رسم ذي طبيعة سائلة .

#### المادة الرابعة

##### المعلومات المتعلقة بالمشاريع

١ - على الحكومة أن تزود البرنامج الانمائي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أي مشروع شمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحيته للتنفيذ وسلامته ، أو بشأن وفاة الحكومة بمسؤولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع .

٢ - يتعهد البرنامج الانمائي بإطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بمقتضى هذا الاتفاق . ولأى من الطرفين ، في أي وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي .

٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، أن تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق أغراضه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة أو المفيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانمائي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانمائي وأن تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

٤ - أي معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانمائي بمقتضى هذه المادة ، يجب أن تتيحها الحكومة لأي وكالة منفذة اذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .

٥ - على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات تتعلق بأي مشروع شمول بمساعدة البرنامج الانمائي أو بمكاسب مستفادة عنه . على أن للبرنامج الانمائي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأي مشروع موجه نحو الاستثمار ، ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يسك عن اعطاء معلومات بشأن شمل هذا المشروع ، وإلى أن تطلب منه ذلك .

(ب) يكون لبعثة البرنامج الانثائي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانثائي لزومهم لحسن سير عملها . ويبلغ البرنامج الانثائي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسماء أعضاء البعثة ، وأسبرهم ، وما يطرأ على مركزهم من تغيرات .

### المادة الثالثة

#### تنفيذ المشاريع

١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الانثائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانثائي ومن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على إناطة تنفيذها بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتمهد البرنامج الانثائي باتمام وتكلمة مساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة التي الحكومة علا بهذا الاتفاق ويخطط العمل التي تؤلف جزءا من وثائق المشاريع ، وبمساعدة الحكومة في ايفاء ما تعترسه فيما يخص متابعة الاستثمار . وعلى الحكومة أن تبليغ البرنامج الانثائي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسؤولية مباشرة عن مساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانثائي . وللطرفين ، دون أن يكون في ذلك ساس بمسؤولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، أن يتفقا على أن تنهض إحدى الوكالات المنقذة بالمسؤولية الأولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءا من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، إلى الحكومة أو إلى هيئة ما تعينها الحكومة .

٢ - يكون وفا الحكومة بأى التزامات سابقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الانثائي وساعدته لمشروع بعينه ، شرطا لا ضطلاع البرنامج الانثائي والوكالة المنقذة بمسؤولياتهما فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بدئ في تقديم هذه المساعدة قبل الوفا بالالتزامات السابقة المذكورة فان من الجائز انهاءها أو وقفها دون لإخطار سابق وتبعها لما يستتسبه البرنامج الانثائي .

٣ - ان أى لاتفاق بين الحكومة ووكالة منقذة ما بشأن تنفيذ مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانثائي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الوكالة المنقذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، يتولى المدير المذكور المهام التي تسندها إليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنقذة ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الحكومة ، كبيراً للمستشارين التقنيين أو منسقا للمشروع يكون مسؤولاً أمام الوكالة المنقذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، يتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنقذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراء أثناء العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات المسؤولة من قبل البرنامج الانثائي ، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع ، ومن استخدامها على نحو فعال .

• - يؤدي الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانثائي والوكالة المنقذة ذات العلاقة بين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسؤولين ، حصراً ، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي ألقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ، وليكنهم لا يطالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانثائي أو الوكالة المنقذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبير

(ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنقذة للقيام بمهام لها طابع العمليات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛

(ج) خدمات أعضاء كتيبة تطوعي الأمم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم التطوعيين) ؛

(د) المعدات واللوازم غير المسورة التوفر في المطكئة المغربية (المسمى فيما يلي بالبلد) ؛

(هـ) الحلقات الدراسية ، البرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاطة ، والنشاطات المتصلة بها ؛

(و) النصح الدراسية وضع إستكمال التخصص ، أو ما إليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسبهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنقذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛

(ز) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الاناثي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الاناثي عن طريق مئله المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة(أ) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الاناثي لئلا هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الاناثي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب واللازمة لتقييمه ، مع بيان بما تعتمزم عليه فيما يتعلق بمتابعة المشاريع الموجهة نحو الاستثمار .

٣ - للبرنامج الاناثي أن يقدم المساعدة الى الحكومة إما مباشرة ، على شكل أمانة مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منقذة تناط بها المسؤولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الاناثي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز العقاول المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الاناثي مساعدته الى الحكومة مباشرة فان أى إشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منقذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الاناثي ، إلا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذى وردت فيه .

٤ - (أ) للبرنامج الاناثي أن يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها ممثل مقيم ، لتشغيل البرنامج الاناثي في البلد المذكور وتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنيابة عن مدير البرنامج الاناثي ، بشأن برنامج البرنامج الاناثي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادى على مجموعة مثلي منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين فسي البلد مع أخذ إختصاصاتهم المهنية وطاقاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . وينشئ الممثل المقيم ، باسم البرنامج الاناثي ، إتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط الحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الاناثي وغيره من برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضا ، في إعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الاناثي في البلد ، وكذلك في إعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو مشاريعه ، كما يتولى التنسيق اللازم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الاناثي عن طريق مختلف وكالاته المنقذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، ويساعد الحكومة ، عند الاقتضا ، في تنسيق نشاطات البرنامج الاناثي مع البرامج القومية والثنائية والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسند لها اليه مدير البرنامج الاناثي أو تنيطها به احدى الوكالات المنقذة .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق بين

## المللكة المغربية

## وبرنامج الأمم المتحدة الاناثي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت " برنامج الأمم المتحدة الاناثي " (الذي سيدعى فيما يلي البرنامج الاناثي) لدعم وتكلمة ما تبذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل إنائها الاقتصادي ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة ؛

ولما كانت حكومة المللكة المغربية راغبة في طلب المساعدة من البرنامج الاناثي لصالح شعبها ؛

فقد عقدت الحكومة والبرنامج الاناثي (للذين سيدعيان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودي .

المادة الأولىنطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي يعقدها سيقوم البرنامج الاناثي ووكالاته المنقذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الاناثية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه مشمولة بمساعدة البرنامج الاناثي . ويسرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الاناثي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان ليحددوا بمزيد من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسؤوليات كل من الطرفين والوكالة المنقذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الاناثي مساعدة بموجب هذا الاتفاق إلا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة ويقرها البرنامج الاناثي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تمينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقاها ، وفقاً لمقررات وقرارات أجهزة البرنامج الاناثي المختصة ، المتخذة بمددتها والمنطبقة عليها ، وبشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الاناثي .

المادة الثانيةأشكال المساعدة

١ - إن المساعدة التي يمكن أن يضمها البرنامج الاناثي تحت تصرف الحكومة يعقضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :

( أ ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين ( بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية ) الذين يختارهم البرنامج الاناثي ويكون مسؤولين أمامه ، أو مختارهم الوكالة المنقذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين أمامها ؛

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du Royaume du Maroc souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 13 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.



- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Royaume du Maroc (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux

dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution, au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utili-

sation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution, si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes, ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés

comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opéra-

tionnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs, lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### *Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD

dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Royaume du Maroc, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure,



indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouverne-

ment à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et arabe, à Rabat, le 13 mai 1982.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[*Signé*]

ABDELHAQ TAZI

<sup>1</sup> Signé par Laurice Hlass — Signed by Laurice Hlass.

- يعرض هذا الاتفاق على الحكومة للمصادقة عليه ويدخل حيز التنفيذ بمجرد توصل البرنامج بأشعار المصادقة . وفي انتظار ذلك فإن الطرفين سيقومان مؤقتا بتطبيقه .

سيبقى هذا الاتفاق ساري المفعول ما لم يتم فسخه طبقا لمقتضيات الفقرة 3 من هذه المادة .

فان كانت المفاهيم السالفة هي أيضا مفاهيم البرنامج الانمائي فإنني اقترح ان تعتبر هذه الرسالة مع ركن عليها بمثابة اتفاق يسجل المفاهيم المتفق عليهما بين الطرفين في هذا الصدد .

وتفضلن بقبول خالص التحية والتقدير .

كاتب الدولة في الشؤون الخارجية

امضاء : عبد الحق التازي

الانسة لوريس احلاس  
الممثلة المقيمة لبرنامج  
الامم المتحدة  
الانمائي

- الرباط -

## ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

## I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرباط في  
[40]  
1982

الملكة المغربية  
وزارة الدولة المكلفة بالشؤون  
الخارجية  
رسم  
مديرية الشؤون الاقتصادية  
والتعاون

من وزير الدولة المكلف بالشؤون الخارجية  
الى

الانسة لوريس احلاس  
الممثلة المقيمة لبرنامج الامم المتحدة الانمائي  
الرباط

## آستى الممثلة المقيمة

أشرف بالاشارة الى الاتفاق الموقع عليه بيومه بين حكومة المملكة المغربية (الحكومة) وبرنامج الامم المتحدة الانمائي (البرنامج الانمائي) بشأن المساهمة التي يقدمها البرنامج الانمائي الى الحكومة، ان اسجل فيما يلي مفهوم الجانب المغربي للنقطة الواردة في الاتفاق فيما يتعلق بالمادة الثالثة، البند الثامن والمادة الرابعة الفقرة الثانية البند الخامس والمادة الثالثة عشرة الفقرة الاولى:

1- يبقى البرنامج مالكا لبراءات الاختراع وحقوق النشر وحقوق اعادة الانتاج واية حقوق اخرى مماثلة او متعلقة بالاكتشافات او الاعمال الناتجة عن المساعدات التي يقدمها البرنامج عن طريق خبرائه برسم هذا الاتفاق باستثناء ما ينتجه موظفو الحكومة ممن هذا القبيل اثناء المساعدة المقدمة من لدن البرنامج. ويمكن للحكومة استخدام هذه الاكتشافات او هذه الاعمال والدراسات التي ستبقى ملكا للبرنامج دون تأدية مقابل او اية حقوق مماثلة.

2- لا يكشف البرنامج الانمائي للمستثمرين المحتملين اية معلومات بأي مشروع موجه نحو الاستثبات الا بموافقة الحكومة كتابيا على ذلك.

*Annexe — Annex*<sup>1</sup>

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires économiques et de la Coopération

Rabat, le 13 mai 1982

Mademoiselle :

Me référant à l'Accord signé entre le Gouvernement du Royaume du Maroc (le Gouvernement) et le Programme des Nations-Unies pour le développement (le PNUD) en ce qui concerne l'aide que le PNUD fournit au Gouvernement, j'ai l'honneur de faire part de l'interprétation que donne la partie marocaine aux points visés au huitième alinéa de l'article III, au deuxième paragraphe de l'alinéa 5 de l'article IV et au paragraphe premier de l'article XIII :

1. *Article III, paragraphe 8*

Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira, par l'intermédiaire de ses experts, au titre du présent Accord, à l'exception des découvertes ou des travaux faits par des fonctionnaires du Gouvernement alors qu'ils bénéficiaient de l'assistance du PNUD. Le Gouvernement pourra utiliser ces découvertes ou travaux et études, qui restent la propriété du PNUD, sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

2. *Article IV, deuxième phrase du paragraphe 5*

Sauf approbation écrite du Gouvernement, le PNUD ne communiquera à des investisseurs éventuels aucune information relative à des projets orientés vers l'investissement.

3. *Article XIII, paragraphe premier*

Le présent Accord sera soumis au Gouvernement pour ratification et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification écrite de sa ratification. Dans l'intervalle, les deux Parties lui donneront provisoirement effet.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

Si les interprétations présentées ci-dessus correspondent à celles du PNUD, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse, constituent un accord en la matière entre les deux Parties.

Veuillez agréer, Mademoiselle le Représentant Résident, l'expression de ma parfaite considération.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

ABDELHAQ TAZI

Mademoiselle Laurice Hlass  
Représentant Résident du Programme des Nations-Unies  
pour le Développement  
Rabat

<sup>1</sup> Le texte français de l'interprétation d'articles visée aux paragraphes 1, 2 et 3 de cette annexe, telle que jointe à la lettre du Gouvernement marocain, a reçu l'accord de l'Organisation des Nations Unies — The French text of the interpretation of articles mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this annex, as attached to the letter from the Government of Morocco, has been agreed to by the United Nations.

## II

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DEVELOPPEMENT

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

Castel O. N. U.  
Rabat — Chellah  
Maroc

برنامج الأمم المتحدة  
للتنمية

Référence : الرباط في 13 مايو 1982

حضرة الفاضل السيد معالي وزير الدولة المكلف بالشؤون الخارجية ،  
تحية طيبة وبعد ،

أتشرف بالاشارة الى الاتفاق الخاص بالمساعدة التي يقدمها برنامج الأمم المتحدة الانمائي (البرنامج الانمائي) الى حكومة المملكة المغربية الموقع عليه اليوم 13 مايو 1982 ما بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، والافادة بتليمي رسالتكم المؤرخة في اليوم ذاته التي تسجل بعض المفاهيم المتفق عليها ما بين الطرفين فيما يتعلق بالاتفاق ، ونص هذه الرسالة كما يلي :

[See letter I — Voir lettre I]

وأتشرف بافادتكم ان المفاهيم المألوفة الذكر هي ايضا مفاهيم البرنامج الانمائي الذي يوافق بناء على ذلك على اعتبار رسالتكم وهذا الرد عليها على انهما يشكلان اتفاقا يسجل المفاهيم المتفق عليها بين الطرفين في هذا الصدد .

وتفضلوا معاليكم بقبول فائق التقدير .

المخلصة

لوريس احسلاي

لوريس احسلاي  
الممثلة المقيمة لبرنامج الأمم المتحدة الانمائي  
بالمغرب

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Rabat, le 13 mai 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le PNUD, relatif à l'aide que le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) fournit au Gouvernement du Royaume du Maroc, qui a été signé le 13 mai 1982, et d'accuser réception de votre lettre datée du même jour où vous me faites part de certaines interprétations de l'Accord dont sont convenues les deux parties. Le texte de cette lettre était libellé comme suit :

*[Voir annexe à la lettre I]*

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les interprétations susmentionnées sont également celles du Programme des Nations Unies pour le développement, lequel accepte par conséquent de considérer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord concernant les interprétations convenues par les deux parties en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement du Maroc,

*[Signé]*

LAURICE HLAAS

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Kingdom of Morocco wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project documents or other instruments (hereinafter called project documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 13 May 1982 by signature, in accordance with article XIII (1).



- (d) Equipment and supplies not readily available in the Kingdom of Morocco (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant project documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such project documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the work plans forming part of such project documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project work plan forming part of the project document, together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the

commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyrights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agree-

ment, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant project documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the project document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the project budget of the project document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in project budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such project budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant project document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the

Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the project document.

*Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and the United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in project documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 of, respectively, the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA as the case may be; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (2) Equipment, materials and supplies brought in or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for personal use or consumption by officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Kingdom of Morocco, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provisions shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability

arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.



*Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (Information concerning projects) and VIII (Use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (Privileges and immunities), X (Facilities for execution of UNDP assistance) and XII (Settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French and Arabic languages in two copies at Rabat, on 13 May 1982.

For the United Nations  
Development Programme:

[LAURICE HLASS]

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELHAQ TAZI  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## KINGDOM OF MOROCCO

## MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Economic Affairs and Co-operation

Rabat, 13 May 1982

Madam,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of the Kingdom of Morocco (the Government) and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning the assistance provided by UNDP to the Government, I have the honour to inform you of the interpretation accorded by the Moroccan Party to the points mentioned in article III, paragraph 8, article IV, paragraph 5, second sentence, and article XIII, paragraph 1:

1. *Article III, paragraph 8*

Patent rights, copyrights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance provided through UNDP experts under this Agreement shall belong to UNDP, with the exception of discoveries made or work carried out by employees of the Government at a time when they were receiving UNDP assistance. The Government shall have the right to use any such discoveries, work or studies, which shall remain the property of UNDP, free of royalty or any charge of similar nature.

2. *Article IV, paragraph 5, second sentence*

UNDP shall not release any information relating to any investment-oriented project to potential investors without the written approval of the Government.

3. *Article XIII, paragraph 1*

This Agreement shall be submitted to the Government for ratification, and shall come into force upon receipt by UNDP of written notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties.

This Agreement shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

If the foregoing interpretations correspond to those of UNDP, I suggest that this letter and your reply should constitute an agreement in the matter between the two Parties.

Accept, Madam, etc.

[Signed]

ABDELHAQ TAZI  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

Miss Laurice Hlass  
Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
Rabat

## II

## UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Rabat, 13 May 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the assistance provided by the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Kingdom of Morocco, signed on 13 May 1982 by the Government and UNDP, and to inform you that I have received your letter of the same date, which states your interpretation of certain points agreed upon by the two Parties to the Agreement and reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that UNDP interprets these points in the same way and is therefore pleased to consider your letter and this reply as constituting an agreement in the matter between the two Parties.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

LAURICE HLAAS  
Resident Representative of the United Nations  
Development Programme in Morocco

His Excellency the Minister of State  
for Foreign Affairs



**No. 21056**

—

**FINLAND  
and  
PHILIPPINES**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 13 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 17 May 1982.*

—————

**FINLANDE  
et  
PHILIPPINES**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 13 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 17 mai 1982.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The sailors' tax; and
- (iii) The tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) In the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines;

(hereinafter referred to as the "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1981, i.e., 30 days after the date of the latter of the notifications by which the Contracting States informed each other (on 1 September 1981) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 27 (2).

area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

(b) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or the Philippines as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "tax" means the Finnish tax or the Philippine tax as the context requires;

(h) The term "national" means:

- (i) In respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;
- (ii) In respect of the Philippines, any individual possessing the citizenship of the Philippines, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws of the Philippines;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term "competent authority" means:

- (i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (ii) In the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purpose of this Convention.

*Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. An undivided estate of a deceased person shall, for the purpose of taxation, be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the preceding sentence or the provisions of paragraph 2. However, this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States, shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) It shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) If it is a national of neither of the States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated;
- (c) If the place of effective management cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;



- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building or construction site or installation project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period more than 183 days;
- (h) Premises used as a sales outlet;
- (i) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (j) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel, provided the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) He has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) He has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered as agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transaction between the agent and the enterprise were not made under arms-length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

The provisions of this paragraph shall likewise apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of professional services.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

- (a) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or others rights;
- (b) Commission for specific services performed or for management; and
- (c) Interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of banking institution.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State

from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) One and one half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and
- (b) The lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third state.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

##### 1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company (excluding partnership) owning at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 in this article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assim-

ilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of a Contracting State, carries on it the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derived profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing in accordance with its internal law, a tax apart from the corporate income tax, on remittance of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount remitted abroad.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for purposes of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State be taxable only in that other State;
- (b) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Central Bank of the Philippines or the Finnish Export Credit Limited;
- (c) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and
- (d) The Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Finland shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

#### *Article 12.* ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall not exceed

(a) 15 per cent of the gross amount of the royalties, where the royalties are paid by an enterprise registered with and engaged in preferred areas of activities, and also royalties in respect of cinematographic films or tapes for television or broadcasting, and royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work; and

(b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration

(a) For the use, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;

(b) For the use, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment;

(c) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partner-

ship or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. PROFESSIONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 120 days or more in the calendar year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operated in interna-



tional traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State where the enterprise is a resident.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 15.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under the provision by the competent authority of the other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 of this article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

*Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

However, pensions paid out of pension plans of Philippine enterprises not registered under Philippine law may be taxed in the Philippines.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, social security pensions paid by a social security instrumentality of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term "pension" means periodic payments made in consideration of past services.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State, a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State solely as a student or apprentice shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and the amount of such remuneration is not in excess of 6,000 Finnish markkas, or its equivalent in Philippine pesos, or such other higher amount as may be agreed in letters exchanged by the competent authorities.

*Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, where ever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. (a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Philippines, Finland shall, where the provisions of sub-paragraph (b) are not applicable, allow as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in the Philippines. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income which may be taxed in the Philippines.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

(c) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Philippines and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in article 2 also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Philippine tax paid on the income or capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of paragraph 1. The provisions of this paragraph shall apply only to nationals of Finland.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the Philippines as it may be amended from time to time without changing general principle hereof, the Philippines shall allow to a citizen or resident of the Philippines as a credit against the Philippine tax the appropriate amount of taxes paid or accrued to Finland. In the case of a Philippine corporation owning more than 50 percent of the voting stock of a Finnish corporation from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to Finland by the Finnish corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends.

The appropriate amount of taxes referred to above shall be based upon the amount of tax paid or accrued to Finland, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the Philippine tax on income

from sources within Finland, and on income from sources of outside the Philippines) provided by the Philippine law for the taxable year.

For the purpose of applying credit in relation to taxes paid in the Philippines accrued to Finland, the taxes referred to in paragraphs 3 (a) and 4 of article 2 (Taxes covered) shall be considered to be income taxes.

3. Taxes on dividends, interests and royalties which have been relieved or reduced by virtue of the national laws of the Philippines shall be considered as though such tax had been paid and shall be allowed tax credit in Finland in an amount equal to the tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens, who are residents of Finland, in accordance with its domestic legislation. Taxes paid pursuant to this reservation shall not be credited.

#### Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprise of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. Nothing in this article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(a) The following enactments:

—Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186);

—Export Incentives Act (Republic Act No. 6135);  
—Tourism Incentives Act (Presidential Decree No. 535);  
—Agricultural Investments Incentives Act (Presidential Decree No. 1159);  
so far as they were in force on, and have not been modified since the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (b) Any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting State agree should be excluded from the provisions of this article, if it has been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

6. In this article, the term “taxation” means taxes, which are the subject of this Convention.

#### *Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;  
(b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a

Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

6. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### *Article 25.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 26.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

#### *Article 27.* ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (b) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 28. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five (5) years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (b) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila this 13th day of October 1978, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:

OSMO LARES

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

CESAR VIRATA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Finlande :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu;

ii) L'impôt des gens de mer; et

iii) L'impôt retenu à la source sur les revenus des non-résidents;

(ci-après dénommés « impôt finlandais »);

b) Aux Philippines : les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines;

(ci-après dénommés « impôt philippin »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se sont informés (le 1<sup>er</sup> septembre 1981) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.



### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, les droits de la Finlande afférents à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol;

b) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Finlande ou les Philippines;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt finlandais ou l'impôt philippin;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne la Finlande, toute personne physique qui possède la nationalité finlandaise et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Finlande;

ii) En ce qui concerne les Philippines, toute personne physique qui possède la nationalité philippine et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation philippine;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Aux Philippines, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Nonobstant la disposition qui précède, si le sens d'une telle expression dans le droit d'un Etat contractant est différent de celui que lui attribue le droit de

l'autre Etat contractant, ou s'il ne peut facilement être déterminé selon le droit d'un Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, pour éviter la double imposition ou favoriser la réalisation d'un des buts de la présente Convention, lui attribuer un sens commun aux fins de la présente Convention.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Une succession indivise d'une personne décédée est considérée, aux fins d'impositions, comme un résident de l'Etat contractant dont le défunt était un résident à la date de son décès, conformément à la disposition précédente ou aux dispositions du paragraphe 2. Toutefois, cette expression ne comprend pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- b) Si elle ne possède la nationalité d'aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est située;
- c) S'il n'est pas possible de déterminer le siège de direction effective, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question

d'un commun accord et de définir le mode d'application de la Convention à ladite personne.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 183 jours;
- h) Des locaux utilisés comme point de vente;
- i) Un entrepôt utilisé par une personne fournissant des installations de stockage pour d'autres personnes;
- j) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par un résident d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel, lorsque les activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe, dans un Etat contractant, pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que

l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve dans le premier Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus par l'intermédiaire d'un salarié ou d'un représentant qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe s'il est établi que la transaction entre l'agent et l'entreprise n'a pas été conclue dans des conditions de pleine concurrence.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus provenant de l'exploitation agricole ou forestière, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés, sous réserve des dispositions des alinéas b et c.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou de toutes autres parts d'une société confère au titulaire desdites parts ou actions un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société en question, le revenu provenant de l'exploit-

tation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme d'utilisation de ce droit de jouissance, est imposable dans l'Etat contractant où les biens immobiliers considérés sont situés.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance dont il est fait mention dans le présent paragraphe d'une entreprise et aux revenus provenant de ce droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable; ou
- b) Aux ventes dans l'autre Etat contractant de marchandises de nature similaire ou analogue à celles vendues par l'intermédiaire dudit établissement stable ou à des activités industrielles ou commerciales de nature similaire ou analogue à celles exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Toutefois, s'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du présent paragraphe n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les sommes versées ou imputées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, à titre de :

- a) Redevances d'honoraires ou d'autres rémunérations similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits;

- b) Commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de gestion; et
- c) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'un établissement bancaire.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut dépasser le moins élevé des taux suivants :

- a) 1,5 p. 100 des revenus bruts provenant de sources situées dans cet Etat; et
- b) Le taux le moins élevé de l'impôt philippin qui peut être perçu sur les bénéfices de même nature acquis dans des conditions analogues par un résident d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Un Etat contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise, dans les cas visés au paragraphe 1, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient au moins 10 p. 100 des actions ouvrant droit de vote de la société qui paie les dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne modifient pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Aucune disposition du présent article ne peut empêcher un des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, en plus de l'impôt sur les bénéfices de sociétés, un impôt sur les transferts de bénéfices par une filiale d'une société à sa maison mère, à condition que cet impôt ne dépasse pas 15 p. 100 du montant transféré à l'étranger.

*Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus, y compris les intérêts au titre de ventes à paiement différé, que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux produits de sommes prêtées. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une communauté publique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au titre d'une obligation, d'un emprunt ou de tout autre effet similaire du gouvernement de cet Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet autre Etat, à condition que le bénéficiaire effectif des intérêts soit un résident de l'autre Etat contractant;



- b) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant s'ils sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque centrale des Philippines ou la Société des crédits à l'exportation de Finlande;
- c) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant s'ils sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par un établissement de prêts déterminé d'un commun accord dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants; et
- d) L'impôt philippin sur les intérêts provenant des Philippines au titre d'émissions publiques d'emprunts, d'obligations ou d'autres effets similaires et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident de la Finlande ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Lesdites redevances sont également imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et conformément à la législation dudit Etat. Toutefois, le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont versées par une entreprise enregistrée qui exerce des activités dans les secteurs prioritaires et des redevances versées pour des films cinématographiques ou des bandes utilisés pour des émissions télévisées ou radiophoniques ou pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique; et
- b) Dans tous les autres cas, 25 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique;
- b) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareille

circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une communauté publique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu du droit, de l'usage ou de l'information pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens se composent principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'une part détenue dans une société de personnes ou une fiducie dont les biens se composent principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si un résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours pendant l'année civile considérée.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité salariée ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. S'il en est ainsi, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée, si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité salariée exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société ou de tout autre organisme analogue, résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société au titre de ses fonctions quotidiennes de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat contractant est financé en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public, ni aux revenus que ces artistes du spectacle et ces sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation à but non lucratif dont aucune fraction des revenus n'est payable ou mise à la disposition de ses propriétaires, membres ou actionnaires pour leur profit personnel, si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant certifie qu'elle remplit les conditions requises pour bénéficier des dispositions du présent paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de ces activités sont imposables dans le premier Etat contractant, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public dans le cadre de l'exercice de ces activités, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation à but non lucratif visée au paragraphe 2.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat Contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, les pensions versées en exécution de programmes de pensions d'entreprises philippines non enregistrés suivant la législation philippine sont imposables aux Philippines.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions de sécurité sociale payées par un organisme de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Le terme « pensions » désigne les versements périodiques effectués au titre de prestations de services antérieures.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette communauté publique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité dudit Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre ces services.

2. *a)* Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette communauté ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire dans les domaines commercial, industriel, agricole ou forestier, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur d'un Etat contractant ou un stagiaire dans le domaine commercial, industriel, technique, agricole ou forestier qui est ou qui était juste avant de se rendre dans l'autre Etat contractant un résident du premier Etat, et qui séjourne dans l'autre Etat contractant exclusivement en qualité d'étudiant ou de stagiaire, n'est pas imposable dans cet autre Etat au titre des rémunérations qu'il reçoit pour des prestations de services rendus dans cet Etat, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation, que les rémunérations constituent des revenus nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien et que le montant de ces rémunérations ne dépasse pas 6 000 markkaa finlandais ou l'équivalent de cette somme en pesos philippins, ou tout autre montant plus élevé qui pourrait être fixé d'un commun accord par les autorités compétentes dans un échange de lettres.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont également imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. *a)* Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Philippines, la Finlande accorde, dans les cas où les dispositions de l'alinéa *b* ne sont pas applicables, une déduction sur les impôts sur le revenu de cette personne d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés aux Philippines. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables aux Philippines.

*b)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

*c)* Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, toute personne physique qui est un résident des Philippines et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise applicable aux impôts finlandais visés à l'article 2, est également considérée comme un résident de la Finlande est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande admet tout impôt philippin payé sur le revenu ou la fortune en déduction de l'impôt finlandais, conformément aux dispositions du paragraphe 1. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais.

2. Conformément aux dispositions de la législation philippine, telle qu'elle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte à son principe général et aux limitations qu'elle prévoit, les Philippines autorisent tout ressortissant ou résident de la Finlande à imputer sur l'impôt philippin le montant approprié des impôts payés ou dus à la Finlande. En ce qui concerne une société philippine détenant plus de 50 p. 100 des actions ouvrant droit de vote dans une société finlandaise dont elle reçoit des dividendes au cours de toute année d'imposition, les Philippines admettent en déduction le montant approprié des impôts payés ou dus à la Finlande par la société finlandaise distributrice des dividendes au titre des bénéfices sur lesquels sont prélevés ces dividendes.

Le montant approprié des impôts dont il est fait mention ci-dessus est calculé sur la base du montant de l'impôt payé ou dû à la Finlande, mais la déduction ne peut dépasser les plafonds prévus (aux fins de limiter l'imputation sur l'impôt philippin au titre des revenus provenant de sources situées en Finlande et au titre des revenus provenant de sources situées en dehors des Philippines) par la législation philippine pour toute année d'imposition.

Aux fins d'appliquer la déduction au titre des impôts payés aux Philippines et dus à la Finlande, les impôts cités à l'alinéa *a* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 2 (Impôts visés) sont considérés comme des impôts sur le revenu.

3. Les impôts sur les dividendes, les intérêts et les redevances qui sont dégrevés ou réduits en vertu de lois nationales des Philippines sont réputés avoir été payés et sont admis en déduction de l'impôt dû en Finlande pour un montant égal à l'impôt qui correspondrait aux revenus en question, si ce dégrèvement n'avait été accordé ou si cette réduction n'avait été autorisée.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses ressortissants qui sont des rési-

dents de la Finlande conformément à sa législation interne. Les impôts payés en application de cette réserve ne peuvent être admis en déduction.

*Article 23. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est, en tout ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de limiter à leurs ressortissants le bénéfice des mesures d'incitation fiscale accordées en vertu :

a) Des textes législatifs suivants :

- Loi sur les incitations aux investissements (loi de la République n° 5186);
- Loi sur les incitations à l'exportation (loi de la République n° 6135);
- Loi sur les incitations au tourisme (décret présidentiel n° 535);
- Loi sur les incitations aux investissements agricoles (décret présidentiel n° 1159);

pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

b) De tout autre texte législatif des Philippines adopté en vue de concourir au programme de développement économique des Philippines qui, d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article, s'il n'a pas été modifié par la suite ou

n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article 24. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Pour être recevable, la demande doit être soumise dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un Etat contractant ne peut augmenter l'assiette d'imposition d'un résident de l'un ou de l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant après l'expiration d'une période de cinq ans à dater de la fin de la période d'imposition au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour parvenir à l'accord visé au paragraphe précédent. Lorsqu'il paraît souhaitable, pour parvenir à un tel accord, de procéder à un échange verbal de vues, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention



ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur leur revenu mondial, que les résidents de cet Etat.

#### *Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants acquis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou postérieurement à cette date;

- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

*Article 28. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, avec un préavis minimal de six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants acquis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou à une date postérieure; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux autres impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à une date postérieure.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires, à Manille, le 13 octobre 1978, en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

OSMO LARES

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

CESAR VIRATA

**No. 21057**

---

**FINLAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at  
Helsinki on 23 April 1979**

*Authentic texts: Finnish and German.  
Registered by Finland on 17 May 1982.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée  
à Helsinki le 23 avril 1979**

*Textes authentiques : finnois et allemand.  
Enregistrée par la Finlande le 17 mai 1982.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavalta ja Saksan Liittotasavalta,

Toivomuksenaan järjestää suhteensa sosiaaliturvan alalla ovat sopineet seuraavaa:

## I O S A S T O. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla. 1) Tässä sopimuksessa tarkoittaa käsite

1. "lainsäädäntö", lakeja, asetuksia, säännöksiä ja muita yleisiä oikeudellisia määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja;

2. "asianomainen viranomainen", Saksan Liittotasavallan osalta liittovaltion työ- ja sosiaaliministeriä, Suomen Tasavallan osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;

3. "vakuutuselin", julkista laitosta tai viranomaista, joka vastaa 2 artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön täytäntöönpanosta;

4. "asianomainen vakuutuselin", vakuutuselintä, joka sovellettavan lainsäädännön mukaan on asianomainen vakuutuselin;

5. "työskentely", sovellettavassa lainsäädännössä tarkoitettua työsuhdetta tai ansiotoimintaa;

6. "vakuutuskaudet", maksu-, työskentely- tai asumiskausia, jotka siinä lainsäädännössä, jonka mukaan kaudet on täytetty, määritellään tai katsotaan vakuutuskausiksi, sekä muita kausia, mikäli ne mainitussa lainsäädännössä katsotaan samanarvoisiksi vakuutuskausien kanssa;

7. "rahasuoritus" tai "eläke", rahasuoritusta tai eläkettä mukaan lukien kaikki lisät ja korotukset.

2) Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän valtion asianomaisen lainsäädännön mukaan.

2 artikla. 1) Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, tätä sovelletaan

1. Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöön, joka koskee

a) sairausvakuutusta ja ansiotyössä käyvien äitien turvaa, sikäli kuin siinä määrätään sairausvakuutuksen vakuutuselinten rahasuoritusten ja sairaanhoidon myöntämisestä;

b) tapaturmavakuutusta;

c) eläkevakuutusta ja kaivosteollisuustyöntekijöiden lisävakuutusta;

d) maanviljelijöiden vanhuusavustusta.

2. Suomen Tasavallan lainsäädäntöön, joka koskee

a) sairausvakuutusta ja äitiysavustusta sekä kansanterveys- ja sairaalapalveluja;

- b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta;
- c) eläkevakuutusta mukaan luettuina työeläkejärjestelmät ja kansaneläke- ja yleinen perhe-eläkevakuutus.

2) Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sellaista sopimusvaltion lainsäädäntöä, joka johtuu sopimusvaltion jonkin muun valtion kanssa tekemästä sopimuksesta tai ylivaltiollisesta oikeudesta tai joka tarkoittaa sellaisen sopimuksen täytäntöönpanoa tai oikeuden soveltamista.

*3 artikla.* 1. Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, tätä sovelletaan sopimusvaltioiden kansalaisiin, muihin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, sekä henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa jostakin tässä tarkoitettusta henkilöstä.

2. Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, rinnastetaan sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa tämän valtion kansalaisiin tässä sopimusvaltiossa asuvat seuraavat henkilöt:

- a) toisen sopimusvaltion kansalaiset;
- b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeudellista asemaa koskevan, 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn sopimuksen I artiklassa ja mainittuun sopimukseen liittyvässä 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa;
- c) kansalaisuudettomat henkilöt, joita tarkoitetaan kansalaisuudettomien oikeusasemaa koskevan 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyn sopimuksen I artiklassa;
- d) muut henkilöt niiden oikeuksien osalta, jotka he johtavat sopimusvaltion kansalaisesta tai tässä artiklassa tarkoitettusta pakolaisesta tai kansalaisuudettomasta henkilöstä.

*4 artikla.* Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, sopimusvaltion lainsäädännön mukaiset suoritukset maksetaan toisen sopimusvaltion kansalaisille, jotka asuvat sopimusvaltioiden ulkopuolella, samoin edellytyksin kuin siellä asuville ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalaisille.

*5 artikla.* Mikäli 6-10 artiklassa ei toisin määrätä, määräytyy henkilöä koskeva vakuutusvelvollisuus

1. Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan, jos henkilö asuu siellä tai, kun kysymys on työeläkevakuutuksesta ja tapaturma- ja ammattitautivakuutuksesta, jos henkilö työskentelee siellä;
2. Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan, jos henkilö työskentelee siellä.

Milloin vakuutusvelvollisuus määräytyy työskentelypaikkakunnan mukaan, on paikkakunta määräävä myös, jos työnantaja on toisessa sopimusvaltiossa.

*6 artikla.* Jos sopimusvaltiossa työskentelevä työntekijä lähetetään työnantajansa toimesta toiseen sopimusvaltioon työskentelemään siellä saman työsuhteen puitteissa tälle työnantajalle, sovelletaan ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä vakuutusvelvollisuuden osalta lähettämistä seuraavan kahdentoista kalenterikuukauden kauden päättämiseen saakka, ikään kuin työntekijä työskentelisi jatkuvasti tässä sopimusvaltiossa.

*7 artikla.* 1. Merialuksen miehistöön samoin kuin muihin aluksessa muutoin kuin tilapäisesti työskenteleviin henkilöihin sovelletaan vakuutusvelvollisuuden osalta sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva työntekijä tilapäisesti työskentelee toisen sopimusvaltion lippua käyttävässä merialuksessa työnantajalle, jonka kotipaikka on ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ja joka ei ole aluksen omistaja, sovelletaan vakuutusvelvollisuuden osalta ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikään kuin työntekijä työskentelisi siellä.

*8 artikla.* Vastaavasti 5-7 ja 10 artiklaa sovelletaan henkilöihin, jotka eivät ole työntekijöitä, mutta joita 2 artiklassa mainittu lainsäädäntö kuitenkin koskee.

*9 artikla.* 1. Milloin sopimusvaltion kansalainen työskentelee tämän valtion tai sen virallisen edustuston virkamiehen tai toimihenkilön palveluksessa toisessa sopimusvaltiossa, sovelletaan työskentelyaikana vakuutusvelvollisuuden osalta ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikään kuin henkilö työskentelisi siellä.

2. Mikäli 1 kappaleessa mainittu työntekijä on ennen työsuhteen alkamista asunut työskentelymaassa, hän voi kolmen kuukauden aikana työsuhteen alkamisesta valita sovellettavaksi vakuutusvelvollisuuden osalta työskentelymaaan lainsäädännön. Valinnasta on ilmoitettava työnantajalle. Valittua lainsäädäntöä sovelletaan ilmoituspäivästä lähtien.

3. Vastaavasti 1 ja 2 kappaletta sovelletaan 1 kappaleessa mainittuihin työntekijöihin, jotka ovat jonkin muun julkisoikeudellisen työnantajan palveluksessa.

*10 artikla.* Työntekijän ja työnantajan tai 8 artiklassa tarkoitetun vastaavassa asemassa olevan henkilön yhteisestä hakemuksesta voi asianomainen viranomainen siinä sopimusvaltiossa, jonka lainsäädäntöä olisi sovellettava 5-9 artiklan mukaan, myöntää vapauttamisen tästä lainsäädännöstä ehdolla, että kysymyksessä oleva henkilö tulee toisen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin. Päätöstä tehtäessä on otettava huomioon työn laatu ja työskentelyolosuhteet. Ennen päätöksentekoa on toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle annettava tilaisuus tulla kuulluksi. Jos työntekijä ei työskentele viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa, katsotaan hänen työskentelevän sillä paikkakunnalla, missä hän työskenteli viimeksi. Jos hän ei ole aikaisemmin työskennellyt tässä sopimusvaltiossa, hänen katsotaan työskentelevän sillä paikkakunnalla, missä tämän sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on kotipaikka.

*11 artikla.* 1. Milloin toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeutta etuuteen ei ole tai etuutta tai oikeutta etuuteen rajoitetaan tai kun samanaikaisesti on olemassa oikeus muuhun etuuteen tai myönnetään muita etuuksia, sovelletaan näitä määräyksiä myös, kun kysymys on vastaavista toisen sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen perustuvista olosuhteista. Mikäli edellä sanotusta johtuisi, että molempien etuuksien määrä pienenesi, on kumpaakin etuutta pienennettävä puolella siitä määrästä, jolla etuutta olisi pienennettävä sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka lainsäädäntöön oikeus etuuteen perustuu.

2. Milloin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeutta etuuteen ei ole tai etuuden määrää rajoitetaan niin kauan kuin työskentely jatkuu tai määrättyä työtä tehdään tai, kun pakollinen eläkevakuutus on voimassa, sovelletaan näitä määräyksiä myös, kun kysymys on vastaavista toisen sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen perustuvista tai siinä valtiossa vallitsevista olosuhteista.

## II O S A S T O. ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ

### I LUKU. SAIRAUSSAKUUTUS SAKSAN LIITTOTASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN LAINSÄÄDÄNNÖN MUKAAN, ÄITIYSVUUSTUS SEKÄ KANSANTERVEYS- JA SAIRAALAPALVELUT SUOMEN TASAVALLAN LAINSÄÄDÄNNÖN MUKAAN

*12 artikla.* Määrättäessä oikeutta saada etuus ja etuuden suoritusajankaa on otettava huomioon kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet a ajanjaksot, joina etuutta on suoritettu, sikäli kuin ne eivät ole päällekkäisiä.

*13 artikla.* 1. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tämän valtion lainsäädännön perusteella oikeus sairaanhoitoetuuksiin, hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisessa sopimusvaltiossa sairaanhoitoetudet viimeksi mainitun valtion lainsäädännön mukaan, mikäli hän tilansa vuoksi välittömästi tarvitsee tällaisia etuuksia.

2. Kuitenkaan I kappale ei koske tapauksia, joissa asianomainen henkilö hakeutuu toiseen sopimusvaltioon saadakseen siellä hoitoa, erityisesti saadakseen kylpylähoitoa tai oleskellakseen parantolassa, toipilaskodissa tai ilmaparantolassa.

3. Määrättäessä, miten I kappaleen mukainen etuus on saatavissa ja missä laajuudessa se annetaan, sovelletaan oleskelupaikkakunnan vakuutuselintä koskevaa lainsäädäntöä.

*14 artikla.* Sopimusvaltiossa asuvan ja tämän valtion lainsäädännön mukaan vakuutetun henkilön perheenjäsenet saavat, jos he asuvat toisessa sopimusvaltiossa, sairaanhoitoetudet sen lainsäädännön mukaan, jota heidän asuinpaikkakuntansa vakuutuselimen tulee soveltaa, sikäli kuin heillä ei jo muulla perusteella ole oikeutta saada sairaanhoitoetuksia asuinpaikkakuntaa koskevan lainsäädännön mukaan.

*15 artikla.* 1. Sopimusvaltioiden eläkevakuutuksen eläkkeensaajiin on sovellettava sen sopimusvaltion eläkkeensaajia koskevaa sairausvakuutuslainsäädäntöä, jonka alueella eläkkeensaajat asuvat. Jos eläke maksetaan vain toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, se katsotaan sairaanhoitoetuuksien osalta ensiksi mainitun sopimusvaltion maksamaksi eläkkeeksi.

2. Vastaavasti I kappaletta sovelletaan eläkkeenhakijoihin.

*16 artikla.* 1. Etuudet, joita 13 ja 14 artiklassa tarkoitetaan, ovat saatavissa — Saksan Liittotasavallassa, oleskelupaikkakunnan asianomaisesta yleisestä sairauskassasta, pysyvää tuberkuloosihoitoa vaativissa tapauksissa oleskelupaikkakunnan työntekijöiden eläkevakuutuksen asianomaisesta vakuutuselimestä;

— Suomen Tasavallassa

- sairausvakuutusetuksien osalta kansaneläkelaitoksen asianomaisesta paikallistoimistosta oleskelupaikkakunnalla,
- äitiysavustuksen osalta asianomaisesta kunnallisesta sosiaalilautakunnasta oleskelupaikkakunnalla,
- kansanterveyspalvelujen osalta oleskelupaikkakunnan asianomaisesta terveyskeskuksesta,
- sairaalapaalvelujen osalta oleskelupaikkakunnan asianomaisesta sairaalasta.

2. Henkilöt ja laitokset, jotka ovat sopineet 1 kappaleessa mainittujen vakuutuselinten kanssa sairaanhoitoetuksien antamisesta vakuutuselimissä vakuutetuille henkilöille ja heidän omaisilleen, ovat velvolliset huolehtimaan 13 ja 14 artiklan mukaan annettavista sairaanhoitoetuksista samoin ehdoin kuin jos niissä artikloissa tarkoitetut henkilöt olisivat vakuutetut 1 kappaleessa mainitussa vakuutuselimestä tai olisivat tällaisten henkilöiden omaisia ja ikään kuin sopimus koskisi myös heitä.

3. Oleskelupaikkakunnan vakuutuselin vastaa tämän artiklan mukaan annettavien sairaanhoitoetuksien kustannuksista.

*17 artikla.* Myönnettäessä sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioon otettavia rahasuorituksia rinnastetaan etuuksien saamiseen oikeutetun henkilön oleskelu toisessa sopimusvaltiossa oleskeluun ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

## 2 LUKU. TAPATURMAVAKUUTUS

*18 artikla.* Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, rinnastetaan, kun kysymys on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioon otettavien eläkkeiden ja kertasuoritusten myöntämisestä, 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun henkilön oleskelu toisessa sopimusvaltiossa oleskeluun ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

*19 artikla.* 1. Milloin sopimusvaltion lainsäädännössä edellytetään, että arvioitaessa työkyvyn vähenemisastetta ja päätettäessä oikeudesta saada etuus tämän lainsäädännön tarkoittaman työtapaturman (ammattitaudin) perusteella muut työtapaturmat (ammattitaudit) on otettava huomioon, koskee tämä myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin kuuluvia työtapaturmia (ammattitauteja) ikään kuin ne kuuluisivat ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön piiriin. Huomioon otettaviin tapaturmiin rinnastetaan tapaukset, jotka muiden lainsäädännösten mukaan on katsottava tapaturmiksi tai muunlaisiksi korvaustapauksiksi.

2. Vakuutustapahtuman korvaava asianomainen vakuutuselin vahvistaa suorituksensa tapaturmasta (ammattitaudista) aiheutuneen työkyvyn vähenevän asteen mukaisesti ottaen huomioon sitä koskevan lainsäädännön.

*20 artikla.* 1. Kun kysymys on oikeudesta saada etuus ammattitaudin perusteella, sopimusvaltion vakuutuselin ottaa huomioon myös työskentelyt, jotka ovat tapahtuneet toisessa sopimusvaltiossa ja jotka luonteensa vuoksi ovat saattaneet aiheuttaa mainitun ammattitaudin. Etuudet maksaa vakuutuselin siinä sopimusvaltiossa, jossa tapahtui viimeinen sellainen työskentely, joka luonteensa vuoksi on saattanut aiheuttaa tämän ammattitaudin. Tämä ei vaikuta 21 artiklan soveltamiseen.

2. Myös jälkeenjääneille maksettaviin etuuksiin sovelletaan 1 kappaletta.



*21 artikla.* 1. Henkilö, jolla työtapaturman tai ammattitaudin perusteella on oikeus sairaanhoitoetuksiin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, saa oleskellessaan toisessa sopimusvaltiossa sairaanhoitoetudet oleskelupaikkakuntansa vakuutuselimeltä tätä vakuutuselintä koskevan lainsäädännön mukaisesti.

2. Sairaanhoitoetudet, joita 1 kappaleessa tarkoitetaan, ovat saatavissa — Saksan Liittotasavallassa, oleskelupaikkakunnan asianomaisesta yleisestä sairauskassasta;

— Suomen Tasavallassa, Tapaturmavakuutuslaitosten Liiton määräämästä vakuutuslaitoksesta.

3. Mikäli 1 kappaleen perusteella on annettava ammatillista kuntoutusta, sen antaa oleskeluvaltiossa toimiva asianomainen laitos tämän valtion lainsäädännön mukaisesti. Asianomainen on se laitos, joka olisi asianomainen, jos oikeudesta saada etuus olisi päätettävä tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

4. Vastaavasti sovelletaan 16 artiklan 2 kappaletta.

5. Oleskelupaikkakunnan vakuutuselimet vastaavat tämän artiklan perusteella annettavien sairaanhoitoetuksien kustannuksista.

*22 artikla.* Mikäli 18 artiklasta ei muuta seuraa, rinnastetaan, kun kysymys on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioon otettavien rahasuoritusten myöntämisestä, etuuksien saamiseen oikeutetun henkilön oleskelu toisessa sopimusvaltiossa oleskeluun ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

### 3 LUKU. ELÄKEVAKUUTUKSET

1 osa. *Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukainen eläkevakuutus ja Suomen Tasavallan lainsäädännön mukainen työntekijäin eläkevakuutus*

*23 artikla.* Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, rinnastetaan, kun kysymys on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioon otettavien rahasuoritusten myöntämisestä työkyvyttömyys-, vanhuus- tai perhe-eläketapauksissa, 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun henkilön oleskelu toisessa sopimusvaltiossa oleskeluun ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

*24 artikla.* Jos kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on hyväksilaskettavia vakuutuskausia, otetaan huomioon sovellettavan lainsäädännön mukaisen oikeuden saada etuus saavuttamiseksi myös ne vakuutuskaudet, jotka toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ovat hyväksilaskettavia kausia eivätkä tarkoita samaa aikaa. Vakuutuskausien hyväksilaskettavuus määräytyy hyväksilaskettavuutta koskevan lainsäädännön mukaan.

*25 artikla.* Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan eläkettä laskettaessa käytetään laskuperusteena vain niitä vakuutuskausia, jotka tässä sopimusvaltiossa sovellettavan lainsäädännön mukaan on otettava huomioon eläkettä laskettaessa.

*26 artikla.* Seuraavaa sovelletaan Saksan Liittotasavallassa olevaan vakuutuselimeen:

1. Huomioon otettavat vakuutuskaudet 24 artiklan mukaan kuuluvat siihen vakuutusalaan, jonka vakuutuselimelle kuuluu etuuden määrääminen sovel-

lettaessa yksinomaan Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöä. Jos tämän mukaan kaivostyöntekijäin eläkevakuutus olisi asianomainen vakuutusala, otetaan tässä eläkevakuutuksessa huomioon ne vakuutuskaudet, jotka ovat huomioon otettavia Suomen Tasavallan kaivostyöntekijäin eläkevakuutusta koskevan lainsäädännön mukaan edellyttäen, että vakuutuskaudet on täytetty maanpinnan alaisissa kaivosalan yrityksissä.

2. Kun on kysymys kaivostyöntekijäin eläkevakuutuksen tasoitussuorituksen poisjättämisestä, rinnastetaan Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan kaivosalan yritykset toisiinsa.

3. Mikäli eläkeoikeuden edellytykset täyttyvät ilman 24 artiklan huomioon ottamista, lasketaan lisämaksuaikaa koskevasta suoritusosuudesta hyväksi vain puolet, jos samalle henkilölle maksetaan eläkettä Suomen Tasavallan työeläkelaisäädännön mukaan ja jos tätä eläkettä määrättäessä lasketaan hyväksi 27 artikla huomioon ottaen eläketapahtumasta eläkeikään ulottuva aika tai sitä vastaava hyvitys. Mikäli eläkeoikeuden edellytykset täyttyvät vain 24 artikla huomioon ottaen, lasketaan lisämaksuaikaa koskevasta suoritusosuudesta samoin hyväksi vain puolet.

4. Lapsikorotus tai määrä, jolla orvoneläke nousee, maksetaan Saksan Liittotasavallan sisäisen lainsäädännön mukaan, jos oikeus eläkkeen saamiseen on olemassa ilman 24 artiklan huomioon ottamista ja jos Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaista lapsilisää ei makseta. Muussa tapauksessa maksetaan lapsikorotus tai määrä, jolla orvoneläke nousee, puolitetuna Saksan Liittotasavallan sisäisen lainsäädännön mukaisesta määrästä.

5. Jos vakuutusvelvollisuus riippuu siitä, että maksuja on suoritettu määrättyä määrää vähemmän, otetaan vakuutusvelvollisuutta ratkaistaessa huomioon Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan huomioon otettavat vakuutuskaudet.

*27 artikla.* Seuraavaa sovelletaan Suomen Tasavallassa olevaan vakuutuselimeen:

Jos Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan 26 artiklan 3 kappale huomioon ottaen lisämaksuaikaa koskeva suoritusosuus lasketaan hyväksi eläkevakuutuksen piiriin kuuluvaan eläkkeeseen, otetaan huomioon laskettaessa samalle henkilölle Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan kuuluvaa eläkettä vain puolet eläketapahtumasta eläkeikään ulottuvasta ajasta tai sitä vastaavasta korvauksesta.

## 2 osa. *Suomen Tasavallan kansaneläkelain ja perheeläkelain mukaiset eläkkeet*

*28 artikla.* Seuraavaa sovelletaan Suomen Tasavallan kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaisen eläkkeen myöntämiseen:

1. Henkilöt, joita tarkoitetaan 3 artiklan 2 kappaleen *a-d* kohdassa, säilyttävät muuttaessaan asumaan Saksan Liittotasavaltaan samoin edellytyksin kuin Suomen kansalaiset oikeuden saada vähintään eläkkeen perusosan suuruista eläkettä kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaan.

2. Henkilöllä, jota tarkoitetaan 1 kappaleessa ja jolle Suomen Tasavallan kansaneläkelain mukaan ei kuulu vanhuuseläkettä 3 artiklan 2 kappalekin huomioon ottaen, koska hän ei täytä tämän lain edellytyksiä Suomen

Tasavallassa asumisen vähimmäisajan ja aikojen kertymän osalta, on oikeus saada vanhuuseläkkeen perusosa asuessaan Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa. Edellytyksenä on, että henkilö 16 vuotta täytettyään on asunut Suomen Tasavallassa yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan.

3. Henkilöllä, jota tarkoitetaan 1 kappaleessa ja jolle Suomen Tasavallan perhe-eläkelain mukaan ei kuulu leskeneläkettä 3 artiklan 2 kappalekin huomioon ottaen, koska hän ei asunut Suomen Tasavallassa sen vainajan kuolinpäivänä, josta hän johtaa oikeutensa, on oikeus saada leskeneläkkeen perusosa asuessaan Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa. Edellytyksenä on, että vainaja kuului 3 artiklan 2 kappaleen *a-c* kohdassa tarkoitettuihin henkilöihin ja 16 vuotta täytettyään oli asunut Suomen Tasavallassa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta ja asui kuolinpäivänään Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa ja että myös leski täytettyään 16 vuotta on asunut Suomen Tasavallassa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

4. Henkilöllä, jota 1 kappaleessa tarkoitetaan ja jolle Suomen Tasavallan perhe-eläkelain mukaan ei kuulu lapseneläkettä 3 artiklan 2 kappalekin huomioon ottaen, koska hän sen vainajan kuolinpäivänä, josta hän johtaa oikeutensa, ei asunut Suomen Tasavallassa tai koska hän ei ole syntynyt Suomen Tasavallassa vainajan kuoleman jälkeen, on oikeus saada lapseneläke asuessaan Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa. Edellytyksenä on, että vainaja kuului 3 artiklan 2 kappaleen *a-c* kohdassa tarkoitettuihin henkilöihin ja täytettyään 16 vuotta oli asunut Suomen Tasavallassa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta ja asui kuolinpäivänään Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa.

## III OSASTO. MUUT MÄÄRÄYKSET

### I LUKU. VIRKA- JA OIKEUSAPU

*29 artikla.* 1. Sopimusvaltioiden vakuutuselimet, vakuutuselinten liitot, viranomaiset ja tuomioistuimet antavat toisilleen apua 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun lainsäädännön ja tämän sopimuksen soveltamisessa samalla tavalla kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Apu on maksutonta. Käteiskulut lukuun ottamatta postimaksuja kuitenkin korvataan.

2. Myös lääkärintarkastuksiin sovelletaan 1 kappaleen ensimmäistä lausetta. Lääkärintarkastuksen suorittamista pyytänyt elin maksaa tarkastuksesta aiheutuvat kustannukset, matkakustannukset, hyvittää työansion menetyksen, maksaa ylläpidon tutkimusajalta sekä muut käteiskulut postimaksuja lukuun ottamatta. Kustannuksia ei korvata, jos lääkärintarkastuksen suorittaminen on kummankin sopimusvaltion asianomaisten vakuutuselinten edun mukaista.

*30 artikla.* 1. Sopimusvaltion tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset samoin kuin sopimusvaltion vakuutuselinten tai viranomaisten täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat, jotka koskevat sosiaalivakuutuksen maksuja ja muita vaateita, tunnustetaan toisessa sopimusvaltiossa.

2. Tunnustamisesta saadaan kieltäytyä ainoastaan, mikäli se on sen sopimusvaltion yleisen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava.

3. Täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat, jotka ovat I kappaleen mukaan tunnustettuja, pannaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Täytäntöönpanossa menetellään sen lainsäädännön mukaisesti, joka siinä sopimusvaltiossa, jossa täytäntöönpano tapahtuu, on voimassa tässä valtiossa vastaavien päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanosta. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Mikäli sopimusvaltion vakuutuselimellä on erääntyneitä maksuja koskevia saatavia, on tällaisilla saatavilla pakkotäytäntöönpanossa samoin kuin konkurssi- ja akordimenettelyssä toisessa sopimusvaltiossa sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tässä sopimusvaltiossa.

*31 artikla.* 1. Sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty vapauttaminen veroista tai maksuista tai niiden alentaminen, mukaan lukien konsulaariset ja hallinnolliset maksut tätä lainsäädäntöä sovellettaessa esitettävistä asiakirjoista, ulotetaan koskemaan myös vastaavia asiakirjoja, jotka on esitettävä sovellettaessa tätä sopimusta tai 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä.

2. Asiakirjat, jotka on esitettävä sovellettaessa tätä sopimusta tai 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua sopimusvaltion lainsäädäntöä, eivät tarvitse laillistamista tai muuta sen kaltaista muodollisuutta esitettäessä niitä toisen sopimusvaltion elimille.

*32 artikla.* Sovellettaessa 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua lainsäädäntöä ja tätä sopimusta voivat 29 artiklan 1 kappaleessa mainitut elimet olla välittömästi yhteydessä keskenään ja asianosaisten henkilöiden ja näiden edustajien kanssa omalla virkakielellään. Tämä ei vaikuta tulkkien käyttämistä koskevaan lainsäädäntöön. Tuomiot, päätökset ja muut asiakirjat voidaan toimittaa suoraan toisessa sopimusvaltiossa oleskelevalle henkilölle kirjatussa kirjeessä.

*33 artikla.* 1. Jos sopimusvaltion lainsäädäntöön perustuva etuutta koskeva hakemus on tehty toisen sopimusvaltion elimelle, joka sitä koskevan lainsäädännön nojalla on toimivaltainen vastaanottamaan vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen, katsotaan hakemus asianomaiselle vakuutuselimelle tehdyksi. Tämä koskee vastaavasti myös muita hakemuksia sekä selvityksiä ja valituskirjelmia.

2. Hakemukset, selvitykset ja valituskirjelmät on viipymättä toimitettava sopimusvaltion vastaanottaneesta elimestä toisen sopimusvaltion asianomaiselle elimelle.

3. Sopimusvaltion lainsäädännön mukainen etuutta koskeva hakemus katsotaan myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevaksi hakemukseksi. Näin ei menetellä, jos hakija nimenomaisesti pyytää, että toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan saavutettujen oikeuksien vahvistaminen lykätään tapauksissa, joissa hakija voi tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan määrätä ajankohdan, jolloin etuuden saamista koskevat edellytykset täyttyvät.

*34 artikla.* Sopimusvaltiossa olevilla toisen sopimusvaltion lähetetyillä konsuliviranomaisilla on oikeus valtakirjaa esittämättä ryhtyä etuuksiin oikeutettujen pyynnöstä tarpeellisiin toimenpiteisiin edustamansa valtion kansalaisten oikeuksien turvaamiseksi ja säilyttämiseksi. Ne voivat tehdä kansalaisten

puolesta hakemuksia, antaa selvityksiä tai jättää valituskirjelmia varsinkin 29 artiklan I kappaleessa tarkoitetuille elimille.

## 2 LUKU. SOPIMUKSEN SOVELTAMINEN JA TULKINTA

*35 artikla.* 1. Hallitukset tai asianomaiset viranomaiset voivat sopia sopimuksen soveltamisessa tarvittavista hallinnollisista toimenpiteistä. Ne ilmoittavat toisilleen niitä koskevaan 2 artiklassa mainittuun lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja täydennyksistä.

2. Sopimuksen soveltamiseksi nimetään täten seuraavat yhdyselimet:

— Saksan Liittotasavallassa

- sairausvakuutusta varten der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn (paikallisten sairauskassojen liitto),
- tapaturmavakuutusta varten der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Bonn (pienteollisuuden ammattiliittojen keskusjärjestö),
- työntekijäin eläkevakuutusta varten die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck (Schleswig-Holsteinin osavaltion vakuutuslaitos),
- toimihenkilöiden eläkevakuutusta varten die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin (toimihenkilöiden vakuutuslaitos),
- kaivostyöntekijöiden eläkevakuutusta varten die Bundesknappschaft, Bochum (kaivostyöntekijäin liitto),
- kaivosteollisuustyöntekijäin lisävakuutusta varten die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken (Saarlandin osavaltion vakuutuslaitos);

— Suomen Tasavallassa

- sairaus-, kansaneläke- ja yleistä perhe-eläkevakuutusta varten Kansaneläkelaitos,
- työeläkevakuutusta varten Eläketurvakeskus,
- tapaturma- ja ammattitautivakuutusta varten Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto,
- kansanterveys- ja sairaalapalveluja varten lääkintöhallitus,
- äitiysavustusta varten sosiaalhallitus.

*36 artikla.* Sopimusvaltiossa oleva vakuutuselin voi vapauttavin vaikutuksin maksaa rahasuoritukset toisen sopimusvaltion alueella oleskelevalle henkilölle tämän valtion valuutassa. Vakuutuselimen ja etuuteen oikeutetun välisessä suhteessa sovelletaan sen päivän valuuttakurssia, joka oli perustana rahasuorituksen siirrossa. Jos sopimusvaltiossa olevan vakuutuselimen on suoritettava maksuja toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuselimelle, ne on suoritettava viimeksi mainitun valtion valuutassa. Vakuutuselimen maksut toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuselimelle on 30 artiklan tai 37 artiklan tarkoittamassa tapauksessa suoritettava ensiksi mainitun sopimusvaltion valuutassa.

*37 artikla.* 1. Jos henkilöllä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus saada korvausta toisen sopimusvaltion alueella sattuneesta vahingosta ja

hänellä on viimeksi mainitun valtion lainsäädännön mukaan oikeus vaatia vahingonkorvausta kolmannelta henkilöltä, siirtyy korvausvaade ensiksi mainitun sopimusvaltion vakuutuselimelle tätä elintä koskevan lainsäädännön mukaan tai tämä elin voi sitä koskevan lainsäädännön mukaan vähentää korvaustaan.

2. Milloin sopimusvaltion vakuutuselimellä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan alkuperäinen korvausvaade kolmanteen henkilöön nähden, tunnustaa toinen sopimusvaltio tämän.

3. Milloin sopimusvaltion vakuutuselimellä on samasta vahinkotapauksesta johtuvia samanlaisia suorituksia koskevia korvausvaateita tai oikeus korvauksen vähentämiseen kuin toisen sopimusvaltion vakuutuselimellä, esittää sopimusvaltion vakuutuselin toisen sopimusvaltion vakuutuselimen pyynnöstä myös tämän korvausvaateen. Kolmas henkilö voi täyttää vapauttavin vaikutuksin kummankin vakuutuselimen vaateet maksamalla korvausmäärän jommallekummalle vakuutuselimelle. Toisiinsa nähden vakuutuselimet ovat tasausvelvolliset niiden maksettaviksi kuuluvien suoritusten mukaisessa suhteessa.

*38 artikla.* 1. Jos sopimusvaltion vakuutuselin on oikeudettomasti maksanut rahasuorituksia, voidaan oikeudettomasti maksettu rahamäärä pidättää vakuutuselimen hyväksi toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesta vastaavasta etuudesta.

2. Vastaavasti sovelletaan I kappaletta, jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen sairausvakuutuksen päivärahan maksaminen osuu yhteen toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen eläkkeen maksamisen kanssa.

3. Jos sopimusvaltion vakuutuselin on maksanut etuuden ennakkoa toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen etuuden osalta, on maksettu rahamäärä pidätettävä etuudesta tämän vakuutuselimen hyväksi.

4. Pidättäminen 1-3 kappaleen mukaan on sallittu vain, kun se ei muulla tavoin ole mahdollista.

5. Jos henkilöllä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus rahasuoritukseen ajalta, jolta toisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on maksanut hänelle tai hänen omaisilleen etuuksia, on tämä rahasuoritus pidätettävä korvaukseen oikeutetun sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä tämän elimen hyväksi, ikään kuin tämä elin olisi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva sosiaalihuoltoelin.

*39 artikla.* 1. Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuuksien mukaan selvitettävä sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

2. Mikäli erimielisyyttä ei tällä tavoin voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio määrää yhden jäsenen ja nämä kaksi jäsentä sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen valitsemisesta puheenjohtajaksi, jonka molempien sopimusvaltioiden hallitukset määräävät. Jäsenet määrätään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle haluavansa alistaa riidan välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

4. Siinä tapauksessa, ettei 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja noudateta, kumpikin sopimusvaltio voi, ellei toisin sovita, kääntyä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentin puoleen pyytäen häntä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hän on muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidenttikin on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, suorittaa nimitykset se tuomioistuimen arvojärjestyksessä seuraava jäsen, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen.

5. Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa ääntenenemmistöllä sopimuspuolten välisten sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden mukaisesti. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesmenettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Sopimusvaltiot vastaavat yhtä suurella osuudella puheenjohtajan osalta aiheutuvista ja muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi päättää muunkinlaisesta kustannusten jakamisesta. Muutoin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

#### IV OSASTO. SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSIÄ

*40 artikla.* 1. Tämä sopimus ei anna mitään oikeutta vaatia etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa otetaan huomioon myös ennen sen voimaantuloa sopimusvaltioiden lainsäädäntöjen mukaan vallinneet merkittävät tosiseikat.

3. Aikaisemmat päätökset eivät estä sopimuksen soveltamista.

4. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vahvistetut eläkkeet voidaan viran puolesta vahvistaa uudelleen sopimuksen määräykset huomioon ottaen. Tällaisissa tapauksissa katsotaan se päivä, jona vakuutuselin panee menettelyn vireille, hakemuksenjättöpäiväksi toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan. Vastaavasti sovelletaan 33 artiklan 2 ja 3 kappaletta.

5. Jos 4 kappaleen mukaan tehdystä vahvistamisesta seuraisi, että eläkettä ei saisi lainkaan tai että eläkkeen määrä olisi pienempi kuin viimeksi ennen sopimuksen voimaantuloa maksettu eläke, on eläkettä edelleen maksettava samansuuruisena kuin aikaisemmin.

*41 artikla.* Oheen liitetty päättöpöytäkirja on tämän sopimuksen erottamaton osa.

*42 artikla.* Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

*43 artikla.* 1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Bonnissa.

2. Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Tämän sopimuksen voimaan tullessa lakkaa Saksan Valtakunnan ja Suomen Tasavallan välillä 18 päivänä kesäkuuta 1927 allekirjoitettu tapaturmavakuutus koskeva sopimus.

44 artikla. 1. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen päätyään kalenterivuoden lopussa kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

2. Mikäli sopimuksen voimassaolo päättyy irtisanomisen vuoksi, sen määräykset ovat edelleen voimassa aikaisemmin syntyneisiin oikeuksiin nähden. Rajoittavaa lainsäädäntöä, joka poistaa ulkomailla oleskelun tähden oikeuden etuuteen tai koskee etuuden lepäämistä tai lakkauttamista, ei sovelleta edellä mainittuihin etuuksiin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

SIMON

#### PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN SOSIAALITURVASTA

Allekirjoittaessaan tänään Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen sopimusvaltioiden valtuutetut ilmoittivat, että yhteisymmärrykseen on päästy seuraavasta:

1. *Sopimuksen 2 artiklan osalta:*

a) Saksan Liittotasavallassa voimassa olevan kaivosteollisuustyöntekijäin lisävaikutuksen ja maanviljelijöiden vanhuusavustuksen osalta sopimuksen II osaston 3 lukua lukuun ottamatta 23 artiklaa ei sovelleta.

b) Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan sopimuksen soveltamiselle asetetut edellytykset täyttävät myös jonkin toisen sopimuksen tai ylivaltiollisen säännösten soveltamiselle asetetut edellytykset, jättää tässä sopimusvaltiossa oleva vakuutuselin sopimusta soveltaessaan huomioon ottamatta toisen sopimuksen tai ylivaltiollisen säännösten.

c) Sopimuksen 2 artiklan 2 kappaletta ja b kohdan määräystä ei sovelleta, jos sosiaaliturvalainsäädäntö, joka johtuu Saksan Liittotasavallassa valtioiden välisistä sopimuksista tai ylivaltiollisesta oikeudesta tai tarkoittaa näiden soveltamista, sisältää vakuutusvelvollisuussäännöksiä.

d) Suomen Tasavallan lainsäädäntöön kuuluvat myös määräykset, jotka koskevat sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen 2 kohdassa mainittuihin sosiaaliturvajärjestelmiin kuuluvien maksujen suorittamisvelvollisuutta.

2. *Sopimuksen 3 artiklan osalta:*

a) Saksan Liittotasavallan valtiosopimukseen sisältyvät vakuutusvelvollisuussäännökset pysyvät muuttumattomina.



b) Sopimusvaltion lainsäädäntö, joka takaa vakuutettujen ja työnantajien myötävaikuttamisen vakuutuselinten ja liittojen itsehallintoelimityksissä sekä sosiaaliturvan lainkäytössä, pysyy muuttumattomana.

c) Suomen kansalaisilla, jotka asuvat Saksan Liittotasavallan ulkopuolella, on oikeus kuulua Saksan Liittotasavallan eläkevakuutuksen vapaaehtoiseen vakuutukseen, jos he ovat suorittaneet siihen maksuja vähintään 60 kuukaudelta tai olivat oikeutettuja siihen kuulumaan ennen 19 päivää lokakuuta 1972 voimassa olleiden siirtymäkautta koskevien lainsäädännön nojalla. Tämä koskee myös 3 artiklan 2 kappaleen b ja c kohdassa tarkoitettuja pakolaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä, jotka asuvat Suomen Tasavallassa.

d) Sopimusvaltion kansalaisilla, jotka asuvat lapsineen toisessa sopimusvaltiossa, on lapsiläisän saantiin nähden samat oikeudet ja velvollisuudet kuin viimeksi mainitun sopimusvaltion kansalaisilla. Jos tästä johtuu oikeus saada lapsiläisää molemmissa sopimusvaltioissa, on lapsiläisä maksettava yksinomaan sen sopimusvaltion säännösten mukaan, jossa lapset asuvat.

### 3. Sopimuksen 4, 18, 22 ja 23 artiklan osalta:

Saksan Liittotasavallan lainsäädäntö, joka koskee etuuksien maksamista tapaturmista (ammattitaukeista), joiden sattuessa loukkaantunut henkilö ei ollut vakuutettu liittovaltion oikeuden mukaan, tai vakuutuskausilta, joita ei ole täytetty liittovaltion oikeuden mukaan, pysyy muuttumattomana.

### 4. Sopimuksen 5-10 artiklan osalta:

Jos henkilö sopimuksesta johtuen on työskentelyn perusteella pakollisesti vakuutettu Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan, Suomen Tasavallan vakuutusvelvollisuutta ja mainitun työskentelyn perusteella maksetun palkan osalta maksuvelvollisuutta koskevaa lainsäädäntöä ei sovelleta silloinkaan, kun hän asuu Suomen Tasavallan alueella.

### 5. Sopimuksen 6-10 ja 28 artiklan osalta:

a) Jos henkilö työskentelee sopimusvaltiossa ja kuuluu 6-10 artiklan mukaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin ikään kuin hän olisi siellä työssä, häntä kohdellaan ikään kuin hän myös asuisi siellä.

b) Henkilön ottaminen väestörekisteriin Suomen Tasavallassa ei ole ristiriidassa 6-10 ja 28 artiklan soveltamisen kanssa.

### 6. Sopimuksen 9 artiklan osalta:

Henkilöillä, jotka ovat työsuhteessa sopimuksen voimaantulopäivänä, alkaa 2 kohdassa vahvistettu määräaika tästä päivästä.

### 7. Sopimuksen 11 artiklan osalta:

a) Sovellettaessa Suomen Tasavallan lainsäädäntöä rinnastetaan Saksan Liittotasavallan eläkevakuutuslainsäädännön mukainen eläke Suomen Tasavallan työeläkevakuutuslainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen.

b) Jos Saksan Liittotasavallan eläkevakuutuslainsäädännön mukainen eläke sattuu yhteen Suomen Tasavallan tapaturmavakuutuslainsäädännön mukaisen eläkkeen kanssa, otetaan Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöä sovellettaessa huomioon ainoastaan ne laskuperusteet, jotka tämän lainsäädännön mukaan ovat määräävät eläkkeen laskemiselle.

c) Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöön ei 11 artiklalla ole vaikutusta maksujen hyvittämisessä lakisääteisestä eläkevakuutuksesta, kun on kysymys 3 artiklan 2 kappaleessa mainitsemattomista henkilöistä ja 3 artiklan 2 kappaleessa mainituista henkilöistä, jotka eivät kuulu työeläkevakuutuksen piiriin Suomen Tasavallan työeläkelainsäädännön mukaan.

8. *Sopimuksen II osaston I luvun osalta:*

a) Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan sairaanhoitoetuuksia ovat myös ne rahamäärät, jotka sairausvakuutusta hoitava vakuutuselin maksaa etuuksina sairauden perusteella niihin oikeutetulle henkilölle.

b) 1. Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukainen synnytysraha ja Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaiset äitiysavustusetuudet ovat sairaanhoitoetuuksia.

2. Lääkärintarkastuksiin, jotka sopimusvaltion lainsäädännön mukaan vaaditaan I kohdassa tarkoitettujen etuuksien maksamiseksi, rinnastetaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaiset vastaavat tutkimukset.

9. *Sopimuksen 12 artiklan osalta:*

a) Jos henkilö, joka on ollut vakuutettu Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan, muuttaa asumaan Saksan Liittotasavaltaan, hän voi vapaaehtoisesti jatkaa vakuutusta Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan. Tällöin rinnastetaan Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukainen eroaminen vakuutusvelvollisesta työstä Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaiseen eroamiseen sairausvakuutuksesta. Vakuutusta jatketaan asuinpaikkakunnan asianomaisessa yleisessä sairauskassassa. Edellä sanottu koskee vastaavasti henkilöitä, joiden oikeudet jatkovakuutukseen johtuvat toisen henkilön vakuutuksesta.

b) Päätettäessä Saksan Liittotasavallan lakisäätteistä sairausvakuutusta koskevan lainsäädännön mukaan vakuutusvelvollisuudesta ja oikeudesta vapaaehtoiseen jatkovakuutukseen on otettava huomioon Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet, sikäli kuin ne eivät ole päällekkäisiä Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan täytettyjen vakuutuskausien kanssa.

c) Vastaavasti 12 artikla koskee etuuksia, joiden myöntäminen riippuu Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan vakuutuselimen harkinnasta.

10. *Sopimuksen 14 artiklan osalta:*

Sopimuksen 14 ja 16 artiklan mukaisiin sairaanhoitoetuuksiin on Saksan Liittotasavallassa oikeus henkilöllä, joka Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan on perheenjäsen. Tällöin edellytetään, että perheenjäsenellä olisi oikeus saada perheille annettavaa sairausavustusta Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan, jos sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettu henkilö mainitun lainsäädännön mukaan kuuluisi sairausvakuutuksen piiriin.

11. *Sopimuksen 15 artiklan osalta:*

Saksan Liittotasavallan eläkkeensaajien sairausvakuutuksen maksukorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovelletaan ainoastaan Saksan Liittotasavallan eläkevakuutuksen eläkkeeseen.

12. *Sopimuksen 16 artiklan 3 kappaleen ja 21 artiklan 5 kappaleen osalta:*

a) Jos henkilöllä on Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan sopimus huomioon ottaen saatavana korvauksia vahingosta, josta hänelle Saksan Liittotasavallan muiden säännösten mukaan kuuluu oikeus vaatia vahingonkorvausta kolmannelta henkilöltä, siirtyy korvausvaade Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan sille vakuutuselimelle, joka myöntää korvaukset.

b) Kun on saatu kokemuksia pitemmältä ajalta 16 artiklan 3 kappaleen ja 21 artiklan 5 kappaleen soveltamisesta, sopimusvaltiot yhdessä tutkivat, onko näissä määräyksissä säädetyistä etuuksista aiheutuvat kustannukset sovittava järjestettäviksi muulla tavoin.

13. *Sopimuksen 17 artiklan osalta:*

Suomen Tasavallan vakuutuselinten soveltaessa 17 artiklaa on edellytyksenä, että asianomainen henkilö kuuluu Suomen Tasavallan sairausvakuutuksen piiriin.

14. *Sopimuksen 19 artiklan osalta:*

Jos Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaisen eläkevakuutuksen eläkkeen määrä vaikuttaa tapaturmavakuutuksen etuuden suuruuteen, tulee sama vaikutus Suomen Tasavallan työeläkevakuutuslainsäädännön mukaiseen vastaavaan eläkkeeseen.

15. *Sopimuksen 21 artiklan osalta:*

a) Saksan Liittotasavallassa olevan 2 kappaleessa mainitun vakuutuselimen sijasta etuuden voi suorittaa se Saksan Liittotasavallassa oleva tapaturmavakuutuksen vakuutuselin, joka olisi asianomainen, jos oikeudesta saada etuus olisi päätettävä Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan.

b) Saksan Liittotasavallassa tapaturmavakuutuksen vakuutuselin ja Suomen Tasavallassa Tapaturmavakuutuslaitosten Liiton määräämä vakuutuslaitos ovat ne asianomaiset elimet, jotka suorittavat 3 kappaleessa tarkoitetut etuudet.

16. *Sopimuksen 24 artiklan osalta:*

a) Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan hyväksi laskettaviin vakuutusaikeisiin rinnastetaan Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöä sovellettaessa huomioon otettaviksi Suomen Tasavallassa asutut kalenterivuodet vain, jos ne täyttyivät 16 vuoden iän saavuttamisen jälkeen ennen 8 päivää heinäkuuta 1961 ja jos asianomainen henkilö näiden vuosien aikana kuului Suomen Tasavallassa valtion tuloverotuksen piiriin.

b) Myönnettäessä lisäetuutta Saksan Liittotasavallan kaivostyöntekijäin eläkevakuutusta koskevan lainsäädännön mukaan jätetään Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan hyväksi laskettavat vakuutusajat huomioon ottamatta.

c) Saksan Liittotasavallan eläkevakuutuksessa 24 artiklaa sovelletaan vastaavasti etuuksiin, joiden myöntäminen riippuu vakuutuselimen harkinnasta.

17. *Sopimuksen 25 artiklan osalta:*

Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet jätetään huomioon ottamatta myös, kun on kysymys niiden vakuutusvuosien vähimmäismäärästä, jotka ovat edellytyksenä vähimmäistulon mukaisen eläkkeen laskemiselle Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan.

18. *Sopimuksen 28 artiklan osalta:*

a) Sovellettaessa 28 artiklaa ei tilapäistä oleskelua Suomen Tasavallan ulkopuolella katsota keskeytykseksi, jos oleskelu ei ole kestänyt yli neljä kuukautta. Tämä koskee myös pitempiäaikaista oleskelua Suomen Tasavallan ulkopuolella, jos siihen on olemassa erityisiä syitä. Sellaisina syinä voidaan pitää Suomen Tasavallassa oleskelun yhteispiuutta ja syitä, jotka ovat aiheuttaneet Suomen Tasavallan ulkopuolella oleskelun.

b) Tapauksessa, jota 4 kappaleessa tarkoitetaan, otetaan lapseneläkettä Saksan Liittotasavaltaan maksettaessa perustaksi III kalleusluokka.

c) Jos 28 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu henkilö tai 28 artiklan 3 tai 4 kappaleessa tarkoitettu vainaja on ennen 8 heinäkuuta 1961 asunut Suomen Tasavallassa yhdenjaksoisesti viittä vuotta lyhyemmän ajan, otetaan sovellettaessa 28 artiklan 2-4 kappaleella tämä asumisaika kaksinkertaistettuna huomioon, jos henkilö tai vainaja tuona aikana työskenteli ja häntä verotettiin Suomen Tasavallassa. Tämän numeron a kohdan määräystä sovelletaan.

d) Henkilölle, jota tarkoitetaan 3 artiklan 2 kappaleen a, b tai c kohdassa ja jolle Suomen Tasavallan kansaneläkelain mukaan ei kuulu työkyvyttömyyseläkettä 3 artiklan 2 kappalekin huomioon ottaen, voidaan maksaa työkyvyttömyyseläkkeen perusosa henkilön asuessa Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa, jos tämä henkilö on ennen 8 heinäkuuta 1961 asunut yhdenjaksoisesti yli kaksi vuotta kuusi kuukautta Suomen Tasavallassa ja tänä aikana on työskennellyt ja verotettu siellä. Lisäksi edellytetään, että työkyvyttömyyseläkkeen perusosa on tarpeen elämistä varten.

Erityisolosuhteiden vallitessa voidaan ensimmäistä lausetta sovelletaessa katsoa kahden vuoden kuuden kuukauden asuminen riittäväksi. Tämän numeron *a* kohdan määräyksiä sovelletaan.

*e)* Suomen Tasavallan hallitus ryhtyy Saksan Liittotasavallan hallituksen esityksestä tämän kanssa neuvotteluihin, jos Suomen Tasavallan kansaneläkelakia tai perhe-eläkelakia uudistetaan tai jos Suomen Tasavalta sopii jonkin toisen valtion kanssa jommankumman lain osalta tähän sopimukseen verrattuna edullisemmasta järjestelystä.

19. *Sopimuksen 30 artiklan osalta:*

Muita vaatimuksia, joita 30 artiklan I kappaleessa tarkoitetaan, ovat myös 37 artiklassa tarkoitetut korvausvaateet.

20. Sopimusta sovellettaessa ei puututa Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöön, mikäli se sisältää edullisempia järjestelyjä henkilöiden kohdalla, jotka ovat kärsineet vahinkoa poliittisen mielipiteen tai rodun, uskonnon tai maailmankatsomuksen vuoksi.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien olessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

SIMON

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Finnland und die Bundesrepublik Deutschland,  
In dem Wunsche, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu  
regeln, haben folgendes vereinbart:

### ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Rechtsvorschriften", die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

2. "zuständige Behörde"

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

— in bezug auf die Republik Finnland das Sozial- und Gesundheitsministerium;

3. "Träger", die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

4. "zuständiger Träger", den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

5. "Beschäftigung", eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

6. "Versicherungszeiten", die Beitragszeiten, die Beschäftigungszeiten oder die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;

7. "Geldleistung" oder "Rente", eine Geldleistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem betreffenden Recht dieses Staates zukommt.

*Artikel 2.* (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

I. auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über

(a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Gewährung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben;

(b) die Unfallversicherung;

- (c) die Rentenversicherung und die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung;
  - (d) die Altershilfe für Landwirte;
2. auf die Rechtsvorschriften der Republik Finnland über
- (a) die Krankenversicherung und die Mutterschaftshilfe sowie die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenhäuser;
  - (b) die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung;
  - (c) die Rentenversicherung einschließlich der Beschäftigtenrentensysteme und der Volksrenten- und Allgemeinen Familienrentenversicherung.
- (2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

*Artikel 3.* (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, andere Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und Personen, die ihre Rechte von einer der vorher genannten Personen ableiten.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen folgende Personen, die sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich:

- (a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
- (b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- (c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954,
- (d) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten.

*Artikel 4.* Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates.

*Artikel 5.* Soweit die Artikel 6 bis 10 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person

- 1. nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland, wenn sie sich dort gewöhnlich aufhält oder, in bezug auf die Beschäftigtenrentenversicherung, die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung, wenn sie dort beschäftigt ist;
- 2. nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie dort beschäftigt ist.

Richtet sich die Versicherungspflicht nach dem Ort der Beschäftigung, so ist dieser auch dann maßgebend, wenn sich der Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat befindet.

*Artikel 6.* Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten bis zum Ende des zwölften Kalendermonats nach der Entsendung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch dort beschäftigt.

*Artikel 7.* (1) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge es führt.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaates führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im ersten Vertragsstaat hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er dort beschäftigt.

*Artikel 8.* Die Artikel 5 bis 7 und 10 gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

*Artikel 9.* (1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für in Absatz 1 genannte Arbeitnehmer, die von einem anderen öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden.

*Artikel 10.* Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Person im Sinne des Artikels 8 kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in diesem Vertragsstaat beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem er zuletzt vorher beschäftigt war. War er vorher nicht in diesem Vertragsstaat beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat.

*Artikel 11.* (1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer

Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ergeben. Hätte dies zur Folge, dass beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrages zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich in dem anderen Vertragsstaat oder aus der Anwendung seiner Rechtsvorschriften ergeben.

## ABSCHNITT 11. BESONDERE BESTIMMUNGEN

### KAPITEL I. KRANKENVERSICHERUNG NACH DEN RECHTSVORSCHRIFTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK FINNLAND, MUTTERSCHAFTSHILFE SOWIE SACHLEISTUNGEN DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER KRANKENHÄUSER NACH DEN RECHTSVORSCHRIFTEN DER REPUBLIK FINNLAND

*Artikel 12.* Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und Zeiten des Bezuges einer Leistung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

*Artikel 13.* (1) Besteht für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, nach dessen Rechtsvorschriften Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Sachleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, wenn ihr Zustand sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Fälle, in denen sich die betreffende Person zur Behandlung in den anderen Vertragsstaat begibt, insbesondere zur Durchführung von Kuren und zum Aufenthalt in Sanatorien, Genesungsheimen und Luftkurheilstätten.

(3) Für die Art und Weise und den Umfang der Leistungsgewährung nach Absatz 1 gelten die für den Träger des Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften.

*Artikel 14.* Die Familienangehörigen einer Person, die sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält und die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie sich im anderen Vertragsstaat gewöhnlich aufhalten, Sachleistungen nach den für den Träger ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften, sofern nicht nach den für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts geltenden Rechtsvorschriften ohnehin Anspruch auf Sachleistungen aus anderem Grunde besteht.

*Artikel 15.* (1) Auf Rentenempfänger aus der Rentenversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaates anzuwenden, in dem sich die Rentenempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Rente nur nach den



Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Rente für die Sachleistungen als Rente des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Rentenbewerber.

*Artikel 16.* (1) Die nach den Artikeln 13 und 14 in Betracht kommenden Leistungen sind

- in der Bundesrepublik Deutschland, von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse, in Fällen der stationären Tuberkulosebehandlung von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Träger der Rentenversicherung der Arbeiter,
- in der Republik Finnland
- für die Leistungen der Krankenversicherung von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Bezirksbüro der Sozialversicherungsanstalt,
- für die Mutterschaftshilfe von dem für den Aufenthaltsort zuständigen gemeindlichen Sozialausschuß,
- für die Sachleistungen der Volksgesundheit von dem für den Aufenthaltsort zuständigen örtlichen Gesundheitszentrum,
- für die Sachleistungen der Krankenhäuser von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Krankenhaus zu erbringen.

(2) Personen und Einrichtungen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen nach den Artikeln 13 und 14 zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, wie wenn die betreffenden Personen bei den in Absatz 1 genannten Trägern versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

(3) Die Kosten für die nach diesem Artikel zu erbringenden Sachleistungen tragen die Träger des Aufenthaltsortes.

*Artikel 17.* Für die Gewährung der nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates in Betracht kommenden Geldleistungen steht der Aufenthalt des Berechtigten im anderen Vertragsstaat dem Aufenthalt im ersten Vertragsstaat gleich.

## KAPITEL 2. UNFALLVERSICHERUNG

*Artikel 18.* Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, steht für die Gewährung der nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates in Betracht kommenden Renten und einmaligen Geldleistungen der Aufenthalt einer in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Person im anderen Vertragsstaat dem Aufenthalt im ersten Vertragsstaat gleich.

*Artikel 19.* (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit und der Feststellung des Leistungsanspruches infolge eines Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Unfällen stehen solche gleich, die

nach anderen Gesetzen als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

*Artikel 20.* (1) Für den Leistungsanspruch auf Grund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaates auch Beschäftigungen, die im anderen Vertragsstaat ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen. Die Leistungen werden vom Träger des Vertragsstaates gewährt, in dem die letzte Beschäftigung ausgeübt wurde, die ihrer Art nach geeignet war, diese Krankheit zu verursachen. Artikel 21 bleibt unberührt.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Gewährung von Leistungen an Hinterbliebene.

*Artikel 21.* (1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt  
— in der Bundesrepublik Deutschland von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,  
— in der Republik Finnland von den vom Verband der Unfallversicherungsanstalten bestimmten Versicherungsunternehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 Arbeits- und Berufsförderung (Berufshilfe) zu gewähren, so wird sie von der hierfür zuständigen Stelle im Aufenthaltsstaat nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften erbracht. Zuständig ist die Stelle, die zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu entscheiden wäre.

(4) Artikel 16 Absatz 2 gilt entsprechend.

(5) Die Kosten für die nach diesem Artikel zu erbringenden Sachleistungen tragen die Träger des Aufenthaltsortes.

*Artikel 22.* Vorbehaltlich des Artikels 18 steht für die Gewährung der nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates in Betracht kommenden Geldleistungen der Aufenthalt des Berechtigten im anderen Vertragsstaat dem Aufenthalt im ersten Vertragsstaat gleich.

### KAPITEL 3. RENTENVERSICHERUNGEN

#### Teil 1. *Rentenversicherung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und Rentenversicherung für Beschäftigte nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland*

*Artikel 23.* Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, steht für die Gewährung der nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates in Betracht kommenden Geldleistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinter-

bliebene der Aufenthalt einer in Artikel 3, Absatz 2 bezeichneten Person im anderen Vertragsstaat dem Aufenthalt im ersten Vertragsstaat gleich.

*Artikel 24.* Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechnungsfähige Versicherungszeiten vorhanden, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anrechnungsfähig sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß Versicherungszeiten anrechnungsfähig sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die die Anrechnungsfähigkeit bestimmen.

*Artikel 25.* Bei der Berechnung der Rente nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden Bemessungsgrundlagen nur aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.

*Artikel 26.* Für den Träger der Bundesrepublik Deutschland gilt folgendes:

(1) Die nach Artikel 24 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland für die Feststellung der Leistung zuständig ist. Wäre danach die knappschaftliche Rentenversicherung zuständig, so werden nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland zu berücksichtigende Versicherungszeiten in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind.

(2) Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung stehen knappschaftliche Betriebe in der Republik Finnland knappschaftlichen Betrieben in der Bundesrepublik Deutschland gleich.

(3) Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch ohne Berücksichtigung des Artikels 24 erfüllt, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Leistungsteil nur zur Hälfte angerechnet, wenn für dieselbe Person eine Rente aus der Rentenversicherung für Beschäftigte nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland gezahlt wird und für die Berechnung dieser Rente unter Berücksichtigung des Artikels 27 die Zeit bis zum Rentenalter oder das entsprechende Entgelt angerechnet wird. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 24 erfüllt, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Leistungsteil ebenfalls nur zur Hälfte angerechnet.

(4) Der Kinderzuschuß oder der Betrag, um den sich die Waisenrente erhöht, wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gezahlt, wenn der Anspruch auf Rente ohne Berücksichtigung des Artikels 24 besteht und Kindergeld nach den Vorschriften der Republik Finnland nicht zu zahlen ist. Andernfalls wird der Kinderzuschuß oder der Betrag, um den sich die Waisenrente erhöht, in Höhe der Hälfte des nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts in Betracht kommenden Betrags gezahlt.

(5) Hängt die Versicherungspflicht davon ab, daß weniger als eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland zu berücksichtigenden Versicherungszeiten für die Entscheidung über die Versicherungspflicht berücksichtigt.

*Artikel 27.* Für den Träger der Republik Finnland gilt folgendes:

Wird nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 3 ein auf die Zurechnungszeit entfallender Leistungsteil einer Rente aus der Rentenversicherung angerechnet, so wird für die Berechnung der derselben Person nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland zustehenden Rente die Zeit bis zum Rentenalter oder das entsprechende Entgelt nur zur Hälfte berücksichtigt.

Teil 2. *Rente nach dem Volksrentengesetz und dem Familienrentengesetz der Republik Finnland*

*Artikel 28.* Für die Gewährung der Rente nach dem Volksrentengesetz und dem Familienrentengesetz der Republik Finnland gilt folgendes:

(1) Die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben *a* bis *d* bezeichneten Personen behalten, wenn sie den Aufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland verlegen, unter denselben Voraussetzungen wie finnische Staatsangehörige den Anspruch auf Rente, und zwar mindestens in Höhe des Grundteils, nach dem Volksrentengesetz und nach dem Familienrentengesetz.

(2) Eine in Absatz 1 bezeichnete Person, der auch unter Berücksichtigung des Artikels 3 Absatz 2 keine Altersrente nach dem Volksrentengesetz der Republik Finnland zusteht, weil sie die nach diesem Gesetz bestehenden Voraussetzungen in bezug auf Mindestdauer und zeitliche Lagerung des Aufenthalts in der Republik Finnland nicht erfüllt, hat bei gewöhnlichem Aufenthalt in der Republik Finnland oder in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf den Grundteil der Altersrente, wenn sie sich nach dem vollendeten sechzehnten Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in der Republik Finnland aufgehalten hat.

(3) Eine in Absatz 1 bezeichnete Person, der auch unter Berücksichtigung des Artikels 3 Absatz 2 keine Witwenrente nach dem Familienrentengesetz in der Republik Finnland zusteht, weil sie sich am Tage des Todes des Verstorbenen, von dem sie den Anspruch ableitet, nicht gewöhnlich in der Republik Finnland aufgehalten hat, hat bei gewöhnlichem Aufenthalt in der Republik Finnland oder in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf den Grundteil der Witwenrente, wenn der Verstorbene zu den in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* bezeichneten Personen gehört und sich nach dem vollendeten sechzehnten Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in der Republik Finnland und am Tage des Todes gewöhnlich in der Republik Finnland oder in der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten hat und die Witwe sich ebenfalls nach dem vollendeten sechzehnten Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in der Republik Finnland aufgehalten hat.

(4) Eine in Absatz 1 bezeichnete Person, der auch unter Berücksichtigung des Artikels 3 Absatz 2 keine Kinderrente nach dem Familienrentengesetz der Republik Finnland zusteht, weil sie sich am Tage des Todes des Verstorbenen, von dem sie den Anspruch ableitet, nicht gewöhnlich in der Republik Finnland aufgehalten hat oder weil sie nach dem Tode des Verstorbenen nicht in der Republik Finnland geboren wurde, hat bei gewöhnlichem Aufenthalt in der Republik Finnland oder in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf Kinderrente, wenn der Verstorbene zu den in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* bezeichneten Personen gehört und sich nach dem vollendeten sechzehnten Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in der Republik

Finnland und am Tage des Todes gewöhnlich in der Republik Finnland oder in der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten hat.

### ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### KAPITEL I. AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

*Artikel 29.* (1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

*Artikel 30.* (1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dem vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern in einem Vertragsstaat aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im anderen Vertragsstaat die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen in diesem Vertragsstaat.

*Artikel 31.* (1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

*Artikel 32.* Die in Artikel 29 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im anderen Vertragsstaat aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

*Artikel 33.* (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaates, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Dies gilt nicht, wenn der Antragssteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erworbenen Ansprüche in den Fällen aufgeschoben wird, in denen er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates den Zeitpunkt bestimmen kann, der für die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen maßgeblich sein soll.

*Artikel 34.* Die berufskonsularischen Vertretungen des einen Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staates notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den in Artikel 29 Absatz 1 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

## KAPITEL 2. DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

*Artikel 35.* Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

- in der Bundesrepublik Deutschland
  - für die Krankenversicherung der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn,
  - für die Unfallversicherung der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Bonn,
  - für die Rentenversicherung der Arbeiter die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck,

- für die Rentenversicherung der Angestellten die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
- für die knappschaftliche Rentenversicherung die Bundesknappschaft, Bochum,
- für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;
- in der Republik Finnland
  - für die Krankenversicherung, die Volksrentenversicherung und die allgemeine Familienrentenversicherung Kansaneläkelaitos (KELA) — Sozialversicherungsanstalt,
  - für die Beschäftigtenrentenversicherung Eläketurvakeskus (ETK) — Zentralanstalt des Rentenschutzes,
  - für die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto (TVL) — Verband der Unfallversicherungsanstalten,
  - für die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenhäuser Lääkintöhallitus — das Zentralamt für Gesundheitswesen,
  - für die Mutterschaftshilfe Sosiaalihalitus — das Zentralamt für Sozialwesen.

*Artikel 36.* Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im anderen Vertragsstaat aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages massgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger im Falle des Artikels 30 oder des Artikels 37 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

*Artikel 37.* (1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im anderen Vertragsstaat eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über oder dieser Träger kann seine Leistung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften kürzen.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche oder das Recht zur Kürzung hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaates auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaates auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger

anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

*Artikel 38.* (1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend, wenn die Gewährung von Krankengeld nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates mit der Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammentrifft.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Leistung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(4) Eine Einbehaltung nach den Absätzen 1 bis 3 ist nur zulässig, soweit sie anderweitig nicht möglich ist.

(5) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im ersten Vertragsstaat.

*Artikel 39.* (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten



zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### A B S C H N I T T I V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 40.* (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Artikel 33 Absätze 2 und 3 gilt entsprechend.

(5) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlungsbetrages weiterzugewähren.

*Artikel 41.* Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

*Artikel 42.* Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 43.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 18. Juni 1927 unterzeichnete Übereinkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland über Unfallversicherung außer Kraft.

*Artikel 44.* (1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Helsinki am 23. April 1979 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SIMON

#### SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. *Zu Artikel 2 des Abkommens:*

(a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens mit Ausnahme des Artikels 23 nicht.

(b) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaates bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

(c) Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens und die Bestimmung unter Buchstabe *b* finden keine Anwendung soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

(d) Rechtsvorschriften der Republik Finnland sind auch deren Bestimmungen über die Pflicht zur Entrichtung von Beiträgen zu den in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 2 des Abkommens bezeichneten Systemen der Sozialen Sicherheit.

2. *Zu Artikel 3 des Abkommens:*

(a) Versicherungslastregelungen in den von der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Staatsverträgen bleiben unberührt.

(b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

(c) Finnische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben oder auf Grund übergangsrechtlicher Rechtsvorschriften, die vor dem 19. Oktober 1972 in Kraft waren, zur freiwilligen Versicherung berechtigt waren. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben *b* und *c*

bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich in der Republik Finnland aufhalten.

(d) Staatsangehörige eines Vertragsstaates, die mit ihren Kindern im anderen Vertragsstaat wohnen oder sich dort gewöhnlich aufhalten, haben hinsichtlich der Gewährung von Kindergeld die gleichen Rechte und Pflichten wie die Staatsangehörigen des zuletzt genannten Vertragsstaates. Ergibt sich hiernach ein Anspruch auf Kindergeld in beiden Vertragsstaaten, so ist Kindergeld ausschließlich nach den Vorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem die Kinder wohnen oder sich gewöhnlich aufhalten.

3. *Zu den Artikeln 4, 18, 22 und 23 des Abkommens:*

Die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über Leistungen aus Unfällen (Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, und aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, werden nicht berührt.

4. *Zu den Artikeln 5 bis 10 des Abkommens:*

Ist eine Person aufgrund des Abkommens wegen der Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland pflichtversichert, so gelten die Rechtsvorschriften der Republik Finnland über die Versicherungspflicht und über die Beitragspflicht, die sich aus dem für die genannte Beschäftigung bezahlten Lohn ergibt, auch dann nicht, wenn sich die Person gewöhnlich im Gebiet der Republik Finnland aufhält.

5. *Zu den Artikeln 6 bis 10 und 28 des Abkommens:*

(a) Ist eine Person im einen Vertragsstaat beschäftigt und unterliegt sie nach den Artikeln 6 bis 10 den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, als wäre sie dort beschäftigt, so wird sie so behandelt, als hätte sie dort auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt.

(b) Die Eintragung in das Einwohnermelderegister in der Republik Finnland steht der Anwendung der Artikel 6 bis 10 und 28 nicht entgegen.

6. *Zu Artikel 9 des Abkommens:*

Die in Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tage des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tage.

7. *Zu Artikel 11 des Abkommens:*

(a) Für die Anwendung der Rechtsvorschriften der Republik Finnland steht eine Rente nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Rentenversicherung einer Rente nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland über die Beschäftigtenrentenversicherung gleich.

(b) Bei Zusammentreffen einer Rente nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Rentenversicherung mit einer Rente nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland über die Unfallversicherung wird bei Anwendung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland nur die für die Berechnung der Rente nach diesen Rechtsvorschriften massgebende Bemessungsgrundlage berücksichtigt.

(c) Artikel 11 berührt nicht die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Erstattung von Beiträgen aus der gesetzlichen Rentenversicherung im Falle der nicht in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen und im Falle der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen, die nicht der Beschäftigtenrentenversicherung nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland angehören.

8. *Zu Abschnitt II Kapitel 1 des Abkommens:*

(a) Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland sind auch die Beträge, die dem Berechtigten vom Träger der Krankenversicherung für Leistungen bei Krankheit erstattet werden.

(b) (1) Der Entbindungspauschbetrag nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und die Leistungen der Mutterschaftshilfe nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland sind Sachleistungen.

(2) Ärztlichen Untersuchungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Gewährung der in Absatz 1 bezeichneten Leistungen erforderlich sind, stehen entsprechende Untersuchungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gleich.

9. *Zu Artikel 12 des Abkommens:*

(a) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland, so kann sie die Versicherung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem Ausscheiden aus der versicherungspflichtigen Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland das Ausscheiden aus der Krankenversicherung nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland gleich. Die Versicherung wird bei der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse fortgesetzt. Die Sätze 1 bis 3 gelten entsprechend für Personen, deren Rechte auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableiten.

(b) Für die Versicherungspflicht und das Recht auf freiwillige Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die gesetzliche Krankenversicherung sind die nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht mit nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegten Versicherungszeiten zusammenfallen.

(c) Artikel 12 gilt entsprechend für Leistungen, deren Gewährung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland im Ermessen eines Trägers liegt.

10. *Zu Artikel 14 des Abkommens:*

Zum Bezug von Sachleistungen nach den Artikeln 14 und 16 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, wer Familienangehöriger nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland ist. Voraussetzung ist dabei, daß für diesen Familienangehörigen Anspruch auf Familienkrankenhilfe nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland bestünde, wenn die in Artikel 14 des Abkommens bezeichnete Person nach diesen Rechtsvorschriften krankenversichert wäre.

11. *Zu Artikel 15 des Abkommens:*

Die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über den Beitragszuschuß zur Krankenversicherung der Rentner gelten nur in bezug auf eine Rente aus der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland.

12. *Zu Artikel 16 Absatz 3 und Artikel 21 Absatz 5 des Abkommens:*

(a) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland unter Berücksichtigung des Abkommens Leistungen für einen Schaden zu erhalten, für den ihr nach anderen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland gegen einen Dritten ein Ersatzanspruch zusteht, so geht dieser nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland auf den Träger über, der die Leistungen gewährt.

(b) Nach Vorliegen von einem längeren Zeitraum erfassenden Erfahrungen über die Anwendung des Artikels 16 Absatz 3 und des Artikels 21 Absatz 5 werden die Vertragsstaaten gemeinsam prüfen, ob für die Kosten der in diesen Bestimmungen vorgesehenen Leistungen eine andere Regelung getroffen werden soll.

13. *Zu Artikel 17 des Abkommens:*

Die Anwendung des Artikels 17 durch die Träger der Republik Finnland setzt voraus, daß die betreffende Person der Krankenversicherung der Republik Finnland angehört.

14. *Zu Artikel 19 des Abkommens:*

Wirkt sich nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland der Bezug einer Rente aus der Rentenversicherung auf die Höhe der Leistung aus der Unfallversicherung aus, so kommt dieselbe Wirkung dem Bezug einer entsprechenden Rente nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland über die Beschäftigtenrentenversicherung zu.

15. *Zu Artikel 21 des Abkommens:*

(a) Anstelle des in Absatz 2 genannten Trägers der Bundesrepublik Deutschland kann der Träger der Unfallversicherung der Bundesrepublik Deutschland die Leistung erbringen, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland zu entscheiden wäre.

(b) Zuständige Stelle für die in Absatz 3 vorgesehenen Leistungen ist in der Bundesrepublik Deutschland der Träger der Unfallversicherung, in der Republik Finnland das vom Verband der Unfallversicherungsanstalten bestimmte Versicherungsunternehmen.

16. *Zu Artikel 24 des Abkommens:*

(a) Den nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland anrechnungsfähigen Versicherungszeiten stehen für die Berücksichtigung bei Anwendung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland Kalenderjahre des gewöhnlichen Aufenthalts in der Republik Finnland nur dann gleich, wenn sie nach Vollendung des sechzehnten Lebensjahres vor dem 8. Juli 1961 zurückgelegt wurden und wenn die betreffende Person während dieser Jahre der staatlichen Einkommensteuer in der Republik Finnland unterlag.

(b) Für die Gewährung des Leistungszuschlags nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die knappschaftliche Rentenversicherung bleiben die nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland anrechnungsfähigen Versicherungszeiten unberücksichtigt.

(c) Artikel 24 gilt in der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland für Leistungen, deren Gewährung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.

17. *Zu Artikel 25 des Abkommens:*

Die nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland zurückgelegten Versicherungszeiten bleiben auch bei der Mindestzahl von Versicherungsjahren als Voraussetzung für die Berechnung der Rente nach Mindesteinkommen nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland unberücksichtigt.

18. *Zu Artikel 28 des Abkommens:*

(a) Bei Anwendung des Artikels 28 wird vorübergehender Aufenthalt ausserhalb der Republik Finnland nicht als Unterbrechung angesehen, wenn der Aufenthalt nicht länger als vier Monate gedauert hat. Dies gilt auch bei längerer Dauer des Aufenthalts ausserhalb der Republik Finnland, wenn besondere Gründe bestehen; als solche können die Gesamtdauer des Aufenthalts in der Republik Finnland und die Gründe für den Aufenthalt ausserhalb der Republik Finnland angesehen werden.

(b) Im Falle des Absatzes 4 wird bei Zahlung der Kinderrente in die Bundesrepublik Deutschland die Teuerungsklasse III zugrunde gelegt.

(c) Hat sich eine in Artikel 28 Absatz 1 bezeichnete Person oder ein in Artikel 28 Absatz 3 oder Absatz 4 bezeichneter Verstorbener vor dem 8. Juli 1961 weniger als fünf Jahre lang ununterbrochen in der Republik Finnland aufgehalten, so wird, wenn die Person oder der Verstorbene während dieser Zeit in der Republik Finnland beschäftigt und besteuert gewesen ist, bei Anwendung des Artikels 28 Absätze 2 bis 4 die Dauer dieses Aufenthalts doppelt berücksichtigt. Die Bestimmung unter Buchstabe a dieser Nummer ist anzuwenden.

(d) Einer in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben *a*, *b* oder *c* bezeichneten Person, der auch unter Berücksichtigung des Artikels 3 Absatz 2 keine Invaliditätsrente nach dem Volksrentengesetz der Republik Finnland zusteht, kann bei gewöhnlichem Aufenthalt in der Republik Finnland oder in der Bundesrepublik Deutschland der Grundteil der Invaliditätsrente gezahlt werden, wenn sich diese Person vor dem 8. Juli 1961 länger als zwei Jahre und sechs Monate ununterbrochen in der Republik Finnland aufgehalten hat und dort während dieser Zeit beschäftigt und besteuert gewesen ist. Voraussetzung ist ferner, dass der Grundteil der Invaliditätsrente für den Lebensunterhalt benötigt wird. Liegen besondere Umstände vor, so kann bei Anwendung des Satzes 1 ein Aufenthalt von zwei Jahren und sechs Monaten als ausreichend angesehen werden. Die Bestimmung unter Buchstabe *a* dieser Nummer ist anzuwenden.

(e) Die Regierung der Republik Finnland wird auf Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dieser Verhandlungen aufnehmen, wenn das Volksrentengesetz oder das Familienrentengesetz der Republik Finnland reformiert wird oder wenn die Republik Finnland in bezug auf eines dieser Gesetze mit einem anderen Staat eine im Vergleich zu dem Abkommen günstigere Regelung vereinbart.

19. *Zu Artikel 30 des Abkommens:*

Sonstige Forderungen im Sinne des Artikels 30 Absatz 1 sind auch die in Artikel 37 bezeichneten Ersatzansprüche.

20. Bei der Anwendung des Abkommens werden Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.

GESHEHEN zu Helsinki am 23. April 1979 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SIMON

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL  
SECURITY

The Republic of Finland and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to regulate their relations in the field of social security, have agreed  
as follows:

## SECTION I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* (1) For the purposes of this Convention:

1. "Legislation" means the laws, ordinances, regulations and other law-making instruments in general relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

2. "Competent public authority" means, in relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs, and, in relation to the Republic of Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

3. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1;

4. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;

5. "Employment" means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;

6. "Insurance periods" means contribution periods, periods of employment or periods of normal residence which are defined or recognized as insurance periods in the legislation under which they were completed, and any other periods which are recognized in such legislation as equivalent to insurance periods;

7. "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the relevant laws of that State.

*Article 2.* (1) Except as otherwise provided in this Convention, it shall apply:

1. To the legislation of the Federal Republic of Germany concerning:

(a) Sickness insurance and protection of working mothers, in so far as such legislation relates to the provision of cash benefits and benefits in kind by the sickness insurance authorities;

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1981, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 20 August 1981, in accordance with article 43 (1) and (2).

- (b) Accident insurance;
  - (c) Pensions insurance and the supplementary insurance scheme for iron and steel workers;
  - (d) Old-age assistance for farmers;
2. To the legislation of the Republic of Finland concerning:
- (a) Sickness insurance and maternity assistance, and benefits in kind provided by the national health system and by hospitals;
  - (b) Accident and occupational disease insurance;
  - (c) Pensions insurance, including employees' pension schemes, national pensions insurance and general family pensions insurance.

(2) As regards the application of this Convention, legislation which arises in the case of a Contracting State out of other international treaties or out of supranational law, or which serves for their implementation, shall not apply.

*Article 3.* (1) Except as otherwise provided in this Convention, it shall apply to nationals of the Contracting States, to other persons to whom the legislation of one of the Contracting States applies or has applied and to persons who derive their rights from one of the aforementioned persons.

(2) Except as otherwise provided in this Convention, the following persons shall, if they are normally resident in the territory of a Contracting State, be assimilated to nationals of that State for the purpose of applying the legislation of a Contracting State:

- (a) Nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> and of the Protocol to that Convention of 31 January 1967;<sup>2</sup>
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;<sup>3</sup>
- (d) Other persons in respect of the rights which they derive from a national of a Contracting State, a refugee or a stateless person within the meaning of this article.

*Article 4.* Except as otherwise provided in this Convention, benefits under the legislation of one of the Contracting States shall be provided to nationals of the other Contracting State who are normally resident outside the Contracting States under the same conditions as they are provided to nationals of the first-mentioned Contracting State normally resident outside the Contracting States.

*Article 5.* Except as otherwise provided in articles 6 to 10, compulsory insurability shall be determined:

- 1. By the legislation of the Republic of Finland if the person concerned is normally resident in the Republic of Finland or, as regards employees' pensions insurance and accident and occupational disease insurance, if he is employed in the Republic of Finland;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.



2. By the legislation of the Federal Republic of Germany if the person concerned is employed in the Federal Republic of Germany.

Where compulsory insurability is determined by the legislation of the place of employment, this shall apply even if the employer is in the other Contracting State.

*Article 6.* Where a person who is employed in a Contracting State is, in the course of such employment, sent by his employer to the other Contracting State to perform work in that State for that employer, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall, as regards compulsory insurability, continue to apply to that person until the end of the twelfth calendar month after his dispatch as if he were still employed in that first-mentioned State.

*Article 7.* (1) The crew of a seagoing vessel, and other persons employed otherwise than temporarily on board such a vessel, shall, as regards compulsory insurability, be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

(2) Where an employed person who is normally resident in a Contracting State is temporarily employed on board a seagoing vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer having his principal place of business in the first-mentioned Contracting State who is not the owner of the vessel, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall, as regards compulsory insurability, apply to that person as if he were employed in that first-mentioned State.

*Article 8.* Articles 5 to 7 and article 10 shall apply *mutatis mutandis* to persons who are not employed persons but to whom the legislation specified in article 2 applies.

*Article 9.* (1) Where a national of a Contracting State is employed in the other Contracting State by the first-mentioned Contracting State or by a member or employee of an official mission of that Contracting State, he shall, as regards compulsory insurability, be subject for the duration of the employment to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in that first-mentioned State.

(2) Where an employed person referred to in paragraph 1 was normally resident in the country of employment before the commencement of the employment, he may, as regards compulsory insurability, opt within three months from the commencement of the employment for the application of the legislation of the country of employment. The employer shall be notified of the exercise of this option. The legislation opted for shall apply from the date of notification.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to persons referred to in paragraph 1 who are employed by another public employer.

*Article 10.* At the joint request of the employed person and the employer, or at the request of a person assimilated to an employed person referred to in article 8, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would apply in accordance with articles 5 to 9 may grant exemption from that legislation if the person concerned becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the

decision is taken. If the person concerned is not employed in the last-mentioned Contracting State, he shall be deemed to be employed at the place where he was last previously employed. If he was not previously employed in the last-mentioned Contracting State, he shall be deemed to be employed at the place where the competent public authority of that Contracting State has its seat.

*Article 11.* (1) The legislation of a Contracting State concerning the non-existence or curtailment of an entitlement to benefits or of a benefit where it coincides with other entitlements to benefits or with other benefits shall also be applicable in respect of similar circumstances arising from the application of the legislation of the other Contracting State. Should the foregoing result in the curtailment of both benefits, each benefit shall be reduced by half the amount by which it would be reducible in accordance with the legislation of the Contracting State under which the entitlement exists.

(2) The legislation of a Contracting State concerning non-existence of the entitlement to benefits or curtailment of the benefit so long as any employment, or a specific employment, is being exercised or the person concerned is compulsorily insurable under the pensions insurance scheme shall also be applicable in respect of similar circumstances arising in the other Contracting State or from the application of its legislation.

## SECTION II

### SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER I. SICKNESS INSURANCE UNDER THE LEGISLATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF FINLAND; MATERNITY ASSISTANCE AND BENEFITS IN KIND PROVIDED BY THE NATIONAL HEALTH SYSTEM AND BY HOSPITALS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF FINLAND

*Article 12.* For the purposes of entitlement to benefits and duration of benefits, insurance periods and periods of receipt of benefits completed under the legislation of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 13.* (1) Where a person who is normally resident in a Contracting State is entitled to benefits in kind under the legislation of that State, he shall, while temporarily resident in the other Contracting State, receive benefits in kind under the legislation of the last-mentioned State if his condition necessitates the immediate provision of such benefits.

(2) Paragraph 1 shall not apply to cases where the person concerned goes to the other Contracting State for treatment, and in particular to take a cure or to stay at a sanatorium, convalescent home or health resort.

(3) The manner in which and the extent to which benefits are to be provided under paragraph 1 shall be governed by the legislation applicable to the insurance authority of the place of temporary residence.

*Article 14.* Dependants of a person who is normally resident in a Contracting State and is insured under the legislation of that Contracting State shall, if they are normally resident in the other Contracting State, receive benefits in kind under the legislation applicable to the insurance authority of their place of

normal residence, in so far as they are not in any event entitled on other grounds to benefits in kind under the legislation applicable to the place of normal residence.

*Article 15.* (1) Persons in receipt of pensions under the pensions insurance schemes of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners of the Contracting State in which they are normally resident. Where, in such a case, a pension is granted only under the legislation of the other Contracting State, such pension shall, for the purpose of benefits in kind, be deemed to be a pension of the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to applicants for pensions.

*Article 16.* (1) Benefits under articles 13 and 14 shall be provided:

—In the Federal Republic of Germany: by the General Local Sickness Fund competent for the place of residence or, in cases of in-patient treatment for tuberculosis, by the manual workers' pensions insurance authority competent for the place of residence;

—In the Republic of Finland:

—In the case of sickness insurance benefits, by the district office of the Social Insurance Institute competent for the place of residence;

—In the case of maternity assistance, by the communal social welfare board competent for the place of residence;

—In the case of national health system benefits in kind, by the local health centre competent for the place of residence;

—In the case of hospital benefits in kind, by the hospital competent for the place of residence.

(2) Persons and institutes that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph 1 concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and their dependants shall also be required to provide benefits in kind under articles 13 and 14, under the same conditions as if the persons concerned were insured with the insurance authorities referred to in paragraph 1 or were dependants of persons so insured and as if the agreements also applied to such persons.

(3) The costs of the benefits in kind to be provided under this article shall be borne by the insurance authorities of the place of residence.

*Article 17.* For the purpose of the provision of cash benefits under the legislation of one of the Contracting States, residence of the beneficiary in the other Contracting State shall be assimilated to residence in the first-mentioned Contracting State.

## CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

*Article 18.* Except as otherwise provided in this Convention, for the purpose of the provision of pensions and grants under the legislation of one of the Contracting States, residence of a person specified in article 3, paragraph 2, in the other Contracting State shall be assimilated to residence in the first-mentioned Contracting State.

*Article 19.* (1) Where, for the purpose of assessing the degree of disability and determining the entitlement to benefits resulting from an industrial accident (or occupational disease) within the meaning of the legislation of a Contracting State, that legislation provides that other industrial accidents (or occupational diseases) shall be taken into account, this shall also apply to industrial accidents sustained (or occupational diseases contracted) which are covered by the legislation of the other Contracting State, as if they were covered by the legislation of the first-mentioned Contracting State. Contingencies which are treated as accidents or giving entitlement to compensation under other laws shall be assimilated to accidents to be taken into account.

(2) The competent insurance authority liable for payment of compensation in respect of the insurance contingency shall determine its benefit on the basis of the degree of disability resulting from the industrial accident (or occupational disease) which it is required to take into account under the legislation applicable to that insurance authority.

*Article 20.* (1) For the purpose of entitlement to benefits by reason of an occupational disease, the insurance authority of a Contracting State shall also take into account employments exercised in the other Contracting State to which the disease may be attributed. Benefits shall be provided by the insurance authority of the Contracting State in which the last employment to which the disease may be attributed was exercised. Article 21 shall not be affected.

(2) Paragraph 1 shall also apply to the provision of survivors' benefits.

*Article 21.* (1) A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of a Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease shall, during any period of residence in the other Contracting State, receive benefits in kind from the insurance authority of his place of residence under the legislation applicable to that insurance authority.

(2) The benefits in kind referred to in paragraph 1 shall be provided:

—In the Federal Republic of Germany: by the General Local Sickness Fund competent for the place of residence;

—In the Republic of Finland: by the insurance institutes appointed by the Association of Accident Insurance Institutes.

(3) Where, under paragraph 1, occupational rehabilitation (or occupational assistance) is to be provided, it shall be provided by the agency competent for that purpose in the State of residence, in accordance with the legislation applicable to that agency. The competent agency shall be the agency which would be competent if the decision concerning entitlement to benefits were governed by the legislation of that Contracting State.

(4) Article 16, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The costs of the benefits in kind to be provided under this article shall be borne by the insurance authorities of the place of residence.

*Article 22.* Subject to the provisions of article 18, for the purpose of the provision of cash benefits under the legislation of one of the Contracting States, residence of the beneficiary in the other Contracting State shall be assimilated to residence in the first-mentioned Contracting State.

## CHAPTER 3. PENSIONS INSURANCE

Part 1. *Pensions insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany and pensions insurance for employees under the legislation of the Republic of Finland*

*Article 23.* Except as otherwise provided in this Convention, for the purpose of the provision of invalidity, old-age or survivors' cash benefits under the legislation of one of the Contracting States, residence of a person specified in article 3, paragraph 2, in the other Contracting State shall be assimilated to residence in the first-mentioned Contracting State.

*Article 24.* Where reckonable insurance periods have been completed under the legislation of both Contracting States, for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits under the applicable legislation, insurance periods which are reckonable under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account, provided that they do not coincide. The extent to which insurance periods are reckonable shall be governed by the legislation which determines reckonability.

*Article 25.* For the purpose of calculating the pension under the legislation of a Contracting State, the assessment bases shall consist only of those insurance periods which are to be taken into account for the calculation of pensions under the applicable legislation of that Contracting State.

*Article 26.* The following provisions shall apply to the insurance authority of the Federal Republic of Germany:

(1) The insurance periods to be taken into account in accordance with article 24 shall be attributed to that branch of insurance whose insurance authority is competent to determine the benefit when only the legislation of the Federal Republic of Germany is applied. Where, in accordance with the foregoing, the miners' pensions insurance authority is competent, insurance periods which are to be taken into account under the legislation of the Republic of Finland shall be taken into account under the miners' pensions insurance scheme if they were completed in an underground occupation in mining enterprises.

(2) As regards cessation of the miners' compensation benefit, mining enterprises in the Republic of Finland shall be assimilated to mining enterprises in the Federal Republic of Germany.

(3) Where the conditions for entitlement to a pension are fulfilled without regard to article 24, only half the amount of that part of the benefit which pertains to the reckonable period shall be credited if a pension is being paid in respect of the same person from the pensions insurance scheme for employees under the legislation of the Republic of Finland and if, for the purpose of calculating that pension, regard being had to article 27, the period up to pensionable age or the corresponding remuneration is credited. Similarly, where the conditions for entitlement to a pension are fulfilled only if regard is had to the provisions of article 24, only half the amount of the part of the benefit which pertains to the reckonable period shall be credited.

(4) The children's supplement or the amount additional to orphan's pension shall be paid in accordance with national law if entitlement to a pension exists without regard to article 24 and if no children's allowance is payable under the legislation of the Republic of Finland. Otherwise, half the amount of the children's

supplement or half the amount additional to orphan's pension provided for under national law shall be paid.

(5) Where compulsory insurability depends on the fact that fewer than a specified number of contributions have been paid, the insurance periods to be taken into account under the legislation of the Republic of Finland shall be taken into account for the purpose of deciding whether a person is compulsorily insurable.

*Article 27.* The following provision shall apply to the insurance authority of the Republic of Finland:

Where, under the legislation of the Federal Republic of Germany, regard being had to article 26, paragraph 3, a part of a benefit pertaining to the reckonable period is credited against a pension from the pensions insurance scheme, only half the period up to pensionable age or half the corresponding remuneration shall be credited for the purpose of calculating the pension to which the same person is entitled under the legislation of the Republic of Finland.

*Part 2. Pensions under the National Pensions Act  
and the Family Pensions Act of the Republic of Finland*

*Article 28.* For the purpose of the provision of a pension under the National Pensions Act and the Family Pensions Act of the Republic of Finland, the following provisions shall apply:

(1) Persons specified in article 3, paragraph 2 (a) to (d), shall, if they transfer their residence to the Federal Republic of Germany, acquire under the same conditions as Finnish nationals entitlement to a pension of at least the basic amount payable under the National Pensions Act and the Family Pensions Act.

(2) A person specified in subparagraph 1 above who, even if regard is had to article 3, paragraph 2, is not entitled to an old-age pension under the National Pensions Act of the Republic of Finland because he does not fulfil the conditions under that Act with respect to minimum duration and time-frame of residence in the Republic of Finland shall, when normally resident in the Republic of Finland or in the Federal Republic of Germany, be entitled to the basic amount of the old-age pension if, since attaining the age of 16 years, he has been continuously resident in the Republic of Finland for not less than five years.

(3) A person specified in subparagraph 1 above who, even if regard is had to article 3, paragraph 2, is not entitled to a widow's pension under the Family Pensions Act in the Republic of Finland because she was not normally resident in the Republic of Finland on the date of death of the person from whom she derives entitlement shall, when normally resident in the Republic of Finland or in the Federal Republic of Germany, be entitled to the basic amount of the widow's pension if the deceased was a person specified in article 3, paragraph 2 (a) to (c), and had, since attaining the age of 16 years and at the date of death, been normally resident in the Republic of Finland or in the Federal Republic of Germany for a continuous period of not less than five years, and the widow has also, since attaining the age of 16 years, been continuously resident in the Republic of Finland for not less than five years.

(4) A person specified in subparagraph 1 above who, even if regard is had to article 3, paragraph 2, is not entitled to a children's allowance under the Family Pensions Act in the Republic of Finland because he was not normally resident in

the Republic of Finland on the date of death of the person from whom he derives entitlement or was not born in the Republic of Finland after the death of that person shall, when normally resident in the Republic of Finland or in the Federal Republic of Germany, be entitled to a children's allowance if the deceased was a person specified in article 3, paragraph 2 (a) to (c), and had, since attaining the age of 16 years and at the date of death, been normally resident in the Republic of Finland or in the Federal Republic of Germany for a continuous period of not less than five years.

### SECTION III

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### CHAPTER I. OFFICIAL AND LEGAL ASSISTANCE

*Article 29.* (1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1, and of the Convention as if they were applying the legislation to which they themselves are subject. Such assistance shall be free of charge. However, out-of-pocket expenses, excluding postage, shall be reimbursed.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall also apply to medical examinations. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, excluding postage, shall be reimbursed by the requesting agency. Costs shall not be reimbursed if the medical examination is in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting States.

*Article 30.* (1) Enforceable court orders and enforceable documents issued by the insurance authorities or public authorities of a Contracting State in matters concerning contributions and other debt-claims relating to social insurance shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or document is sought.

(3) Enforceable orders and documents which are recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation applicable in the Contracting State in which enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and documents issued in that Contracting State. The copy of the order or document must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Debt-claims of insurance authorities in a Contracting State relating to arrears in contribution shall, in the event of forced execution or of bankruptcy or composition proceedings in the other Contracting State, have the same priority as corresponding debt-claims in that Contracting State.

*Article 31.* (1) Any exemption from or reduction in legal dues or charges, including consular and administrative fees, provided for under the legislation of a Contracting State in the case of documents or papers which are required to be submitted pursuant to that legislation shall also extend to the corresponding

documents and papers required to be submitted pursuant to this Convention or to the legislation of the other Contracting State specified in article 2, paragraph 1.

(2) Documents required to be submitted pursuant to this Convention or to the legislation of a Contracting State specified in article 2, paragraph 1, shall not require legalization or any other similar formality for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

*Article 32.* In implementing the legislation specified in article 2, paragraph 1, and this Convention, the agencies referred to in article 29, paragraph 1, may communicate in their official languages directly with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, decisions or other documents may be served directly on a person resident in the other Contracting State by registered letter with return receipt.

*Article 33.* (1) Where a claim to a benefit under the legislation of a Contracting State has been submitted to an agency in the other Contracting State which is empowered to receive a claim to a corresponding benefit under the legislation applicable to that agency, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) Claims, notices and appeals shall be transmitted without delay by the agency of one of the Contracting States to which they have been submitted to the competent agency of the other Contracting State.

(3) A claim to benefits under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State. The foregoing shall not apply if the claimant expressly requests that determination of the entitlements acquired under the legislation of the other Contracting State should be deferred in cases where, under the legislation of that Contracting State, may specify the date on which the conditions for entitlement to benefits shall be deemed to be fulfilled.

*Article 34.* Career consular missions of one of the Contracting States in the other Contracting State shall be entitled, at the request of the interested parties, to perform such acts as may be necessary to protect and uphold the rights of nationals of the first-mentioned State without producing a power of attorney. In particular, they may lodge claims, notices and appeals with the agencies referred to in article 29, paragraph 1, in the interests of such nationals.

## CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

*Article 35.* (1) The Governments or the competent public authorities may agree upon the administrative measures necessary for implementing the Convention. They shall inform one another of any changes in, and additions to, the legislation in force for them specified in article 2.

(2) For the purpose of implementing the Convention, the following liaison offices shall be established:

—In the Federal Republic of Germany:

—For sickness insurance, the Bundesverband der Ortskrankenkassen (Federal Association of Local Sickness Funds), Bonn;



- For accident insurance, the Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V. (Federation of Trade Associations), Bonn;
- For manual workers' pensions insurance, the Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Schleswig-Holstein *Land* Insurance Institute), Lübeck;
- For salaried workers' pensions insurance, the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Federal Insurance Institute for Salaried Workers), Berlin;
- For miners' pensions insurance, the Bundesknappschaft (Federal Miners' Insurance Association), Bochum;
- For iron and steel workers' supplementary insurance, the Landesversicherungsanstalt für das Saarland (*Land* Insurance Institute for the Saar), Saarbrücken;
- In the Republic of Finland:
  - For sickness insurance, national pensions insurance and general family pensions insurance, Kansaneläkelaitos (KELA) (Social Insurance Institute);
  - For employees' pensions insurance, Eläketurvakeskus (ETK) (Central Pension Protection Institute);
  - For accident and occupational disease insurance, Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto (TVL) (Association of Accident Insurance Institutes);
  - For national health and hospital benefits and kind, Lääkintöhallitus (Central Office for Health Care);
  - For maternity assistance, Sosiaalhallitus (Central Office for Social Welfare).

*Article 36.* Liability for cash benefits may be discharged by an insurance authority of a Contracting State in favour of a person resident in the other Contracting State by payment in the currency of the last-mentioned State. In transactions between the insurance authority and the beneficiary, conversion shall be effected at the rate of exchange prevailing on the date of remittance of the cash benefit. Payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be effected in the currency of the last-mentioned Contracting State. Payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State in cases covered by article 30 or article 37 shall be effected in the currency of the first-mentioned Contracting State.

*Article 37.* (1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of a Contracting State in respect of an injury sustained in the other Contracting State is entitled, in accordance with the legislation of the last-mentioned State, to claim damages for such injury from a third party, the claim for damages shall be transferred to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State in accordance with the legislation applicable to that insurance authority, or that insurance authority may reduce its benefit in accordance with the legislation applicable to it.

(2) Where the insurance authority of a Contracting State has, in accordance with the legislation of that State, an original claim for damages against a third party, that claim shall be recognized by the other Contracting State.

(3) Where both an insurance authority of one of the Contracting States and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim damages

or to make a reduced payment in respect of similar benefits as a result of the same case of injury, the insurance authority of one of the Contracting States shall, at the request of the insurance authority of the other Contracting State, also assert the claim of the last-mentioned authority to damages. The third party may discharge the claims of both insurance authorities by making payment to either of them. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

*Article 38.* (1) Where the insurance authority of a Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be deducted, for account of the insurance authority, from a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* where the payment of sickness benefits under the legislation of one of the Contracting States coincides with the payment of a pension under the legislation of the other Contracting State.

(3) Where the insurance authority of a Contracting State has made an advance payment in respect of an entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State, the amount advanced shall be deducted from the benefit for account of that insurance authority.

(4) A deduction in accordance with paragraphs 1 to 3 shall be permissible only where the funds cannot be recovered in some other manner.

(5) Where a person is entitled under the legislation of a Contracting State to a cash benefit for a period for which benefits have been provided to him or his dependants by a public assistance authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request and for account of the public assistance authority which is entitled to compensation, be withheld as if that authority were a public assistance authority having its seat in the first-mentioned Contracting State.

*Article 39.* (1) Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention shall be settled, as far as possible, by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be chairman and who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph 3 are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of some other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its member and the costs of its representation before the arbitral tribunal. The expenses of the chairman and other costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### SECTION IV

##### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 40.* (1) This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for the period prior to its entry into force.

(2) For the purpose of the application of this Convention, material events which occurred under the legislation of the Contracting States even before its entry into force shall be taken into account.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of the Convention.

(4) Pensions which are determined prior to the entry into force of this Convention may be revised *ex officio*, taking into account the provisions of the Convention. In such cases, the date on which the insurance authority initiates the procedure shall be deemed to be the date on which application is made under the legislation of the other Contracting State. Article 33, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis*.

(5) If the revision referred to in paragraph 4 would result in the payment of no pension or of a pension smaller than that last paid for the period prior to the entry into force of this Convention, the pension shall continue to be granted in the amount previously paid.

*Article 41.* The final protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

*Article 42.* In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Convention shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months from the date of entry into force of this Convention.

*Article 43.* (1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Upon the entry into force of this Convention, the Convention between the German Reich and the Republic of Finland regarding Accident Insurance, signed on 18 June 1927,<sup>2</sup> shall cease to have effect.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXI, p. 361.

*Article 44.* (1) The Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, upon three months' notice, with effect from the end of any calendar year.

(2) If, as a result of denunciation, the Convention ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time. Restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 23 April 1979, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Federal Republic of Germany:

SIMON

#### FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on social security concluded this day between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. *Ad article 2 of the Convention:*

(a) Section II, chapter 3, of the Convention, with the exception of article 23, shall not apply to the supplementary insurance scheme for iron and steel workers in the Federal Republic of Germany or to old-age assistance for farmers.

(b) Where, in addition to the conditions for the application of the Convention, the conditions for the application of another convention or of a provision of supranational law are also fulfilled under the legislation of a Contracting State, the insurance authority of that Contracting State shall not take the other convention or the provision of supranational law into account for the purpose of applying the Convention.

(c) Article 2, paragraph 2, of the Convention and the provisions of subparagraph (b) above shall not apply in so far as the social security legislation which arises in the case of the Federal Republic of Germany out of international treaties or out of supranational law, or which serves for their implementation, contains regulations concerning insurance liability.

(d) The term "legislation of the Republic of Finland" includes the provisions of that legislation concerning compulsory payment of contributions to the social security schemes specified in article 2, paragraph 1, subparagraph 2, of the Convention.

2. *Ad article 3 of the Convention:*

(a) Regulations concerning insurance liability contained in State treaties concluded by the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(b) Legislation of a Contracting State guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-governing organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

(c) Finnish nationals who are normally resident outside the Federal Republic of Germany shall be eligible for voluntary insurance under the pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany if they have actually paid contributions to that scheme for not less than 60 months or if they were eligible for voluntary insurance by virtue of transitional legislation which was in force prior to 19 October 1972. The foregoing shall also apply to refugees and stateless persons specified in article 3, paragraph 2(b) and (c), who are normally resident in the Republic of Finland.

(d) Nationals of a Contracting State who, together with their children, are resident or normally resident in the other Contracting State shall have the same rights and obligations with respect to the payment of children's allowance as nationals of the last-mentioned Contracting State. Where the foregoing results in an entitlement to children's allowance in both Contracting States, such allowance shall be payable only under the legislation of the Contracting State in which the children are resident or normally resident.

3. *Ad articles 4, 18, 22 and 23 of the Convention:*

The legislation of the Federal Republic of Germany concerning benefits in respect of accidents sustained (or occupational diseases contracted) at a time when the person concerned was not insured under federal law, and in respect of insurance periods which are not completed under federal law, shall not be affected.

4. *Ad articles 5 to 10 of the Convention:*

Where, pursuant to the Convention, a person is, by reason of the exercise of an employment, compulsorily insured under the legislation of the Federal Republic of Germany, the legislation of the Republic of Finland concerning compulsory insurance and compulsory payment of contributions by virtue of the remuneration paid for such employment shall not apply even if the person concerned is normally resident in the territory of the Republic of Finland.

5. *Ad articles 6 to 10 and article 28 of the Convention:*

(a) Where a person is employed in a Contracting State and is, in accordance with articles 6 to 10, subject to the legislation of the other Contracting State as if he were employed in that State, he shall be treated as if he were also normally resident in the last-mentioned State.

(b) The fact that a person is entered in the official population register in the Republic of Finland shall not preclude the application of articles 6 to 10 and article 28.

6. *Ad article 9 of the Convention:*

In the case of persons who are employed on the date of entry into force of the Convention, the period specified in paragraph 2 shall begin to run on that date.

7. *Ad article 11 of the Convention:*

(a) For the purpose of applying the legislation of the Republic of Finland, a pension under the pensions insurance legislation of the Federal Republic of Germany shall be assimilated to a pension under the legislation of the Republic of Finland concerning pensions insurance for employees.

(b) Where a pension under the pensions insurance legislation of the Federal Republic of Germany coincides with a pension under the accident insurance legislation of the Republic of Finland, only the assessment basis provided for under the legislation of the Federal Republic of Germany for the purpose of calculating the pension shall be taken into account for the purpose of applying the last-mentioned legislation.

(c) Article 11 shall not affect the legislation of the Federal Republic of Germany concerning refund of contributions under the statutory pensions insurance scheme in the

case of persons other than those specified in article 3, paragraph 2, and in the case of persons specified in article 3, paragraph 2, who are not members of the pensions insurance scheme for employees under the pensions legislation of the Republic of Finland.

8. *Ad section II, chapter I, of the Convention:*

(a) The term "benefits in kind under the legislation of the Republic of Finland" includes amounts reimbursed to the beneficiary by the sickness insurance authority in respect of sickness benefits.

(b) (1) The confinement grant under the legislation of the Federal Republic of Germany and maternity assistance benefits under the legislation of the Republic of Finland shall be deemed to be benefits in kind.

(2) Medical examinations required under the legislation of a Contracting State for provision of the benefits referred to in subparagraph (b) (1) above shall be assimilated to corresponding examinations under the legislation of the other Contracting State.

9. *Ad article 12 of the Convention:*

(a) Where a person who has been insured under the legislation of the Republic of Finland transfers his normal residence to the Federal Republic of Germany, he may voluntarily continue the insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany. In such a case, separation from sickness insurance under the legislation of the Republic of Finland shall be assimilated to separation from compulsorily insured employment under the legislation of the Federal Republic of Germany. The insurance shall be continued with the General Local Sickness Fund competent for the place of normal residence. The preceding three sentences shall apply *mutatis mutandis* to persons whose rights to continued insurance derive from the insurance of another person.

(b) For the purposes of compulsory insurance and of the right to voluntary continued insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany concerning statutory sickness insurance, insurance periods completed under the legislation of the Republic of Finland shall be taken into account, provided that they do not overlap with insurance periods completed under the legislation of the Federal Republic of Germany.

(c) Article 12 shall apply *mutatis mutandis* to benefits which, under the legislation of the Federal Republic of Germany, may be provided at the discretion of an insurance authority.

10. *Ad article 14 of the Convention:*

Any person who, in accordance with the legislation of the Federal Republic of Germany, is deemed to be a dependant shall be entitled in the Federal Republic of Germany to benefits in kind under articles 14 and 16. The foregoing shall apply provided that such dependants would be entitled to family sickness assistance under the legislation of the Federal Republic of Germany if the person specified in article 14 of the Convention had sickness insurance coverage under that legislation.

11. *Ad article 15 of the Convention:*

The legislation of the Federal Republic of Germany concerning the sickness insurance contribution subsidy for pensioners shall apply only in respect of a pension under the pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany.

12. *Ad article 16, paragraph 3, and article 21, paragraph 5, of the Convention:*

(a) Where, regard being had to the Convention, a person is to receive benefits under the legislation of the Federal Republic of Germany in respect of an injury for which he is entitled under other legislation of the Federal Republic of Germany to claim damages from a third party, such claim shall be transferred, in accordance with the legislation of the Federal Republic of Germany, to the insurance authority providing the benefits.

(b) In the light of experience over a length of time with respect to the application of article 16, paragraph 3, and article 21, paragraph 5, the Contracting States shall jointly

consider whether a different arrangement should be adopted for the costs of the benefits referred to in those provisions.

13. *Ad article 17 of the Convention:*

It shall be a condition for the application of article 17 by the insurance authorities of the Republic of Finland that the person concerned is a member of the sickness insurance scheme of the Republic of Finland.

14. *Ad article 19 of the Convention:*

Where, in accordance with the legislation of the Federal Republic of Germany, receipt of a pension under the pensions insurance scheme affects the amount of the benefit under the accident insurance scheme, receipt of a corresponding pension under the legislation of the Republic of Finland concerning pensions insurance for employees shall have the same effect.

15. *Ad article 21 of the Convention:*

(a) In lieu of the insurance authority of the Federal Republic of Germany referred to in paragraph 2, the accident insurance authority of the Federal Republic of Germany which would be competent if the decision concerning entitlement to benefits were governed by the legislation of the Federal Republic of Germany may provide the benefit.

(b) The competent agency for the purpose of the benefits referred to in paragraph 3 shall be, in the Federal Republic of Germany, the accident insurance authority, and, in the Republic of Finland, the insurance institute appointed by the Association of Accident Insurance Institutes.

16. *Ad article 24 of the Convention:*

(a) Where the legislation of the Federal Republic of Germany is applied for the purpose of determining the insurance periods to be taken into account, calendar years of normal residence in the Republic of Finland shall be assimilated to insurance periods reckonable under the legislation of the Republic of Finland only if they were completed after attainment of the age of 16 years and prior to 8 July 1961 and if, during those years, the person concerned was liable for national income tax in the Republic of Finland.

(b) For the purpose of the provision of the supplementary benefit under the legislation of the Federal Republic of Germany concerning the pensions insurance scheme for miners, insurance periods reckonable under the legislation of the Republic of Finland shall not be taken into account.

(c) As regards the pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany, article 24 shall apply *mutatis mutandis* to benefits which may be provided at the discretion of the insurance authority.

17. *Ad article 25 of the Convention:*

Insurance periods completed under the legislation of the Republic of Finland shall not be taken into account even for the purpose of establishing the minimum number of insurance years required for the calculation of the pension according to minimum income under the legislation of the Federal Republic of Germany.

18. *Ad article 28 of the Convention:*

(a) For the purpose of applying article 28, temporary residence outside the Republic of Finland shall not be regarded as a break in continuity if the duration of such residence did not exceed four months. The foregoing shall also apply in case of longer periods of residence outside the Republic of Finland where special grounds exist; the total duration of residence in the Republic of Finland and the reasons for residence outside the Republic of Finland may be regarded as special grounds.

(b) In the case referred to in paragraph 4, payment of the children's allowance in the Federal Republic of Germany shall be effected on the basis of increment class III.

(c) Where a person specified in article 28, paragraph 1, or a deceased person specified in article 28, paragraph 3 or 4, was resident in the Republic of Finland for a continuous period of less than five years prior to 8 July 1961, a period of twice the duration of such residence shall be taken into account for the purpose of applying article 28, paragraphs 2 to 4, if during that period the person concerned was employed and taxed in the Republic of Finland. The provisions of subparagraph (a) above shall apply.

(d) A person specified in article 3, paragraph 2 (a), (b), or (c), who is not entitled to an invalidity pension under the National Pensions Act of the Republic of Finland even if regard is had to article 3, paragraph 2, may when normally resident in the Republic of Finland or in the Federal Republic of Germany, receive payment of the basic amount of the invalidity pension if he was resident in the Republic of Finland for a continuous period of more than two years and six months prior to 8 July 1961 and was, during that period, employed and taxed in the Republic of Finland. An additional condition shall be that the basic amount of the invalidity pension is necessary for subsistence. Where special circumstances exist, residence for a period of two years and six months may be regarded as a sufficient ground for the purposes of the first sentence of this subparagraph. The provisions of subparagraph (a) above shall apply.

(e) The Government of the Republic of Finland shall, on the proposal of the Federal Republic of Germany, enter into negotiations with the latter if the National Pensions Act or the Family Pensions Act of the Republic of Finland is amended or if, in connexion with either of those Acts, the Republic of Finland concludes with another State an agreement the provisions of which are more favourable than those of the Convention.

19. *Ad article 30 of the Convention:*

For the purposes of article 30, paragraph 1, the term "other debt-claims" includes the claims for damages specified in article 37.

20. In the course of application of the Convention, legislation of the Federal Republic of Germany shall not be affected in so far as it contains more favourable provisions for persons who have suffered injury by reason of their political views or on racial, religious or ideological grounds.

DONE at Helsinki on 23 April 1979, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Federal Republic of Germany:

SIMON



## ]TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

La République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireuses de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,  
sont convenues de ce qui suit :

## TITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* 1. Aux fins de la présente Convention :

1) Les termes « législation » ou « dispositions législatives » désignent les lois, décrets, ordonnances, règlements et autres textes législatifs relatifs aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;

2) L'expression « autorité compétente » désigne : en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales; en ce qui concerne la République de Finlande, le Ministère de la santé et des affaires sociales;

3) Le terme « organisme » désigne l'institution ou l'autorité chargée d'appliquer les dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

4) L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme compétent selon la législation applicable;

5) Le terme « emploi » désigne un emploi ou une activité au sens de la législation applicable;

6) L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, les périodes de salariat ou les périodes de résidence habituelle définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous le régime de laquelle elles ont été accomplies et les autres périodes assimilées par ladite législation à des périodes d'assurance;

7) Les termes « prestations en espèces » ou « pension » désignent des prestations en espèces ou une pension, y compris tous les suppléments, compléments et augmentations.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme qui n'est pas défini différemment aura, à moins que le contexte n'exige qu'il en soit autrement, le sens que lui donne la législation pertinente dudit Etat.

*Article 2.* 1. Sauf indication contraire, la présente Convention s'applique :

1) A la législation de la République fédérale d'Allemagne concernant :

a) L'assurance maladie et la protection des mères qui exercent une activité rémunérée, dans la mesure où il s'agit des prestations en espèces ou en nature versées par l'organisme d'assurance maladie;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel a eu lieu l'échange des instruments de ratification, effectué à Bonn le 20 août 1981, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 43.

- b) L'assurance accidents;
  - c) L'assurance-pension et l'assurance complémentaire des ouvriers de la métallurgie;
  - d) Les prestations de vieillesse aux agriculteurs;
- 2) A la législation de la République de Finlande concernant :
- a) L'assurance maladie et l'allocation de maternité, ainsi que les prestations en nature servies par le système de santé publique et les hôpitaux;
  - b) L'assurance accident et l'assurance maladie professionnelle;
  - c) L'assurance-pension, y compris les régimes de retraite des salariés, l'assurance-pension nationale et l'assurance-pension familiale générale.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, les dispositions législatives découlant pour l'un des Etats contractants de conventions internationales ou d'une législation supranationale ne sont pas applicables, pas plus que celles qui concernent l'application de ces conventions ou de cette législation.

*Article 3.* 1. Sauf disposition contraire stipulée dans la présente Convention, celle-ci s'applique aux ressortissants des Etats contractants, aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des Etats contractants et aux personnes qui tiennent leurs droits de l'une des personnes susmentionnées.

2. Sauf disposition contraire stipulée dans la présente Convention, les personnes ci-après qui résident habituellement dans l'un des Etats contractants sont, aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, assimilées aux ressortissants de cet Etat :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et du Protocole y afférent en date du 31 janvier 1967<sup>2</sup>;
- c) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides<sup>3</sup>;
- d) Les autres personnes, eu égard aux droits qu'elles tiennent d'un ressortissant de l'un des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.

*Article 4.* Sauf disposition contraire stipulée dans la présente Convention, les prestations prévues par la législation de l'un des Etats contractants sont versées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident habituellement en dehors des Etats contractants, aux mêmes conditions qu'aux ressortissants du premier Etat qui résident habituellement en dehors des Etats contractants.

*Article 5.* Sauf disposition contraire stipulée aux articles 6 à 10, l'assujettissement obligatoire à l'assurance est régi par :

- 1) La législation finlandaise si l'intéressé réside habituellement en République de Finlande ou, en ce qui concerne l'assurance-pension des salariés, l'assurance accidents et l'assurance maladie professionnelle, s'il y exerce un emploi;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2) La législation allemande si l'intéressé exerce un emploi en République fédérale d'Allemagne.

Si l'assujettissement obligatoire à l'assurance est déterminé en fonction du lieu d'emploi, ce critère prévaut même si l'employeur se trouve dans l'autre Etat contractant.

*Article 6.* Lorsqu'une personne employée dans l'un des Etats contractants est envoyée par son employeur dans l'autre Etat contractant afin d'y travailler pour lui, la législation du premier Etat continue de s'appliquer, en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance, jusqu'à la fin du douzième mois civil après l'affectation à l'étranger de la personne employée, comme si celle-ci était encore employée dans le premier Etat.

*Article 7.* 1. L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime et les autres personnes employées autrement qu'à titre temporaire à bord d'un navire affecté à la navigation maritime sont soumis, en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance, à la législation de l'Etat contractant duquel le navire bat pavillon.

2. Si un salarié résidant habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants est employé temporairement sur un navire battant pavillon de l'autre Etat contractant par un employeur qui a son établissement principal dans le premier Etat contractant et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis, en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance, à la législation du premier Etat contractant comme s'il y était employé.

*Article 8.* Les articles 5 à 7 et 10 s'appliquent par analogie aux personnes qui ne sont pas salariées mais relèvent des dispositions législatives visées à l'article 2.

*Article 9.* 1. Si un ressortissant de l'un des Etats contractants est employé dans l'autre Etat contractant par le premier Etat ou par un membre ou un fonctionnaire d'une représentation officielle de cet Etat, il est, en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance, soumis pendant la durée de son emploi à la législation du premier Etat contractant comme s'il y était employé.

2. Si un salarié visé au paragraphe 1 résidait habituellement dans le pays d'emploi avant le début de son emploi, il peut choisir dans les trois mois suivant le début de son emploi, d'être soumis à la législation du pays d'emploi en ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance. Ce choix doit être notifié à l'employeur. La législation choisie s'applique à compter du jour de la notification.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux employés visés au paragraphe 1 qui travaillent pour le compte d'un autre employeur public.

*Article 10.* A la requête commune du salarié et de l'employeur ou à la demande de la personne assimilée au sens de l'article 8, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable aux termes des articles 5 à 9 peut accorder l'exemption d'assujettissement à cette législation si l'intéressé est soumis à la législation de l'autre Etat contractant. Lors de la décision, il y a lieu de tenir compte de la nature et des circonstances de l'emploi. L'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit avoir la possibilité de prendre position avant que la décision ne soit prise. Si le salarié n'est pas employé dans cet Etat contractant, il est considéré comme employé là où il a exercé son dernier emploi. S'il n'était pas employé précédemment dans cet Etat contractant, il est considéré comme employé là où l'autorité compétente de cet Etat contractant a son siège.

*Article 11.* 1. Lorsque, selon la législation de l'un des Etats contractants, le droit à des prestations est limité ou n'existe pas, ou lorsque des prestations sont réduites ou ne sont pas versées parce qu'elles coïncident avec un droit à d'autres prestations ou avec le paiement d'autres prestations, ladite législation s'applique aussi à toute situation semblable résultant de l'application de la législation de l'autre Etat contractant. S'il s'ensuit que les deux paiements sont réduits, chacun est réduit de la moitié du montant de la réduction qui lui serait appliquée, conformément à la législation de l'Etat contractant sur laquelle est fondé le droit à prestations.

2. Lorsque, selon la législation de l'un des Etats contractants, le droit à des prestations n'existe pas ou lorsque des prestations sont réduites tant qu'une personne exerce un emploi quelconque ou un emploi particulier, ou lorsque l'intéressé est obligatoirement assujéti à une assurance-pension, ladite législation s'applique aussi à toute situation semblable existant dans l'autre Etat contractant ou découlant de l'application de sa législation.

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE SELON LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, ALLOCATION DE MATERNITÉ ET PRESTATIONS EN NATURE DU SYSTÈME DE SANTÉ PUBLIQUE ET DES HÔPITAUX SELON LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

*Article 12.* En ce qui concerne le droit à prestations et la durée du service des prestations, les périodes d'assurance et les périodes de perception des prestations accomplies selon la législation des deux Etats contractants sont additionnées, sauf si elles coïncident.

*Article 13.* 1. Si une personne résidant habituellement dans l'un des Etats contractants a droit à des prestations en nature selon la législation de cet Etat, elle bénéficie de ces prestations lors d'un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant, conformément à la législation de ce dernier, si son état exige l'octroi immédiat de ces prestations.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas dans le cas d'une personne qui se rend dans l'autre Etat contractant pour y recevoir des soins, notamment pour y effectuer une cure ou y séjourner dans un sanatorium, une maison de convalescence ou un centre de santé climatique.

3. En ce qui concerne le mode d'attribution et le montant des prestations visées au paragraphe 1, c'est la législation applicable à l'organisme du lieu de séjour qui s'applique.

*Article 14.* Les membres de la famille d'une personne qui réside habituellement dans l'un des Etats contractants et est assurée conformément à la législation de cet Etat bénéficient, s'ils résident habituellement dans l'autre Etat contractant, des prestations en nature prévues par la législation applicable à l'organisme de leur lieu de résidence habituelle, à moins qu'un droit à de telles prestations n'existe déjà pour d'autres motifs en vertu de la législation applicable au lieu de résidence habituelle.

*Article 15.* 1. Le titulaire d'une pension au titre de l'assurance-pension des Etats contractants est soumis à la législation relative à l'assurance maladie

des retraités de l'Etat contractant où il réside habituellement. Lorsqu'une pension n'est octroyée qu'en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, elle est, pour ce qui concerne les prestations en nature, assimilée à une pension du premier Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux personnes qui sollicitent une pension.

*Article 16.* 1. Les prestations visées aux articles 13 et 14 sont servies :

— En République fédérale d'Allemagne : par la Caisse locale générale d'assurance maladie dont relève le lieu de séjour ou, en cas de traitement de la tuberculose en établissement, par l'organisme compétent d'assurance-pension des travailleurs dont relève le lieu de séjour;

— En République de Finlande :

— Pour les prestations d'assurance maladie, par le Bureau régional de l'institut d'assurance sociale dont relève le lieu de séjour,

— Pour l'allocation de maternité, par la Commission de santé communale dont relève le lieu de séjour,

— Pour les prestations en nature du système de santé publique, par le centre de santé local dont relève le lieu de séjour,

— Pour les prestations en nature des hôpitaux, par l'hôpital dont relève le lieu de séjour.

2. Les personnes et les établissements qui ont conclu avec les organismes visés au paragraphe 1 des accords concernant l'octroi de prestations en nature aux personnes assurées auprès de ces organismes, ainsi qu'aux personnes à leur charge, sont tenus de fournir des prestations en nature, conformément aux articles 13 et 14, aux mêmes conditions que si les intéressés étaient assurés auprès des organismes visés au paragraphe 1 ou si elles étaient à la charge desdits assurés et comme si lesdits accords s'étendaient également à ces personnes.

3. Le coût des prestations en nature servies conformément au présent article est pris en charge par l'organisme dont relève le lieu de séjour.

*Article 17.* Pour l'octroi des prestations en espèces prévues par la législation de l'un des Etats contractants, les ayants droit résidant dans l'autre Etat contractant sont considérés comme résidant dans le premier Etat contractant.

## CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENTS

*Article 18.* Pour l'octroi des pensions et des prestations en espèces prévues par la législation de l'un des Etats contractants, les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui résident dans l'autre Etat contractant sont considérées, sauf dispositions contraires stipulées dans la présente Convention, comme résidant dans le premier Etat contractant.

*Article 19.* 1. Si la législation de l'un des Etats contractants prévoit que, pour déterminer le taux d'incapacité et le droit à prestations en cas d'accidents du travail (ou de maladies professionnelles) au sens de ladite législation, il faut tenir compte d'autres accidents du travail (ou maladies professionnelles), la même règle s'applique aux accidents du travail (ou aux maladies professionnelles) relevant de la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils relevaient de la législation du premier Etat contractant. Sont assimilés à des cas d'accident ceux qui

doivent être considérés conformément à d'autres dispositions du droit public comme des accidents ou comme des cas ouvrant droit à indemnisation.

2. L'organisme compétent pour l'indemnisation du dommage calcule ses prestations selon le taux d'incapacité résultant de l'accident du travail (ou de la maladie professionnelle) qu'il doit prendre en considération selon la législation qui lui est applicable.

*Article 20.* 1. Pour déterminer le droit à prestations pour cause de maladie professionnelle, l'organisme de l'un des Etats contractants tient également compte des emplois exercés dans l'autre Etat contractant qui ont pu, par leur nature, provoquer cette maladie. Les prestations sont accordées par l'organisme de l'Etat contractant dans lequel a été exercé le dernier emploi qui, par sa nature, a pu provoquer cette maladie. Les dispositions de l'article 21 restent inchangées.

2. Le paragraphe 1 s'applique également à l'octroi de prestations aux survivants.

*Article 21.* 1. Toute personne qui, par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à des prestations en nature selon la législation de l'un des Etats contractants bénéficiaire, pendant son séjour dans l'autre Etat contractant, de prestations en nature de la part de l'organisme dont relève son lieu de séjour conformément à la législation applicable audit organisme.

2. Les prestations en nature visées au paragraphe 1 sont servies :

- En République fédérale d'Allemagne, par la Caisse locale générale d'assurance maladie dont relève le lieu de séjour;
- En République de Finlande, par l'établissement d'assurance désigné par l'Association des instituts d'assurance accidents.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 1, il y a lieu d'assurer une réadaptation professionnelle (assistance professionnelle), celle-ci doit être fournie par l'organisme compétent à cet effet dans l'Etat du lieu de séjour conformément à la législation applicable audit organisme. L'organisme compétent est celui qui le serait si la décision sur le droit à prestations devait être prise selon la législation de cet Etat contractant.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 s'appliquent par analogie.

5. Le coût des prestations en nature servies conformément au présent article est pris en charge par l'organisme du lieu de séjour.

*Article 22.* Pour l'octroi des prestations en espèces prévues par la législation de l'un des Etats contractants, le séjour de l'ayant droit dans l'autre Etat contractant est, sous réserve des dispositions de l'article 18, assimilé au séjour dans le premier Etat contractant.

### CHAPITRE 3. ASSURANCE-PENSION

Première partie. *Assurance-pension selon la législation de la République fédérale d'Allemagne et assurance-pension des salariés selon la législation de la République de Finlande*

*Article 23.* Pour l'octroi, selon la législation de l'un des Etats contractants, de prestations en espèces en cas d'invalidité ou de vieillesse ou de prestations en espèces versées aux survivants, le séjour d'une personne visée au para-

graphe 2 de l'article 3 dans l'autre Etat contractant est assimilé, sauf dispositions contraires stipulées dans la présente Convention, au séjour dans le premier Etat contractant.

*Article 24.* Si des périodes d'assurance peuvent être prises en compte selon la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance prises en compte selon la législation de l'autre Etat contractant qui ne coïncident pas avec les premières peuvent être prises en considération pour l'ouverture du droit à prestations selon la législation applicable. La mesure dans laquelle les périodes d'assurance peuvent être prises en compte est déterminée conformément à la législation relative à cette prise en compte.

*Article 25.* Pour le calcul de la pension due selon la législation de l'un des Etats contractants, la base du calcul ne comprend que les périodes d'assurance qui peuvent être prises en compte selon la législation de cet Etat contractant applicable au calcul des pensions.

*Article 26.* Les dispositions ci-après s'appliquent à l'organisme de la République fédérale d'Allemagne :

1. Les périodes d'assurance qui doivent être prises en considération selon l'article 24 sont prises en compte dans la branche de l'assurance dont l'organisme n'est compétent pour définir les prestations qu'en vertu de la législation allemande. S'il s'ensuit que le régime d'assurance-pension des mineurs est compétent, les périodes d'assurance qui doivent être prises en considération selon la législation finlandaise sont prises en compte dans le régime d'assurance-pension des mineurs si elles ont été accomplies en travaux miniers au fond.

2. En ce qui concerne la cessation des prestations compensatrices des mineurs, les entreprises minières de la République de Finlande sont assimilées à des entreprises minières de la République fédérale d'Allemagne.

3. Si les conditions ouvrant droit à une pension sont remplies indépendamment de dispositions de l'article 24, la part des prestations afférentes à la période de prise en compte n'est imputée que pour moitié si l'intéressé perçoit une pension de l'assurance-pension pour les salariés selon la législation de la République de Finlande et si, aux fins du calcul de cette pension et compte tenu de l'article 27, il est imputé la période écoulée jusqu'à l'âge de versement de la pension ou la rémunération correspondante. Si les conditions d'ouverture du droit à pension ne sont remplies que compte tenu de l'article 24, la part des prestations afférentes à la période de prise en compte n'est également imputée que pour moitié.

4. La pension complémentaire pour enfants à charge ou le montant de la pension d'orphelin sont versés conformément à la législation nationale lorsque le droit à pension existe indépendamment des dispositions de l'article 24 et s'il n'y a pas d'allocations familiales à verser selon la législation de la République de Finlande. Dans les autres cas, la pension complémentaire pour enfants à charge ou le montant de la pension d'orphelin sont versés à concurrence de la moitié du montant pris en considération selon la législation nationale.

5. Si l'assujettissement obligatoire à l'assurance dépend du fait que le nombre des cotisations versées est inférieur à un nombre déterminé, les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon la législation de la République de Finlande sont prises en compte pour la décision relative à l'assujettissement obligatoire à l'assurance.

*Article 27.* Les dispositions ci-après s'appliquent à l'organisme de la République de Finlande :

Si, selon la législation de la République fédérale d'Allemagne et compte tenu du paragraphe 3 de l'article 26, une part des prestations afférentes à la période de prise en compte est imputée à une pension du régime d'assurance-pension, la période écoulée jusqu'à l'âge de versement de la pension ou la rémunération correspondante ne sont prises en considération que pour moitié aux fins du calcul de la pension due à ladite personne selon la législation de la République de Finlande.

*Deuxième partie. Pensions selon la loi nationale sur les pensions et la loi sur les pensions familiales de la République de Finlande*

*Article 28.* Aux fins de l'octroi de la pension due selon la loi nationale sur les pensions et la loi sur les pensions familiales de la République de Finlande, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

1. Les personnes visées aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 de l'article 3, si elles transfèrent leur résidence en République fédérale d'Allemagne, conservent leur droit à pension dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais, pour un montant au moins égal au montant de base prévu par la loi nationale sur les pensions et la loi sur les pensions familiales.

2. Une personne visée au paragraphe 1 qui, même en tenant compte du paragraphe 2 de l'article 3, n'a pas droit à une pension de vieillesse selon la loi nationale sur les pensions de la République de Finlande parce qu'elle ne remplit pas les conditions prévues par ladite loi concernant la durée minimale et la répartition des périodes de résidence en République de Finlande a droit, lorsqu'elle réside habituellement en République de Finlande ou en République fédérale d'Allemagne, au montant de base de la pension de vieillesse si elle a résidé pendant au moins cinq ans sans interruption en République de Finlande après l'accomplissement de sa seizième année.

3. Une personne visée au paragraphe 1 qui, même en tenant compte du paragraphe 2 de l'article 3, n'a pas droit à une pension de veuve selon la loi sur les pensions familiales de la République de Finlande parce qu'elle ne résidait pas habituellement en République de Finlande à la date du décès de la personne dont elle tient son droit a droit, lorsqu'elle réside habituellement en République de Finlande ou en République fédérale d'Allemagne, au montant de base de la pension de veuve si le défunt était une personne visée aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 2 de l'article 3 et avait résidé habituellement en République de Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins cinq ans après l'accomplissement de sa seizième année, s'il résidait habituellement en République de Finlande ou en République fédérale d'Allemagne à la date du décès et si la veuve a également résidé en République de Finlande pendant au moins cinq ans sans interruption après l'accomplissement de sa seizième année.

4. Une personne visée au paragraphe 1 qui, même en tenant compte du paragraphe 2 de l'article 3, n'a pas droit à une pension pour enfants à charge selon la loi sur les pensions familiales de la République de Finlande parce qu'elle ne résidait pas habituellement en République de Finlande au jour du décès de la personne dont elle tient son droit ou parce qu'elle n'est pas née en République de Finlande après le décès de cette personne a droit, lorsqu'elle réside habituelle-



ment en République de Finlande ou en République fédérale d'Allemagne, à une pension pour enfants à charge si le défunt était une personne visée aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 2 de l'article 3 et si, après l'accomplissement de sa seizième année et à la date du décès, il avait résidé habituellement en République de Finlande ou en République fédérale d'Allemagne pendant une durée ininterrompue d'au moins cinq ans.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### CHAPITRE PREMIER. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

*Article 29.* 1. Les organismes, groupements d'organismes, autorités et tribunaux des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Toutefois, les débours, à l'exception des frais de port, seront remboursés.

2. La première phrase du paragraphe 1 s'applique également aux examens médicaux. Les frais médicaux, les frais de voyage, les indemnités pour manque à gagner, les frais d'hospitalisation pour mise en observation et autres débours, à l'exception des frais de port, seront remboursés par l'organisme requérant. Les frais ne sont pas remboursés lorsque l'examen médical est fait dans l'intérêt des organismes compétents des deux Etats contractants.

*Article 30.* 1. Les jugements exécutoires des tribunaux, ainsi que les actes exécutoires des organismes ou des autorités de l'un des Etats contractants concernant des cotisations et autres demandes de paiement au titre de l'assurance sociale seront reconnus dans l'autre Etat contractant.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision ou l'acte en question doit être reconnu.

3. Les jugements et actes exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution est régie par les dispositions législatives applicables à l'exécution de jugements et actes correspondants dans l'Etat contractant dans lequel doit se faire l'exécution. Le jugement ou l'acte en question doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4. En cas de saisie-exécution, de faillite ou de procédure de conciliation, les demandes de paiement faites par les organismes dans l'un des Etats contractants au titre d'arrérages de cotisations ont, dans l'autre Etat contractant, la même priorité que les demandes de paiement analogues faites dans cet Etat contractant.

*Article 31.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris les frais consulaires et administratifs, prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents ou pièces à produire en application de cette législation est étendu aux documents et pièces analogues à produire en application de la présente Convention ou des dispositions législatives de l'autre Etat contractant visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les pièces à produire en application de la présente Convention ou des dispositions législatives de l'un des Etats contractants visées au paragraphe 1

de l'article 2 n'ont pas à être légalisées ni soumises à des formalités analogues lorsqu'elles sont destinées à des organismes de l'autre Etat contractant.

*Article 32.* Les institutions visées au paragraphe 1 de l'article 29 peuvent, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que de la présente Convention, traiter directement, dans leurs langues officielles, entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants. Les dispositions législatives relatives à l'emploi d'interprètes demeurent inchangées. Les jugements, décisions et autres pièces peuvent être remis directement ou par lettre recommandée avec accusé de réception à une personne résidant dans l'autre Etat contractant.

*Article 33.* 1. Si une demande de prestations dues selon la législation de l'un des Etats contractants est déposée auprès d'une institution habilitée dans l'autre Etat contractant à recevoir les demandes de prestations correspondantes dues en vertu de la législation qui lui est applicable, cette demande est réputée déposée auprès de l'organisme compétent. Cette disposition s'applique par analogie aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations et recours.

2. Les demandes, déclarations et recours sont transmis sans retard par l'organisme de l'Etat contractant auquel ils ont été soumis à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

3. Les demandes de prestations dues au titre de la législation de l'un des Etats contractants sont considérées comme des demandes de prestations correspondantes selon la législation de l'autre Etat contractant. Cette disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que la détermination des droits acquis selon la législation de l'autre Etat contractant soit différée dans les cas où, en vertu de la législation de cet Etat contractant, il peut déterminer la date à laquelle les conditions d'octroi des prestations sont réputées remplies.

*Article 34.* Les représentations consulaires de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant sont habilitées à prendre, à la demande des ayants droit et sans qu'une procuration soit requise, les mesures nécessaires pour assurer et maintenir les droits des ressortissants de l'Etat qu'elles représentent. Elles peuvent notamment, dans l'intérêt de leurs ressortissants, présenter des requêtes, faire des déclarations ou introduire des recours auprès des institutions visées au paragraphe 1 de l'article 29.

## CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

*Article 35.* 1. Les gouvernements ou les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'application de la Convention. Ils se communiqueront les renseignements relatifs aux modifications ou adjonctions apportées aux dispositions législatives visées à l'article 2 qui leur sont applicables.

2. Aux fins de l'application de la Convention, les bureaux de liaison ci-après seront créés :

— En République fédérale d'Allemagne :

— Pour l'assurance maladie, le Bundesverband der Ortskrankenkassen (Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie) à Bonn;

— Pour l'assurance accidents, le Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V. (Fédération des associations professionnelles) à Bonn;

- Pour l'assurance-pension des travailleurs, la Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein (Institut d'assurance du Land du Schleswig-Holstein) à Lübeck;
- Pour l'assurance-pension des employés, la Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Institut fédéral d'assurance des employés) à Berlin;
- Pour l'assurance-pension des mineurs, la Bundesknappschaft (Association fédérale d'assurance des mineurs) à Bochum;
- Pour l'assurance complémentaire des ouvriers de la métallurgie, la Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Institut d'assurance du Land de la Sarre) à Sarrebruck;
- En République de Finlande :
  - Pour l'assurance maladie, l'assurance-pension nationale et l'assurance-pension familiale générale, le Kansaneläkelaitos (KELA) [Institut d'assurance sociale];
  - Pour l'assurance-pension des salariés, l'Eläketurvakeskus (ETK) [Institut central de protection des pensions];
  - Pour l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, le Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto (TVL) [Association des instituts d'assurance accidents];
  - Pour les prestations en nature du système de santé publique et des hôpitaux, le Lääkintöhallitus (Office central de la santé);
  - Pour l'allocation de maternité, le Sosiaalhallitus (Office central des affaires sociales).

*Article 36.* Un organisme de l'un des Etats contractants peut verser des prestations en espèces à une personne résidant dans l'autre Etat contractant dans la monnaie de ce dernier, avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'organisme et le bénéficiaire, la conversion se fera au taux de change en vigueur au jour de versement des prestations. Si un organisme de l'un des Etats contractants doit verser des prestations à un organisme de l'autre Etat, celles-ci seront versées dans la monnaie du second Etat. Si un organisme doit verser des sommes à un organisme de l'autre Etat contractant, dans les cas visés aux articles 30 ou 37, le versement sera effectué dans la monnaie du premier Etat.

*Article 37.* 1. Si une personne qui doit recevoir des prestations selon la législation de l'un des Etats contractants pour un préjudice subi dans l'autre Etat contractant a le droit, conformément à la législation de cet Etat, de réclamer des dommages-intérêts à un tiers, la demande de dommages-intérêts est transmise à l'organisme du premier Etat contractant, selon la législation qui lui est applicable, ou bien cet organisme peut réduire ses prestations conformément à la législation qui lui est applicable.

2. Si l'organisme d'un Etat contractant possède à l'origine, conformément à la législation de cet Etat, un droit à indemnisation contre un tiers, ce droit est reconnu par l'autre Etat contractant.

3. Si l'organisme d'un Etat contractant et l'organisme de l'autre Etat contractant possèdent tous deux un droit à indemnisation ou un droit de réduction de paiement concernant des prestations analogues résultant du même préjudice, l'organisme de l'un des Etats contractants fera aussi, à la demande de

l'organisme de l'autre Etat contractant, valoir le droit de ce dernier. Le tiers peut désintéresser les deux organismes avec effet libératoire par un paiement effectué à l'un ou à l'autre. Les organismes prendront les dispositions nécessaires pour répartir les paiements proportionnellement aux prestations qu'ils doivent servir.

*Article 38.* 1. Si l'organisme de l'un des Etats contractants a versé des prestations par erreur, l'indu peut être retenu à son profit sur des prestations correspondantes conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie lorsque l'octroi d'une indemnité de maladie selon la législation de l'un des Etats contractants coïncide avec l'octroi d'une pension selon la législation de l'autre Etat contractant.

3. Si un organisme de l'un des Etats contractants a versé une avance sur des prestations dues selon la législation de l'autre Etat contractant, le montant versé doit être retenu sur les prestations pour le compte de cet organisme.

4. Les retenues visées aux paragraphes 1 à 3 ne sont autorisées que si aucun autre moyen ne peut être utilisé.

5. Si une personne a droit, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, à des prestations en espèces pour une période au cours de laquelle elle ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'aide sociale de l'autre Etat contractant, le montant de ces prestations peut être retenu à la demande et au profit de l'organisme d'aide sociale comme si celui-ci était un organisme d'aide sociale ayant son siège dans le premier Etat contractant.

*Article 39.* 1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'un des Etats contractants.

3. Le tribunal arbitral est constitué spécialement pour chaque affaire : chaque Etat contractant nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois suivant la date à laquelle un Etat contractant a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et en l'absence de tout autre accord, chaque Etat contractant peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui procédera aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité en fonction des traités en vigueur entre les Parties et du droit international. Elles ont force obligatoire. Chaque Etat contractant supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage.

Les frais afférents au tiers arbitre, ainsi que les autres frais, sont supportés à part égale par les Etats contractants. Le tribunal peut établir d'autres modalités concernant le paiement des frais. Pour le reste, il détermine lui-même sa procédure.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 40.* 1. La présente Convention ne confère aucun droit au service de prestations pour la période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout fait pertinent survenu même avant son entrée en vigueur dans le cadre de la législation des Etats contractants sera également pris en considération.

3. Aucune décision antérieure ne peut être opposée à l'application de la présente Convention.

4. Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent, en considération de ce fait, être révisées d'office. En pareil cas, la date à laquelle l'organisme aura entamé la procédure sera réputée être la date de la présentation de la demande en vertu de la législation de l'autre Etat contractant. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 33 s'appliquent par analogie.

5. Si la révision visée au paragraphe 4 a pour effet de supprimer ou de réduire une pension telle qu'elle était versée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, cette pension continuera d'être versée au même taux que précédemment.

*Article 41.* Le protocole final ci-joint fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 42.* Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, la présente Convention sera étendue à Berlin-Ouest selon la procédure établie, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Finlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 43.* 1. La présente Convention sera soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel auront été échangés les instruments de ratification.

3. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre le Reich allemand et la République de Finlande concernant l'assurance contre les accidents, signée le 18 juin 1927<sup>2</sup>, cessera de s'appliquer.

*Article 44.* 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer à la fin de chaque année civile en respectant un préavis de trois mois.

2. Si la présente Convention prend fin par dénonciation, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestations acquis jusqu'alors. Les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 361.

suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 23 avril 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON

#### PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

A l'occasion de la signature de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont déclaré qu'ils étaient parvenus à un accord sur les points suivants :

1. *En ce qui concerne l'article 2 de la Convention :*

a) Le chapitre 3 du titre II de la Convention, à l'exception de l'article 23, ne s'applique pas à l'assurance complémentaire des ouvriers de la métallurgie en République fédérale d'Allemagne ni aux prestations de vieillesse servies aux agriculteurs.

b) Si, outre les conditions d'application de la Convention, les conditions d'application d'une autre convention ou d'une réglementation supranationale sont également remplies selon la législation de l'un des Etats contractants, l'organisme de cet Etat ne tiendra pas compte de l'autre convention ou de la réglementation supranationale aux fins de l'application de la Convention.

c) Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention et les dispositions de l'alinéa b ci-dessus ne sont pas applicables aux dispositions législatives concernant la sécurité sociale qui découlent, pour la République fédérale d'Allemagne, d'un accord international ou d'une loi supranationale ou concernent leur exécution, dans la mesure où lesdites dispositions législatives contiennent des réglementations particulières concernant la responsabilité en matière d'assurance.

d) La législation de la République de Finlande comprend aussi les dispositions relatives au paiement obligatoire de cotisations aux régimes de sécurité sociale visés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

2. *En ce qui concerne l'article 3 de la Convention :*

a) Les dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance figurant dans les traités conclus par la République fédérale d'Allemagne ne sont pas modifiées.

b) Les dispositions législatives d'un Etat contractant garantissant la participation des assurés et des employeurs aux organes autonomes des organismes et associations d'assurance ainsi qu'à la juridiction de la sécurité sociale ne sont pas modifiées.

c) Les ressortissants finlandais résidant habituellement en dehors de la République fédérale d'Allemagne peuvent s'affilier au régime facultatif d'assurance prévu par le régime allemand d'assurance-pension s'ils ont effectivement cotisé à ce régime pendant au moins 60 mois ou y avaient droit en vertu de dispositions transitoires en vigueur avant le

19 octobre 1972. Cette disposition s'applique aussi aux réfugiés et aux apatrides visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 3, qui résident habituellement en République de Finlande.

*d*) Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui habitent avec leurs enfants dans l'autre Etat contractant et y résident habituellement ont, en matière d'allocations familiales, les mêmes droits et obligations que les ressortissants dudit Etat. S'il s'ensuit qu'un droit aux allocations familiales existe dans les deux Etats contractants, ces allocations ne seront accordées que selon la législation de l'Etat contractant dans lequel les enfants habitent ou résident habituellement.

3. *En ce qui concerne les articles 4, 18, 22 et 23 de la Convention :*

La législation allemande concernant les prestations en cas d'accident du travail (ou de maladie professionnelle) survenu à un moment où l'intéressé n'était pas assuré conformément à la législation fédérale et concernant des périodes d'assurance non accomplies conformément à la législation fédérale n'est pas modifiée.

4. *En ce qui concerne les articles 5 à 10 de la Convention :*

Si, en vertu de la Convention, une personne est tenue de s'assurer pour l'exercice d'un emploi selon la législation de la République fédérale d'Allemagne, la législation de la République de Finlande relative à l'assujettissement obligatoire à l'assurance et à l'obligation de cotiser en vertu du salaire payé pour ledit emploi ne s'applique pas, même si l'intéressé réside habituellement sur le territoire de la République de Finlande.

5. *En ce qui concerne les articles 6 à 10 et 28 de la Convention :*

*a*) Si une personne est employée dans l'un des Etats contractants et soumise à la législation de l'autre Etat contractant conformément aux articles 6 à 10 comme si elle était employée dans cet Etat, elle est traitée comme si elle y résidait habituellement.

*b*) L'inscription au registre officiel de la population en République de Finlande ne peut être opposée à l'application des articles 6 à 10 et 28.

6. *En ce qui concerne l'article 9 de la Convention :*

Pour les personnes employées au jour de l'entrée en vigueur de la Convention, le délai visé au paragraphe 2 court à compter de ce jour.

7. *En ce qui concerne l'article 11 de la Convention :*

*a*) Aux fins de l'application de la législation finlandaise, les pensions dues au titre de la législation allemande sur l'assurance-pension sont assimilées aux pensions dues au titre de la législation finlandaise sur l'assurance-pension des salariés.

*b*) Lorsqu'une pension versée conformément à la législation allemande relative à l'assurance-pension coïncide avec une pension versée conformément à la législation finlandaise relative à l'assurance accidents, seule la base de calcul de la pension allemande est prise en considération aux fins de l'application de la législation allemande.

*c*) L'article 11 ne modifie pas la législation allemande relative au remboursement des cotisations au titre de l'assurance-pension obligatoire en ce qui concerne les personnes non visées au paragraphe 2 de l'article 3 et les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui ne sont pas affiliées au régime d'assurance-pension des salariés selon la législation finlandaise relative aux pensions.

8. *En ce qui concerne le chapitre premier du titre II de la Convention :*

*a*) Les prestations en nature dues au titre de la législation finlandaise comprennent aussi les sommes remboursées au bénéficiaire par l'organisme d'assurance maladie en ce qui concerne les prestations en cas de maladie.

*b*) 1) L'allocation forfaitaire en cas d'accouchement prévue par la législation allemande et l'allocation de maternité prévue par la législation finlandaise sont des prestations en nature.

2) Aux examens médicaux nécessaires selon la législation de l'un des Etats contractants pour l'octroi des prestations visées à l'alinéa 1 ci-dessus sont assimilés les examens correspondants effectués selon la législation de l'autre Etat contractant.

9. *En ce qui concerne l'article 12 de la Convention :*

a) Si une personne qui était assurée conformément à la législation finlandaise s'établit en République fédérale d'Allemagne, elle a la faculté de maintenir son assurance conformément à la législation allemande. Dans ce cas, le retrait de l'assurance maladie selon la législation finlandaise est assimilé à une cessation d'emploi soumis à une assurance obligatoire conformément à la législation allemande. L'assurance est maintenue auprès de la caisse locale générale d'assurance maladie compétente pour le lieu de résidence habituel. Les phases 1 à 3 s'appliquent par analogie aux personnes qui ont le droit de maintenir leur assurance en vertu des droits découlant pour elles de l'assurance d'une autre personne.

b) En ce qui concerne l'assujettissement obligatoire à l'assurance et le droit au maintien facultatif de l'assurance selon la législation allemande sur l'assurance maladie obligatoire, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation finlandaise seront prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies selon la législation allemande.

c) L'article 12 s'applique par analogie aux prestations dont l'octroi est laissé, selon la législation allemande, à la discrétion d'un organisme.

10. *En ce qui concerne l'article 14 de la Convention :*

Ont droit à des prestations en nature en République fédérale d'Allemagne, conformément aux articles 14 et 16 de la Convention, les membres de la famille selon la législation allemande. Cette disposition s'applique à condition que les membres de la famille aient droit à l'aide familiale en cas de maladie selon la législation allemande si les personnes visées à l'article 14 de la Convention sont assurées contre la maladie selon cette législation.

11. *En ce qui concerne l'article 15 de la Convention :*

Le législation allemande relative au complément de cotisation à l'assurance maladie des rentiers ne s'applique qu'aux pensions de l'assurance-pension allemande.

12. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16 et le paragraphe 5 de l'article 21 de la Convention :*

a) Si, compte tenu de la Convention, une personne doit percevoir, conformément à la législation allemande, des prestations pour un préjudice pour lequel elle a le droit, selon d'autres dispositions législatives de la République fédérale d'Allemagne, de demander des dommages-intérêts à un tiers, ce droit est transmis conformément à la législation allemande à l'organisme qui octroie les prestations.

b) Après que le paragraphe 3 de l'article 16 et le paragraphe 5 de l'article 21 auront été appliqués pendant une certaine période, les Etats contractants examineront ensemble s'il y a lieu d'adopter des dispositions différentes pour le coût des prestations visées dans ces dispositions.

13. *En ce qui concerne l'article 17 de la Convention :*

Pour que l'organisme de la République de Finlande applique l'article 17, il faut que l'intéressé soit affilié au régime d'assurance maladie de la République de Finlande.

14. *En ce qui concerne l'article 19 de la Convention :*

Si, conformément à la législation allemande, le fait de percevoir une pension au titre de l'assurance-pension influe sur le montant de la prestation perçue au titre de l'assurance accidents, le même effet s'exerce sur la perception d'une pension correspondante selon la législation finlandaise sur l'assurance-pension des salariés.



15. *En ce qui concerne l'article 21 de la Convention :*

a) Au lieu de l'organisme allemand visé au paragraphe 2, la prestation peut être servie par l'organisme d'assurance accidents allemand qui aurait été compétent si la décision concernant l'ouverture du droit à prestations avait été prise conformément à la législation allemande.

b) L'organisme compétent pour les prestations visées au paragraphe 3 est, en République fédérale d'Allemagne, l'organisme d'assurance accidents et, en République de Finlande, l'établissement d'assurance désigné par l'Association des instituts d'assurance accidents.

16. *En ce qui concerne l'article 24 de la Convention :*

a) Lorsque la législation allemande est appliquée pour déterminer les périodes d'assurance à prendre en considération, les années civiles de résidence habituelle en République de Finlande ne sont assimilées à des périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation finlandaise que si elles ont été effectuées après l'accomplissement de l'âge de 16 ans et avant le 8 juillet 1961 et si, durant ces années, l'intéressé était soumis à l'impôt national sur le revenu en République de Finlande.

b) Aux fins de l'octroi de prestations complémentaires selon la législation allemande sur l'assurance-pension des mineurs, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance susceptibles d'être prises en compte selon la législation finlandaise.

c) L'article 24 s'applique par analogie, dans le régime d'assurance-pension allemand, aux prestations dont l'octroi est laissé à la discrétion de l'organisme.

17. *En ce qui concerne l'article 25 de la Convention :*

Les périodes d'assurance accomplies selon la législation finlandaise ne seront pas prises en considération même lorsqu'il s'agit de déterminer le nombre minimal d'années d'assurance nécessaires pour calculer la pension d'après le revenu minimal selon la législation allemande.

18. *En ce qui concerne l'article 28 de la Convention :*

a) Aux fins de l'application de l'article 28, le fait de résider temporairement en dehors de la République de Finlande n'est pas considéré comme une interruption lorsque le séjour ne dépasse pas quatre mois. Cette disposition s'applique aussi en cas de séjours plus longs en dehors de la République de Finlande lorsque ceux-ci sont motivés par des raisons particulières; la durée totale du séjour en République de Finlande et les raisons du séjour en dehors de la République de Finlande peuvent être considérées comme des raisons particulières.

b) Dans le cas visé au paragraphe 4, le paiement d'une pension pour enfants en République fédérale d'Allemagne se fait sur la base de la catégorie de coût de la vie III.

c) Si une personne visée au paragraphe 1 de l'article 28 ou un défunt visé aux paragraphes 3 ou 4 de l'article 28 a séjourné avant le 8 juillet 1961 pendant moins de cinq ans sans interruption en République de Finlande, cette durée de séjour est doublée aux fins de l'application des paragraphes 2 à 4 de l'article 28 si, au cours de cette période, l'intéressé ou le défunt était employé et imposé en République de Finlande. Les dispositions de l'alinéa a ci-dessus sont applicables.

d) Une personne visée aux alinéas a, b ou c du paragraphe 2 de l'article 3 qui, même en tenant compte du paragraphe 2 de l'article 3, n'a pas droit à une pension d'invalidité selon la loi finlandaise nationale sur les pensions peut, lorsqu'elle réside habituellement en République de Finlande ou en République fédérale d'Allemagne, percevoir le montant de base de la pension d'invalidité si elle a, avant le 8 juillet 1961, résidé plus de deux ans et six mois sans interruption en République de Finlande et y a été employée et imposée durant cette période. A ces conditions s'ajoute celle que le montant de base de la pension

d'invalidité est nécessaire à la subsistance de cette personne. Dans certaines circonstances, un séjour de deux ans et six mois peut être considéré comme suffisant aux fins de l'application de la première phase. Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont applicables.

*e*) Le Gouvernement de la République de Finlande entamera, sur proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, des négociations avec ce dernier si la loi nationale sur les pensions ou la loi sur les pensions familiales de la République de Finlande est modifiée ou si cette dernière conclut avec un autre Etat, en ce qui concerne l'une ou l'autre de ces lois, un accord dont les dispositions sont plus favorables que celles de la Convention.

19. *En ce qui concerne l'article 30 de la Convention :*

Les autres demandes de paiement au sens du paragraphe 1 de l'article 30 comprennent aussi les demandes de dommages-intérêts visées à l'article 37.

20. L'application de la Convention ne porte pas atteinte aux dispositions législatives allemandes qui contiennent des dispositions plus favorables à l'égard de personnes qui ont subi des préjudices en raison de leurs opinions politiques ou pour des motifs liés à leur race, à leur religion ou à leurs convictions.

FAIT à Helsinki, le 23 avril 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON

**No. 21058**

---

**FINLAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention on unemployment benefits (with final protocol).  
Signed at Helsinki on 23 April 1979**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 17 May 1982.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative aux allocations chômage (avec protocole  
final). Signée à Helsinki le 23 avril 1979**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistrée par la Finlande le 17 mai 1982.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS TYÖTTÖMYYSETUUKSISTA SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavalta ja Saksan Liittotasavalta,

Toivomuksenaan järjestää suhteensa sosiaaliturvan alalla työttömyystapauksissa ovat sopineet seuraavaa:

### I OSA. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

#### 1 artikla. MÄÄRITELMIÄ

Tässä sopimuksessa tarkoittaa

1) 1. "lainsäädäntö" lakeja, asetuksia, säännöksiä ja muita yleisiä oikeudellisia määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja;

2. "asianomainen viranomainen" Saksan Liittotasavallan osalta liittovaltion työ- ja sosiaaliministeriä; Suomen Tasavallan osalta, kun on kysymys työttömyysvakuutuksesta sosiaali- ja terveysministeriötä; ja kun on kysymys työttömyyskorvauksesta työvoimaministeriötä;

3. "vakuutuselin" Saksan Liittotasavallan osalta liittovaltion työvirastoa; Suomen Tasavallan osalta, kun on kysymys työttömyysvakuutuksesta sosiaali- ja terveysministeriötä ja hyväksytyjä työttömyyskassoja; ja kun on kysymys työttömyyskorvauksesta työvoimaministeriötä ja paikallisia työvoimatoimistoja;

4. "työskentely" sovellettavassa lainsäädännössä tarkoitettua työsuhdetta tai ansiotoimintaa;

5. "odotusaika" työskentelyn ja työttömyyskassan jäsenyyden vähimmäiskesto, joka on sovellettavan lainsäädännön mukaan välttämätön, jotta syntyi oikeus saada etuus;

6. "työttömyysavustus" työttömälle myönnettävää työttömyysvakuusetuutta sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa etuutta haetaan;

7. "työttömyyskorvaus" Saksan Liittotasavallan osalta työttömyystapauksessa annettavaa etuutta, joka ei perustu maksuihin (*Arbeitslosenhilfe*); Suomen Tasavallan osalta työttömyystapauksessa yksinomaan valtion varoista myönnettävää etuutta (työttömyyskorvaus).

2) Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän valtion asianomaisen lainsäädännön mukaan.

#### 2 artikla. ASIALLINEN SOVELTAMISALA

1) Jos tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, tätä sovelletaan

1. Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöön, joka koskee työttömyysvakuutusta ja työttömyyskorvausta,

2. Suomen Tasavallan lainsäädäntöön, joka koskee työttömyysvakuutusta ja työttömyyskorvausta.

2) Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sellaista sopimusvaltion lainsäädäntöä, joka johtuu sopimusvaltion jonkin muun valtion kanssa tekemästä sopimuksesta tai ylivaltiollisesta oikeudesta tai joka tarkoittaa sellaisen sopimuksen täytäntöönpanoa tai oikeuden soveltamista.

### 3 artikla. HENKILÖITÄ KOSKEVA SOVELTAMISALA SAMANARVOINEN KOHTELU

1. Tämä sopimus koskee sopimusvaltioiden kansalaisia.

2. Henkilöt, joita tämä sopimus koskee, ovat oikeuksissaan ja velvollisuuksissaan 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuun sopimusvaltioiden lainsäädäntöön nähden samanarvoisia, mikäli 24 artiklassa ei toisin määrätä.

### 4 artikla. SOVELLETTAVAN LAINSÄÄDÄNNÖN MÄÄRÄÄMINEN

1. Jos 2 kappaleessa ei toisin määrätä, määräytyvät oikeus vakuutukseen ja velvollisuus maksujen suorittamiseen sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa työntekijä työskentelee. Näin on asianlaita myös silloin kun työnantaja on toisessa sopimusvaltiossa.

2. Jos Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan välisen sosiaaliturvasopimuksen 6, 7, 9 ja 10 artiklan mukaan vakuutusvelvollisuuden osalta ei sovelleta työskentelypaikan lainsäädäntöä, vaan toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä, sovelletaan myös työttömyysetuuksia koskevan sopimuksen asiallisen soveltamisalan osalta toisen sopimusmaan lainsäädäntöä.

### 5 artikla. TULOJEN TAI TYÖSUHTEIDEN VAIKUTUS MAKSUVELVOLLISUUTEEN TAI ETUUKSIIN TOISESSA SOPIMUSVALTIOSSA

Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan sosiaaliturvaetuudella tai muunlaisilla tuloilla tai työskentelyllä on oikeudellisia vaikutuksia maksuvelvollisuuteen tai vakuuttamisoikeuteen tai tämän sopimuksen mukaiseen etuuteen, seuraa sama vaikutus samanlaisesta etuudesta ja samanlaisista tuloista myös toisesta sopimusvaltiosta ja samanlaisesta työskentelystä toisessa sopimusvaltiossa.

## II OSA. OIKEUS ETUUTEEN

### 1. YLEISTÄ

#### 6 artikla

Jos tässä osassa ei toisin määrätä, sovelletaan oikeuteen saada etuus ja menettelyyn sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jossa oikeus saatetaan voimaan.

### 2. TYÖTTÖMYYSVAKUUTUS

#### 7 artikla. SOPIMUSVALTIOSSA VIETETTYJEN AIKOJEN YHTEENLASKEMINEN

1. Määrättäessä oikeudesta saada etuus pidetään

a) Saksan Liittotasavallassa työskentelyaikoja, joina työtön ollut Suomen Tasavallan lainsäädännön alainen ja suomalaisen työttömyyskassan jä-

sen, maksuvelvollisuuden Saksan Liittotasavallassa aiheuttavina työskentelyaikoina,

- b) Suomen Tasavallassa työskentelyaikoja, jotka aiheuttavat maksuvelvollisuuden liittovaltion työvirastoon, aikoina, joina työtön on ollut suomalaisen työttömyyskassan jäsen ja työskennellyt Suomen Tasavallassa. Muutoin tullaan oleskeluaika Saksan Liittotasavallassa rinnastamaan jäsenyysaikaan, mikäli työtön oleskelunsa aikana olisi Suomen Tasavallassa voinut olla jäsen. Enintään kahdeksan viikon matka- ja muuttoaika rinnastetaan myös jäsenyysaikaan.

2. Jos työtön hakee etuutta Saksan Liittotasavallassa, 1 kappaletta sovelletaan vain, jos työtön

- a) Saksan Liittotasavallassa on saapumisensa jälkeen työskennellyt vähintään neljä viikkoa Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan maksuvelvollisuuden aiheuttavassa työsuhteessa, tai  
b) on tämän sopimusvaltion kansalainen.

3. Jos työtön hakee etuutta Suomen Tasavallassa, 1 kappaletta sovelletaan vain, jos työtön

- a) Suomen Tasavallassa on saapumisensa jälkeen ollut vähintään neljän viikon ajan suomalaisen työttömyyskassan jäsen ja työskennellyt Suomen Tasavallassa, tai  
b) on tämän sopimusvaltion kansalainen.

4. Ajat, jotka sopimusvaltion lainsäädännön mukaan rinnastetaan jäsenyys- ja työskentelyaikoihin tai maksuvelvollisuuden aiheuttaviin työskentelyaikoihin, otetaan huomioon myös toisessa sopimusvaltiossa.

#### 8 artikla. ETUUTEEN OIKEUTTAVIEN AIKOJEN VÄHENTÄMINEN

1. Etuuteen oikeuttavista ajoista vähennetään ne ajat, joilta toisen valtion vakuutuselin on kahdentoista viimeksi kuluneen kuukauden aikana ennen hakemuksentekopäivää myöntänyt työttömälle työttömyysavustusta, jollei työtön ole tämän etuuden maksamisen jälkeen täyttänyt uutta odotusaikaa.

2. Jos oikeus etuuteen on tilapäisesti tai pysyvästi evätty, tällainen toimenpide vaikuttaa samalla tavalla ja yhtä pitkän ajan työttömän oikeuteen saada etuus vakuutuselimeltä toisessa sopimusvaltiossa.

#### 9 artikla. MUUTTAMINEN ETUUDEN MAKSAMISEN AIKANA

1. Jos jommankumman sopimusvaltion kansalainen, joka saa sopimusmaan lainsäädännön mukaisia työttömyysvakuutusetuksia, muuttaa toiseen sopimusvaltioon etuuksien maksamisen aikana, tämän valtion vakuutuselin maksaa etuudet sitä koskevan lainsäädännön mukaan tutkimatta, olisiko odotusaika täytetty myös tämän lainsäädännön mukaan, jos työtön täyttää 7 artiklan 2 kappaleen b kohdan tai 3 kappaleen b kohdan edellytykset. 8 artiklaa sovelletaan.

2. Etuudet myönnetään siitä päivästä alkaen, jolloin työtön ei enää saa mitään etuuksia ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jos hän seitsemän päivän kuluessa tämän ajankohdan jälkeen ilmoittautuu toisen sopimusvaltion työnvälitykseen.

3. Jos on kulunut enemmän kuin kahdeksan viikkoa sopimusvaltiossa maksetun etuuden viimeisen maksupäivän ja toisessa sopimusvaltiossa tapahtuvan etuutta koskevan hakemuksen jättämisen välillä, I kappaletta ei sovelleta.

*10 artikla.* ETUUDEN SUURUUDEN MÄÄRÄÄMINEN

Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan etuuden suuruus riippuu aikaisemmin saadun palkan suuruudesta, etuuden määräämisen perustana sinä aikana, jolloin työntekijä ei ole tämän sopimusvaltion lainsäädännön alainen, on keskimääräinen taulukkopalkka tai, jos taulukon mukaista järjestelmää ei ole, tavallinen työpalkka vastaavassa työssä asuinpaikkakunnalla.

*11 artikla.* MAKSUJEN JA ETUUKSIEN KORVAAMINEN

Maksuja ja etuuksia eivät sopimusvaltiot eivätkä vakuutuselimet korvaa toisilleen.

3. TYÖTTÖMYYSKORVAUS

*12 artikla*

1. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus saada työttömyyskorvausta riippuu työskentelyajasta kotimaassa, toisessa sopimusvaltiossa tehty työskentelyaika rinnastetaan kotimaassa tehtyyn työskentelyaikaan. 7 artiklan 2 ja 3 kappaletta sekä 8-11 artiklaa sovelletaan vastaavasti.

2. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus saada työttömyyskorvausta riippuu siitä, että ensin on ollut oikeus saada työttömyysavustusta ja tämä on käytetty loppuun, rinnastetaan sellainen oikeus saada työttömyysavustusta, joka toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on ollut olemassa ja käytetty loppuun, oikeuteen, joka ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa on ollut olemassa ja käytetty loppuun. 7 artiklan 2 ja 3 kappaletta sekä 8, 10 ja 11 artiklaa sovelletaan vastaavasti.

III OSA. MUUT MÄÄRÄYKSET

VIRKA- JA OIKEUSAPU

*13 artikla.* YLEINEN VIRKA-APU JA TIETOSUOJA

1. Sopimusvaltioiden vakuutuselimet, vakuutuselinten liitot, viranomaiset ja tuomioistuimet antavat toisilleen apua 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun lainsäädännön ja tämän sopimuksen soveltamisessa samalla tavalla kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Apu on maksutonta.

2. Jos henkilötietoja tai yritys- tai liikesalaisuuksia sopimuksen perusteella välitetään sopimusvaltiosta toiseen, sovelletaan sekä niiden välittämisen että käyttämisen suhteen kulloinkin kyseessä olevan valtion henkilötietojen ja yritys- ja liikesalaisuuksien suojaa koskevaa lainsäädäntöä.

*14 artikla.* VASTAVUORONINEN PÄÄTÖSTEN JA ASIAKIRJOJEN TUNNUSTAMINEN JA TÄYTÄNTÖÖNPANO

1. Sopimusvaltion tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset samoin kuin sopimusvaltion vakuutuselinten tai viranomaisten täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia maksuja ja muita vaateita, tunnustetaan toisessa sopimusvaltiossa.

2. Tunnustamisesta saadan kieltäytyä ainoastaan, mikäli se on sen sopimusvaltion oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava.

3. I kappaleen mukaan tunnustetut täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat pannaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Täytäntöönpanossa menettellään sen lainsäädännön mukaisesti, joka siinä sopimusvaltiossa, jossa täytäntöönpano tapahtuu, on voimassa tässä valtiossa vastaavien päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanosta. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Mikäli sopimusvaltion vakuutuselimellä on erääntyneitä maksuja koskevia saatavia, on tällaisilla saatavilla pakkotäytäntöönpanossa samoin kuin konkurssi- ja akordimenettelyssä toisessa sopimusvaltiossa sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tässä sopimusvaltiossa.

5. Muita vaatimuksia, joita I kappaleessa tarkoitetaan, ovat myös 20 artiklassa tarkoitetut korvausvaateet.

#### *15 artikla.* VAPAUTUS VEROISTA, MAKSUISTA JA LAILLISTAMISESTA

1. Sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty vapautus veroista tai maksuista tai niiden alentaminen, mukaan lukien konsulaariset ja hallinnolliset maksut tätä lainsäädäntöä sovellettaessa esitettävistä asiakirjoista, ulotetaan myös koskemaan vastaavia asiakirjoja, jotka on esitettävä sovellettaessa tätä sopimusta tai 2 artiklan I kappaleessa tarkoitettua toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä.

2. Asiakirjat, jotka on esitettävä sovellettaessa tätä sopimusta tai 2 artiklan I kappaleessa tarkoitettua sopimusvaltion lainsäädäntöä, eivät tarvitse laillistamista tai muuta sen kaltaista muodollisuutta esitettäessä niitä toisen sopimusvaltion elimille.

#### *16 artikla.* VIRANOMAISTEN, TUOMIOISTUINTEN JA VAKUUTUSELINTEN VÄLINEN YHTEYDENPITOMENETTELY

Sovellettaessa 2 artiklan I kappaleessa tarkoitettua lainsäädäntöä ja tätä sopimusta, voivat 13 artiklassa mainitut elimet olla välittömästi yhteydessä keskenään ja asianosaisten henkilöiden ja näiden edustajien kanssa omalla kielellään. Tämä ei vaikuta tulkkien käyttämistä koskevaan lainsäädäntöön. Tuomiot, päätökset tai muut asiakirjat voidaan toimittaa suoraan toisessa sopimusvaltiossa oleskelevälle henkilölle kirjatussa kirjessä.

#### *17 artikla.* MÄÄRÄAJAN HUOMIOONOTTAMINEN

1. Jos sopimusvaltion lainsäädäntöön perustuva etuutta koskeva hakemus on tehty toisen sopimusvaltion elimelle, joka sitä koskevan lainsäädännön nojalla on toimivaltainen vastaanottamaan vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen, katsotaan hakemus asianomaiselle vakuutuselimelle tehdyksi. Tämä koskee vastaavasti myös muita hakemuksia sekä selvityksiä ja valituskirjelmia.

2. Hakemukset, selvitykset ja valituskirjelmät on viipymättä toimitettava sopimusvaltion vastaanottaneesta elimestä toisen sopimusvaltion asianomaiselle elimelle.



*18 artikla.* LÄHETETTYJEN KONSULIVIRANOMAISTEN OIKEUS  
TOIMIA ASIAMIEHINÄ

Sopimusvaltiossa olevilla toisen sopimusvaltion lähetetyillä konsuliviranomaisilla on oikeus valtakirjaa esittämättä ryhtyä etuuksiin oikeutettujen pyynnöstä tarpeellisiin toimenpiteisiin edustamansa valtion kansalaisten oikeuksien turvaamiseksi ja säilyttämiseksi, mikäli määräykset eivät edellytä työttömän henkilökohtaisia toimenpiteitä. Ne voivat tehdä kansalaisten puolesta hakemuksia, antaa selvityksiä tai jättää valituskirjelmää varsinkin 13 artiklassa tarkoitetuille elimille.

SOPIMUKSEN SOVELTAMINEN JA TULKINTA

*19 artikla.* VASTAVUORONIN ILMOITTAMINEN — YHDYSELIMET

1. Asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen niitä koskevaan 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuun lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja täydennyksistä.

2. Sopimusta soveltavat yhdyselimet. Nämä ovat Saksan Liittotasavallassa, Liittovaltion työviraston keskustuimisto, Nürnberg; Suomen Tasavallassa, työttömyysvakuutusta varten sosiaali- ja terveysministeriö, työttömyyskorvausta varten työvoimaministeriö.

*20 artikla.* VAHINGONKORVAUSVAATIMUS KOLMATTAA  
HENKILÖÄ VASTAAN

Jos henkilöllä, joka sopimusvaltion 2 artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön mukaan voi vaatia etuutta työttömyystapauksessa, on toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus korvaukseen työttömyydestä syntyneestä vahingosta kolmannelta henkilöltä, vakuutuselin voi tehdä etuuden suorituksen riippuvaksi siitä, että henkilö siirtää oikeutensa korvaukseen kolmatta henkilöä vastaan vakuutuselimelle siinä määrin kuin sille etuuksien, mukaanlukien jo maksetut etuudet, suorituksesta aiheutuu kustannuksia.

*21 artikla.* MAKSULIIKE — VALUUTANVAIHTO

Sopimusvaltiossa oleva vakuutuselin voi vapauttavain vaikutuksin maksaa rahasuoritukset toisen sopimusvaltion alueella oleskelevalle henkilölle tämän valtion valuutassa. Vakuutuselimen ja etuuteen oikeutetun välisessä suhteessa sovelletaan sen päivän valuuttakurssia, joka oli perustana rahasuorituksen siirrossa. Jos vakuutuselimen on suoritettava maksuja toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuselimelle, ne on suoritettava viimeksi mainitun valtion valuutassa. Vakuutuselimen maksut toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuselimelle on 14 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa suoritettava ensiksi mainitun sopimusvaltion valuutassa.

*22 artikla.* OIKEUDETOMASTI SUORITETUN ETUUDEN KORVAAMINEN

1. Jos sopimusvaltion vakuutuselin on oikeudettomasti maksanut rahasuorituksia, voidaan oikeudettomasti maksettu rahamäärä pidättää vakuutuselimen hyväksi toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesta takaisinmaksusta tai maksettavana olevasta etuudesta.

2. Jos henkilöllä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus rahasuoritukseen ajalta, jolta toisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on maksanut hänelle tai hänen omaisilleen etuuksia, on tämä rahasuoritus pidätettävä korvaukseen oikeutetun sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä tämän elimen hyväksi, ikään kuin tämä elin olisi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva sosiaalihuoltoelin.

3. Pidättäminen I kappaleen mukaan on sallittu vain, kun se ei muulla tavoin ole mahdollista.

### 23 artikla. VÄLITYSLAUSEKE

1. Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuuksien mukaan selvitettävä sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

2. Mikäli erimielisyyttä ei tällä tavoin voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio määrää yhden jäsenen ja nämä kaksi jäsentä sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen valitsemisesta puheenjohtajaksi, jonka molempien sopimusvaltioiden hallitukset määräävät. Jäsenet määrätään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle haluavansa alistaa riidan välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

4. Siinä tapauksessa, ettei 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja noudateta, kumpikin sopimusvaltio voi, ellei toisin sovita, kääntyä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentin puoleen pyytäen häntä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hän on muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidenttikin on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, suorittaa nimitykset se tuomioistuimen arvojärjestyksessä seuraava jäsen, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen.

5. Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa ääntenenemmistöllä sopimusvaltioiden välisten sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden mukaisesti. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesmenettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Sopimusvaltiot vastaavat yhtä suurella osuudella puheenjohtajan osalta aiheutuvista ja muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi päättää muunkinlaisesta kustannusten jakamisesta. Muutoin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

### 24 artikla. JÄSENTEN NIMITTÄMINEN VAKUUTUSELINTEN HALLINTO- JA OIKEUDELLISIIN ELIMIIN

Sopimusvaltion lainsäädäntö, joka varmistaa vakuutettujen ja työntekijöiden osallistumisen vakuutuselinten ja -liittojen itsehallintoelinten toimintaan sekä sosiaaliturvaa koskevaan oikeudenkäyttöön, säilyy muuttumattomana.

## IV OSA. SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

### 25 artikla. SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

1. Tämä sopimus ei anna mitään oikeutta vaatia etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa otetaan huomioon myös ennen sen voimaantuloa sopimusvaltioiden lainsäädännön mukaan vallinneet merkittävät tosiseikat.

3. Aikaisemmat päätökset eivät estä sopimuksen soveltamista.

*26 artikla. PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA*

Oheen liitetty päätöspöytäkirja on tämän sopimuksen erottamaton osa.

*27 artikla. LÄNSI-BERLIININ LAUSEKE*

Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen, koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

*28 artikla. VOIMAANTULO*

1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Bonnissa.

2. Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

*29 artikla. VOIMASSAOLOAIKA*

1. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen päättymään kalenterivuoden lopussa kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

2. Mikäli sopimuksen voimassaolo päättyy irtisanomisen vuoksi, sen määräykset ovat edelleen voimassa aikaisemmin syntyneisiin oikeuksiin nähden.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamima allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

SIMON

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLISEEN TYÖTTÖMYYSETUUKSIA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN

Allekirjoittaessaan tänään Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välillä tehdyn työttömyysetuuksia koskevan sopimuksen molempien sopimusvaltioiden valtuutetut ilmoittavat, että yhteisymmärrykseen on päästy seuraavasta:

1. *Sopimuksen 3 artiklan osalta:*

Sovellettaessa sopimusta Saksan Liittotasavallassa sen kansalaisten kanssa ovat yhdenvertaisia:

a) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeudellista asemaa koskevan, 28. 7. 1951 tehdyn sopimuksen I artiklassa ja mainittuun sopimukseen liittyvässä 31. 1. 1967 tehdyssä pöytäkirjassa,

b) kansalaisuudettomat henkilöt, joita tarkoitetaan kansalaisuudettomien oikeusasemaa koskevan, 28. 9. 1954 tehdyn sopimuksen I artiklassa,

mikäli he asuvat jommassakummassa sopimusmaassa.

2. *7 artiklan 2 kappaleen b kohdan osalta:*

Jos Saksan Liittotasavallassa asuva tämän sopimusmaan kansalainen hakee siellä etuutta, hänen puolisonsa on hänen kanssaan yhdenvertainen, mikäli myös tämä asuu siellä.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

SIMON

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER LEISTUNGEN  
FÜR ARBEITSLOSE

Die Republik Finnland und die Bundesrepublik Deutschland,  
In dem Wunsche, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit für  
den Fall der Arbeitslosigkeit zu regeln, haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1. Begriffsbestimmungen*

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

(1) 1. "Rechtsvorschriften" die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

2. "zuständige Behörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung; in bezug auf die Republik Finnland für die Arbeitslosenversicherung das Sozial- und Gesundheitsministerium; für die Arbeitslosenhilfe das Arbeitskräfteministerium;

3. "Träger" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeit; in bezug auf die Republik Finnland für die Arbeitslosenversicherung das Sozial- und Gesundheitsministerium und die anerkannten Arbeitslosenkassen; für die Arbeitslosenhilfe das Arbeitskräfteministerium und die Provinzialarbeitskräfteämter;

4. "Beschäftigung" eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

5. "Anwartschaftszeit" die Mindestdauer einer Beschäftigung und einer Mitgliedschaft in einer Arbeitslosenkasse, die notwendig ist, um nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften einen Leistungsanspruch zu begründen;

6. "Arbeitslosengeld" die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Leistungsanspruch geltend gemacht wird, an Arbeitslose zu gewährende Leistung der Arbeitslosenversicherung;

7. "Arbeitslosenhilfe" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die nicht auf Beiträgen beruhende Leistung für den Fall der Arbeitslosigkeit (Arbeitslosenhilfe); in bezug auf die Republik Finnland die ausschließlich aus staatlichen Haushaltsmitteln gewährte Leistung für den Fall der Arbeitslosigkeit (*työttömyyskorvaus*).

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem betreffenden Recht dieses Staates zukommt.

### *Artikel 2. SACHLICHER GELTUNGSBEREICH*

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich
1. auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Arbeitslosenversicherung und über die Arbeitslosenhilfe,
  2. auf die Rechtsvorschriften der Republik Finnland über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

### *Artikel 3. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH GLEICHBEHANDLUNG*

- (1) Dieses Abkommen gilt für Staatsangehörige der Vertragsstaaten.
- (2) Die Personen, für die dieses Abkommen gilt, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten einander gleichgestellt, soweit nicht in Artikel 24 etwas anderes bestimmt ist.

### *Artikel 4. BESTIMMUNG DER ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN*

(1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, richten sich die Versicherungsberechtigung und die Beitragspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Erwerbstätige beschäftigt ist, und zwar auch, wenn sich der Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat befindet.

(2) Werden nach den Artikeln 6, 7, 9 und 10 des Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland in bezug auf die Versicherungspflicht nicht die Rechtsvorschriften angewandt, die am Beschäftigungsort gelten, sondern die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so sind auch im sachlichen Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates anzuwenden.

### *Artikel 5. WIRKUNG VON EINKÜNFTEH ODER BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSEN AUF DIE BEITRAGSPFLICHT UND AUF LEISTUNGEN IM ANDEREN VERTRAGSSTAAT*

Soweit nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Einkommen anderer Art oder eine Beschäftigung rechtliche Auswirkungen auf die Beitragspflicht oder Versicherungsberechtigung oder auf eine Leistung nach diesem Abkommen hat, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen und gleichartigen Einkommen aus dem anderen Vertragsstaat und einer gleichartigen Beschäftigung im anderen Vertragsstaat zu.

## ABSCHNITT II. LEISTUNGSRECHT

### I. ALLGEMEINES

#### *Artikel 6*

Für den Leistungsanspruch und das Verfahren gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, soweit nicht in diesem Abschnitt Abweichendes bestimmt ist.

## 2. ARBEITSLÖSENVERSICHERUNG

### *Artikel 7. ZUSAMMENRECHNUNG DER IN DEN VERTRAGSSTAATEN ZURÜCKGELEGTEN ZEITEN*

(1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs werden

- (a) in der Bundesrepublik Deutschland Beschäftigungszeiten, in denen der Arbeitslose den Rechtsvorschriften der Republik Finnland unterstand und Mitglied einer finnischen Arbeitslosenkasse war, als Zeiten einer die Beitragspflicht begründenden Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland behandelt;
- (b) in der Republik Finnland Beschäftigungszeiten, die eine Beitragspflicht zur Bundesanstalt für Arbeit begründen, als Zeiten behandelt, in denen der Arbeitslose Mitglied einer finnischen Arbeitslosenkasse und in der Republik Finnland beschäftigt war. Im übrigen wird die Zeit eines Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland einer Mitgliedschaftszeit gleichgestellt, soweit der Arbeitslose bei einem Aufenthalt in der Republik Finnland hätte Mitglied sein können. Gleichgestellt wird bis zu acht Wochen auch die Zeit der Anreise oder des Umzuges.

(2) Macht der Arbeitslose den Leistungsanspruch in der Bundesrepublik Deutschland geltend, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Arbeitslose

- (a) in der Bundesrepublik Deutschland nach der Aufenthaltsnahme eine mindestens vierwöchige nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland beitragspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat, oder
- (b) die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt.

(3) Macht der Arbeitslose den Leistungsanspruch in der Republik Finnland geltend, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Arbeitslose

- (a) in der Republik Finnland nach der Aufenthaltsnahme mindestens für vier Wochen Mitglied einer finnischen Arbeitslosenkasse und in der Republik Finnland beschäftigt war, oder
- (b) die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt.

(4) Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Mitgliedschafts- und Beschäftigungszeiten oder Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung gleichgestellt sind, werden auch im anderen Staate berücksichtigt.

### *Artikel 8. MINDERUNG DER ANSPRUCHSDAUER*

(1) Die Anspruchsdauer wird um die Zeiten gemindert, für die ein Träger des anderen Staates dem Arbeitslosen innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung Arbeitslosengeld gewährt hat, es sei denn, daß der Arbeitslose nach dem Bezug dieser Leistung eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat.

(2) Ist der Leistungsanspruch vorübergehend oder dauernd versagt worden, so wirkt eine solche Maßnahme in gleicher Weise und für die gleiche Dauer auf den Anspruch des Arbeitslosen gegen den Träger im anderen Vertragsstaat.

### *Artikel 9. ÜBERSIEDLUNG WÄHREND DES LEISTUNGSBEZUGES*

(1) Übersiedelt ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften eines

Vertragsstaates erhält, während des Bezuges der Leistungen in den anderen Vertragsstaat, so gewährt der Träger dieses Staates die Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, ohne zu prüfen, ob die Anwartschaftszeit auch nach diesen Rechtsvorschriften erfüllt wäre, sofern der Arbeitslose die Voraussetzungen der Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe *b* oder Absatz 3 Buchstabe *b* erfüllt. Artikel 8 findet Anwendung.

(2) Die Leistungen werden von dem Tage an gewährt, von dem der Arbeitslose keine Leistungen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates mehr erhält, sofern er sich binnen sieben Tagen nach diesem Zeitpunkt der Arbeitsvermittlung des anderen Vertragsstaates zur Verfügung stellt.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn zwischen dem letzten Tag des Leistungsbezuges in dem einen Vertragsstaat und der Geltendmachung des Anspruchs in dem anderen Vertragsstaat mehr als acht Wochen liegen.

#### *Artikel 10. BEMESSUNG DER LEISTUNG*

Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistung von der Höhe des vorher erzielten Entgelts ab, so wird für die Zeit, in der der Arbeitnehmer nicht den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unterstand, bei der Bemessung der Leistung das durchschnittliche tarifliche oder, wenn eine tarifliche Regelung nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer entsprechenden Beschäftigung am Wohnort zugrunde gelegt.

#### *Artikel 11. ERSTATTUNG VON BEITRÄGEN UND LEISTUNGEN*

Beiträge und Leistungen werden weder von den Vertragsstaaten noch von den Trägern einander erstattet.

### 3. ARBEITSLÖSENHILFE

#### *Artikel 12*

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Arbeitslosenhilfe von der Zurücklegung einer Beschäftigungszeit im Inland ab, so wird eine im anderen Vertragsstaat zurückgelegte Beschäftigungszeit wie eine im Inland zurückgelegte Beschäftigungszeit behandelt. Artikel 7 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 8 bis 11 gelten sinngemäß.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Arbeitslosenhilfe davon ab, daß zuvor ein Anspruch auf Arbeitslosengeld bestanden hat und erschöpft ist, so wird ein Anspruch auf Arbeitslosengeld, der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bestanden hat und erschöpft ist, wie ein Anspruch behandelt, der im ersten Vertragsstaat bestanden hat und erschöpft ist. Artikel 7 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 8, 10 und 11 gelten sinngemäß.

### ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

#### *Artikel 13. ALLGEMEINE AMTSHILFE, DATENSCHUTZ*

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1



bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse auf Grund des Abkommens von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für ihre Weitergabe als auch für ihre Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten und Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen.

*Artikel 14. GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG  
VON ENTSCHEIDUNGEN UND URKUNDEN*

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen im Geltungsbereich dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dem vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern in einem Vertragsstaat aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im anderen Vertragsstaat die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen in diesem Vertragsstaat.

(5) Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 20 bezeichneten Ersatzansprüche.

*Artikel 15. STEUER-, GEBÜHREN- UND LEGALISATIONSBEFREIUNG*

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

*Artikel 16. VERFAHREN IM VERKEHR DER BEHÖRDEN, GERICHTE  
UND TRÄGER*

Die in Artikel 13 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens

unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Sprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im anderen Vertragsstaat aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

#### *Artikel 17. FRISTWAHRUNG*

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaates, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

#### *Artikel 18. VERTRETUNGSBEFUGNIS DER BERUFSKONSULARISCHEN VERTRETUNGEN*

Die berufskonsularischen Vertretungen des einen Vertragsstaates sind im anderen Vertragsstaat berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staates notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen, soweit nicht die persönliche Vornahme durch den Arbeitslosen vorgeschrieben ist. Sie können insbesondere bei den in Artikel 13 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

#### DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

##### *Artikel 19. GEGENSEITIGE UNTERRICHTUNG — VERBINDUNGSSTELLEN*

(1) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Das Abkommen wird von Verbindungsstellen durchgeführt. Diese sind

- in der Bundesrepublik Deutschland die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg;
- in der Republik Finnland für die Arbeitslosenversicherung das Sozial- und Gesundheitsministerium; für die Arbeitslosenhilfe das Arbeitskräfteministerium.

##### *Artikel 20. SCHADENERSATZANSPRÜCHE GEGEN DRITTE*

Hat eine Person, die nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit beanspruchen kann, nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Ersatz des durch Arbeitslosigkeit entstandenen Schadens gegen einen Dritten, so kann der Träger die Gewährung der Leistungen davon

abhängig machen, daß die Person den Schadenersatzanspruch insoweit an ihn abtritt, als ihm durch die Gewährung von Leistungen einschließlich der bereits erbrachten Leistungen Aufwendungen erwachsen.

*Artikel 21. ZAHLUNGSVERKEHR — WÄHRUNGSUMRECHNUNG*

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im anderen Vertragsstaat aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 14 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

*Artikel 22. ERSTATTUNG VON ZU UNRECHT GEWÄHRTEN  
LEISTUNGEN*

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von der Nachzahlung oder einer laufenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im ersten Vertragsstaat.

(3) Eine Einbehaltung nach Absatz 1 ist nur zulässig, soweit sie anderweitig nicht möglich ist.

*Artikel 23. SCHIEDSKLAUSEL*

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen

vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel 24.* BERUFUNG IN DIE ORGANE DER TRÄGER UND DIE ORGANE DER RECHTSPRECHUNG

Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 25.* ÜBERGANGSREGELUNG

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

*Artikel 26.* SCHLUSSPROTOKOLL

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

*Artikel 27.* BERLIN KLAUSEL

Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 28.* INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

*Artikel 29.* GELTUNGSDAUER

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichnenden dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Helsinki am 23. April 1979 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SIMON

#### SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER LEISTUNGEN FÜR ARBEITSLOSE

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Leistungen für Arbeitslose geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. *Zu Artikel 3:*

Bei Anwendung des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland stehen deren Staatsangehörigen gleich:

- (a) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- (b) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

soweit sie in einem Vertragsstaat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

2. *Zu Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe b:*

Wird der Leistungsanspruch in der Bundesrepublik Deutschland geltend gemacht, so steht dem dort wohnenden Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates sein Ehegatte gleich, wenn er sich ebenfalls dort aufhält.

GESCHEHEN zu Helsinki am 23. April 1979 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SIMON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNEMPLOY-  
MENT BENEFITS

The Republic of Finland and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to regulate their relations in the field of social security in case of  
unemployment, have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(1) 1. "Legislation" means the laws, ordinances, regulations and other  
law-making instruments in general relating to the branches of social security  
specified in article 2, paragraph 1;

2. "Competent public authority" means:

—In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour  
and Social Affairs;

—In relation to the Republic of Finland; as regards unemployment insurance,  
the Ministry of Social Affairs and Health; as regards unemployment assistance,  
the Ministry of Labour;

3. "Insurance authority" means:

—In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Labour Institute;

—In relation to the Republic of Finland; as regards unemployment insurance,  
the Ministry of Social Affairs and Health and the recognized unemployment  
funds; as regards unemployment assistance, the Ministry of Labour and the  
provincial labour offices;

4. "Employment" means an employment or occupation within the meaning  
of the applicable legislation;

5. "Qualifying period" means the minimum period of employment and of  
membership in an unemployment fund which is required in order to establish  
an entitlement to benefits under the applicable legislation;

6. "Unemployment benefit" means the unemployment insurance benefit  
payable to unemployed persons under the legislation of the Contracting State in  
which the benefit is claimed;

7. "Unemployment insurance" means:

—In relation to the Federal Republic of Germany, the unemployment benefit  
not based on contributions (*Arbeitslosenhilfe*);

—In relation to the Republic of Finland, the unemployment benefit payable  
exclusively out of national budget funds (*työttömyyskorvaus*).

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1981, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 20 August 1981, in accordance with article 28.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the relevant laws of that State.

#### *Article 2. MATERIAL SCOPE*

(1) Except as otherwise provided in this Convention, it shall apply:

- 1. To the legislation of the Federal Republic of Germany concerning unemployment insurance and unemployment assistance;
- 2. To the legislation of the Republic of Finland concerning unemployment insurance and unemployment assistance.

(2) As regards the application of this Convention, legislation which arises in the case of a Contracting State out of other international treaties or out of supra-national law, or which serves for their implementation, shall not apply.

#### *Article 3. PERSONAL SCOPE; EQUAL TREATMENT*

(1) This Convention shall apply to nationals of the Contracting States.

(2) Except as otherwise provided in article 24, persons to whom this Convention applies shall be accorded equal treatment in respect of their rights and obligations under the legislation of the Contracting States referred to in article 2, paragraph 1.

#### *Article 4. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION*

(1) Except as otherwise provided in paragraph 2, insurability and the obligation to contribute shall be determined by the legislation of the Contracting State in which the employed person is employed, even if the employer is in the other Contracting State.

(2) Where, in accordance with articles 6, 7, 9 and 10 of the Convention on social security between the Federal Republic of Germany and the Republic of Finland,<sup>1</sup> the legislation applied for the purpose of determining compulsory insurability is not the legislation in force at the place of employment but the legislation of the other Contracting State, the legislation of that Contracting State shall also apply with respect to the material scope of the present Convention.

#### *Article 5. EFFECT OF RECEIPT OF INCOME OR EXERCISE OF EMPLOYMENT ON THE OBLIGATION TO CONTRIBUTE AND ON BENEFITS IN THE OTHER CONTRACTING STATE*

Where, in accordance with the legislation of one of the Contracting States, the receipt of a social security benefit or other income or the exercise of an employment has legal effects on the obligation to contribute or insurability or on a benefit under this Convention, the receipt of similar benefits or similar income from the other Contracting State or the exercise of a similar employment in the other Contracting State shall have the same effect.

<sup>1</sup> See p. 195 of this volume.

## SECTION II. ENTITLEMENT TO BENEFITS

## I. GENERAL PROVISION

*Article 6*

Except as otherwise provided in this section, for the purposes of entitlement to benefits and of procedure, the legislation of the Contracting State in which the benefit is claimed shall apply.

## 2. UNEMPLOYMENT INSURANCE

*Article 7. AGGREGATION OF PERIODS COMPLETED IN THE CONTRACTING STATES*

(1) For the purpose of determining entitlement to benefits:

- (a) Periods of employment during which the unemployed person was subject to the legislation of the Republic of Finland and was a member of a Finnish unemployment fund shall be treated in the Federal Republic of Germany as if they were periods of employment in the Federal Republic of Germany entailing an obligation to contribute;
- (b) Periods of employment entailing an obligation to contribute to the Federal Labour Institute shall be treated in the Republic of Finland as if they were periods during which the unemployed person was a member of a Finnish unemployment fund and was employed in the Republic of Finland. In addition, any period of residence in the Federal Republic of Germany shall be assimilated to a period of membership in so far as the unemployed person would have been eligible for membership if he had been resident in the Republic of Finland. Travel or removal time, up to a maximum of eight weeks, shall likewise be assimilated.

(2) Where the unemployed person claims benefits in the Federal Republic of Germany, paragraph 1 shall apply only if the unemployed person:

- (a) Has, after taking up residence in the Federal Republic of Germany, exercised for not less than four weeks an employment entailing an obligation to contribute under the legislation of the Federal Republic of Germany, or
- (b) Possesses the nationality of that Contracting State.

(3) Where the unemployed person claims benefits in the Republic of Finland, paragraph 1 shall apply only if the unemployed person:

- (a) Has, after taking up residence in the Republic of Finland, been a member of a Finnish unemployment fund and been employed in the Republic of Finland for not less than four weeks, or
- (b) Possesses the nationality of that Contracting State.

(4) Periods which, in accordance with the legislation of one of the Contracting States, are assimilated to periods of membership or employment or to periods of employment entailing an obligation to contribute shall also be taken into account in the other State.

*Article 8. REDUCTION OF THE PERIOD OF ENTITLEMENT*

(1) The period of entitlement shall be reduced by any periods for which an insurance authority of the other Contracting State has paid an unemployment



benefit to the unemployed person within the last 12 months before the date of the claim, unless the unemployed person has completed a further qualifying period after receipt of that benefit.

(2) Where a claim to benefits has been temporarily or permanently denied, such action shall affect in the same way and for the same length of time any claim by the unemployed person against the insurance authority in the other Contracting State.

*Article 9. TRANSFER OF RESIDENCE WHILE IN RECEIPT OF BENEFITS*

(1) Where a national of either Contracting State who is receiving unemployment benefits under the legislation of a Contracting State transfers his residence to the other Contracting State while in receipt of the benefits, the insurance authority of the last-mentioned State shall pay the benefits in accordance with the legislation applicable to that insurance authority without investigating whether the qualifying period would also have been completed under that legislation, provided that the unemployed person fulfills the condition laid down in article 7, paragraph 2(b) or paragraph 3(b). Article 8 shall apply.

(2) Benefits shall be payable as from the date on which the unemployed person ceases to receive benefits under the legislation of the first-mentioned Contracting State, provided that he reports to the employment agency of the other Contracting State within seven days after that date.

(3) Paragraph 1 shall not apply if more than eight weeks elapse between the last day of receipt of benefits in one of the Contracting States and the submission of the claim in the other Contracting State.

*Article 10. ASSESSMENT OF THE BENEFIT*

Where, in accordance with the legislation of a Contracting State, the amount of the benefit depends on the amount of the wage previously earned, the assessment of the benefit for the period during which the employed person was not subject to the legislation of that Contracting State shall be based on the average standard wage or, if there is no standard wage scale, on the prevailing local wage for a corresponding employment at the place of residence.

*Article 11. REIMBURSEMENT OF CONTRIBUTIONS AND BENEFITS*

Contributions and benefits shall not be reimbursed either by the Contracting States or by the insurance authorities.

3. UNEMPLOYMENT ASSISTANCE

*Article 12.* (1) Where, in accordance with the legislation of a Contracting State, entitlement to unemployment assistance depends on the completion of a period of employment in that State, a period of employment completed in the other Contracting State shall be treated as if it were a period of employment completed in the first-mentioned State. Article 7, paragraphs 2 and 3, and articles 8 to 11 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Where, in accordance with the legislation of a Contracting State, entitlement to unemployment assistance depends on the fact that an entitlement to unemployment benefits previously existed and has been exhausted, an entitlement to unemployment benefits which existed under the legislation of the other Contracting State and has been exhausted shall be treated as if it were an entitle-

ment which existed in the first-mentioned Contracting State and has been exhausted. Article 7, paragraphs 2 and 3, and articles 8, 10 and 11 shall apply *mutatis mutandis*.

### SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### OFFICIAL AND LEGAL ASSISTANCE

##### *Article 13.* GENERAL OFFICIAL ASSISTANCE; PROTECTION OF INFORMATION

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1, and of this Convention as if they were applying the legislation to which they themselves are subject. Such assistance shall be free of charge.

(2) Where, pursuant to the Convention, personal information or industrial or business secrets are transmitted by a Contracting State to the other Contracting State, the relevant national legislation concerning the protection of personal information and industrial and business secrets shall apply both to their transmittal and to their use.

##### *Article 14.* RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF COURT ORDERS AND DOCUMENTS

(1) Enforceable court orders and enforceable documents issued by the insurance authorities or public authorities of a Contracting State in matters concerning contributions and other debt-claims within the purview of this Convention shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would be contrary to the Public policy of the Contracting State in which recognition of the order or document is sought.

(3) Enforceable orders and documents which are recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation applicable in the Contracting State in which enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and documents issued in that State. The copy of the order or document must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Debt-claims of insurance authorities in a Contracting State relating to arrears in contributions shall, in the event of forced execution or of bankruptcy or composition proceedings in the other Contracting State, have the same priority as corresponding debt-claims in that Contracting State.

(5) For the purposes of paragraph 1, the term "other debt-claims" includes the claims for damages specified in article 20.

##### *Article 15.* EXEMPTION FROM LEGAL DUES OR CHARGES AND FROM LEGALIZATION

(1) Any exemption from or reduction in legal dues or charges, including consular and administrative fees, provided for under the legislation of a Contracting State in the case of documents or papers which are required to be submitted pursuant to that legislation shall also extend to the corresponding documents and papers required to be submitted pursuant to this Convention or to the legislation of the other Contracting State specified in article 2, paragraph 1.

(2) Documents required to be submitted pursuant to this Convention or to the legislation of a Contracting State specified in article 2, paragraph 1, shall not require legalization or any other similar formality for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

*Article 16. PROCEDURE FOR COMMUNICATION BETWEEN PUBLIC AUTHORITIES, COURTS AND INSURANCE AUTHORITIES*

In implementing the legislation specified in article 2, paragraph 1, and this Convention, the agencies referred to in article 13 may communicate in their own languages directly with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, decisions or other documents may be served directly on a person resident in the other Contracting State by registered letter with return receipt.

*Article 17. PROMPTITUDE*

(1) Where a claim to a benefit under the legislation of a Contracting State has been submitted to an agency in the other Contracting State which is empowered to receive a claim to a corresponding benefit under the legislation applicable to that agency, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) Claims, notices and appeals shall be transmitted without delay by the agency of one of the Contracting States to which they have been submitted to the competent agency of the other Contracting State.

*Article 18. POWERS OF REPRESENTATION OF CAREER CONSULAR MISSIONS*

Career consular missions of one of the Contracting States shall be entitled in the other Contracting State, at the request of the interested parties, to perform such acts as may be necessary to protect and uphold the rights of nationals of the first-mentioned State without producing a power of attorney, provided that personal performance by the unemployed person is not prescribed. In particular, they may lodge claims, notices and appeals with the agencies referred to in article 13, in the interests of such nationals.

IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

*Article 19. RECIPROCAL INFORMATION; LIAISON OFFICES*

(1) The competent public authorities shall inform one another of any changes in, and additions to, the legislation in force for them specified in article 2, paragraph 1.

(2) The Convention shall be implemented by liaison offices. The liaison offices shall be as follows:

—In the Federal Republic of Germany, the head office of the Federal Labour Institute, Nürnberg;

—In the Republic of Finland, for unemployment insurance, the Ministry of Social Affairs and Health; for unemployment assistance, the Ministry of Labour.

*Article 20.* CLAIMS FOR DAMAGES AGAINST THIRD PARTIES

Where a person who may claim unemployment benefits under the legislation of a Contracting State referred to in article 2, paragraph 1, is entitled, in accordance with the legislation of the other Contracting State, to claim damages from a third party for the injury resulting from unemployment, the insurance authority may, as a condition for the payment of benefits, require the person concerned to transfer to it the claim for damages, in so far as it incurs expenses through the payment of benefits, including benefits already provided.

*Article 21.* PAYMENT TRANSACTION; CURRENCY CONVERSION

Liability for cash benefits may be discharged by an insurance authority of a Contracting State in favour of a person resident in the other Contracting State by payment in the currency of the last-mentioned State. In transactions between the insurance authority and the beneficiary, conversion shall be effected at the rate of exchange prevailing on the date of remittance of the cash benefit. Payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be effected in the currency of the last-mentioned Contracting State. Payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State in cases covered by article 14 shall be effected in the currency of the first-mentioned Contracting State.

*Article 22.* RECOVERY OF BENEFITS PAID IN ERROR

(1) Where the insurance authority of a Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be deducted, for account of the insurance authority, from the payment of arrears or of a current benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) Where a person is entitled under the legislation of a Contracting State to a cash benefit for a period for which benefits have been provided to him or his dependants by a public assistance authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request and for account of the public assistance authority which is entitled to compensation, be withheld as if that authority were a public assistance authority having its seat in the first-mentioned Contracting State.

(3) A deduction in accordance with paragraph 1 shall be permissible only where the funds cannot be recovered in some other manner.

*Article 23.* ARBITRATION CLAUSE

(1) Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention shall be settled, as far as possible, by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be Chairman and who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the Chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph 3 are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of some other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its member and the costs of its representation before the arbitral tribunal. The expenses of the Chairman and other costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

*Article 24. PARTICIPATION IN THE ORGANS OF INSURANCE AUTHORITIES  
AND IN ESTABLISHING THE "USUS FORI"*

Legislation of a Contracting State guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-governing organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 25. TRANSITIONAL PROVISIONS*

(1) This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for the period prior to its entry into force.

(2) For the purpose of the application of this Convention, material events which occurred under the legislation of the Contracting States even before its entry into force shall be taken into account.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of the Convention.

*Article 26. FINAL PROTOCOL*

The final protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

*Article 27. BERLIN CLAUSE*

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Convention shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months from the date of entry into force of this Convention.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 29. PERIOD OF VALIDITY*

(1) The Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, upon three months' notice, with effect from the end of any calendar year.

(2) If, as a result of denunciation, the Convention ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 23 April 1979, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Federal Republic of Germany:

SIMON

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNEMPLOYMENT BENEFITS

At the time of signing the Convention on unemployment benefits concluded this day between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. *Ad article 3:*

For the purpose of the application of the Convention in the Federal Republic of Germany, the following persons shall be assimilated to nationals of that State:

- (a) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> and of the Protocol to that Convention of 31 January 1967;<sup>2</sup>
- (b) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,<sup>3</sup>

provided that they are normally resident in a Contracting State.

2. *Ad article 7, paragraph 2 (b):*

Where benefits are claimed in the Federal Republic of Germany, the spouse of a national of that Contracting State who is resident in that State shall be assimilated to such a national if the spouse is also resident in that State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

DONE at Helsinki on 23 April 1979, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Federal Republic of Germany:

SIMON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX  
ALLOCATIONS CHÔMAGE

La République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireuses de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale  
en ce qui concerne le chômage, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. 1) Les termes « législation » ou « dispositions législatives » désignent les lois, décrets, ordonnances, règlements, et autres textes législatifs relatifs aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2) L'expression « autorité compétente » désigne :

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

— En ce qui concerne la République de Finlande : pour l'assurance chômage, le Ministère des affaires sociales et de la santé; pour l'aide aux chômeurs, le Ministère de l'emploi;

3) Le terme « organisme » désigne :

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'Institut fédéral du travail;

— En ce qui concerne la République de Finlande : pour l'assurance chômage, le Ministère des affaires sociales et de la santé et les caisses d'assurance chômage agréées; pour l'aide aux chômeurs, le Ministère de l'emploi et les bureaux provinciaux de l'emploi;

4) Le terme « emploi » désigne une occupation ou une activité au sens de la législation applicable;

5) L'expression « période minimale d'affiliation » désigne la durée minimale d'un emploi ou d'une affiliation à une caisse d'assurance chômage nécessaire pour ouvrir droit au versement de prestations selon la législation applicable;

6) L'expression « allocation chômage » désigne les prestations de l'assurance chômage à servir aux chômeurs selon la législation de l'Etat contractant dans lequel elles sont demandées;

7) L'expression « aide aux chômeurs » désigne :

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les prestations de chômage qui ne se fondent pas sur des cotisations (*Arbeitslosenhilfe*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel a eu lieu l'échange des instruments de ratification, effectué à Bonn le 20 août 1981, conformément à l'article 28.



— En ce qui concerne la République de Finlande, les prestations de chômage financées exclusivement par des fonds publics (*työttömyyskorvaus*).

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini différemment aura, à moins que le contexte n'exige qu'il en soit autrement, le sens que lui donne la législation pertinente dudit Etat.

#### *Article 2. DOMAINE D'APPLICATION PRATIQUE*

1. Sauf indication contraire, la présente Convention s'applique :

- 1) A la législation allemande sur l'assurance chômage et l'aide aux chômeurs;
- 2) A la législation finlandaise sur l'assurance chômage et l'aide aux chômeurs.

2. Lorsque la présente Convention s'applique, les dispositions législatives découlant pour l'un des Etats contractants d'une autre convention internationale ou du droit supranational ne sont pas applicables, pas plus que celles qui concernent l'application de cette convention ou de ce droit.

#### *Article 3. DOMAINE D'APPLICATION PERSONNEL; ÉGALITÉ DE TRAITEMENT*

1. La présente Convention s'applique aux ressortissants des Etats contractants.

2. A moins que l'article 24 n'en dispose autrement, les personnes auxquelles s'applique la présente Convention ont les mêmes droits et obligations découlant des législations des Etats contractants visées au paragraphe 1 de l'article 2.

#### *Article 4. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE*

1. A moins que le paragraphe 2 n'en dispose autrement, le droit à l'assurance et l'assujettissement obligatoires sont conformes à la législation de l'Etat contractant dans lequel le salarié est employé, même si l'employeur réside dans l'autre Etat contractant.

2. Si, conformément aux articles 6, 7, 9 et 10 de la Convention de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Finlande relatifs à l'obligation d'assurance<sup>1</sup>, ce n'est pas la législation du lieu d'emploi qui s'applique mais celle de l'autre Etat contractant, les dispositions législatives de ce dernier, stipulées dans le domaine d'application pratique de la présente Convention, doivent également s'appliquer.

#### *Article 5. INCIDENCE DES REVENUS OU DE LA SITUATION PROFESSIONNELLE SUR L'OBLIGATION DE COTISER ET SUR LES PRESTATIONS DANS L'AUTRE ETAT CONTRACTANT*

Dans la mesure où, selon la législation de l'un des Etats contractants, des prestations servies par la sécurité sociale ou un revenu d'une autre nature ou un emploi ont, en vertu de la présente Convention, des effets juridiques sur l'obligation de cotiser ou sur le droit à l'assurance ou sur des prestations, le même effet s'exerce sur les prestations et revenus analogues perçus dans l'autre Etat contractant et sur l'emploi analogue exercé dans ledit Etat.

<sup>1</sup> Voir p. 195 du présent volume.

## TITRE II. DROIT À PRESTATIONS

### I. GÉNÉRALITÉS

#### *Article 6*

Sauf disposition contraire stipulée dans le présent titre, les demandes de prestations et les procédures y afférentes sont régies par la législation de l'Etat contractant dans lequel elles sont présentées.

### 2. ASSURANCE CHÔMAGE

#### *Article 7. CALCUL DES PÉRIODES EFFECTUÉES DANS LES ETATS CONTRACTANTS*

##### 1. Pour la détermination du droit à prestations :

- a) En République fédérale d'Allemagne, les périodes de salariat au cours desquelles le chômeur a relevé de la législation finlandaise et a été affilié à une caisse d'assurance chômage finlandaise sont considérées comme des périodes d'emploi en République fédérale d'Allemagne soumises à l'obligation de cotiser;
- b) En République de Finlande, les périodes de salariat soumises à l'obligation de cotiser à l'Institut fédéral du travail sont considérées comme des périodes durant lesquelles le chômeur a été affilié à une caisse d'assurance chômage finlandaise et employé en République de Finlande. Pour le reste, la durée de résidence en République fédérale d'Allemagne est assimilée à une période d'affiliation, à condition que le chômeur ait rempli les conditions requises pour être affilié s'il avait résidé en République de Finlande. Les périodes de voyage ou de déménagement sont également assimilées jusqu'à une durée maximale de huit semaines.

2. Si le chômeur présente sa demande de prestations en République fédérale d'Allemagne, le paragraphe 1 ne s'applique que :

- a) S'il a exercé, après son installation en République fédérale d'Allemagne, un emploi soumis à l'obligation de cotiser pendant une durée d'au moins quatre semaines selon la législation de la République fédérale d'Allemagne, ou
- b) S'il possède la nationalité de cet Etat contractant.

3. Si le chômeur présente sa demande de prestations en République de Finlande, le paragraphe 1 ne s'applique que :

- a) Si, après son installation en République de Finlande, il a été affilié à une caisse d'assurance chômage finlandaise et employé en République de Finlande pendant une durée d'au moins quatre semaines, ou
- b) S'il possède la nationalité de cet Etat contractant.

4. Les périodes assimilées selon la législation de l'un des Etats contractants à des périodes d'affiliation ou de salariat ou à des périodes d'emploi soumis à l'obligation de cotiser sont également prises en considération dans l'autre Etat.

#### *Article 8. RÉDUCTION DE LA DURÉE DU DROIT À PRESTATIONS*

1. La durée du droit à prestations est diminuée des périodes durant lesquelles un organisme de l'autre Etat a accordé au chômeur des allocations chômage dans les 12 mois précédant le jour du dépôt de sa demande, à condition

que le chômeur ait accompli une nouvelle période minimale d'affiliation après avoir perçu ces prestations.

2. Si le droit à prestations a été refusé temporairement ou de façon permanente, cette mesure s'applique de la même façon et pendant la même durée au droit que le chômeur pourrait invoquer vis-à-vis de l'organisme de l'autre Etat contractant.

#### *Article 9. EMIGRATION DURANT LA PERCEPTION DES PRESTATIONS*

1. Si un ressortissant de l'un des Etats contractants qui perçoit des prestations d'assurance chômage selon la législation de l'un des Etats contractants émigre dans l'autre Etat contractant pendant la perception des prestations, l'organisme de cet Etat lui servira ces prestations conformément à la législation dont il relève, sans vérifier si la période minimale d'affiliation a également été accomplie selon cette législation, sous réserve que le chômeur remplisse les conditions fixées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ou à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 7. L'article 8 s'applique.

2. Les prestations seront servies à compter du jour où le chômeur ne perçoit plus de prestations selon la législation du premier Etat contractant, sous réserve qu'il se mette à la disposition de l'agence pour l'emploi de l'autre Etat contractant dans les sept jours suivant cette date.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'il s'écoule plus de huit semaines entre le dernier jour de perception des prestations dans l'un des Etats contractants et la présentation de la demande dans l'autre.

#### *Article 10. CALCUL DES PRESTATIONS*

Dans le cas où, selon la législation d'un Etat contractant, le montant des prestations dépend de la rémunération précédente, la base de calcul des prestations pour la période durant laquelle le salarié n'a pas relevé de la législation de cet Etat contractant sera la rémunération moyenne conforme au barème ou, lorsque ce barème n'existe pas, la rémunération conforme à l'usage local pour un emploi équivalent sur le lieu de résidence du salarié.

#### *Article 11. REMBOURSEMENT DES COTISATIONS ET DES PRESTATIONS*

Les cotisations et les prestations ne feront l'objet de remboursement réciproque ni entre les Etats contractants ni entre les organismes.

### 3. AIDE AUX CHÔMEURS

#### *Article 12*

1. Si le droit à l'aide aux chômeurs dépend, selon la législation de l'un des Etats contractants, de l'accomplissement d'une période de salariat à l'intérieur du pays, les périodes de salariat accomplies dans l'autre Etat contractant seront considérées comme des périodes de salariat accomplies à l'intérieur du pays. Il conviendra d'appliquer, dans ce cas, les paragraphes 2 et 3 de l'article 7 et les articles 8 à 11.

2. Si le droit à l'aide aux chômeurs dépend, selon la législation de l'un des Etats contractants, du fait qu'un droit aux allocations de chômage a préalablement existé et est épuisé, tout droit aux allocations de chômage ayant existé et étant épuisé selon la législation de l'autre Etat contractant est considéré comme

un droit ayant existé et étant épuisé dans le premier Etat contractant. Il conviendra d'appliquer, dans ce cas, les paragraphes 2 et 3 de l'article 7, ainsi que les articles 8, 10 et 11.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

##### *Article 13.* ASSISTANCE ADMINISTRATIVE GÉNÉRALE; PROTECTION DES INFORMATIONS

1. Les organismes, groupements d'organismes, autorités et tribunaux des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que de la présente Convention comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement.

2. Si, en vertu de la présente Convention, des informations personnelles ou des secrets industriels ou commerciaux sont communiqués par l'un des Etats contractants à l'autre, la législation intérieure pertinente sur la protection des informations personnelles et des secrets industriels et commerciaux s'applique tant à leur communication qu'à leur utilisation.

##### *Article 14.* RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS ET DES ACTES

1. Les jugements exécutoires des tribunaux ainsi que les actes exécutoires des organismes ou des autorités d'un Etat contractant relatifs aux cotisations et aux autres demandes de paiement comprises dans le champ d'application de la présente Convention sont reconnus dans l'autre Etat contractant.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel le jugement ou l'acte doivent être reconnus.

3. Les jugements et actes exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution est régie par les dispositions législatives applicables à l'exécution de jugements et d'actes correspondants dans l'Etat contractant où doit se faire l'exécution. Le jugement ou l'acte doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4. En cas de procédure d'exécution, de faillite ou de règlement judiciaire, les demandes de paiement présentées par les organismes sur le territoire de l'un des Etats contractants au titre d'arriérés de cotisations ont, sur le territoire de l'autre Etat contractant, la même priorité que celle qui est accordée aux demandes de paiement analogues dans cet Etat.

5. Font également partie des autres demandes de paiement, au sens du paragraphe 1, les demandes d'indemnisation visées à l'article 20.

##### *Article 15.* EXEMPTION DE TAXES, DE DROITS ET DE LÉGALISATION

1. Les exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents et autres pièces à présenter en application de cette législation, s'étendent aux pièces et documents correspondants à présenter en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les documents à présenter en application de la présente Convention ou de la législation de l'un des Etats contractants visée au paragraphe 1 de l'article 2 sont dispensés de légalisation ou autres formalités analogues avant présentation aux institutions de l'autre Etat contractant.

*Article 16.* PROCÉDURES RELATIVES AUX RAPPORTS ENTRE LES AUTORITÉS,  
LES TRIBUNAUX ET LES ORGANISMES

Les institutions visées à l'article 13 peuvent, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 et de la présente Convention, traiter directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants dans leurs langues. Les dispositions législatives concernant le recours à des interprètes restent inchangées. Les jugements, décisions administratives et autres pièces destinés à une personne résidant dans l'autre Etat contractant peuvent lui être transmis directement par lettre recommandée avec accusé de réception.

*Article 17.* GARANTIES DE DÉLAI

1. Si une demande de prestations dues selon la législation de l'un des Etats contractants est déposée dans l'autre Etat contractant auprès d'une institution habilitée à accepter les demandes de prestations correspondantes dues en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, elle est réputée déposée auprès de l'organisme compétent. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux autres demandes, ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2. Les demandes, déclarations et recours doivent être transmis sans délai par l'institution de l'Etat contractant à laquelle ils ont été adressés à l'institution compétente de l'autre Etat contractant.

*Article 18.* AUTORISATION DE REPRÉSENTATION DES AUTORITÉS CONSULAIRES

Les autorités consulaires de l'un des Etats contractants sont autorisées à prendre dans l'autre Etat contractant, sur la demande des ayants droit et sans qu'une procuration soit requise, les mesures nécessaires pour assurer et maintenir les droits des ressortissants du premier Etat, à condition que ne soit pas prescrite l'exécution personnelle par le chômeur. Elles peuvent notamment, dans l'intérêt des ressortissants, présenter des requêtes, faire des déclarations ou introduire des recours auprès des institutions visées à l'article 13.

APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

*Article 19.* ECHANGES D'INFORMATIONS; BUREAUX DE LIAISON

1. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des modifications et adjonctions apportées aux dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 qui leur sont applicables.

2. La présente Convention sera appliquée par des bureaux de liaison. Ces bureaux sont les suivants :

- En République fédérale d'Allemagne, l'Office central de l'Institut fédéral du travail à Nuremberg;
- En République de Finlande, pour l'assurance chômage, le Ministère des affaires sociales et de la santé; pour l'aide aux chômeurs, le Ministère de l'emploi.

*Article 20.* DEMANDES D'INDEMNISATION ADRESSÉE À DES TIERS

Si une personne ayant droit à des prestations de chômage en vertu des dispositions législatives de l'un des Etats contractants visées au paragraphe 1 de l'article 2 a le droit, selon la législation de l'autre Etat contractant, de demander une indemnisation du dommage subi pour fait de chômage à un tiers, l'organisme peut subordonner l'octroi des prestations au fait que l'intéressé lui cède le droit à indemnisation, dans la mesure où il encourt les dépenses résultant de l'octroi des prestations, y compris les prestations déjà servies.

*Article 21.* OPÉRATION DE PAIEMENT; CONVERSION DE DEVICES

Les prestations en espèces peuvent être versées par un organisme de l'un des Etats contractants à une personne résidant dans l'autre Etat contractant dans la monnaie de ce dernier avec effet libératoire. Pour les opérations entre l'organisme et le bénéficiaire, le taux de change applicable est le taux en vigueur à la date de la remise des prestations. Si un organisme doit verser certains montants à un organisme de l'autre Etat contractant, le paiement doit être effectué dans la monnaie du second Etat contractant. Si un organisme doit verser certains montants à un organisme de l'autre Etat contractant dans les cas visés à l'article 14, le paiement doit être effectué dans la monnaie du premier Etat contractant.

*Article 22.* RESTITUTION DE L'INDU

1. Si l'organisme de l'un des Etats contractants a versé par erreur des prestations en espèces, la somme payée par erreur peut être retenue au profit de cet organisme sur des versements postérieurs ou sur des prestations en cours selon la législation de l'autre Etat contractant.

2. Si une personne a droit, selon la législation de l'un des Etats contractants, à des prestations en espèces pour une période au cours de laquelle elle ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance publique de l'autre Etat contractant, une retenue peut être opérée sur ces prestations en espèces, à la demande et en faveur de l'organisme d'assistance publique habilité à être remboursé, comme si ce dernier était un organisme d'assistance publique ayant son siège dans le premier Etat contractant.

3. Les retenues visées au paragraphe 1 ne sont autorisées que si aucun autre moyen ne peut être utilisé.

*Article 23.* CLAUSE D'ARBITRAGE

1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, sur la demande de l'un des Etats contractants, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué spécialement pour chaque affaire de la manière suivante : chacun des Etats contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble comme tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois, et le tiers arbitre dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des Etats contractants a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais indiqués au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et si aucun autre arrangement n'est prévu, chaque Etat contractant peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-président est également un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est aussi empêché, c'est le membre de la Cour ayant ensuite le rang le plus élevé qui n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre des Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité en fonction des traités qui existent entre les Parties et du droit international. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais liés à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à part égale par les deux Etats contractants. Le tribunal arbitral peut décider d'un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, il détermine lui-même sa propre procédure.

*Article 24. NOMINATION DANS LES ORGANES DES ORGANISMES  
ET DANS LES ORGANES DE JURIDICTION*

Les dispositions législatives de l'un des Etats contractants qui garantissent la participation des assurés et des employeurs dans les organes de gestion des organismes et des groupements d'organismes, ainsi que dans la juridiction de la sécurité sociale, ne sont pas affectées.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 25. RÉGLEMENTATION TRANSITOIRE*

1. La présente Convention ne confère aucun droit au versement de prestations pour la période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Lors de l'application de la présente Convention, les faits pertinents établis même avant son entrée en vigueur selon la législation des Etats contractants seront également pris en considération.

3. Des décisions antérieures à la présente Convention ne pourront être opposées à son application.

*Article 26. PROTOCOLE FINAL*

Le protocole final ci-joint fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 27. CLAUSE CONCERNANT BERLIN*

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, la présente Convention sera étendue à Berlin-Ouest selon la procédure établie, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Finlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel auront été échangés les instruments de ratification.

*Article 29. DURÉE DE VALIDITÉ*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer à la fin de chaque année civile en respectant un préavis de trois mois.

2. Si la présente Convention prend fin par dénonciation, ses dispositions restent applicables pour les droits à prestations acquis jusqu'alors.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 23 avril 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ALLOCATIONS CHÔMAGE

A l'occasion de la signature de la Convention sur les allocations chômage, conclue ce jour entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus des déclarations suivantes :

1. *En ce qui concerne l'article 3 :*

Aux fins de l'application de la Convention en République fédérale d'Allemagne, les personnes ci-après sont assimilées aux ressortissants de cet Etat :

a) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et du Protocole du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, y afférent.

b) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides<sup>3</sup>,

dans la mesure où ils ont leur résidence habituelle dans l'un des Etats contractants.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 2 b de l'article 7 :*

Si des prestations sont demandées en République fédérale d'Allemagne, le conjoint d'un ressortissant de cet Etat contractant habitant ce pays est assimilé à ce ressortissant s'il est aussi résident de ce pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.



FAIT à Helsinki, le 23 avril 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON

---



**No. 21059**

---

**FINLAND  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Vienna on 25 March 1980**

*Authentic texts: Finnish and German.  
Registered by Finland on 17 May 1982.*

---

**FINLANDE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Signé à Vienne le 25 mars 1980**

*Textes authentiques : finnois et allemand.  
Enregistré par la Finlande le 17 mai 1982.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ITÄVALLAN  
LIITTOHALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ  
HENKILÖ- JA TAVARALIIKENNETTÄ MAANTEITSE  
KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Itävallan Liittohallitus, haluten kehittää henkilö- ja tavarakuljetuksia maanteitse valtioidensa välillä tai niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

*1 Artikla.* 1. Tämä sopimus sääntelee kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse sopimuspuolten alueiden välillä ja niiden kautta.

2. Sopimus koskee sellaisia linja-autoilla tai kuorma-autoilla, ajoneuvoyhdistelmillä tai perävaunuilla suoritettavia henkilö- ja tavarakuljetuksia, joita harjoittavat kotimaansa lainsäädännön mukaan tässä sopimuksessa tarkoitettuihin kuljetuksiin oikeutetut yritykset.

## I. HENKILÖLIIKENNE

*2 Artikla.* 1. Kotivaltiossaan linja-autoin tapahtuvaan satunnaisliikenteeseen oikeutetut yritykset, joiden toimipaikka on joko Suomen Tasavallassa tai Itävallan Tasavallassa eivät tarvitse toisen valtion lupaa:

- a) kiertomatkoihin suljetuin ovin, t.s. matkoihin, joissa samalla ajoneuvolla kuljetetaan koko ajomatkan ajan samaa matkustajaryhmää ja tuodaan se lähtöpaikalle; eivätkä
- b) menosuuntaan suoritettaviin kuljetuksiin t.s. liikennepalveluihin, joissa matkustajia otetaan menomatalle ja joissa paluumatka tapahtuu tyhjänä.

2. Muuhun kuin 1 kohdan määräysten mukaiseen linja-autoliikenteeseen tarvitaan kussakin tapauksessa toisen valtion lupa.

## II. TAVARALIIKENNE

*3 Artikla.* 1. Artiklan 1 tarkoittamiin tavarakuljetuksiin sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden alueiden kautta tarvitaan lupa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat lupakiintiön.

*4 Artikla.* Lupaa ei vaadita:

- a) postilähetysten kuljetuksiin;
- b) vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- c) ruumiiden kuljetuksiin;
- d) näyttelyihin, messuille tai ammatillisiin tarkoituksiin tarkoitettujen taidesineiden ja taideteosten kuljetuksiin;
- e) yksinomaan mainos- ja tiedotustarkoituksiin tarkoitettujen esineiden ja varusteiden kuljetuksiin;
- f) muuttotavaroiden kuljetuksiin sellaisten yritysten toimesta, joilla on käytettävänä alan henkilökuntaa ja varusteet;

- g) laitteiden, varusteiden ja eläinten kuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheilu- ja sirkustilaisuuksiin ja messuille sekä radio-, elokuva- tai televisio-ohjelmien tekoa varten ja takaisin;
- h) omaan laskuun tapahtuviin kuljetuksiin;
- i) tavarakuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden suurin sallittu kokonaispaino perävaunu mukaanluettuna ei ylitä 6 tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunu mukaanluettuna ei ylitä 3,5 tonnia;
- j) arvotavaroiden kuljetuksiin (esim. jalometallit, arvopaperit), jotka suoritetaan poliisin tai muiden turvallisuuselinten saattamalla erikoisajoneuvoilla;
- k) lääkintään hätätapauksissa, etenkin luonnonkatastrofeissa, tarvittavien tavaroiden kuljetuksiin;
- l) tavaraliikenteeseen asetetun ajoneuvon tyhjänä tapahtuvaan maahantuloon ulkomailla rikkoutuneen ajoneuvon korvaamiseksi eikä kuljetuksen jatkamiseen vaihdetulla ajoneuvolla rikkoutuneelle ajoneuvolle annetun luvan nojalla;
- m) tavaraliikenteeseen asetettujen ajoneuvojen tyhjänä suoritettaviin ajoihin;
- n) sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten sopimuksen mukaan muiden tavaroiden kuljetuksiin.

5 *Artikla.* 1. Lupaa saa käyttää ainoastaan se yritys, jonka nimissä se on annettu, eikä se ole siirrettävissä.

2. Lupa oikeuttaa yhteen matkaan (menoja paluumatkaan, kauttakulku mukaanluettuna).

3. Lupa on voimassa korkeintaan kolme kuukautta.

4. Luvan kelpoisuutta voidaan rajoittaa. Rajoitus tulee merkitä lupalomakkeeseen.

5. Lupa annetaan yrittäjälle tiettyä ajoneuvoa varten. Hän ei voi siirtää sitä toiselle ajoneuvolle tai toiselle yrittäjälle.

6 *Artikla.* Artiklassa 3 tarkoitetut luvat

— myöntää suomalaisille yrittäjille Suomessa rekisteröityjä ajoneuvoja varten Itävallan Tasavallan liikenneministeri ja Suomen Tasavallan liikenneministeriö luovuttaa ne heille;

— myöntää itävaltalaisille yrittäjille Itävallassa rekisteröityjä moottoriajoneuvoja varten Suomen Tasavallan liikenneministeriö ja Itävallan Tasavallan liikenneministeri tai hänen valtuuttamansa viranomainen luovuttaa ne heille.

7 *Artikla.* Jokaisen lähetyksen mukana tulee ammattimaisessa tavaraliikenteessä seurata rahtikirja.

8 *Artikla.* Jos kuorma-auton, ajoneuvoyhdistelmän tai perävaunun mitat ja painot kuorma mukaanluettuna tai ilman sitä ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut enimmäisarvot, vaaditaan siihen 3 artiklassa mainitun luvan lisäksi tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama erityislupa.

### III. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

9 *Artikla.* Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta muihin sopimuspuolten valtiosisäisiin oikeussäännöksiin.

*10 Artikla.* Jos tämän sopimuksen määräyksiä on rikottu, voi ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomainen viranomainen sen valtion pyynnöstä, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, ryhtyä johonkin seuraavista toimenpiteistä:

- a) antaa huomautuksen;
- b) peruuttaa joko väliaikaisesti tai lopullisesti tämän sopimuksen nojalla annetun luvan.

Toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle tulee ilmoittaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

*11 Artikla.* 1. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät saa suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikan välillä.

2. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat saavat suorittaa kuorma-autoilla tai ajoneuvoyhdistelmillä ja perävaunuilla kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen valtion välillä vain toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antamalla erityisellä luvalla.

*12 Artikla.* Ajohenkolöston on pidettävä tämän sopimuksen määräysten mukaan vaadittavat asiakirjat mukana kaikilla matkoilla toisen sopimuspuolen alueella ja esitettävä ne asianomaisten elinten vaatimuksesta.

*13 Artikla.* Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset päättävät kaikista tämän sopimuksen soveltamisen aiheuttamista kysymyksistä.

*14 Artikla.* Tämän sopimuksen tarkoittamat asianomaiset viranomaiset ovat:

— Suomen Tasavallan liikenneministeriö, 8 artiklan osalta: tie- ja vesirakennushallitus ja

— Itävallan Tasavallan liikenneministeri.

*15 Artikla.* 1. Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtion sisäiset edellytykset on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa yhden vuoden ajan voimaantulosta. Sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä kirjallisesti irti kolme kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

TEHTY Wienissä 25 päivänä maaliskuuta 1980 kahtena suomen- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kummankin sanamuoto on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

SEPPÖ PIETINEN

Itävallan Liittohallituksen puolesta:

G. REISCH

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES- REGIERUNG ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN STRASSENVERKEHR FÜR PERSONEN UND GÜTER

Die Regierung der Republik Finnland und die Österreichische Bundesregierung in dem Wunsch, die Strassenbeförderungen von Personen und Gütern zwischen den beiden Staaten oder im Transit durch ihre Gebiete weiter zu entwickeln,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* 1. Dieses Abkommen regelt den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien sowie im Transit durch ihre Gebiete.

2. Das Abkommen bezieht sich auf die Beförderung von Personen und Gütern mit Omnibussen beziehungsweise Lastkraftwagen, Fahrzeugkombinationen oder Anhängern durch Unternehmen, die nach ihrem Heimatrecht zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Art der Beförderung berechtigt sind.

### I. PERSONENVERKEHR

*Artikel 2.* 1. Die vom Heimatsstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Omnibussen, die ihren Betriebssitz in der Republik Finnland oder in der Republik Österreich haben, bedürfen keiner Genehmigung des anderen Staates für:

- (a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. für Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt; und
- (b) besetzte Hinfahrten, d.h. Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

2. Andere Verkehre mit Omnibussen, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung des anderen Staates.

### II. GÜTERVERKEHR

*Artikel 3.* 1. Güterbeförderungen im Sinne des Artikels 1 zwischen Gebieten der Vertragsparteien oder im Transit durch ihre Gebiete bedürfen einer Genehmigung.

2. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbaren das Genehmigungskontingent.

*Artikel 4.* Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- (a) die Beförderung von Postsendungen;
- (b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
- (c) die Beförderung von Leichen;

- (d) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;
- (e) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschliesslich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- (f) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmungen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;
- (g) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- (h) Beförderungen im Werksverkehr;
- (i) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschliesslich der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschliesslich der Anhänger 3,5 t nicht übersteigt;
- (j) die Beförderung wertvoller Güter (z.B. Edelmetalle, Wertpapiere), durchgeführt mittels Spezialfahrzeugen, die von Polizei- oder anderen Sicherheitsorganen begleitet werden;
- (k) die Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;
- (l) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Ausland liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegengebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung;
- (m) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen;
- (n) die Beförderung von anderen Gütern, sofern die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.

*Artikel 5.* 1. Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer benützt werden, auf dessen Namen sie lautet, und ist nicht übertragbar.

2. Die Genehmigung gilt für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt, einschliesslich Transit).

3. Die Genehmigung gilt für eine Dauer von höchstens drei Monaten.

4. Der Geltungsbereich der Genehmigung kann beschränkt werden. Die Einschränkung ist in der Genehmigungsurkunde zu vermerken.

5. Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt. Sie kann von ihm weder auf ein anderes Kraftfahrzeug noch auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

*Artikel 6.* Die Genehmigungen nach Artikel 3 werden

- an finnische Unternehmer für in der Republik Finnland zugelassene Kraftfahrzeuge durch den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich erteilt und von dem Ministerium für Verkehr der Republik Finnland ausgegeben;
- an österreichische Unternehmer für in der Republik Österreich zugelassene Kraftfahrzeuge durch das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland erteilt und von dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.



*Artikel 7.* Jede Sendung im gewerblichen Güterverkehr muss von einem Frachtbrief begleitet sein.

*Artikel 8.* Überschreiten die Masse und Gewichte eines Lastkraftwagens, einer Fahrzeugkombination oder eines Anhängers mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, so ist zu der in Artikel 3 genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

### III. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 9.* Andere innerstaatliche Rechtsvorschriften der Vertragsparteien werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

*Artikel 10.* Im Falle einer Übertretung der Bestimmungen dieses Abkommens kann die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, über Ersuchen des Staates, auf dessen Gebiet die Übertretung begangen wurde, eine der nachstehenden Veranlassungen treffen:

(a) eine Vorhaltung machen,

(b) eine vorübergehende oder dauernde Entziehung der gemäss diesem Abkommen ausgestellten Genehmigung vornehmen.

Die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei wird über die getroffenen Massnahmen informiert.

*Artikel 11.* 1. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

2. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Lastkraftwagen oder mit Fahrzeugkombinationen und Anhängern zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

*Artikel 12.* Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen sind vom Fahrpersonal bei allen Fahrten im Gebiet der anderen Vertragspartei mitzuführen und den zuständigen Organen auf Verlangen vorzuweisen.

*Artikel 13.* Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

*Artikel 14.* Zuständige Behörden im Sinne dieses Abkommens sind:

— Das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland, für Artikel 8 die Strassen- und Wasserbauverwaltung und

— der Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich.

*Artikel 15.* 1. Dieses Abkommen tritt am 60. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander im diplomatischen Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN ZU Wien, am 25. März 1980 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland:  
SEPPÖ PIETINEN

Für die Österreichische Bundesregierung:  
G. REISCH

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Finland and the Austrian Federal Government, desiring to develop further the carriage of passengers and goods by road between the two States or in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. This Agreement shall govern the international carriage of passengers and goods by road between the territories of the two Contracting Parties and in transit through their territories.

2. The Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods in buses or goods vehicles, combinations of vehicles or trailers by carriers which are authorized in accordance with the law of their own State to engage in transport operations of the kind provided for in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2*

1. Carriers authorized by their own State which engage in occasional transport operations by bus and have their business headquarters in the Republic of Finland or in the Republic of Austria shall not require the authorization of the other State for:

- (a) "Closed-door" round trips, namely, journeys by the same vehicle carrying the same group of passengers throughout the journey and returning them to the point of departure; and
- (b) Outward services, namely, transport services in which the vehicle carries passengers on the outward journey and returns empty.

2. Other transport operations by bus not covered by the provisions of paragraph 1 shall in each case require the authorization of the other State.

II. GOODS TRANSPORT

*Article 3.* 1. Authorization shall be required for the carriage of goods within the meaning of article 1 between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the authorization quota.

*Article 4.* Authorization shall not be required for:

- (a) The conveyance of postal items;
- (b) The transport of damaged vehicles;

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1981, i.e., the sixtieth day after the date on which the Contracting Parties notified each other in writing (on 25 August 1981) that the requisite domestic conditions had been fulfilled, in accordance with article 15 (1).

- (c) The carriage of human remains;
- (d) The carriage of *objets d'art* and works of art for exhibitions or fairs or for commercial purposes;
- (e) The carriage of articles and equipment exclusively for advertising and information;
- (f) Furniture removal by enterprises employing trained workers and suitable equipment;
- (g) The carriage of materials, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses or fairs and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (h) Transport operations for own account;
- (i) Carriage of goods by vehicles whose permissible maximum weight, including trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible maximum load, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (j) The carriage of valuable goods (e.g., precious metals, securities) in special vehicles with a police or security escort;
- (k) The carriage of supplies needed for emergency medical treatment, especially in case of natural disasters;
- (l) The movement of an unladen goods vehicle to replace a vehicle which has broken down abroad, and continuation of the transport operation by the replacement vehicle under the authorization issued for the broken-down vehicle;
- (m) The movement of unladen goods vehicles;
- (n) The carriage of other goods, if the competent authorities of the two Contracting States so agree.

*Article 5.* 1. Authorizations shall be used only by the carrier to which they are issued and shall not be transferable.

2. Authorizations shall be valid for one journey (outward and return, including transit).

3. Authorizations shall be valid for a maximum period of three months.

4. The purposes for which an authorization is valid may be restricted. Any such restriction shall be noted on the authorization document.

5. The authorization shall be issued to the carrier for a specified vehicle. It may not be transferred by the carrier to either another vehicle or another carrier.

*Article 6.* Authorizations under article 3 shall:

—In the case of vehicles registered in the Republic of Finland, be issued to Finnish carriers by the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria and be delivered by the Ministry of Transport of the Republic of Finland;

—In the case of vehicles registered in the Republic of Austria, be issued to Austrian carriers by the Ministry of Transport of the Republic of Finland and

be delivered by the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria or by such authorities as he may designate.

*Article 7.* Every consignment of goods carried for hire or reward shall be accompanied by a consignment note.

*Article 8.* If the dimensions and weight of a goods vehicle, a combination of vehicles or a trailer, whether laden or unladen, exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special authorization from the competent authority of that Contracting Party shall be required in addition to the authorization referred to in article 3.

### III. GENERAL PROVISIONS

*Article 9.* Nothing in this Agreement shall affect other provisions of the domestic law of the Contracting Parties.

*Article 10.* In the event of a violation of the provisions of this Agreement, the competent authority of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the State in whose territory the violation was committed, either:

- (a) Issue a reprimand, or
- (b) Suspend or revoke the authorization issued under this Agreement.

The competent authority of the other Contracting Party shall be informed of the action taken.

*Article 11.* 1. Carriers of one Contracting Party shall not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party shall not perform transport operations with goods vehicles or with combinations of vehicles and trailers between the territory of the other Contracting Party and a third State without a special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 12.* The documents required under the provisions of this Agreement shall be carried by the crew of the vehicle on all journeys in the territory of the other Contracting Party and shall be produced on demand to the competent officials.

*Article 13.* The competent authorities of the Contracting Parties shall settle all questions arising out of the application of this Agreement.

*Article 14.* For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- The Ministry of Transport of the Republic of Finland; for the purposes of article 8: the Department of Highways and Waterways; and
- The Federal Minister of Transport of the Republic of Austria.

*Article 15.* 1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that the requisite domestic conditions for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be valid for a term of one year after its entry into force. It shall thereafter be extended for successive periods of one year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before the end of the period of validity.

DONE at Vienna on 25 March 1980, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

SEPPO PIETINEN

For the Austrian Federal Government:

G. REISCH

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRI-  
CHIE N RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-  
TIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de développer le transport routier de passagers et de marchandises entre leurs deux pays ou en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le présent Accord régit le transport routier international de passagers et de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers lesdits territoires.

2. Le présent Accord s'applique au transport de passagers en autocars et de marchandises en véhicules, combinaisons de véhicules ou remorques destinés au transport de marchandises par des transporteurs autorisés en vertu de la législation de leur pays à effectuer des opérations de transport du type visé dans le présent Accord.

**I. TRANSPORT DE PASSAGERS**

*Article 2.* 1. Les transporteurs autorisés à effectuer dans leur pays des transports occasionnels par autocars et dont le siège social se trouve en République de Finlande ou en République d'Autriche n'ont pas besoin d'obtenir une autorisation de l'autre pays pour :

- a) Les voyages « circulaires », c'est-à-dire effectués par un même véhicule transportant le même groupe de passagers pendant tout le voyage et les ramenant au point de départ; ou
- b) Les services vers l'extérieur, c'est-à-dire ceux pour lesquels le véhicule transporte des passagers à l'aller et retourne à vide.

2. Les autres opérations de transport par autocars non couvertes par les dispositions du paragraphe 1 sont à chaque fois soumises à l'autorisation préalable de l'autre pays.

**II. TRANSPORT DE MARCHANDISES**

*Article 3.* 1. Le transport de marchandises au sens de l'article premier entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires est soumis à autorisation.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent le contingent d'autorisations.

*Article 4.* Ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Les transports postaux;
- b) Les transports de véhicules endommagés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1981, soit le soixantième jour après que les Parties contractantes se furent notifiées par écrit (le 25 août 1981) que les formalités internes requises avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- c) Les transports funéraires;
- d) Les transports d'objets d'art et d'œuvres d'art destinés à des expositions, à des foires ou à des fins commerciales;
- e) Les transports d'articles et de matériels exclusivement destinés à la publicité et à l'information;
- f) Les déménagements de mobilier par des entreprises employant à cette fin des travailleurs qualifiés et un équipement approprié;
- g) Les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, de cirques ou de foires, ainsi qu'à destination ou en provenance de séances d'enregistrements radiophoniques et de prises de vues de cinéma ou de télévision;
- h) Le transport pour compte propre;
- i) Les transports de marchandises dans des véhicules dont le poids total autorisé en charge, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- j) Les transports de marchandises précieuses (telles que métaux précieux ou titres) dans des véhicules spéciaux et accompagnés d'une escorte de police ou de gardes de sécurité;
- k) Les transports de fournitures nécessaires pour des soins médicaux d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles;
- l) Les déplacements à vide de véhicules à marchandises destinés à remplacer des véhicules tombés en panne à l'étranger, et la poursuite des opérations de transport par les véhicules de remplacement au titre des autorisations accordées pour les véhicules en panne;
- m) Les déplacements à vide des véhicules à marchandises;
- n) Les transports d'autres catégories de marchandises si les autorités compétentes des deux Parties contractantes en sont d'accord.

*Article 5.* 1. Les autorisations ne peuvent être utilisées que par les transporteurs au nom desquels elles sont libellées; elles ne sont pas transférables.

2. Les autorisations sont valables pour un voyage aller et retour, y compris le transit.

3. Les autorisations sont valables pour une durée maximale de trois mois.

4. Le champ d'application d'une autorisation peut être réduit. Toute restriction doit être mentionnée sur le document justificatif.

5. Chaque autorisation est accordée à un transporteur pour un véhicule déterminé. Ledit transporteur ne peut la transférer ni à un autre véhicule ni à un autre transporteur.

*Article 6.* Les autorisations visées à l'article 3 sont :

- Accordées par le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche et remises par le Ministère des transports de la République de Finlande aux transporteurs finlandais pour les véhicules immatriculés en République de Finlande;



— Accordées par le Ministère des transports de la République de Finlande et remises par le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche, ou par toute autorité désignée par lui, aux transporteurs autrichiens pour les véhicules immatriculés en République d'Autriche.

*Article 7.* Tout lot de marchandises transporté à forfait ou sous contrat doit être accompagné d'une lettre de voiture.

*Article 8.* Si les dimensions et le poids d'un véhicule, d'une combinaison de véhicules ou d'une remorque destinés au transport de marchandises, en charge ou à vide, dépassent les maximums autorisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale doit être obtenue auprès des autorités compétentes de ladite Partie contractante en plus de l'autorisation visée à l'article 3.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9.* Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres dispositions de la législation intérieure des Parties contractantes.

*Article 10.* En cas de violation des dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule prend, à la demande du pays sur le territoire duquel la violation a été commise, l'une des mesures ci-après :

- a) Elle adresse un avertissement;
- b) Elle suspend ou annule l'autorisation accordée en vertu du présent Accord.

L'autorité compétente de l'autre Partie contractante est informée des mesures prises.

*Article 11.* 1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer avec des véhicules, combinaisons de véhicules ou remorques destinés au transport de marchandises aucune opération de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers sans une autorisation spéciale des autorités compétentes de ladite autre Partie contractante.

*Article 12.* Les équipages de véhicules doivent emporter avec eux à chacun de leurs voyages sur le territoire de l'autre Partie contractante les documents justificatifs nécessaires en vertu du présent Accord et les produire à la demande des autorités compétentes.

*Article 13.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes questions issues de l'application du présent Accord.

*Article 14.* Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- Le Ministère des transports de la République de Finlande; aux fins de l'article 8, le Service des axes routiers et voies navigables, et
- Le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche.

*Article 15.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit, par la voie diploma-

tique, que les formalités intérieures requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valable pour une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il sera par la suite prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite, par l'une des Parties contractantes, trois mois avant la fin de la période de validité en cours.

FAIT à Vienne, le 25 mars 1980, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

SEPPÖ PIETINEN

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

G. REISCH

---

**No. 21060**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning trade in agricultural products.  
Signed at Stockholm on 28 May 1980**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 17 May 1982.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant le commerce des produits agricoles.  
Signé à Stockholm le 28 mai 1980**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 17 mai 1982.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS MAATALOUSTUOTTEIDEN KAUPASTA

Suomen ja Ruotsin hallitukset,

ottaen huomioon 27 päivänä maaliskuuta 1961 tehdyn Suomen tasavallan ja Euroopan vapaakauppaliiton (EFTA) jäsenvaltioiden välisen sopimussuhteen luovan sopimuksen määräykset,

noudattaen Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan 4 päivänä tammikuuta 1960 allekirjoitetun konvention 22 artiklan tavoitteita,

ottaen huomioon EFTA-konvention 23 artiklan määräykset,

ottaen huomioon, että pohjoismaiset maatalousjärjestöt ovat ilmaisseet kiinnostuksensa Pohjoismaiden välisen maataloustuotekaupan edistämiseen,

ovat sopineet seuraavasta:

1. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisen maataloustuotekauppansa ylläpitämiseen ja laajentamiseen maatalouspoliittiset tavoitteensa ja kansainväliset sitoumuksensa molemminpuolisesti huomioon ottaen.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan maataloustuotteilla ensisijaisesti EFTA-konvention D-liitteessä mainittuja maataloustuotteita.

3. Perustetaan erityinen tarkkailukomitea, jonka tehtävänä on seurata keskinäisen kaupan kehitystä ja käyttää hyväksi sen kehittämismahdollisuuksia. Komitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

4. Tämä sopimus tulee voimaan välittömästi sen jälkeen, kun kumpikin sopimuspuoli on sen ratifioinut.

EFTA-konvention 23 artiklan 2 momentin mukaisesti sopimus pysyy voimassa niin kauan kuin Suomen tasavallan ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välistä sopimussuhdetta luovaa sopimusta sovelletaan sekä Suomeen että Ruotsiin nähden.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen Tukholmassa 28 päivänä toukokuuta 1980. Sopimus on tehty kahtena kappaleena suomen ja ruotsin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:

TAISTO TÄHKÄMAA

Ruotsin hallituksen puolesta:

ANDERS DAHLGREN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅENDE HANDELN MED JORDBRUKSVAROR

Sveriges och Finlands regeringar har,

med beaktande av bestämmelserna i överenskommelsen den 27 mars 1961 angående bildandet av en association mellan medlemsstaterna i Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA) samt Republiken Finland,

i enlighet med målsättningen i artikel 22 i konventionen av den 4 januari 1960 angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen,

med beaktande av bestämmelserna i artikel 23 i EFTA-konventionen,

med beaktande av att de nordiska jordbruksorganisationerna uttalat sitt intresse för att främja handeln med jordbruksvaror mellan de nordiska länderna, kommit överens om följande:

1. Parterna skall sträva efter att bibehålla och utvidga samhandeln med jordbruksvaror under ömsesidigt beaktande av respektive lands jordbrukspolitiska mål och internationella förpliktelser.

2. Med jordbruksvaror avses i detta avtal i första hand de jordbruksvaror som upptagits i EFTA-konventionens bilaga D.

3. En särskild översynskommitté skall upprättas med uppgift att följa utvecklingen av samhandeln och att tillvarata möjligheterna att främja denna. Kommittén skall sammanträda när endera parten så begär.

4. Detta avtal skall träda i kraft så snart det ratificerats av båda parter.

I enlighet med moment 2 i artikel 23 i EFTA-konventionen skall avtalet äga giltighet lika länge som överenskommelsen angående bildandet av en association mellan medlemsstaterna i den Europeiska frihandelssammanslutningen samt republiken Finland är tillämplig på både Sverige och Finland.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal i Stockholm den 28 maj 1980. Avtalet har upprättats i två exemplar, på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Finlands regering:

TAISTO TÄHKÄMÄÄ

För Sveriges regering:

ANDERS DAHLGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

The Governments of Finland and Sweden,

Having regard to the provisions of the Agreement of 27 March 1961 creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association (EFTA) and the Republic of Finland,<sup>2</sup>

In accordance with the objective stated in article 22 of the Convention of 4 January 1960 establishing the European Free Trade Association,<sup>3</sup>

Having regard to the provisions of article 23 of the EFTA Convention,

Having regard to the fact that the Nordic agricultural organizations have expressed their interest in promoting trade in agricultural products between the Nordic countries,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall endeavour to maintain and expand reciprocal trade in agricultural products while respecting each other's agricultural policy aims and international obligations.

2. The term "agricultural products" in this Agreement shall mean primarily the agricultural products included in annex D to the EFTA Convention.

3. A special supervisory committee shall be established for the purpose of following developments in reciprocal trade and taking advantage of the possibilities of promoting it. The committee shall meet whenever one of the Parties so requests.

4. This Agreement shall enter into force as soon as it has been ratified by the two Parties.

In accordance with article 23, paragraph 2, of the EFTA Convention, the Agreement shall remain in force as long as the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland applies to both Finland and Sweden.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed this Agreement at Stockholm on 28 May 1980. The Agreement was done in duplicate, in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:  
TAISTO TÄHKÄMÄÄ

For the Government of Sweden:  
ANDERS DAHLGREN

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1981 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with paragraph 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 370, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LE COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement suédois,

Considérant les dispositions de l'Accord du 27 mars 1961 créant une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE) et la République de Finlande<sup>2</sup>,

Conformément à l'objectif énoncé à l'article 22 de la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre-échange<sup>3</sup>,

Considérant les dispositions de l'article 23 de la Convention instituant l'AELE;

Considérant que les associations agricoles nordiques ont manifesté leur intérêt à promouvoir le commerce des produits agricoles entre les pays nordiques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'efforceront de maintenir et de développer un commerce réciproque de produits agricoles tout en respectant chacune les objectifs de politique agricole et les obligations internationales de l'autre.

2. Dans le présent Accord, le terme « produits agricoles » signifie essentiellement les produits agricoles énumérés à l'annexe D à la Convention instituant l'AELE.

3. Un comité de surveillance spécial sera créé afin de suivre l'évolution du commerce réciproque et d'exploiter les possibilités de le promouvoir. Ce comité se réunira toutes les fois qu'une des Parties le demandera.

4. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par les deux Parties.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 23 de la Convention instituant l'AELE, le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord créant une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande s'appliquera à la fois à la Finlande et à la Suède.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Stockholm le 28 mai 1980. Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en finnois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

TAISTO TÄHKÄMAA

Pour le Gouvernement suédois :

ANDERS DAHLGREN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1981 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 370, p. 3.





**No. 21061**

---

**SPAIN  
and  
LUXEMBOURG**

**Cultural Agreement. Signed at Madrid on 21 December  
1979**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by Spain on 18 May 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord culturel. Signé à Madrid le 21 décembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et français.  
Enregistré par l'Espagne le 18 mai 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO

El Gobierno de España y el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo,

Tomando en consideración la importancia de los vínculos históricos que unen a ambos países,

Deseosos de reafirmar los lazos de amistad entre ambos pueblos,

Deseosos de promover el conocimiento y la comprensión mutuos mediante la cooperación en los terrenos de la educación, la ciencia y la cultura en el sentido más amplio,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intensificar sus relaciones y a desarrollar la cooperación en los campos de la educación, la ciencia, la cultura, el deporte y las juventudes, adoptando de común acuerdo las disposiciones necesarias para facilitar el cumplimiento de las estipulaciones contenidas en los artículos siguientes.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a favorecer los contactos y la cooperación entre las instituciones y organismos docentes y de investigación de ambos países y a promover el intercambio regular de profesores, conferenciantes, investigadores y estudiantes, así como la concesión, en régimen de reciprocidad, de becas de estudio o investigación.

*Artículo III.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán, en la medida de lo posible, en los centros académicos y establecimientos docentes situados en su territorio, la organización de cursos y conferencias destinados a dar a conocer y difundir los diversos aspectos del patrimonio cultural de la otra Parte.

Las Altas Partes Contratantes facilitarán, de conformidad con las disposiciones legales respectivas, la creación y el buen funcionamiento en su territorio de escuelas e instituciones culturales de la otra Parte Contratante.

*Artículo IV.* Las Altas Partes Contratantes convienen en la necesidad de facilitar el reconocimiento recíproco de diplomas, certificados de estudio y títulos de enseñanza superior o universitaria. A este fin, examinarán de común acuerdo las condiciones en que podrá admitirse la convalidación total o parcial de los diplomas, títulos y grados obtenidos en cada uno de los dos países.

*Artículo V.* Las Altas Partes Contratantes procurarán que los manuales escolares de ambos países reflejen con la mayor exactitud posible la cultura, la historia y la literatura de la otra Parte.

*Artículo VI.* Las Altas Partes Contratantes promoverán, de conformidad con las disposiciones legales respectivas, la cooperación y el intercambio entre las bibliotecas, hemerotecas y archivos nacionales de los dos países y fomentarán el intercambio bibliográfico y de reproducciones de documentos pertenecientes a sus fondos.

De igual modo facilitarán el acceso de los investigadores del otro país a los referidos fondos documentales.

*Artículo VII.* Las Altas Partes Contratantes favorecerán el intercambio de libros, revistas, periódicos, películas, material fonográfico y audiovisual y demás publicaciones de carácter cultural, educativo, artístico y científico.

Asimismo, intercambiarán regularmente información sobre dichas publicaciones.

*Artículo VIII.* Las Altas Partes Contratantes cooperarán para facilitar el envío al territorio de la otra Parte de aquellos medios que ayuden a conocer el espíritu creador de sus pueblos, tales como exposiciones culturales, artísticas y científicas, manifestaciones teatrales y musicales, exhibiciones cinematográficas y programas de radio y televisión.

*Artículo IX.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de artistas, conferenciantes y especialistas en los campos de la literatura, la música, la danza, las artes plásticas, el teatro y el cine, así como en otros campos objeto del presente Convenio.

*Artículo X.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán la participación de sus representaciones o delegaciones en los Congresos, conferencias y otras manifestaciones culturales, educativas, artísticas y científicas, de carácter internacional, organizadas en cada uno de los dos países.

*Artículo XI.* Las Altas Partes Contratantes favorecerán la cooperación directa entre las instituciones de radiodifusión y televisión de los dos países y facilitarán el intercambio de películas y programas de índole artística, documental o científica, así como el de cuantos medios audiovisuales de análogo carácter.

*Artículo XII.* Las Altas Partes Contratantes acuerdan promover el intercambio de expertos e información en materia de salud pública, medio ambiente y protección de la naturaleza.

*Artículo XIII.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán el intercambio de información sobre las respectivas experiencias en materia de museos y de conservación y restauración de monumentos históricos y artísticos.

*Artículo XIV.* Las Altas Partes Contratantes promoverán la comunicación recíproca de experiencias y documentación en materia de educación de adultos, de animación socio-cultural y de desarrollo comunitario. Asimismo favorecerán la participación de los nacionales de la otra Parte en los programas de educación permanente y formación profesional extraescolar.

*Artículo XV.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán los contactos entre los organismos competentes en materia de juventud y entre los movimientos juveniles de ambos países.

*Artículo XVI.* Las Altas Partes Contratantes facilitarán el desarrollo de contactos en materia deportiva entre ambos países.

*Artículo XVII.* A efectos de la aplicación del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes concederán, de conformidad con su legislación respectiva, la exención de derechos de aduana a la importación de material pedagógico, científico, artístico o técnico destinado, sin finalidad lucrativa, a los organismos culturales e instituciones docentes de la otra Parte establecidos en su territorio.

También gozarán de análoga exención las importaciones de obras artísticas o artesanales que hayan de ser exhibidas en exposiciones o muestras culturales

sin carácter lucrativo organizadas o patrocinadas por la otra Parte Contratante, así como los catálogos, folletos y material publicitario a ellas destinados.

*Artículo XVIII.* A los efectos de la aplicación del presente Convenio las Altas Partes Contratantes acuerdan la creación de una Comisión Mixta Permanente.

La Comisión se reunirá en sesión plenaria siempre que fuere necesario y por lo menos una vez cada tres años, alternativamente en uno y otro país.

Las Altas Partes Contratantes podrán igualmente acordar la reunión de subcomisiones encargadas de examinar materias específicas.

*Artículo XIX.* El presente Convenio deberá ser ratificado y entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Convenio tendrá una validez inicial de cinco años. Una vez transcurrido ese período, el presente Convenio se renovará por tácita reconducción por tiempo indefinido, y podrá ser denunciado en todo momento por una de las Altas Partes Contratantes. En caso de denuncia, el presente Convenio se extinguirá seis meses después de la notificación por escrito de la denuncia a la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares, cada uno en lengua española y francesa, en la ciudad de Madrid el día veintiuno de diciembre de 1979.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministros de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno del Gran Ducado  
de Luxemburgo:

[Signed — Signé]

GASTON THORN  
Ministro de Negocios Extranjeros

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE L'ESPAGNE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Prenant en considération l'importance des liens historiques entre les deux pays,

Soucieux d'approfondir l'amitié entre les deux peuples,

Désireux de promouvoir leur connaissance et compréhension mutuelles par la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture comprise dans le sens le plus vaste du terme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à intensifier leurs relations et à développer leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des sports et de la jeunesse, en adoptant d'un commun accord les dispositions nécessaires pour faciliter la réalisation des stipulations contenues dans les articles suivants.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser les contacts et la coopération entre les institutions et organismes d'enseignement et de recherche dans les deux pays et à promouvoir l'échange régulier de professeurs, de conférenciers, de chercheurs et d'étudiants, ainsi que l'attribution, sur une base de réciprocité, de bourses d'études et de recherches.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront, dans la mesure du possible, dans les centres académiques et les établissements d'enseignement situés sur leurs territoires, l'organisation de cours et de conférences destinés à faire connaître et à diffuser les divers aspects du patrimoine culturel de l'autre Partie.

Les Hautes Parties contractantes faciliteront conformément à leur législation respective la création et le bon fonctionnement sur leurs territoires d'écoles et d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité de faciliter la reconnaissance réciproque de diplômes, de certificats d'études et de diplômes d'enseignement supérieur ou universitaire. Elles examineront d'un commun accord les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence totale ou partielle des diplômes, titres et grades obtenus dans chacun des deux pays.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les manuels scolaires des deux pays donnent une image aussi exacte que possible de la culture, de l'histoire et de la littérature de l'autre pays.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à promouvoir conformément à leur législation respective la coopération et l'échange entre les bibliothèques, les départements des périodiques et les archives nationaux des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg les 22 octobre 1981 et 16 février 1982, conformément à l'article 19.

deux pays et favoriseront les échanges de livres et de reproductions de documents appartenant à leurs fonds.

Elles faciliteront, de la même manière, l'accès des chercheurs de l'autre pays aux fonds documentaires précités.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges de livres, de revues, de périodiques, de films, de matériel audiovisuel et d'autres publications de caractère culturel, éducatif, artistique et scientifique.

De la même manière, elles favoriseront l'échange réciproque d'œuvres d'auteurs nationaux et de publications périodiques éditées dans les deux pays.

Elles échangeront régulièrement des informations sur lesdites publications.

*Article 8.* Afin de faire connaître l'esprit créateur de leurs peuples, les Hautes Parties contractantes coopéreront pour organiser des expositions culturelles, artistiques, scientifiques et bibliographiques, des manifestations théâtrales et musicales, des projections cinématographiques, des programmes de radio et de télévision.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange d'artistes, de conférenciers et de spécialistes dans les domaines de la littérature, de la musique, de la danse, des arts plastiques, du théâtre et du cinéma et d'autres domaines couverts par le présent accord.

*Article 10.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront la participation de leurs représentants ou délégations aux congrès, conférences et autres manifestations culturelles, éducatives, artistiques et scientifiques d'un caractère international organisés dans les deux pays.

*Article 11.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les institutions de radiodiffusion et de télévision des deux pays et faciliteront l'échange de films et de programmes de nature artistique, documentaire ou scientifique, ainsi que celui d'autres moyens audiovisuels de caractère analogue.

*Article 12.* Les Hautes Parties contractantes s'accordent pour promouvoir l'échange d'experts et d'informations en matière de santé publique, d'environnement et de protection de la nature.

*Article 13.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront l'échange d'informations sur les expériences dans le domaine des musées, de la conservation et de la restauration des monuments historiques et artistiques.

*Article 14.* Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la communication réciproque d'expériences et de documentations en matière d'éducation des adultes, d'animation socioculturelle et de développement communautaire. Elles favoriseront la participation de ressortissants de l'autre Partie dans les programmes d'éducation permanente et de formation professionnelle extrascolaire.

*Article 15.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront les contacts entre les organismes compétents en matière de jeunesse et de mouvements de jeunes des deux pays.

*Article 16.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront le développement de contacts en matière sportive entre les deux pays.

*Article 17.* En vue de l'application du présent accord, les Hautes Parties contractantes accorderont, conformément à leur législation respective, l'exemption des droits de douane à l'importation de matériel pédagogique, scientifique, artistique ou technique destiné, sans but lucratif, aux organismes culturels et aux institutions d'enseignement de l'autre Partie établis sur leur territoire.

Jouiront également d'une exemption analogue les importations d'œuvres artistiques ou artisanales devant être montrées dans des expositions culturelles sans caractère lucratif organisées ou patronnées par l'autre Partie contractante, de même que les catalogues, brochures et le matériel publicitaire y afférents.

*Article 18.* En vue de l'application du présent accord, les Hautes Parties contractantes conviennent de la création d'une Commission mixte permanente.

La Commission se réunira en session plénière suivant les besoins et au moins une fois tous les trois ans, alternativement dans l'un et dans l'autre pays.

Les Hautes Parties contractantes pourront également convenir de la réunion de sous-commissions chargées de traiter de matières déterminées.

*Article 19.* Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

L'accord est conclu pour une période de cinq ans. Ce délai écoulé, l'accord sera prorogé par tacite reconduction pour une période indéfinie au cours de laquelle il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes. En cas de dénonciation, l'accord expirera six mois après que notification en aura été donnée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, [les Hautes Parties contractantes] souscrivent et scellent le présent accord en deux exemplaires, en langue espagnole et en langue française, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Madrid, le 21 décembre 1979.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Marcelino Oreja Aguirre — Signed by Marcelino Oreja Aguirre.

<sup>2</sup> Signé par Gaston Thorn — Signed by Gaston Thorn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of Spain and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Taking into consideration the importance of the historical ties between the two countries,

Wishing to reaffirm the friendship between the two peoples,

Wishing to promote mutual knowledge and understanding through co-operation in the fields of education, science and culture in the broadest sense,

Have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties undertake to strengthen their relations and develop co-operation in the fields of education, science, culture, sports and youth, adopting by common agreement the measures necessary to facilitate compliance with the provisions of the following articles.

*Article II.* The High Contracting Parties undertake to promote contacts and co-operation between the teaching and research institutions and organizations of the two countries and to promote the regular exchange of teachers, lecturers, researchers and students, together with the reciprocal granting of study or research fellowships.

*Article III.* Each High Contracting Party shall facilitate, to the extent possible, in the academic centres and teaching establishments located in its territory, the organization of courses and lectures aimed at presenting and disseminating the various aspects of the cultural heritage of the other Party.

Each High Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws, the establishment and smooth functioning in its territory of schools and cultural institutions of the other Contracting Party.

*Article IV.* The High Contracting Parties recognize the need to provide reciprocal recognition of diplomas, certificates of study and degrees for advanced or university studies. To that end, they shall examine by mutual agreement the conditions under which the total or partial acceptance of diplomas, certificates and degrees obtained in each country may be agreed.

*Article V.* The High Contracting Parties shall ensure that the textbooks of the two countries reflect as accurately as possible the culture, history and literature of the other Party.

*Article VI.* The High Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective legal provisions, co-operation and exchange between the libraries, newspaper archives and national archives of the two countries and shall encourage the exchange of books and of reproductions of documents from their collections.

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 22 October 1981 and 16 February 1982, in accordance with article XIX.



They shall similarly facilitate access by researchers of the other country to the aforementioned collections of documents.

*Article VII.* The High Contracting Parties shall promote the exchange of books, journals, periodical publications, films, phonographic and audio-visual material and other cultural, educational, artistic and scientific publications.

They shall similarly promote the reciprocal exchange of works by national authors and of periodicals published in the two countries.

They shall regularly exchange information on these publications.

*Article VIII.* For the purpose of making known the creative spirit of their peoples, the High Contracting Parties shall co-operate in organizing cultural, artistic, scientific and bibliographical exhibitions, theatrical and musical presentations, film showings and radio and television programmes.

*Article IX.* The High Contracting Parties shall promote the exchange of artists, lecturers and specialists in the fields of literature, music, dance, the plastic arts, the theatre and the cinema and in other fields covered by this Agreement.

*Article X.* The High Contracting Parties shall facilitate the participation of their representatives or delegations in international congresses, conferences and other cultural, educational, artistic and scientific events organized in the two countries.

*Article XI.* The High Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television broadcasting institutions of the two countries and shall facilitate the exchange of artistic, documentary or scientific films and programmes, together with the exchange of other audio-visual materials of a similar nature.

*Article XII.* The High Contracting Parties agree to promote the exchange of experts and information with regard to public health, the environment and the protection of nature.

*Article XIII.* The High Contracting Parties shall facilitate the exchange of information on their respective experience with regard to museums and the preservation and restoration of historic and artistic monuments.

*Article XIV.* The High Contracting Parties shall foster reciprocal communication of experience and documentation with regard to adult education, the promotion of socio-cultural activities, and community development. They shall also encourage the participation of nationals of the other Party in continuing education programmes and extension classes for vocational training.

*Article XV.* The High Contracting Parties shall facilitate contacts between the competent youth-related bodies and between youth movements in the two countries.

*Article XVI.* The High Contracting Parties shall facilitate the development of sports contacts between the two countries.

*Article XVII.* For purposes of the implementation of this Agreement, each High Contracting Party shall exempt from customs duties, in accordance with its laws, the import of teaching, scientific, artistic or technical material to be used, on a non-profit basis, by cultural bodies and teaching institutions of the other Party established in its territory.

A similar exemption shall also be granted to imports of artistic works and craft products which are to be shown in non-profit cultural exhibitions or displays organized or sponsored by the other Contracting Party, and to catalogues, brochures, and publicity material pertaining thereto.

*Article XVIII.* For purposes of the implementation of this Agreement, the High Contracting Parties agree to establish a Permanent Joint Commission.

The Commission shall meet in plenary session whenever necessary and at least once every three years, alternately in each country.

The High Contracting Parties may also agree to convene sub-commissions for the consideration of specific matters.

*Article XIX.* This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it shall be renewed automatically for an indefinite period, and may be denounced at any time by one of the High Contracting Parties. If denounced, the Agreement shall terminate six months after the other Party is given notice in writing of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed and sealed in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Madrid on 21 December 1979.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

GASTON THORN  
Minister for Foreign Affairs

No. 21062

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on the provision by the United Nations Environment Programme to the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya of advisory services with regard to certain environmental matters (with annexes). Signed at Nairobi on 19 May 1982**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 19 May 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENVIRONNEMENT)**

et

**JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif à la fourniture à la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste de services consultatifs en ce qui concerne certaines questions environnementales (avec annexes). Signé à Nairobi le 19 mai 1982**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 19 mai 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME ON THE PROVISION OF THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME TO THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA OF ADVISORY SERVICES WITH REGARD TO CERTAIN ENVIRONMENTAL MATTERS

The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, being desirous to secure assistance from the United Nations Environment Programme in the study of various environmental problems and of overcoming them assisted by consultants from the Programme,

And proceeding from previous discussions on the matter between representatives of the two sides, the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as the "Jamahiriya") and the United Nations Environment Programme have agreed to the following:

*Article I.* 1. On the Jamahiriya's request, and in the light of its needs, the United Nations Environment Programme shall provide advice and nominate consultants to work for it. The Jamahiriya shall have the right to decline any of those consultants should it find reason to do so.

2. Consultants accepted according to the preceding paragraph shall be entirely responsible to the United Nations Environment Programme and shall not be subject to the regulations governing the status of United Nations officials; their status shall be governed by the special service agreements as reproduced in annex I.

*Article II.* 1. Accepted consultants shall undertake to provide their advisory services to the Jamahiriya with regard to the following environmental matters:

- (a) Preparation of a comprehensive plan to control oil pollution of the Libyan seashore;
- (b) Participating in identifying the role that the Jamahiriya can assume in protecting fish and whales crossing the Strait of Gibraltar against the danger of overfishing;
- (c) Methods of integrating environmental considerations in development planning;
- (d) Control of environmental problems caused by:
  - 1. Oil refining;
  - 2. Leather tanning;
  - 3. Textile industry;
  - 4. Cement industry;
  - 5. Plastic industry and industrial refuse;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 May 1982 by signature, in accordance with article VI (3).

6. Iron and steel;
7. Sewage water;
8. Water pollution
9. Intrusion of sea water into fresh water;
10. Rodents;
11. Use of pesticides;

(e) Any other matters related to the protection of environment in the Jamahiriya.

2. In the application of the provisions of the preceding paragraph, the consultants shall report to the Executive Director of the United Nations Environment Programme who shall submit to the Jamahiriya a final report on each subject, and the Jamahiriya shall have the right to obtain the initial reports in order to give its opinion thereof. Any negligence or neglect on the part of the consultants in carrying out their mission shall not affect the United Nations Environment Programme's obligation to submit his complete reports to the Jamahiriya.

*Article III.* 1. The appointment of consultants shall be subject to the provisions prescribed by the United Nations for consultants, as indicated in the special service agreements. Those provisions shall include compensation under appendix D to the United Nations Staff Rules for death, injury or illness.

2. Each consultant shall normally be engaged for a period from one month to three months. This period of service may be renewed by agreement between the Jamahiriya and the United Nations Environment Programme, provided no consultant serves for more than six months within any one period of twelve consecutive months. The fee of each consultant shall be determined by the United Nations Environment Programme in the way described in annex II to this Agreement.

3. Subject to the provisions of article III (4), the provisions of article I (1) and (2) shall apply to any administrative officer or assistant recruited for a period of service determined by mutual agreement between the Jamahiriya and the United Nations Environment Programme and the grade of the administrative officer or assistant shall be determined by consultation between the two Parties.

4. The United Nations Environment Programme shall meet all expenses connected with the carrying out of their missions by the consultants and the officer or assistant, utilizing for this purpose the account referred to in article IV (I) below. Such expenses shall include:

- (a) Fees and allowances of consultants;
- (b) Transportation of consultants to and from the Jamahiriya and their official travel within the country;
- (c) Costs of secretarial services needed by the consultants in the performance of their duties;
- (d) Salaries and emoluments of officers or assistants.

5. The Jamahiriya shall pay the additional amount of one per cent of the net income of persons covered by this Agreement to cover claims they may make under appendix D to the United Nations Staff Rules. The sums paid shall be credited to the account referred to in article IV (I) below.

*Article IV.* 1. The Jamahiriya undertakes to provide the United Nations Environment Programme with the funds necessary to enable it to meet the costs specified in article III (4) plus 13% (thirteen per cent) of the sum of the expenses mentioned in that paragraph, with the exception of those related to the administrative officer or assistant. These amounts shall be used to meet the administrative costs incurred by the United Nations Environment Programme. The amount of those funds shall be determined through an exchange of letters between the two Parties. As soon as the amount is agreed upon, the Jamahiriya shall deposit it into a special account (hereinafter referred to as "the account") to be established for that purpose. Unless otherwise agreed upon, the deposit shall be in the Jamahiriya convertible currency.

2. Not later than the first day of April each year, the United Nations Environment Programme shall submit a statement of the financial position of the account as of 31 December of the preceding year. Interim statements shall be submitted on a semi-annual basis. Should the sums initially deposited by the Jamahiriya in respect of a person covered by this Agreement, whose assignment ends in a given year according to the provisions of article III above, be greater than or fall short of the total sum actually expended by the United Nations Environment Programme in respect of his total period of service, the annual statement of that year shall so indicate, and in this case, the Jamahiriya, unless it is a creditor, shall make up the difference by an appropriate deposit into the account within thirty days of receipt of the statement.

3. To the consultants covered by this Agreement shall be applied the privileges, immunities and exemptions enjoyed under article IV (5) of the Agreement between the United Nations and Libya for the Provision of Operational and Executive Personnel of 27 June 1959.<sup>1</sup>

*Article V.* 1. The Jamahiriya shall deal with complaints which may be brought by third parties against officials of the United Nations Environment Programme to whom the provisions of this Agreement apply provided that neither of them is prejudiced by such complaints.

2. Any dispute arising from or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the first two arbitrators the third has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures of arbitration shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration, as assessed by the arbitrators, shall be borne by the Parties. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VI.* 1. The terms and conditions of this Agreement may be modified by written agreement between the Jamahiriya and the United Nations Environment Programme.

2. The account shall be subject to the consent of the Secretary-General required under the rules and regulations of the United Nations. The United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 291.

Nations Environment Programme shall notify the Jamahiriya of his consent in due course.

3. This Agreement shall provisionally enter into force on the date of its signing, subject to ratification according to legal procedures in the Jamahiriya. It shall remain in force until ninety days after written notice of termination has been received by either Party. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the right of persons covered by it to return to their normal domicile within a sufficient time.

DONE at Nairobi, this nineteenth day of May 1982. The original has been issued in Arabic and English, both of which are equally valid.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the United Nations  
Environment Programme

<sup>1</sup> Signed by Mohamed el Mangoosh — Signé par Mohamed el Mangoosh.

<sup>2</sup> Signed by M. K. Tolba — Signé par M. K. Tolba.





3. TRAVEL — Applicable  Not applicable

(a) If the consultant is required by the United Nations to travel beyond the normal commuting distance from his or her place of residence during the period of service, the United Nations shall provide the consultant with tickets for the travel indicated below and shall pay daily subsistence as indicated below for each day spent away from his or her home or regular place of residence on an official United Nations business.

Itinerary, Mode(s) of Travel and Standards of Accommodation	Subsistence Allowance
Air Economy Class by most direct route unless otherwise indicated.	Daily subsistence payable in the currency of the consultant's country of service and subject to revision, at present
(1) Itinerary authorized (If stopovers on official business are included in the itinerary, indicate number of days in each place):	First 60 days _____
(2) Maximum travel time allowed: _____ days.	Per day thereafter _____

(b) In the event of death, injury or illness attributable to the performance of services on behalf of the United Nations while in travel status under the terms of this contract the consultant or his dependents shall be entitled to compensation equivalent to the compensation which would be payable under Appendix D of the Staff Rules to a staff member of the United Nations earning a gross pensionable remuneration of \$35,000 per annum.

4. **HEALTH INSURANCE** — The consultant shall be responsible for taking out, at his or her own expense, such medical insurance covering the period of this contract as the consultant may consider advisable.
  5. **TERMINATION OF CONTRACT** — Either party may terminate this contract at any time prior to its expiry date by giving the other party \_\_\_\_\_ days notice in writing of its intention to do so. In the event that this contract is terminated by either party prior to its expiry, the consultant shall be compensated on a pro rata basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of the United Nations. Additional costs incurred by the United Nations resulting from termination by the consultant or resulting from failure by the consultant to complete satisfactory performance may be withheld from any amount otherwise due to the consultant from the United Nations under this or any other contract.
  6. **STATUS OF THE CONSULTANT** — Consultants are not officials or staff members of the United Nations and are not entitled to any right, benefit, payment or compensation except as expressly provided in this contract. For the purposes of Article VI of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations they are experts on mission for the United Nations. If they are required by the United Nations to travel they may receive a United Nations Certificate.
  7. **OBLIGATIONS** — Consultants, when on business of the United Nations, shall neither seek nor accept instructions in this matter from any government or from any authority external to the United Nations. They may not engage in any activity that is incompatible with the discharge of their duties with the Organization. They are required to exercise the utmost discretion in all matters of official business. They may not communicate to any other person, government or authority external to the United Nations any information known to them by reason of their association with the United Nations which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of the United Nations. Nor shall they at any time use such information to private advantage. These obligations do not lapse upon cessation of their contractual agreement with the United Nations.
  8. **TITLE RIGHTS** — The United Nations shall have the right to all property rights, including but not limited to patents, copyrights and trademarks, in material which bears a direct relation to or is made in consequence of the work performed under a consultant's contract with the United Nations. At the request of the United Nations the consultant shall do the necessary to secure such property rights and to transfer them to the Organization in compliance with the requirements of the applicable law. The United Nations shall not be bound to publish any manuscript or material made in relation to the work performed under this contract.
  9. **ARBITRATION** — Any dispute arising out of or in connexion with this contract shall, if attempts at settlement by negotiation have failed, be submitted to arbitration in New York by a single arbitrator agreed to by both parties. Should the parties be unable to agree on a single arbitrator within thirty days of the request for arbitration, then each party shall proceed to appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall agree on a third. Failing such agreement, either party may request the appointment of the third arbitrator by the President of the United Nations Administrative Tribunal. The arbitrator shall rule on the costs which may be divided between the parties. The decision rendered in the arbitration shall constitute final adjudication of the dispute.
10. **OTHER PROVISIONS.**

UNITED NATIONS	CONSULTANT
BY (Authorized/Certifying Officer) — Signature and Name	Signature and Name
Date and Place	Date and Place

Back of P.104 (1-76)

## ANNEX II

## COMPUTATION OF SALARY AND OTHER RELATED COSTS

	<i>(D-1, Step IV)*</i>	<i>(D-2, Step II)*</i>	<i>(ASG)*</i>
1. Fee for three months .....	9,074.39	9,851.84	11,510.62
2. Per diem at \$58 per day .....	6,198.00	6,198.00	6,333.60
3. Transportation to and from place of work (2 trips) (\$1,653 × 2) (average) .....	3,306.00	3,306.00	3,306.00
4. 1% of net salary for appendix D .....	907.44	985.18	1,151.06
Sub-Total	<u>19,485.83</u>	<u>20,341.02</u>	<u>22,301.28</u>
5. 13% overhead costs .....	<u>2,533.16</u>	<u>2,644.33</u>	<u>2,899.17</u>
TOTAL	<u>US\$22,018.99</u>	<u>22,985.35</u>	<u>25,200.45</u>
6. (a) Salary for one year at level 7 step XIII (Libya) for a Senior Administrative Officer and/or Assistant .....	25,472.97		
(b) Dependency allowance for 6 children .....	3,081.08		
(c) Medical Assistance Plan (1 month net salary at level 7 step XIII) .....	1,523.64		
(d) 14% pension .....	3,566.22		
(e) 1% appendix D .....	<u>1,827.70</u>		
Sub-Total	US\$35,471.61		
(f) 13% overhead cost .....	<u>4,611.31</u>		
TOTAL	<u>US\$40,082.92</u>		

\* Grade and step of UNEP staff member performing at same level.

## المرفق الثاني

## حساب المرتب والنفقات الأخرى المتعلقة به

(مد - ١) - درجة ٤*	(مد - ٢) - درجة ٣*	(مساعد أمين*) عالم	
٩٠٧٤٣٩	٩٨٥١٨٤	١١٥١٠٦٢	١ - أتعاب لثلاثة أشهر
٦١٩٨٠٠	٦١٩٨٠٠	٦٣٣٣٦٠	٢ - بدل إقامة ، ٥٨ دولار في اليوم
٣٣٠٦٠٠	٣٣٠٦٠٠	٣٣٠٦٠٠	٣ - سفر إلى مكان العمل ومنه (مرتان) (١٦٥٣ × ٢ دولار) (متوسط)
٩٠٧٤٤٤	٩٨٥١١٨	١١٥١٠٦	٤ - ١٪ من صافي المرتب بالنسبة للتذييل دال
١٩٤٨٥٨٣	٢٠٣٤١٠٢	٢٢٣٠١٢٨	المجموع الفرعي
٢٥٣٣١٦	٢٦٤٤٣٣	٢٨٩٩١٧	٥ - ١٣٪ نفقات عامة
٢٢٠١٨٩٩	٢٢٩٨٥٣٥	٢٥٢٠٠٤٥	المجموع دولار أمريكي
.....			
		٢٥٤٧٢٩٧	٦ - (أ) مرتب لسنة واحدة بمستوى ٧ ، درجة ١٣ (ليبيا) لموظف إداري كبير و/أو مساعد
		٣٠٨١٠٨	(ب) بدل إطالة ل ٦ أولاد
		١٥٢٣٦٤	(ج) خطة لمساعدة طبية (مرتب صافي عن شهر واحد بمستوى ٧ ، درجة ١٣)
		٣٥٦٦٢٢	(د) ١٤٪ معاش
		١٨٢٧٧٠	(هـ) ١٪ التذييل دال
		٢٥٤٧١٦١	المجموع الفرعي
		٤٦١١٣١	(و) ١٣٪ نفقات عامة
		٤٠٠٨٢٩٢	المجموع
			دولار أمريكي
			دولار أمريكي

\* رتبة ودرجة موظفي برنامج الأمم المتحدة للبيئة العاملين بنفس المستوى

- ٣ - مصاريف السفر سارية [ ] غير سارية [ ]  
 (أ) إذا طلبت الأمم المتحدة من المستشار السفر إلى مكان يتجاوز صافة الانتقال العادية من محل إقامته أثناء مدة الخدمة ، تقدم الأمم المتحدة للمستشار تذكار السفر المعينة أدناه وتدفع له بدل معيشة يومية على النحو المبين أدناه من كل يوم يقضيه بعيداً عن سكنه أو محل إقامته العادي في عمل رسمي للأمم المتحدة .

الرحلة ووسيلة ( وسائل ) السفر ومستلزمات الإقامة	بدل المعيشة
الدرجة الاقتصادية بالسائرة بأقصى شريك مباشر مالم ينص على خلاف ذلك (١) الرحلة المصرح بها (إذا كانت الرحلة تتضمن التوقف في عدة أماكن لعمل رسمي يذكّر عدد الأيام في كل مكان)	يدفع بدل المعيشة اليومية بعملة البلد الذي يؤدي فيه المستشار الخدمة بالمعدل الحالي القابل للتعديل . عن السنتين يوماً الأول _____ عن كل يوم بعد ذلك _____
(٢) أقصى مدة سفر مسموح بها : يوماً	

(ب) في حالة الوفاة أو الإعاقة أو المرض نتيجة لاداء خدمات لحساب الأمم المتحدة أثناء حالة السفر طبقاً لشروط هذا العقد يستحق المستشار أو من يحولهم تعويضاً معادلاً للتعويض المستحق ، طبقاً للتذييل دال من النظام الإداري للموظفين ، الموظف في الأمم المتحدة يتقاضى أجراً إجمالياً مشمولاً بنظام المعاشات التقاعدية قدره ٣٥٠٠٠ دولار أمريكي .

٤ - التأمين الصحي : يكون المستشار مسؤولاً على نفقته الخاصة عن اتخاذ اجراء التأمين الطبي طوال مدة هذا العقد حسبما يستوصيه المستشار .

٥ - فسخ العقد : يجوز لكل طرف فسخ هذا العقد في أي وقت قبل تاريخ انتهائه بتوجيه اخطار كتابي مدته يوماً إلى الطرف الآخر يعززه على فسخ العقد . وفي حالة فسخ هذا العقد من أحد الطرفين قبل انتهائه ، يكافئ المستشار على أساس يتناسب مع مقدار العمل المنجز على نحو مرضي للأمم المتحدة . ويجوز أن تخضع الأمم المتحدة أية تأليف إضافية قد تتكبدها الأمم المتحدة نتيجة لفسخ العقد من قبل المستشار أو نتيجة لفشل المستشار في الانجاز التام المرضي من أي مبلغ مستحق على نحو أخسّر للمستشار من الامم المتحدة شيئاً لهذا العقد أو أي عقد آخر .

٦ - مركز المستشار : المستشارون ليسوا مسؤولين أو موظفين في الأمم المتحدة وليسوا مؤهلين لاي حق أو منفعة أو مدفوعات أو منافاة اللهم الا ما نص عليه صراحة في هذا العقد . ولا تراثي العادة السائدة من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها ، يعتبر المستشارون خبراً متدربين لاداء مهمة للأمم المتحدة . وإذا طلبت الامم المتحدة منهم السفر فيجوز أن يتلقوا شهادة من الامم المتحدة .

٧ - الالتزامات : لا يجوز للمستشارين أثناء عملهم للأمم المتحدة أن يلتصقوا أو يقبلوا تعليمات في هذا الشأن من أية حكومة أو سلطة خارج الأمم المتحدة . ولا يجوز أن يمارسوا أي نشاط يتنافى مع اداء واجباتهم نحو المنظمة . وهم مطالبون بتوضي أقص حد من التقدير في كافة شؤون العمل الرسمي . ولا يجوز لهم أن يدلوا إلى أي شخص أو حكومة أو سلطة خارج الأمم المتحدة بأية معلومات قد اطلعوا عليها نتيجة ارتباطهم بالامم المتحدة ولم تنشر على الجمهور الا اذا كان ذلك في أثناء اداء واجباتهم أو بتصريح من الأمم المتحدة ولا يجوز لهم في أي وقت استغلال هذه المعلومات لمصلحتهم الخاصة . ولا تبطل هذه الالتزامات بانتهاء اتفاقهم التعاقدى مع الأمم المتحدة .

٨ - حقوق الملكية : للأمم المتحدة الحق في كافة حقوق الملكية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ، براءات الاختراع ، وحقوق التأليف والعلاقات التجارية ، في العادة التي ترتبط ارتباطاً مباشراً أو التي تنتج نتيجة للعمل المنجز طبقاً للعقد بين المستشار والأمم المتحدة . وبناءً على طلب الأمم المتحدة يتخذ المستشار ما يلزم للحصول على حقوق الملكية هذه . ولنقل ملكيتها إلى المنظمة ابتداءً من متطلبات القانون المنطبق . ولازم المتحدة غير ملزمة بنشر أي مخطوط أو مادة منجزة ذات صلة بالعمل المؤدى بموجب هذا العقد .

٩ - التحكيم : أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو يصدده ، في حالة فشل تسويته بالتفاوض ، يعرض للتحكيم في نيويورك على حكم واحد يقبله الطرفان . فإذا لم يتفق الطرفان على قبول حكم واحد في غضون ثلاثين يوماً من طلب التحكيم ، يعين كل من الطرفين حكماً يتفق هذان الحكمان المعينان على حكم ثالث . وإذا لم يتم التوصل إلى مثل هذا الاتفاق ، يجوز أن يتطلب كل طرف تعيين الحكم الثالث من جانب رئيس المحكمة الإدارية للأمم المتحدة . وقضي الحكم في شأن المصاريف التي يجوز قسمتها بين الطرفين . والقرار الصادر في هذا التحكيم يشكل الحكم الطاسل في النزاع .

١٠ - أحكام أخرى

الأمم المتحدة	المستشار
( الموظف المفوض / الشاهد ) - التوقيع والاسم	التوقيع والاسم
التاريخ والجهة	التاريخ والجهة



اساس نصف سنوي • وإذا كانت مدة الكلفة، أحد الأشخاص الخاضعين لهذا الاتفاقية ثلاث سنين  
 في سنة معينة طبقاً لاحكام الفقرة الثانية من المادة الثالثة اجملاء وكانت المبالغ التي اوردتها  
 باسمه مبدئياً اكبر أو اقل من مجموع ما صرفه برنامج الامم المتحدة للبيئة في فترة الخدمة  
 كلنا وجب ان يشير البيان السنوي عن تلك السنة الى ذلك ، وفي هذه الحالة اذا لم تكن  
 الجماعة مستحقة تدفع الفرق بايداع محدد في الحساب خلال ثلاثين يوماً من استلامها  
 للبيان الحسابي •

٢) تطبق على المستشارين فقط من تطبق عليهم هذه الاتفاقية الامتيازات والحصانات والاعفاءات  
 المنصوص عليها في الفقرة الخامسة من المادة الرابعة من الاتفاقية المبرمة في ١٩٥٩/٦/٢٧ مسا  
 بين الامم المتحدة وليبيا والمتعلقة باعداد ليبيا بموظفين تنفيذيين وطاقمين •

المادة الخامسة

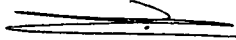
١) تتعامل الجماعة هيرية مع الشكاوى التي قد يتقدم بها طرف ثالث ضد احد موظفي برنامج  
 الامم المتحدة للبيئة الخاضعين لاحكام هذه الاتفاقية على الا تعود هذه الشكاوى بالضرورة  
 على اي من الطرفين •


٢) يخضع للتحكيم بناء على طلب الجماعة هيرية او برنامج الامم المتحدة للبيئة اي نزاع ينشأ  
 عن هذه الاتفاقية في يتعلق بها ولم يسوى بالتفاوض او بوسيلة اخرى يثق عليها حيث يعين كسبل  
 منهما محكماً يتقدم التحكيم اللذان يتم تعيينهما على هذا النحو محكم ثالث، يكون هو الرئيس وإذا  
 لم يتم احد الطرفين بتعيين محكم خلال ثلاثين يوماً من طلب ذلك او لم يتم تعيين المحكم الثالث  
 خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكمين الاولين ، فكل من الطرفين الحق في ان يطلب مسن  
 رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم • • • تحدد المحكمون اجراءات التحكيم الذي يتحمل  
 الطرفان اعباءه بصرفه المحكمين ، ويجب ان يتخذ من قرار التحكيم بياناً بالاسباب التي استعملت  
 عليها على ان تقبلها الجماعة هيرية وبرنامج الامم المتحدة للبيئة كحكم نهائي في النزاع •

المادة السادسة

١) يخضع الحساب لمراقبة الامين العام باشاقه طبقاً لقوانين ونظم الامم المتحدة يخطط  
 برنامج الامم المتحدة للبيئة للجماعة هيرية بذلك في الوقت المناسب •  
 ٢) تكون شروط الا هذه الاتفاقية خاضعة للتعديل باتفاق مكتوب بين الجماعة هيرية وبرنامج  
 الامم المتحدة للبيئة •  
 ٣) تسري هذه الاتفاقية بوقت من تاريخ التوقيع عليها على ان تكون خاضعة للتصديق عليها  
 طبقاً للاجراءات القانونية المعمول بها في الجماعة هيرية ، ويكون لاي من الطرفين ان يمتنع  
 باخطار كتابي حيث يمتنع ، فحرفاً بعد مضي تسعين يوماً من استلام الاخطار المذكور ، ط  
 الا يفسر الالزام بحققت الاشخاص الخاضعين لهذا الاتفاقية في ان يعودوا الى اماكنهم  
 الطبيعية خلال مدة اثنتي عشرة •

صدرت في نيويورك بتاريخ ١٩٨٢/١٠/١٩ مبرم/١٩٨٢ ج  
 من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية وتتساوى كلاهما في القوة القانونية •

  
 (( عن برنامج الامم المتحدة ))  
 (( للبيئة ))  
 كثره رهنه كل طيه

  
 (( عن الجماعة هيرية العربية للبيئة ))  
 (( الشعبية الاشتراكية ))  
 (واحد)

## المادة الثالثة

- (١) يخضع تعيين المستشارين للأحكام التي حددتها الامم المتحدة للمستشارين على النحو الوضوح في اتفاقيات الخدمة الخاصة بها في ذلك التعويض ضمن بنود المرفق "د" من قواعد هيئة العاملين بالامم المتحدة والوفاء والجروح او المرفق .
- (٢) تكون مدة خدمة المستشارين في الجاهزية من شهر الى ثلاثة اشهر قابلة للتجديد بالاتفاق بين الجاهزية وبرنامج الامم المتحدة للبيئة على الا تزيد مدة الخدمات على ستة اشهر خـلال اثني عشر شهرا متصلة ، ويحدد برنامج الامم المتحدة للبيئة مخصصات كل مستشار وبالشكل السوارد في الملحق رقم (٢) من هذه الاتفاقية .
- (٣) مع مراعاة احكام الفترة الرابعة من المادة الثالثة تطبق احكام الفقرتين الاولى والثانية من المادة الاولى على الضابط المساعد الاداري الذي يعين لخدمة استخدام تحدد باتفاق الجاهزية وبرنامج الامم المتحدة للبيئة وعلى درجة تحدد بالتشاور بينهما ، ويشترط ان لا يتعدى مدة خدمته بالذات اربعة اشهر او المانع .
- (٤) يتكفل برنامج الامم المتحدة للبيئة بجميع المصاريف التي يقتضيها قيام المستشارين والضابط او المساعد بمهامهم بالاستفادة من الحساب المشار اليه في الفترة الاولى من المادة الرابعة ادناه ، ويشمل ذلك ما يلي :-
- (أ) مصاريف مخصصات المستشارين
- (ب) مصاريف انتقال المستشارين من وإلى الجاهزية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية ومصاريف رحلاتهم الرسمية داخل الجاهزية
- (ج) تكاليف خدمات السكرتارية التي يتطلبها قيام المستشارين بمهامهم .
- (د) اجور واتعاب الضابط او المساعد .
- (٥) تدفع الجاهزية بالمخالفات مبلغا مقدرة بنسبة ١ % " واحد في المائة " من مائتي دخول الاشخاص الذين تحكمهم هذه الاتفاقية لتغطية ما قد يتقدمون به من مطالبات طيلة المرفق "د" من قواعد العاملين بالامم المتحدة وتودع المبالغ المدفوعة في حساب احتياطي خاص انشأته الامم المتحدة لهذا الغرض .
- (٦) يخاطر برنامج الامم المتحدة للبيئة الجاهزية بقيمة اى مبالغ يتقدم بها المساعد او الضابط الاداري وفق قواعد ونظم موظفي الامم المتحدة " من غير تلك التي يحددها المرفق "د" بهذه النقص حكيم من محكمة الامم المتحدة الادارية . وتودع الجاهزية تلك المبالغ في الحساب المشار اليه في المادة الرابعة فترة اول ادناه .

## المادة الرابعة

- (١) تتعهد الجاهزية لبرنامج الامم المتحدة للبيئة بتوفير الاعتمادات الضرورية التي تمكنه من مواجهة التكاليف المحددة في الفقرة الرابعة من المادة الثالثة مضافا اليها نسبة ١٢ % (ثلاثة عشر بالمائة) من المصاريف الواردة في الفقرة المذكورة باستثناء الضابط او المساعد الاداري " وذلك لمواجهة النفقات الادارية لبرنامج الامم المتحدة للبيئة ، ويتم تبادل وجوهات النظر المكتوبة بين الطرفين لتحديد المبالغ التي سترصد لهذه الاعتمادات على ان تقسم الجاهزية بمجرد الاتفاق على ذلك بمبادراتها في حساب ينشأ لهذا الغرض " بمسئول فيما بعد بالحساب " تكون الايداع بحسبة الجاهزية القابلة للتحويل ، والم يقع الاتفاق على غير ذلك مسك .
- (٢) يتقدم برنامج الامم المتحدة للبيئة سنويا ببيان عن الحالة المالية للحساب حتى الحادي والثلاثين من ديسمبر على الا تآخر تقديمه عن الاول من ابريل من العام التالي . وبمبادرات مرفقة تقدم على

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة  
بشأن  
تقديم برنامج الأمم المتحدة للبيئة للجماهيرية  
خدمات استشارية فيما يتعلق بأور بيئية معينة

رغبة من الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية في الحصول على المساعدة من برنامج الأمم المتحدة للبيئة في دراسة مختلف المشكلات البيئية والتغلب عليها عن طريق الاستعانة بمشاورين من البرنامج •  
وإنطلاقاً من المحادثات التي تمت في هذا الشأن بين ممثلين من الجانبين فإن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية وبشار إليها بكلمة "الجماهيرية" وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة قد اتفقا على ما يلي:-

## المادة الأولى

(1) بناء على طلب الجماهيرية وفي ضوء حاجتها يقدم لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الفصح أو شرح عددًا من المستشارين للعمل لديها ويكون للجماهيرية الحق في رفض أو قبول أي من هؤلاء المستشارين إذا تبين لها أن هناك ما يحول دون ذلك •  
(2) يكون المستشارين الخبراء طبقاً للفقرة السابقة مسؤولين كلية أمام برنامج الأمم المتحدة للبيئة ولا تسرى عليهم أوضاع موظفي الأمم المتحدة بل تنظم أوضاعهم اتفاقيات الخدمة الخاصة كما تسرد في الملحق رقم (1) •

## المادة الثانية

(1) يلتزم المستشارين القبولون بتقديم خدماتهم الاستشارية للجماهيرية في المسائل البيئية التالية:-  
(أ) إعداد خطة شاملة لمعالجة الثاوث الذي يسببه الزيت في السواحل البيئية  
(ب) المساعدة في تحديد الدور الذي يمكن أن تقوم به الجماهيرية في حماية الأسماك والحيوانات المائية لضمان جيل طائر من خطر المغالاة في صيد الأسماك •  
(ج) طرق تكامل الاعتبارات البيئية في تخطيط التنمية •  
(د) التحكم في المشكلات البيئية المتسببة من:-

- |   |                        |
|---|------------------------|
| (1) تصفية الزيوت                              | (2) ديمغ الجلود        |
| (3) صناعة النسيج                              | (4) صناعة الأسمدة      |
| (5) صناعة اللدائن البلاستيكية ومخلفات التصنيع | (6) الحديد والصلب      |
| (7) مياه المجاري                              | (8) تطهير المياه       |
| (9) تسرب مياه البحر إلى المياه العذبة         | (10) القوارض والقواضيم |
| (11) استعمال مبيدات الحشرات والأفات الزراعية  |                        |

(12) أية موزونيات أخرى تتأت بحماية البيئة في الجماهيرية •

(3) في تطبيق أحكام الفقرة السابقة يقدم المستشارين المشاورين إلى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الذي يقدم للجماهيرية تقريراً نهائياً حول كل موزع ويكون للجماهيرية الحق في الحصول على التقارير الابتدائية لبدء رأيها على أي تقصير أو إهمال من قبل المستشارين في القيام بمهامهم لن يوثق في التزام برنامج الأمم المتحدة للبيئة بتقديم تقاريره للجماهيرية كاطقة



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF À LA FOURNITURE À LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE DE SERVICES CONSULTATIFS EN CE QUI CONCERNE CERTAINES QUESTIONS ENVIRONNEMENTALES

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommée la « Jamahiriya ») et le Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Vu le désir de la Jamahiriya d'obtenir du Programme des Nations Unies pour l'environnement une aide dans l'étude de divers problèmes environnementaux et de résoudre ces problèmes avec l'aide de consultants du Programme,

Et se fondant sur les discussions en la matière entre les représentants des deux parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. A la demande de la Jamahiriya, et compte tenu de ses besoins, le Programme des Nations Unies pour l'environnement fournit des conseils et affecte des consultants au service de la Jamahiriya. La Jamahiriya est en droit de refuser d'agréer l'un quelconque de ces consultants si elle est en mesure de motiver son refus.

2. Les consultants agréés conformément au paragraphe précédent sont entièrement responsables devant le Programme des Nations Unies pour l'environnement et ne sont pas soumis aux dispositions réglementaires régissant le statut des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies; leur statut est régi par les contrats de louage de services reproduits à l'annexe I.

*Article II.* 1. Les consultants agréés s'engagent à fournir des services consultatifs à la Jamahiriya en ce qui concerne les questions environnementales suivantes :

- a) Etablissement d'un plan général de lutte contre la pollution du littoral libyen par les hydrocarbures;
- b) Participation à la définition du rôle que la Jamahiriya peut jouer quant à la protection contre le danger de surpêche des poissons et baleines qui franchissent le détroit de Gibraltar;
- c) Méthodes d'intégration de considérations environnementales dans la planification pour le développement;
- d) Lutte contre les problèmes environnementaux créés par :
  1. Le raffinage du pétrole;
  2. Le tannage du cuir;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article VI.

3. L'industrie textile;
4. La cimenterie;
5. L'industrie du plastique et les déchets industriels;
6. La sidérurgie;
7. Les eaux usées;
8. La pollution de l'eau;
9. La pénétration d'eau de mer dans l'eau douce;
10. Les rongeurs;
11. L'utilisation de pesticides;

e) Toutes autres questions liées à la protection de l'environnement dans la Jamahiriya.

2. S'agissant de l'application des dispositions du paragraphe précédent, les consultants font rapport au Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement qui présente à la Jamahiriya un rapport final sur chaque question, la Jamahiriya étant en droit de prendre connaissance des rapports initiaux afin de donner son avis à leur sujet. L'omission ou la négligence dont les consultants pourraient se rendre coupables en accomplissant leur mission est sans préjudice de l'obligation qui incombe au Programme des Nations Unies pour l'environnement de présenter ses rapports intégraux à la Jamahiriya.

*Article III.* 1. La nomination des consultants est régie par les dispositions prévues par l'ONU pour les consultants, telles qu'elles sont énoncées dans les contrats de louage de services. Ces dispositions prévoient notamment le paiement d'indemnités au titre de l'appendice D du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies en cas de maladie, d'accident ou de décès.

2. Chaque consultant est normalement recruté pour une période d'un à trois mois. La Jamahiriya et le Programme des Nations Unies pour l'environnement peuvent d'un commun accord prolonger cette période de service à condition qu'aucun consultant ne reste en fonction plus de six mois par période quelconque de 12 mois consécutifs. Les honoraires de chaque consultant sont fixés par le Programme des Nations Unies pour l'environnement selon les modalités exposées à l'annexe II du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article III, celles des paragraphes 1 et 2 de l'article premier s'appliquent à tout administrateur ou administrateur adjoint qui est recruté pour une période déterminée par voie d'accord entre la Jamahiriya et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, le grade de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint étant déterminé par voie de consultation entre les deux Parties.

4. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement prend à sa charge toutes les dépenses liées à l'accomplissement de leur mission par les consultants et l'administrateur ou l'administrateur adjoint en les imputant au compte spécifié au paragraphe 1 de l'article IV ci-après. Ces dépenses représentent notamment :

- a) Les honoraires et les indemnités des consultants;
- b) Leurs frais de voyage à destination et en provenance de la Jamahiriya ainsi que les frais exposés au titre de leurs déplacements officiels dans le pays;

- c) Le coût des services de secrétariat fournis aux consultants dans l'exercice de leurs fonctions;
- d) Les traitements et indemnités des administrateurs ou administrateurs adjoints.

5. La Jamahiriya verse le montant supplémentaire de 1 p. 100 du revenu net des personnes visées par le présent Accord en considération des prétentions que lesdites personnes pourraient formuler en vertu de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies. Ces versements sont portés au crédit du compte spécifié au paragraphe 1 de l'article IV ci-après.

*Article IV.* 1. La Jamahiriya s'engage à mettre à la disposition du Programme des Nations Unies pour l'environnement les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses spécifiées au paragraphe 4 de l'article III, plus 13 (treize) p. 100 du total des dépenses mentionnées dans ce paragraphe, à l'exception de celles concernant l'administrateur ou l'administrateur adjoint. Ces montants sont affectés à la couverture des dépenses d'administration exposées par le Programme des Nations Unies pour l'environnement. Le montant de ces fonds est déterminé par échange de lettres entre les deux Parties. Dès que les Parties sont convenues du montant, la Jamahiriya dépose celui-ci à un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») ouvert à cette fin. Sauf convention contraire, le paiement est effectué dans la monnaie convertible de la Jamahiriya.

2. Le 1<sup>er</sup> avril au plus tard de chaque année, le Programme des Nations Unies pour l'environnement présente un état de la situation financière du Compte au 31 décembre de l'année précédente. Deux fois par an, il présente un état intérimaire. A supposer que les montants initialement déposés par la Jamahiriya en ce qui concerne une personne visée par le présent Accord dont l'affectation prend fin en une année déterminée, conformément aux dispositions de l'article III, soient plus élevés ou moins élevés que le montant total effectivement déboursé par le Programme des Nations Unies pour l'environnement au titre de la période totale de service de ladite personne, l'état annuel pour ladite année le précise, et, le cas échéant, la Jamahiriya, à moins d'être créancière, compense la différence en effectuant un dépôt approprié au Compte dans les 30 jours qui suivent la réception de l'état.

3. Les consultants visés par le présent Accord jouissent des privilèges, immunités et exemptions prévus au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord du 27 juin 1959 entre l'Organisation des Nations Unies et la Libye régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction<sup>1</sup>.

*Article V.* 1. La Jamahiriya connaît des plaintes que des tiers pourraient porter contre des fonctionnaires du Programme des Nations Unies pour l'environnement auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord à condition que ces plaintes ne portent atteinte à aucune de ces dispositions.

2. Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement adopté d'un commun accord est, si l'une des Parties le demande, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nomment le troisième, qui préside. Si, dans les 30 jours qui suivent la présentation de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination des deux premiers arbitres, le troisième n'a pas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 291.

été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Les arbitres établissent la procédure d'arbitrage, et les Parties en supportent les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée, et les parties l'acceptent comme constituant le règlement définitif de leur différend.

*Article VI.* 1. Les clauses et conditions du présent Accord peuvent être modifiées par accord écrit entre la Jamahiriya et le Programme des Nations Unies pour l'environnement.

2. En vertu des dispositions réglementaires de l'Organisation des Nations Unies, le Compte est soumis à l'approbation du Secrétaire général. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement notifie en temps utile son approbation à la Jamahiriya.

3. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature, sous réserve de sa ratification conformément aux procédures juridiques en vigueur dans la Jamahiriya. Il reste en vigueur pendant une période de 90 jours après que l'une des deux Parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation. Ladite dénonciation ne portera pas atteinte au droit des personnes qui y sont visées de regagner leur domicile habituel dans un délai normal.

FAIT à Nairobi, le 19 mai 1982, en double exemplaire, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Jamahiriya arabe libyenne  
populaire et socialiste :

[MOHAMED EL MANGOOSH]

Pour le Programme des Nations Unies  
pour l'environnement :

[M. K. TOLBA]

## ANNEXE I

CADRE RESERVE A L'ADMINISTRATION	No D'IMMATRICULATION		CONTRAT - CONSULTANTS				
	NATIONALITE		CODE	No ADM. I		No DU CONTRAT	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR
			CODE DE- PARTEMENT	ANNEE	No D'ORDRE		
						CST	Jour Mois Année
	No MJD		CODE COMPTE BUDGETAIRE		MONTANT	DATE D'EXPIRATION	
	ANNEE	TYPE	No D'ORDRE			dollars	Jour Mois Année
		29					
	Département ou Bureau						Code service demandeur
	Contrat conclu entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et					NOM (ci-après dénommé le CONSULTANT)	
Adresse							
1. NATURE ET DUREE DES SERVICES - Le consultant exécutera les services indiqués ci-après conformément au plan suivant :							
dispositions prévues pour les consultations :							
Le présent contrat prendra effet le (jour, mois) 19 , et viendra à expiration lorsque les services définis ci-dessus auront été exécutés de façon satisfaisante, et au plus tard le (jour, mois) 19 , à moins qu'il ne soit résilié auparavant en conformité de ses stipulations.							
2. REMUNERATION - Sur attestation délivrée par le département susmentionné à l'effet que les services ont été exécutés de façon satisfaisante, l'Organisation des Nations Unies paiera au consultant, à titre de rémunération intégrale des services exécutés par lui en vertu du présent contrat :							
a) Des honoraires d'un montant <input type="checkbox"/> journalier (pour chaque journée de travail effectif); <input type="checkbox"/> hebdomadaire; <input type="checkbox"/> mensuel; ou <input type="checkbox"/> forfaitaire de _____ payable en _____ (monnaie);							
b) Si deux monnaies différentes sont utilisées, le taux de change sera le taux officiel fixé pour les opérations de l'Organisation des Nations Unies en vigueur à la date où l'Organisation donnera ordre à la banque de procéder aux paiements;							
c) Les honoraires seront payés par tranches sur attestation délivrée par le département susmentionné à l'effet que des phases déterminées des services auront été exécutés de façon satisfaisante, selon le plan ci-après :							
					PHASE	MONTANT	
d) L'Organisation des Nations Unies n'assume aucune responsabilité quant aux impôts, droits ou autres contributions frappant la rémunération versée au consultant en vertu du présent contrat. Aucun relevé des sommes versées ne sera remis au consultant par l'ONU.							

PLAQUEMENTS - Prévus Non prévus 

Le consultant, pendant la durée du contrat, est appelé à effectuer pour le compte de l'Organisation des Nations Unies les déplacements autres que ses déplacements quotidiens entre son domicile et son lieu de travail, l'ONU lui procurera les billets nécessaires aux(x) voyage(s) indiqué(s) ci-après, et lui versera une indemnité journalière de subsistance selon les modalités stipulées ci-dessous pour chaque journée qu'il passera hors du lieu où se trouve son domicile ou sa résidence habituelle pour s'acquitter de la mission que lui aura confiée l'Organisation des Nations Unies.

Itinéraire, mode de transport et conditions de voyage	Indemnités de subsistance
Voyage par avion en classe économique selon l'itinéraire le plus direct, sauf indications contraires	Indemnité journalière de subsistance payable dans la monnaie du pays où le consultant exécute les services prévus par le contrat (montant calculé au taux actuel et susceptible de révision) :
a) Itinéraire approuvé si l'itinéraire comprend les arrêts en cours de route pour l'accomplissement de fonctions officielles, préciser la durée, en jours, de chacun de ces arrêts) :	60 premiers jours _____
b) Délai de route maximum : _____ jours.	Pour chaque journée supplémentaire _____

- b) En cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exécution de services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies survenant au cours d'un voyage effectué en vertu des dispositions du présent contrat, le consultant ou les personnes à sa charge auront droit à des indemnités équivalentes à celles qui seraient payables en application de l'appendice D du Règlement du personnel à un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies dont le traitement annuel brut soumis à retenue pour pension serait de 35 000 dollars.
4. ASSURANCE-MALADIE - Il appartient au consultant de contracter à ses frais toute assurance-maladie dont il souhaiterait bénéficier pendant la durée du présent contrat.
5. RESILIATION DU CONTRAT - Chacune des parties peut à tout moment résilier le présent contrat avant la date d'expiration prévue, en donnant par écrit à l'autre partie un préavis de \_\_\_\_\_ jours. Si le présent contrat est résilié par l'une ou l'autre parties avant sa date d'expiration, le consultant sera rémunéré uniquement sur prorata des services effectivement exécutés à la satisfaction de l'Organisation. Les frais supplémentaires qui pourraient être imposés à l'Organisation des Nations Unies du fait que le consultant aurait résilié le contrat ou n'aurait pas exécuté de façon satisfaisante l'intégralité des services prévus pourront être déduits des sommes dont l'Organisation lui serait autrement redevable en vertu du présent contrat ou d'un autre contrat.
6. QUALITE DU CONSULTANT - Les consultants ne sont ni des fonctionnaires, ni des employés de l'Organisation des Nations Unies et ne peuvent prétendre à aucun droit, avantage, paiement ou indemnité qui ne serait pas expressément stipulé dans le présent contrat. Aux fins de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ils sont considérés comme des experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies. Lorsqu'ils doivent voyager pour le compte de l'Organisation, ils peuvent recevoir un certificat des Nations Unies.
7. OBLIGATIONS - Dans l'accomplissement des tâches que l'Organisation leur confie, les consultants ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils ne doivent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice de leurs fonctions à l'Organisation. Ils doivent observer la plus grande discrétion sur toutes les questions officielles. Sauf dans l'exercice de leurs fonctions ou avec l'autorisation de l'Organisation, ils ne doivent à aucun moment communiquer à aucune personne, à aucun gouvernement ni à aucune autorité extérieure à l'Organisation, ou utiliser dans leur intérêt propre, un renseignement dont ils ont eu connaissance du fait de leur association avec l'Organisation des Nations Unies et qui n'a pas été rendu public. L'expiration de leur contrat ne les dégage pas de ces obligations.
8. DROITS DE PROPRIETE - L'Organisation des Nations Unies détient tous les droits de propriété découlant notamment, mais non exclusivement, de brevets, droits d'auteur et marques, afférents à toute oeuvre qui a un rapport direct avec les travaux exécutés par un consultant en application des dispositions d'un contrat conclu avec l'Organisation, ou qui résulte de ces travaux. Sur la demande de l'Organisation, le consultant fera le nécessaire pour s'assurer des droits de propriété et les transférer à l'Organisation en conformité des règles du droit applicables. L'Organisation des Nations Unies n'est tenue de publier aucun manuscrit ou ouvrage établi dans le cadre des travaux exécutés en application des dispositions du présent contrat.
9. ARBITRAGE - Tout litige résultant de l'application du présent contrat ou ayant trait audit contrat qui n'aura pas pu être réglé à l'amiable sera soumis, à New York, à l'arbitrage d'un arbitre unique désigné d'un commun accord par les deux parties. Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le nom d'un arbitre unique dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande d'arbitrage, chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième d'un commun accord. Si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord, l'une ou l'autre partie pourra demander au Président du Tribunal administratif des Nations Unies de désigner le troisième arbitre. L'arbitre ou les arbitres fixeront le montant des dépens, qui pourront être partagés entre les parties. La décision rendue à l'issue de l'arbitrage sera sans appel.
10. DISPOSITIONS DIVERSES

POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

LE CONSULTANT

Le fonctionnaire autorisé/l'agent ordonnateur - Signature et nom	Signature et nom
Date et lieu	Date et lieu

## ANNEXE II

## CALCUL DES TRAITEMENTS ET AUTRES FRAIS CONNEXES

	(D-1, Echelon IV)*	(D-2, Echelon II)*	(ASG)*
<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>			
1. Honoraires pour trois mois .....	9 074,39	9 851,84	11 510,62
2. Indemnités de subsistance à raison de 58 dollars par jour .....	6 198,00	6 198,00	6 333,60
3. Voyage à destination et en provenance du lieu de travail (2 voyages) [1 653 dollars × 2] (en moyenne) .....	3 306,00	3 306,00	3 306,00
4. 1 p. 100 du traitement net au titre de l'appendice D .....	907,44	985,18	1 151,06
Total partiel	<u>19 485,83</u>	<u>20 341,02</u>	<u>22 301,28</u>
5. Frais généraux (13 p. 100) .....	2 533,16	2 644,33	2 899,17
TOTAL	<u>22 018,99</u>	<u>22 985,35</u>	<u>25 200,45</u>

*(En dollars des Etats-Unis)*

6. a) Traitement d'une année dans la classe 7, échelon XIII (Libye) pour un administrateur et/ou un administrateur adjoint .....	25 472,97
b) Indemnité pour 6 enfants à charge .....	3 081,08
c) Régime de prestations médicales (1 mois de traitement net dans la classe 7, échelon XIII) .....	1 523,64
d) Pension (14 p. 100) .....	3 566,22
e) Appendice D (1 p. 100) .....	1 827,70
Total partiel en dollars des Etats-Unis	35 471,61
f) Frais généraux (13 p. 100) .....	4 611,31
TOTAL	40 082,92

\* Grade et échelon d'un fonctionnaire du PNUE dans la même classe.





**No. 21063**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on the provision of the services of junior  
professional officers. Signed at Nairobi on 19 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 19 May 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENVIRONNEMENT)  
et  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif à la fourniture de services d'administrateurs  
auxiliaires. Signé à Nairobi le 19 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 19 mai 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ON THE PROVISION OF JUNIOR PROFESSIONAL OFFICERS

Having regard to previous discussions between representatives of the United Nations Environment Programme and representatives of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya with respect to the mutual desire of the United Nations Environment Programme and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as "the Jamahiriya") for close collaboration in the use of the services of Junior Professional Officers,

The Jamahiriya and United Nations Environment Programme have entered into the following Agreement:

1. The Jamahiriya shall endeavour to provide Junior Professional Officers for service with United Nations Environment Programme in accordance with the following principles:

- (a) Junior Professional Officers shall be made available by the Jamahiriya in response to specific requests from United Nations Environment Programme, and shall be assigned to functions for which the latter is responsible;
- (b) The final decision regarding the appointment and assignment of Junior Professional Officers shall rest with United Nations Environment Programme;
- (c) Junior Professional Officers shall, for the duration of their appointment with United Nations Environment Programme, be subject, as international civil servants, to the Staff Regulations and Rules of the United Nations as applicable to United Nations Environment Programme in accordance with their letters of appointment, a copy of which shall be provided to the Jamahiriya by United Nations Environment Programme;
- (d) Junior Professional Officers shall be subject to the authority of the Executive Director of United Nations Environment Programme and shall be responsible to him in the exercise of their functions. Junior Professional Officers shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any country, including their own, or other authority external to United Nations Environment Programme;
- (e) The Jamahiriya shall be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of each Junior Professional Officer.

2. Whenever United Nations Environment Programme determines that there exists a need for Junior Professional Officers which might appropriately be met by candidates from Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, United Nations Environment Programme may submit to the Jamahiriya requests for Junior Professional Officers for service with United Nations Environment Programme in the following areas:

—Desertification;

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1982 by signature, in accordance with paragraph 16.

- Regional seas;
- Industry and environment;
- Soils;
- Water;
- Information; and
- Global environmental monitoring system (GEMS).

3. The Jamahiriya, although not committed to the provision of any specific number of Junior Professional Officers, shall endeavour to suggest candidates in response to requests submitted to it in accordance with paragraph 2 above, and to advise United Nations Environment Programme of the results within a reasonable period of time. Candidates shall be provided by the Jamahiriya only in response to specific requests from United Nations Environment Programme. Each request shall embody or be accompanied by a job description indicating, *inter alia*, the office to which the Junior Professional Officer would be assigned. United Nations Environment Programme shall give careful consideration to the candidates submitted by the Jamahiriya but United Nations Environment Programme may in its discretion decline any such candidate without any obligation to give reasons for the rejection of the candidate.

4. Candidates selected for appointment by United Nations Environment Programme shall receive appointments as Junior Professional Officers and shall be issued letters of appointment constituting them members of the staff of United Nations Environment Programme. As such, they shall have the status of international civil servants and shall be subject to the relevant rules and regulations of the United Nations as set forth in their letters of appointment. They shall, as a general rule, be assigned to assist Directors, Deputy Directors or comparable officials of United Nations Environment Programme or members of their staff.

5. The terms and conditions of employment of Junior Professional Officers shall be those prescribed by the appropriate United Nations or United Nations Environment Programme authorities for the category of staff to which the Junior Professional Officers belong, and shall be embodied expressly or by reference in the letters of appointment to be issued to them. Those conditions shall include compensation under appendix D to the United Nations Staff Rules for service-incurred death, injury or illness, as well as participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Copies of individual letters of appointment shall be provided to the Jamahiriya by United Nations Environment Programme. United Nations Environment Programme shall communicate to the Jamahiriya in due course any modifications of or amendments to such standard letter of appointment, the conditions of employment of Junior Professional Officers, and the rules and regulations applicable to them.

6. Each Junior Professional Officer shall normally be appointed as associate officer (P-2) in accordance with the applicable United Nations Environment Programme salary scale and for an initial period of twelve months. This period of service may be extended for one or two additional years in individual cases by United Nations Environment Programme in agreement with the Jamahiriya. The renewal of an appointment shall not give rise to any obligation or expectancy regarding further renewal or regarding future United Nations Environment Programme or United Nations appointment.

7. United Nations Environment Programme shall utilize the funds from the Account referred to in paragraph 10 below to meet all costs arising from the appointment of each Junior Professional Officer. These costs shall include the following:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Travel to and from the duty station for dependants and related costs and allowance;
- (d) The applicable costs for medical and life insurance coverage and for participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund;
- (e) Entitlements in connexion with separation from United Nations Environment Programme service, including commutation of accrued annual leave, if any;
- (f) Any other costs incurred in accordance with the United Nations Staff Regulations and Rules or as may be agreed upon by United Nations Environment Programme and the Jamahiriya;
- (g) Twelve per cent (12%) of the sum of the above subparagraphs (a) to (f) inclusive for reimbursement of United Nations Environment Programme's administrative expenses related to this Junior Professional Officers' programme.

8. The Jamahiriya shall pay as an identifiable cost the additional amount of one per cent of the net salaries and emoluments of Junior Professional Officers to cover claims which may arise under appendix D to the United Nations Staff Rules. Such payments will be credited to a special reserve account which has been established by the United Nations for this purpose.

9. United Nations Environment Programme shall notify the Jamahiriya of the amount of any payment to which a Junior Professional Officer may become entitled under any United Nations Staff Regulation or Rule (other than appendix D) or pursuant to a judgement by the United Nations Administrative Tribunal and the Jamahiriya shall deposit that amount to the account referred to in paragraph 10 below.

10. The Jamahiriya shall provide United Nations Environment Programme with the funds necessary to enable it to meet all the identifiable costs pertaining to the employment of Junior Professional Officers under this Agreement, including 12% of the sum of the expenses detailed in paragraph 7 above for reimbursement of United Nations Environment Programme's administrative expenses. The estimated amount of those funds shall be initially determined in each individual case through an exchange of letters between United Nations Environment Programme and the Jamahiriya. Payment of such estimated amount shall be made as soon as an offer of appointment made by United Nations Environment Programme to a candidate has been accepted by him, a tentative entry-on-duty date has been established, and the Jamahiriya has been notified by United Nations Environment Programme thereof. The estimated amount shall be deposited by the Jamahiriya into an account (hereinafter "the Account") to be established for that purpose. Unless otherwise agreed upon in a particular case, the deposit shall be in the currency of the Jamahiriya and shall be freely convertible. The Account

is subject to audit by the Internal Audit Service of the United Nations and the United Nations Board of Internal Auditors. No other audit will be performed. The Account shall be governed by the Financial Regulations and Rules, the Staff Regulations and Rules and other administrative policies and procedures of the United Nations applicable to United Nations Environment Programme. All financial accounts and statements shall be expressed in convertible currency. The obligations of United Nations Environment Programme under this Agreement shall be contingent on receipt of necessary funds from the Jamahiriya. United Nations Environment Programme and the United Nations will not assume any liability in excess of the amount deposited in the Account.

11. Not later than 1 April each year, United Nations Environment Programme shall submit to the Jamahiriya a statement of the financial position of the Account as of 31 December of the preceding year. Interim statements shall be submitted to the Jamahiriya by United Nations Environment Programme on a semiannual basis. Should the sums initially deposited by the Jamahiriya in respect of any specific Junior Professional Officer whose assignment ends in a given year be greater than or fall short of the total sum actually expended by United Nations Environment Programme in respect of his or her total period of service, the annual statement for that year shall so indicate, and the Jamahiriya shall either be credited with or shall make up the difference, in the latter case by an appropriate deposit into the Account within 30 calendar days of receipt of the statement.

12. The foregoing procedures shall also apply in cases where the initial period of service of a Junior Professional Officer is extended in accordance with paragraph 6 above.

13. From time to time, but at least once a year, the responsible officials of United Nations Environment Programme and the Jamahiriya will jointly review the results of their co-operative endeavours regarding the services of Junior Professional Officers and the Junior Professional Officer programme and consult on possible improvements in the arrangements.

14. The terms and conditions of this Agreement may be modified by exchange of letters between United Nations Environment Programme and the Jamahiriya. In matters relating to the implementation of this Agreement, including its modification, the representative of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya to Kenya shall be competent to represent the Jamahiriya.

15. This Agreement will not become effective until such time as United Nations Environment Programme has informed the Jamahiriya that the consent of the Secretary-General of the United Nations that is required under the relevant United Nations rules for the establishment of the Account has been given.

16. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until three months after written notice of termination is received by either party from the other. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the Junior Professional Officers under their letters of appointment. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary for the orderly withdrawal and repatriation of the Junior Professional Officers and the settlement of financial accounts between United Nations Environment Programme and the Jamahiriya.

DONE at Nairobi, in the English language, on this 19th day of May 1982.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United Nations  
Environment Programme

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya

---

<sup>1</sup> Signed by M. K. Tolba — Signé par M. K. Tolba.

<sup>2</sup> Signed by Mohamed el Mangoosh — Signé par Mohamed el Mangoosh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENVIRONNEMENT ET LA JAMAHIRIYA ARABE  
LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF À LA  
FOURNITURE DE SERVICES D'ADMINISTRATEURS AUXI-  
LIAIRES

Considérant les discussions entre les représentants du Programme des Nations Unies pour l'environnement et les représentants de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste qui attestent le désir mutuel du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommée « la Jamahiriya ») de collaborer étroitement dans l'utilisation des services d'administrateurs auxiliaires,

La Jamahiriya et le Programme des Nations Unies pour l'environnement ont conclu l'Accord dont le texte suit :

1. La Jamahiriya s'efforce d'affecter des administrateurs auxiliaires au service du Programme des Nations Unies pour l'environnement conformément aux principes suivants :

- a) Des administrateurs auxiliaires sont fournis par la Jamahiriya comme suite à des demandes spécifiques du Programme des Nations Unies pour l'environnement et seront affectés à des fonctions relevant de la responsabilité de celui-ci;
- b) Le Programme des Nations Unies pour l'environnement décide en dernier ressort de la nomination et de l'affectation des administrateurs auxiliaires;
- c) Pendant la durée de leur affectation au Programme des Nations Unies pour l'environnement, les administrateurs auxiliaires sont soumis, en tant que fonctionnaires internationaux, aux dispositions et articles du Règlement et du Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils s'appliquent au Programme des Nations Unies pour l'environnement en vertu de leur lettre de nomination dont le Programme des Nations Unies pour l'environnement fait tenir copie à la Jamahiriya;
- d) Les administrateurs auxiliaires sont soumis à l'autorité du Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement et responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. En s'acquittant de leurs tâches, les administrateurs auxiliaires ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun pays, serait-ce le leur, ni d'aucune autorité étrangère au Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- e) La Jamahiriya prend à sa charge toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi des administrateurs auxiliaires.

2. Toutes les fois que le Programme des Nations Unies pour l'environnement estime que les administrateurs auxiliaires dont il a besoin pourraient être utilement recrutés parmi des candidats de la Jamahiriya arabe libyenne popu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 16.

laire et socialiste, le Programme des Nations Unies pour l'environnement peut présenter à la Jamahiriya des demandes tendant à l'affectation d'administrateurs auxiliaires au service du Programme des Nations Unies pour l'environnement dans les domaines suivants :

- Désertification;
- Mers régionales;
- Industrie et environnement;
- Sols;
- Eaux;
- Information; et
- Système mondial de surveillance continue de l'environnement (GEMS).

3. La Jamahiriya, bien qu'elle ne soit pas tenue de fournir les services d'un nombre déterminé d'administrateurs auxiliaires, s'efforce de proposer des candidatures comme suite aux demandes qui lui sont présentées conformément au paragraphe 2 ci-dessus et de faire part dans un délai raisonnable des résultats de ses recherches au Programme des Nations Unies pour l'environnement. La Jamahiriya ne soumet que des candidatures expressément adaptées aux demandes du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Chaque demande est présentée sous la forme d'une définition d'emploi ou accompagnée d'une telle définition précisant notamment le service auquel l'administrateur auxiliaire serait affecté. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement étudiera attentivement les candidatures soumises par la Jamahiriya, mais il est libre de rejeter telle ou telle candidature sans avoir l'obligation de motiver son rejet.

4. Les candidats retenus par le Programme des Nations Unies pour l'environnement sont engagés comme administrateurs auxiliaires et il leur est envoyé une lettre de nomination les agréant en tant que fonctionnaires du Programme des Nations Unies pour l'environnement. A ce titre, ils ont le statut de fonctionnaire international et sont soumis aux dispositions et articles pertinents du Règlement et du Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies qui sont énoncés dans leur lettre de nomination. Leurs fonctions consistent généralement à assister dans leurs travaux les directeurs et directeurs adjoints du Programme des Nations Unies pour l'environnement, d'autres fonctionnaires de rang comparable ou des membres de leur personnel.

5. Les clauses et conditions d'emploi des administrateurs auxiliaires sont celles que les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies ou du Programme des Nations Unies pour l'environnement prescrivent pour la catégorie de personnel à laquelle ils appartiennent et elles sont soit citées en termes exprès soit rappelées dans la lettre de nomination qui leur est adressée. Ces conditions concernent notamment le paiement d'indemnités au titre de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de fonctions officielles, ainsi que la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement fait tenir à la Jamahiriya copie des lettres individuelles de nomination et lui fait part en temps utile de toute modification apportée à la lettre de nomination type, aux conditions d'emploi des administrateurs auxiliaires ainsi qu'aux dispositions et articles qui leur sont applicables.



6. Chaque administrateur auxiliaire est normalement recruté pour une période initiale de 12 mois dans la catégorie des administrateurs adjoints de première classe conformément au barème des traitements applicable au Programme des Nations Unies pour l'environnement. En accord avec la Jamahiriya, le Programme des Nations Unies pour l'environnement peut, dans tel ou tel cas, prolonger d'un ou de deux ans cette période de service. Une telle prolongation ne donne naissance à aucune obligation de prolongation nouvelle ou de nomination ultérieure au Programme des Nations Unies pour l'environnement ou à l'Organisation des Nations Unies ni n'autorise les intéressés à espérer une telle prolongation ou une telle nomination.

7. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement prélève sur le compte spécifié au paragraphe 10 ci-après les fonds nécessaires pour couvrir toutes les dépenses découlant de la nomination des divers administrateurs auxiliaires, à savoir :

- a) Les traitements et indemnités;
- b) Les frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation ainsi que les frais et indemnités connexes;
- c) Les frais de voyage des personnes à charge, à destination et en provenance du lieu d'affectation ainsi que les frais et indemnités connexes;
- d) Les dépenses à prendre en considération au titre de l'affiliation à un système d'assurance maladie et d'assurance vie et de la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- e) Les sommes dues lors de la cessation de service au Programme des Nations Unies pour l'environnement, y compris, s'il y a lieu, un versement en compensation de jours de congé annuels accumulés;
- f) Toutes les autres dépenses exposées conformément aux dispositions et articles du Règlement et du Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies ou approuvées par le Programme des Nations Unies pour l'environnement et la Jamahiriya;
- g) 12 (douze) p. 100 du total des dépenses mentionnées ci-dessus aux alinéas *a* à *f* inclus au titre du remboursement des dépenses d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement liées à ce programme de recrutement d'administrateurs auxiliaires.

8. La Jamahiriya verse à titre de dépenses identifiables le montant supplémentaire de 1 p. 100 des traitements et indemnités nets des administrateurs auxiliaires en considération des prétentions qui pourraient être formulées en vertu de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies. Ces versements sont portés au crédit d'un compte spécial de réserve ouvert par l'Organisation des Nations Unies à cette fin.

9. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement fait connaître à la Jamahiriya le montant de tout paiement auquel un administrateur auxiliaire peut avoir droit en vertu d'une disposition du Règlement ou d'un article du Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies (autre que l'appendice D) ou en exécution d'un jugement rendu par le Tribunal administratif des Nations Unies, et la Jamahiriya dépose ce montant au compte spécifié au paragraphe 10 ci-après.

10. La Jamahiriya fournit au Programme des Nations Unies pour l'environnement les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses identifiables occasionnées par l'emploi d'administrateurs auxiliaires en vertu du présent Accord, y compris 12% du total des dépenses exposées en détail au paragraphe 7 ci-dessus au titre du remboursement des dépenses d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Au départ, le montant estimatif de ces fonds est déterminé, dans chaque cas d'espèce, par échange de lettres entre le Programme des Nations Unies pour l'environnement et la Jamahiriya. Ledit montant estimatif est payé dès qu'une offre d'emploi faite par le Programme des Nations Unies pour l'environnement à un candidat a été acceptée par celui-ci, qu'une date d'entrée en fonctions a été provisoirement fixée et que le Programme des Nations Unies pour l'environnement en a informé la Jamahiriya. Le montant estimatif est déposé par la Jamahiriya à un compte (ci-après dénommé « le Compte ») ouvert à cette fin. Sauf convention contraire dans tel ou tel cas, le paiement est effectué dans la monnaie de la Jamahiriya, librement convertible. Le Compte est soumis à vérification de la part de la Division de vérification intérieure des comptes et du Comité des commissaires aux comptes de l'ONU. Aucune autre vérification n'est opérée. Le Compte est régi par le Règlement financier et les règles de gestion financière, le Règlement et le Statut du personnel ainsi que par d'autres politiques et procédures administratives de l'ONU applicables au Programme des Nations Unies pour l'environnement. Tous les comptes et états financiers sont exprimés en monnaie convertible. L'exécution par le Programme des Nations Unies pour l'environnement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord est subordonnée à la réception des fonds nécessaires fournis par la Jamahiriya. Le Programme des Nations Unies pour l'environnement et l'Organisation des Nations Unies n'assumeront aucune obligation financière excédant le montant déposé au Compte.

11. Le 1<sup>er</sup> avril au plus tard de chaque année, le Programme des Nations Unies pour l'environnement présente à la Jamahiriya un état de la situation financière du Compte au 31 décembre de l'année précédente. Deux fois par an, il lui présente un état intérimaire. A supposer que les montants initialement déposés par la Jamahiriya, en ce qui concerne tel ou tel administrateur auxiliaire dont l'affectation prend fin en une année déterminée, soient plus élevés ou moins élevés que le montant total effectivement déboursé par le Programme des Nations Unies pour l'environnement au titre de la période totale de service de cet administrateur ou de cette administratrice, l'état annuel pour ladite année le précisant, la Jamahiriya est soit créditée de la différence soit tenue de la compenser, le cas échéant, en effectuant un dépôt approprié au Compte dans les 30 jours qui suivent la réception de l'état.

12. Les dispositions susmentionnées s'appliquent aussi dans les cas où la période initiale de service d'un administrateur auxiliaire est prolongée conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus.

13. De temps en temps, mais au moins une fois par an, les autorités compétentes du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Jamahiriya examinent conjointement les résultats de leur coopération concernant les services d'administrateurs auxiliaires et le programme des administrateurs auxiliaires et se consultent sur les possibilités d'améliorer les arrangements pris.

14. Les clauses et conditions du présent Accord peuvent être modifiées par échange de lettres entre le Programme des Nations Unies pour l'environne-

ment et la Jamahiriya. Pour les questions touchant l'application du présent Accord, et notamment sa modification, le représentant au Kenya de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste a compétence pour représenter la Jamahiriya.

15. Le présent Accord ne prendra effet que lorsque le Programme des Nations Unies pour l'environnement aura informé la Jamahiriya que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a donné, conformément aux règles pertinentes de l'Organisation, son consentement à l'ouverture du Compte.

16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de trois mois après que l'une des Parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation. Ladite dénonciation ne portera pas atteinte aux droits acquis par les administrateurs auxiliaires en vertu de leur lettre de nomination. Les dispositions du présent Accord demeureront valables, après sa dénonciation, le temps nécessaire pour assurer l'accomplissement normal des formalités de cessation de service et de rapatriement des administrateurs auxiliaires ainsi que la liquidation des comptes financiers entre le Programme des Nations Unies pour l'environnement et la Jamahiriya.

FAIT à Nairobi, le 19 mai 1982, en anglais.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour l'environnement :

[M. K. TOLBA]

Pour la Jamahiriya arabe libyenne  
populaire et socialiste :

[MOHAMED EL MANGOOSH]



**No. 21064**

---

**IRELAND  
and  
DENMARK**

**Agreement on the international carriage of goods by road  
(with protocol). Signed at Dublin on 26 February 1981**

*Authentic texts: English and Danish.*

*Registered by Ireland on 21 May 1982.*

---

**IRLANDE  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif au transport international de marchandises  
par route (avec protocole). Signé à Dublin le 26 février  
1981**

*Textes authentiques : anglais et danois.*

*Enregistré par l'Irlande le 21 mai 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK  
ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

---

The Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,  
Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and  
in transit through their countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean a person (including a legal person) who, in either Ireland or the Kingdom of Denmark, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

(b) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

*Article 2. SCOPE*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Kingdom of Denmark, in transit through either country and to or from third countries.

*Article 3. PERMITS*

1. Except as provided in article 5 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train).

3. A permit may be used for transport between the two countries and in transit through the other country.

4. Permits will

(a) Be granted to Irish carriers for vehicles registered in Ireland by the Direktoratet for Vejtransport of the Kingdom of Denmark and issued by and at the discretion of the Minister for Tourism and Transport of Ireland or any authority appointed by him;

(b) Be granted to Danish carriers for vehicles registered in the Kingdom of Denmark by the Minister for Tourism and Transport of Ireland and issued by and

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1981, i.e., two months after the date of signature, in accordance with article 16 (1).

at the discretion of the Direktoratet for Vejtransport of the Kingdom of Denmark.

5. Permits may be of two types:

- (a) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of one year. Each period permit shall be counted against the quota on the basis of a determined number of journeys, that number to be specified in the protocol to this Agreement;
- (b) Journey permits valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey, with a maximum period of validity not exceeding three months.

#### *Article 4. UNLADEN VEHICLES*

A carrier of one country may send an unladen vehicle into the other country to collect goods; in such case the permit applying to the transport operation which is to follow shall be carried on the vehicle on entry into the other country.

#### *Article 5. EXEMPT TRAFFICS*

A permit shall not be required for

- (a) The types of carriage listed in annex 1 of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962 on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between member States, as amended from time to time;
- (b) Combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February 1975 on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between member States, as amended from time to time;
- (c) Carriage of goods in trailers and semi-trailers unaccompanied by any towing vehicle; and
- (d) Carriage of goods on own account provided that an appropriate own account document is carried on the vehicle, the form of the document to be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 6. QUOTAS*

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for the types of carriage listed in annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962 on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between member States, as amended from time to time.

#### *Article 7. PROHIBITION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

*Article 8. CARRIAGE TO AND FROM THIRD COUNTRIES*

A carrier of one country shall be permitted to carry goods between the other country and a third country insofar as the laws of the third country and the provisions of an Agreement between the third country and the country concerned allow such operations.

*Article 9. JOURNEY RECORDS*

1. Permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may by agreement exempt certain categories of international transport from the use of journey records.

*Article 10. CARRIAGE AND INSPECTION OF DOCUMENTS*

The documents referred to in articles 3, 5, and 9 of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

*Article 11. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW*

Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country and in particular with those concerning transport, road traffic and Customs.

*Article 12. INFRINGEMENTS*

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide

(a) To issue a warning to the carrier;

(b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead

(i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

(ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;

(c) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by subparagraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.



*Article 13. TAXES AND CHARGES*

1. Vehicles which are registered and currently taxed in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

*Article 14. JOINT COMMITTEE*

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

*Article 15. PROTOCOL*

The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement. The Joint Committee established in accordance with the provisions of article 14 shall have power to modify the said protocol.

*Article 16. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

1. This Agreement shall enter into force 2 months after the date of signature.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving three months written notice thereof to the other Contracting Party.

DONE at Dublin on 26 February 1981, in duplicate, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Albert Reynolds — Signé par Albert Reynolds.

<sup>2</sup> Signed by G. F. K. Harhoff — Signé par G. F. K. Harhoff.

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 15 OF THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF DENMARK ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY  
ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- (a) In Ireland, the Minister for Tourism and Transport or any authority appointed by him;
- (b) In the Kingdom of Denmark, the Minister of Public Works or any authority appointed by him.

*In relation to article 3*

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the models annexed to Directive No. 65/269 of the Council of the European Economic Community of 13th May 1965 concerning the standardisation of certain rules relating to authorisation for the carriage of goods by road between member States, as amended from time to time. Each permit shall be serially numbered.

3. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits.

4. The journey record shall contain the following particulars:

- (a) The number of the permit to which it relates;
- (b) The registration number of the motor vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;
- (c) The points at which the goods were loaded and unloaded;
- (d) The nature and weight of the goods carried;
- (e) Space for a Customs stamp.

5. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

*In relation to article 6*

6. The quotas shall be fixed by the competent authorities on the basis of the number of journeys which may be made by the carriers of either country in a year.

7. Each period permit shall be reckoned as equivalent to 15 journeys.

8. After the end of each year of operation of the Agreement, the competent authorities shall forward to each other an account of the number of journeys made during that year.

DONE at Dublin on 26 February 1981 in duplicate, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Albert Reynolds — Signé par Albert Reynolds.

<sup>2</sup> Signed by G. F. K. Harhoff — Signé par G. F. K. Harhoff.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEML IRLANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM INTERNATIONAL GODS-TRANSPORT AD LANDEVEJ

Irlands regering og Kongeriget Danmarks regering er ud fra ønsket om at fremme godstransporten ad landevej mellem deres to lande, samt transitbefordringen igennem deres territorier, blevet enige om følgende:

### *Artikel 1*

Definitioner gældende ved anvendelsen af denne aftale:

a) Ved "transportudøver" forstås en person (herunder en juridisk person) som, enten i Irland eller i Kongeriget Danmark, i overensstemmelse med gældende nationale love og bestemmelser har ret til at udføre godstransport for fremmed eller egen regning med motorkøretøjer;

b) Ved "motorkøretøj" forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af gods, herunder påhængsvogn eller sættevogn.

### *Artikel 2. GYLDIGHEDSOMRÅDE*

Denne overenskomsts bestemmelser har gyldighed for international gods-befordring for fremmed eller egen regning mellem Irland og Danmark, i transit gennem deres territorier og til eller fra tredjelande.

### *Artikel 3. TILLADELSER*

1. Bortset fra bestemmelserne i Artikel 5, skal en transportudøver fra den ene af de kontraherende parter være i besiddelse af en tilladelse udstedt af den anden kontraherende parts kompetente myndighed for at udføre international godsbe-fordring mellem de to lande; herunder befordring af returlæs og befordring i transit gennem det andet land.

2. En tilladelse må kun benyttes af den transportudøver, til hvem den er udstedt og kan ikke overdrages. Tilladelsen kan gælde for et enkelt køretøj eller for sammenkoblede køretøjer (sættevogne eller påhængsvogntog).

3. En tilladelse har gyldighed for transport mellem de to lande og i transit gennem det andet land.

4. Tilladelser gives

a) til irske transportudøvere, for motorkøretøjer registreret i Irland, af Direktoratet for vejtransport i Kongeriget Danmark, og udstedes af og efter skøn af Irlands Minister for Transport og Turisme eller en af ham udpeget myndighed;

b) til danske transportudøvere, for motorkøretøjer registreret i Kongeriget Danmark, af den irske Minister for Transport og Turisme, og udstedes af og efter skøn af det danske Direktorat for vejtransport.

5. Tilladelser kan være:

a) Periodiske tilladelser med gyldighed for et ubegrænset antal transporter inden for 1 år. Hver periodisk tilladelse skal modregnes kontingentet på grundlag af et i protokollen til nærværende overenskomst fastsat antal transporter;

- b) Turtilladelser med gyldighed for en eller flere transporter, idet ud- og hjemrejse gælder for en transport. En sådan tilladelses gyldighedsperiode kan ikke overstige 3 måneder.

#### *Artikel 4. UBELÆSEDE KØRETØJER*

En transportudøver fra et land kan indkøre tom i det andet land for at optage gods såfremt han medfører den tilladelse, der gælder for den efterfølgende transport, ved indkørslen i det andet land.

#### *Artikel 5. TRANSPORTER, SOM IKKE KRÆVER TILLADELSER*

Tilladelse kræves ikke

- a) til de transporter, som er nævnt i Annex 1 til de Europæiske Fællesskabers 1. rådsdirektiv af 23. juli 1962 vedrørende vedtagelse af fælles regler for visse typer af godstransport ad landevej mellem medlemsstaterne, med senere ændringer,
- b) til kombinerede transporter jernbane/vej, som fastsat i De Europæiske Fællesskabers rådsdirektiv af 17. februar 1975 vedrørende vedtagelse af fælles regler for visse typer kombineret transport jernbane/vej mellem medlemsstaterne, med senere ændringer,
- c) til godstransport med uledsagede påhængsvogne og sættevogne, som ikke trækkes af et motorkøretøj,
- d) til godstransport for egen regning, når der med motorkøretøjet medføres et kontrol dokument for, at transporten udføres for egen regning. Udformningen af dette dokument vedtages af de kontraherende parter kompetente myndigheder.

#### *Artikel 6. KONTINGENT*

1. Tilladelser udstedes inden for grænserne af det årlige kontingent, som gensidigt fastsættes af de kontraherende parter.
2. De kompetente myndigheder udverksler i den forbindelse det nødvendige antal tilladelsesformularer.
3. For de transporter, som er indeholdt i Annex II til de Europæiske Fællesskabers 1. rådsdirektiv af 23. juli 1962 vedrørende vedtagelse af fælles regler for visse typer af godstransport mellem medlemslandene, med senere ændringer, kan udstedes tilladelser uden modregning i det årlige kontingent.

#### *Artikel 7. FORBUD MOD CABOTAGE*

Ingen bestemmelse i denne overenskomst giver en transportudøver fra den ene kontraherende parts territorium tilladelse til at transportere gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium.

#### *Artikel 8. TRANSPORT TIL OG FRA TREDJELANDE*

En transportudøver fra den ene kontraherende parts territorium må udføre godsbefordring mellem den anden kontraherende parts territorium og et tredjeland, for så vidt tredjelandets lovgivning og bestemmelser i en eventuel overenskomst mellem tredjelandet og det pågældende land tillader sådanne transporter.

### Artikel 9. KØRSELSRAPPORT

1. Tilladelsr skal ledsages af en kørselsrapport, som transportudøveren skal udfylde før hver transport.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder kan i fællesskab fritage visse typer af international transport fra brug af kørselsrapporter.

### Artikel 10. TRANSPORT OG KONTROL AF DOKUMENTER

De i denne overenskomsts Artikler 3, 5 og 9 nævnte dokumenter skal medføres i motorkøretøjet og forevises for enhver dertil autoriseret myndighed på forlangende.

### Artikel 11. FORHOLDET TIL NATIONAL LOVGIVNING

En kontraherende parts transportudøvere og førere af vogne er forpligtede til at overholde den anden kontraherende parts lovgivning, særligt lovgivningen vedrørende transport, vejtrafik og toldbestemmelser når de kører på dennes territorium.

### Artikel 12. OVERTRÆDELSER

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere begår alvorlige eller gentagne overtrædelser af overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium, kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen blev begået beslutte

a) at udstede en advarsel til transportudøveren,

b) at udstede en advarsel med tilkendegivelse af, at enhver efterfølgende overtrædelse kan medføre:

I) at tilladelsen eller tilladelser udstedt til transportudøveren tilbagekaldes,

II) hvor en tilladelse ikke er påkrævet, at transportudøverens køretøj midlertidigt eller permanent forbydes indkørsel på den anden kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen blev begået

c) at udstede en advarsel om tilbagekaldelse eller forbud mod indkørsel;

og den kompetente myndighed kan anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om at overbringe dens beslutning til transportudøveren, og i tilfælde som nævnt under c) at undlade at udstede tilladelser til ham i en nærmere angivet periode eller på ubestemt tid.

2. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning skal efterkomme denne så snart som muligt, og skal informere den anden kontraherende parts kompetente myndighed om, hvilke forholdsregler der er taget.

3. Denne artikels bestemmelser er uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse ved domstolene eller anvendes af de kompetente myndigheder i det land, hvor overtrædelsen er begået.

### Artikel 13. SKATTER OG AFGIFTER

1. Motorkøretøjer, som er registreret og regelmæssigt beskattes hos den ene af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden kontraherende parts territorium er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer eller andre afgifter, som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken vej- og merværdi-afgifter eller told- og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtank ved indkørslen.

*Artikel 14. BLANDET KOMMISSION*

1. Repræsentanter for de kompetente myndigheder skal danne en blandet kommission for at sikre en tilfredsstillende gennemførelse af denne overenskomst og af dens tilpasning til udviklingen indenfor transport. Den blandede kommission skal samles, når den ene af de kontraherende parter kræver det.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal holde hinanden underrettet om alle relevante spørgsmål, som vedrører udviklingen indenfor det transportområde, som omfattes af denne overenskomst.

*Artikel 15. PROTOKOL*

De kontraherende parter skal opstille nærmere regler for gennemførelsen af nærværende overenskomst i en protokol, som er underskrevet samtidig med overenskomsten. Den i overensstemmelse med bestemmelserne i Artikel 14 nedsatte blandede kommission har bemyndigelse til at ændre denne protokol.

*Artikel 16. IKRAFTTRÆDEN, GYLDIGHED*

1. Overenskomsten træder i kraft 2 måneder efter datoen for dens underskrivelse.

2. Overenskomstens gælder i et tidsrum af 1 år fra datoen for dens ikrafttræden. Derefter forlænges den på ubestemt tid, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter med 3 måneders skriftligt varsel.

UDFÆRDIGET i Dublin, den 26. Februar 1981, i to originale eksemplarer affattet på engelsk og dansk, idet hver tekst har samme gyldighed.

For Irlands regering:

For Kongeriget Danmarks regering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

PROTOKOL UDFÆRDIGET I OVERENSSTEMMELSE MED ARTIKEL 15 I  
OVERENSKOMSTEN MELLEN IRLANDS REGERING OG KONGERIGET  
DANMARKS REGERING OM INTERNATIONAL GODSTRANSPORT AD  
LANDEVEJ.

Med henblik på gennemførelsen af aftalen blev man enige om følgende mere detaljerede regler:

1. De kompetente myndigheder i forbindelse med denne aftale er:

- a) i Irland, Ministeren for Transport og Turisme, eller en af ham udpeget myndighed,
- b) i Kongeriget Danmark, Ministeren for offentlige arbejder, eller en af ham udpeget myndighed.

<sup>1</sup> Signed by Albert Reynolds — Signé par Albert Reynolds.

<sup>2</sup> Signed by G. F. K. Harhoff — Signé par G. F. K. Harhoff.

*Ad Artikel 3*

2. Tilladelser, som er udstedt i henhold till denne overenskomst, skal i udformningen være i overensstemmelse med modellerne i bilaget til De Europæiske Fællesskabers rådsdirektiv nr. 65/269 af 13. maj 1965 vedrørende standardisering af visse bestemmelser om tilladelser til transport af gods ad landevej mellem medlemsstaterne, med senere ændringer. Hver tilladelse skal være forsynet med serienummer.

3. Eventuelle begrænsninger i anvendelsen af tilladelser skal være påført disse.

4. Kørselsrapporter skal indeholde følgende punkter:

- a) nummeret på den tilladelse, som den hører til,
- b) det anvendte motorkøretøjs registreringsnummer, dets maksimale totalvægt og dets egenvægt,
- c) stederne for af- og pålæsning,
- d) art og vægt af det transporterede gods,
- e) plads til et toldstempel.

5. De kompetente myndigheder kan kræve, at tilladelsesindehavere returnerer tilladelser og kørselsrapporter efter anvendelsen, eller i tilfælde af uudnyttede tilladelser, efter gyldighedsperiodens udløb.

*Ad Artikel 6*

6. Kontingenter skal fastsættes af de kompetente myndigheder på grundlag af det antal transporter, som kan udføres af transportudøvere fra hvert land i løbet af et år.

7. Hver periodetilladelse skal regnes som svarende til 15 transporter.

8. Så længe denne overenskomst er gældende skal de kompetente myndigheder ved hvert års udløb til hinanden fremsende en opgørelse over antallet af transporter, som er udført i løbet af det pågældende år.

UDFÆRDIGET i Dublin, den 26. Februar 1981, i to originale eksemplarer affattet på engelsk og dansk, idet hver tekst har samme gyldighed.

For Irlands regering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriget Danmarks regering:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Albert Reynolds — Signé par Albert Reynolds.

<sup>2</sup> Signed by G.F.K. Harhoff — Signé par G.F.K. Harhoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELA-  
TIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays, ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « transporteur », il faut entendre toute personne (y compris les personnes morales) qui, soit en Irlande soit dans le Royaume du Danemark, transporte des marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays;

b) Par « véhicule », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour être utilisé pour le transport de marchandises, y compris leurs remorques et semi-remorques.

*Article 2.* PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre l'Irlande et le Royaume du Danemark, en transit à travers ces deux pays et en provenance ou à destination de pays tiers.

*Article 3.* AUTORISATIONS

1. Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 5 du présent Accord, un transporteur d'un des deux pays doit être muni d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport international de marchandises par route entre les deux pays, y compris les transports de retour et les transports en transit à travers le territoire de l'autre pays.

2. Une autorisation doit être utilisée exclusivement par le transporteur auquel elle aura été délivrée; elle n'est pas transférable. Elle n'est valable que pour un véhicule unique ou une combinaison de véhicules accouplés (véhicule articulé ou train routier).

3. Une autorisation peut être utilisée pour effectuer des opérations de transport entre les deux pays et en transit à travers l'autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1981, soit deux mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.



#### 4. Les autorisations :

- a) Sont accordées aux transporteurs irlandais pour les véhicules immatriculés en Irlande par la Direction des transports routiers du Royaume du Danemark et délivrées, à sa discrétion, par le Ministère irlandais du tourisme et des transports ou par tout organisme qu'il aura désigné;
- b) Sont accordées aux transporteurs danois pour les véhicules immatriculés au Royaume du Danemark par le Ministère irlandais du tourisme et des transports et délivrées, à sa discrétion, par la Direction des transports routiers du Royaume du Danemark.

#### 5. Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages pendant une période d'une année. Chaque autorisation à temps sera imputée sur le contingent établi sur la base d'un nombre déterminé d'autorisations de voyage, dont le nombre est spécifié dans le protocole au présent Accord;
- b) Autorisations valables pour un ou plusieurs voyages, étant entendu qu'un aller et retour constitue un voyage, la durée maximale de validité ne dépassant pas trois mois.

#### *Article 4. VÉHICULES À VIDE*

Un transporteur d'un pays est autorisé à faire entrer à vide dans l'autre pays un véhicule pour y prendre en charge des marchandises. Dans ce cas, l'autorisation applicable au transport envisagé doit se trouver à bord du véhicule dès son entrée sur le territoire de l'autre pays.

#### *Article 5. OPÉRATIONS EXEMPTÉES*

Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

- a) Les transports visés à l'annexe 1 de la première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre Etats membres, modifiée de temps à autre;
- b) Les transports de marchandises par feroutage dans les conditions définies par la Directive du Conseil des Communautés européennes du 17 février 1975 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par feroutage entre Etats membres, modifiée de temps à autre;
- c) Les transports de marchandises à bord de remorques et de semi-remorques non accompagnées par un véhicule tracteur; et
- d) Les transports de marchandises pour compte propre, à condition qu'un document approprié de transport pour compte propre se trouve à bord du véhicule, la forme du document étant à convenir par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 6. CONTINGENTS*

1. Des autorisations peuvent être délivrées dans les limites des contingents annuels fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. A cette fin les autorités compétentes échangeront les autorisations en blanc nécessaires.

3. Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour les transports visés à l'annexe II de la première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre Etats membres, modifiée de temps à autre.

*Article 7. INTERDICTION DU CABOTAGE*

Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point situé sur le territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point dudit autre pays.

*Article 8. TRANSPORT À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE PAYS TIERS*

Un transporteur de l'un des pays sera autorisé à transporter des marchandises entre l'autre pays et un pays tiers pour autant que les lois du pays tiers et les dispositions d'un Accord entre le pays tiers et le pays concerné le permettent.

*Article 9. COMPTES RENDUS DE VOYAGE*

1. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent par un accord exempter certaines catégories de transports internationaux de la nécessité des comptes rendus de voyage.

*Article 10. CONTRÔLE DES DOCUMENTS*

Les documents mentionnés aux articles 3, 5 et 9 du présent Accord doivent être transportés à bord du véhicule et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

*Article 11. RESPECT DES LÉGISLATIONS NATIONALES*

Les transporteurs de l'un et l'autre pays et les équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter les lois et règlements en vigueur dans ledit pays, en particulier ceux qui concernent les transports, la circulation routière et la douane.

*Article 12. INFRACTIONS*

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peut décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner
  - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;
  - ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du pays dans lequel l'infraction a été commise;

c) De notifier cette révocation ou cette exclusion;

et cette autorité compétente peut demander à l'autorité compétente de l'autre pays de communiquer sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa c, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifiée ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays auquel une telle demande est adressée doit, dès que cela est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

#### *Article 13. IMPÔTS ET TAXES*

1. Les véhicules immatriculés et communément imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous impôts, droits et autres redevances perçus sur la circulation ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exonérations aux termes du présent article ne s'appliquent pas aux péages routiers, aux taxes sur la valeur ajoutée, ni aux droits de douane et taxes sur la consommation de carburant des véhicules automobiles, à l'exception du carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules automobiles entrant dans le pays.

#### *Article 14. COMMISSION MIXTE*

1. Une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes est chargée de veiller à la bonne application de l'Accord et de l'adapter au développement du trafic routier. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

2. Chaque autorité compétente communique à l'autre autorité compétente les informations dont elle dispose concernant l'évolution du trafic couvert par le présent Accord.

#### *Article 15. PROTOCOLE*

Les Parties contractantes énonceront en détail dans un protocole signé en même temps que le présent Accord les dispositions régissant l'application de l'Accord. La Commission mixte établie en conformité des dispositions de l'article 14 sera habilitée à modifier ledit protocole.

#### *Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date de sa signature.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'une année après son entrée en vigueur. Par la suite, il continuera d'être en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante par écrit et avec un préavis de trois mois son intention d'y mettre fin.

FAIT à Dublin le 26 février 1981 en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :  
[ALBERT REYNOLDS]

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :  
[G. F. K. HARHOFF]

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU TRANSPORT INTERNA-  
TIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Aux fins de l'application dudit Accord, il a été convenu des règles détaillées ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Pour l'Irlande, le Ministère du tourisme et des transports ou tout organisme qu'il aura désigné;
- b) Pour le Royaume du Danemark, le Ministère des travaux publics ou tout organisme qu'il aura désigné.

*En ce qui concerne l'article 3*

2. Les autorisations délivrées en vertu du présent Accord doivent être conformes aux modèles joints en annexe à la directive 65/269 du Conseil de la Communauté économique européenne du 13 mai 1965 relative à l'harmonisation de certains règlements applicables au transport routier de marchandises entre Etats membres, modifiée de temps à autre. Chaque autorisation est numérotée en série.

3. Toutes les restrictions applicables à l'utilisation d'une autorisation sont inscrites sur cette dernière.

4. Le compte rendu de voyage contiendra les indications suivantes :

- a) Le numéro de l'autorisation à laquelle il se rapporte;
- b) Le numéro d'immatriculation du véhicule à moteur utilisé et son poids maximal autorisé à vide et en charge;
- c) Les lieux de chargement et de déchargement des marchandises;
- d) La nature et le poids des marchandises transportées;
- e) Un espace libre pour le tampon des services douaniers.

5. Les autorités compétentes peuvent exiger que les autorisations et les comptes rendus de voyage leur soient restitués par leurs porteurs soit après utilisation soit, dans les cas des autorisations qui n'ont pas été utilisées, après expiration de leur période de validité.

*En ce qui concerne l'article 6*

6. Les contingents sont établis par les autorités compétentes sur la base du nombre de voyages qui peuvent être effectués par les transporteurs de chacun des deux pays au cours d'une année.

7. Chaque autorisation à temps est considérée être l'équivalent de 15 voyages.

8. A la fin de chaque année d'application de l'Accord, chacune des autorités compétentes enverra à l'autre un relevé du nombre des voyages effectués au cours de cette année.

FAIT à Dublin, le 26 février 1981, en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

[ALBERT REYNOLDS]

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

[G. F. K. HARHOFF]



No. 21065

---

**IRELAND**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to transit flights by Aeroflot between the Union of Soviet Socialist Republics and countries in the Western hemisphere with technical landings at Shannon Airport (with annex). Signed at Dublin on 23 January 1980**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Ireland on 21 May 1982.*

---

**IRLANDE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les vols en transit effectués par l'Aéroflot entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les pays de l'hémisphère occidental avec escales techniques à l'aéroport de Shannon (avec annexe). Signé à Dublin le 23 janvier 1980**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Irlande le 21 mai 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO TRANSIT FLIGHTS  
BY AEROFLOT BETWEEN THE USSR AND COUNTRIES IN  
THE WESTERN HEMISPHERE WITH TECHNICAL LANDINGS  
AT SHANNON AIRPORT

---

The Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called the contracting parties, desiring to conclude an agreement relating to transit flights by Aeroflot between the USSR and countries in the Western hemisphere with technical landings at Shannon Airport, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purpose of use of the present agreement the following terms mean:

(a) The term "territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State.

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation or any physical or juridical person authorised to perform any functions exercised by the said Ministry, and in the case of the Government of Ireland, the Minister for Tourism and Transport or any physical or juridical person authorised to perform any functions exercised by the said Minister.

(c) The term "designated Airline" means an airline designated and authorised in accordance with the provisions of article 4 of the present agreement.

2. The "annex" to the present agreement shall be considered as its integral part.

*Article 2.* The Irish contracting party grants to the Soviet contracting party the rights specified in the present agreement.

*Article 3.* 1. The airline designated by the Soviet contracting party has the right to make stops in the territory of the Irish contracting party for non-traffic purposes at Shannon Airport.

2. All the technical matters concerning the operation of the transit flights by the Soviet designated airline at Shannon Airport shall be settled by agreement between the aeronautical authorities.

*Article 4.* 1. The Soviet contracting party has the right to designate one airline for the purposes of carrying out the transit flights with technical landings at Shannon Airport.

2. The Irish contracting party hereby grants to the Soviet designated airline the appropriate authorisation for the purpose of carrying out transit flights with technical landings at Shannon Airport.

*Article 5.* 1. Fuel (including fuel imported by sea for storage in tanks at Shannon Airport), lubricants, spare parts, equipment, aircraft stores (including food, strong and soft drinks and tobacco), delivered or which are to be delivered by the designated airline of the Soviet contracting party or on its instruction to

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1980 by signature, in accordance with article 21.



the territory of Ireland for its operational needs shall be exempt from all the customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arriving, departure and while within the territory of the Irish contracting party. This provision also extends to fuel which may be disposed of by the airline designated by the Soviet contracting party to other airlines.

2. There also shall be exempted from such charges, fees and taxes (with the exception of fees for service):

- A) Aircraft stores (including food, strong and soft drinks and tobacco) taken aboard aircraft in the territory of either contracting party for use in international flight,
- B) Spare parts introduced into the territory of Ireland for maintenance or repair of aircraft engaged in operation on international services by the designated airline of the Soviet contracting party,
- C) Supplies of fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the airline designated by the Soviet contracting party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of Ireland in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs A), B), and C) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Aircraft operating the agreed services as well as supplies of fuel, lubricants, spare parts, equipment, and aircraft stores (including food, strong and soft drinks and tobacco) aboard the aircraft of the airline designated by the Soviet contracting party shall be exempt in the territory of Ireland from all the customs duties, inspection fees and other charges and taxes even in case when the said supplies shall be used for this aircraft or by this aircraft while within this territory provided such supplies are not alienated in the territory of Ireland.

*Article 6.* The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft may be unloaded in Irish territory only with the approval of the customs authorities. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of with the consent of the said authorities.

*Article 7.* For the purpose of ensuring safety of flights on agreed services the Irish contracting party shall, according to international practices, make available to the Soviet aircraft all necessary radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of flights, and the Irish contracting party shall also convey to the Soviet contracting party data of such services and information in regard to primary and alternate aerodromes where landing may be effected and in regard to flight routes within the limits of its territory.

*Article 8.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of Ireland and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 9.* 1. The laws, regulations and procedures of the Irish contracting party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline designated by the Soviet contracting party.

2. The laws, regulations and procedures of the Irish contracting party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the Soviet contracting party while they are within the said territory.

*Article 10.* The Irish contracting party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by the airline designated by the Soviet contracting party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Irish contracting party or
- (b) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

Such right shall be exercised only after consultation with the Soviet contracting party unless such immediate revocation, suspension or imposition is essential to prevent further infringement of laws or regulations.

*Article 11.* 1. Aircraft of the airline designated by the Soviet contracting party during flights over the territory of Ireland shall have its national wing and registration marks, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of the Soviet contracting party and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.

2. All the aforementioned documents issued or recognised as valid by the Soviet contracting party shall be recognised as valid within the territory of Ireland.

*Article 12.* 1. In case of a forced landing or accident of an aircraft of the Soviet contracting party within the territory of Ireland, the Irish contracting party shall immediately notify the Soviet party thereof, take necessary measures for the investigation of the causes of the accident, take immediate steps to assist the crew and the passengers and provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board.

2. The Irish contracting party conducting the investigation of the accident shall inform the Soviet contracting party of the results of the investigation and the Soviet contracting party to whom the aircraft belongs shall have the right to appoint its observers who shall have the right to be present at the investigation of the accident.

3. The Irish contracting party conducting the investigation of the accident shall submit the information of its result and the final report concerning the investigation of the accident to the Soviet contracting party.

*Article 13.* Fees and other charges for the use of Shannon Airport including the installation, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of communication facilities and services shall be made in accordance with the established rates and tariffs.

*Article 14.* 1. For the co-ordination of matters concerning the operation of the agreement, the Irish contracting party grants to the designated airline of the Soviet contracting party the right to station representative personnel at Shannon Airport.

2. The representative personnel mentioned in this article as well as crew members of aircraft of the Soviet designated airline shall be the citizens of the Soviet contracting party.

3. The number of representative personnel of the Soviet designated airline shall be agreed between the aeronautical authorities of the contracting parties.

*Article 15.* 1. All the accounts shall be done in convertible currency.

2. Subject to completion by the airline designated by the Soviet contracting party of the standard administrative procedures, the Irish contracting party undertakes to grant exchange control permission for all payments to its residents from the Head Office of the said airline and transfers to the Head Office of the said airline representing the excess of receipts over expenditure in respect of its operations in the territory of the Irish contracting party.

*Article 16.* From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present agreement.

*Article 17.* Any dispute relating to the interpretation or application of this agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the contracting parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations unless otherwise agreed by the aeronautical authorities. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

*Article 18.* If either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of this agreement it may request a consultation between the aeronautical authorities of both contracting parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. The modifications of the agreement shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

*Article 19.* Either contracting party may at any time give notice to the other party if it desires to terminate the present agreement. The present agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article 20.* If both contracting parties become parties to any multilateral convention connected with this agreement, they may by mutual consent amend the present agreement accordingly, in order to bring it into conformity with the provisions of the said convention.

*Article 21.* The present agreement shall come into force from the day of its signing.

DONE at Dublin this 23rd day of January 1980, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

#### ANNEX

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the central department of international services Aeroflot "Soviet Airlines" for the operation of the technical landings at Shannon Airport of transit flights on the routes: points in the USSR—Shannon—points in the countries in the Western hemisphere and vice versa.

---

<sup>1</sup> Signed by N. McMahon — Signé par N. McMahon.

<sup>2</sup> Signed by S. Pavlov — Signé par S. Pavlov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ТРАНЗИТНЫХ ПОЛЕТАХ АЭРОФЛОТА МЕЖДУ СССР И СТРАНАМИ ЗАПАДНОГО ПОЛУШАРИЯ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОСАДКОЙ В АЭРОПОРТУ ШЕННОН

Правительство Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем договаривающимися сторонами, желая заключить соглашение о транзитных полетах Аэрофлота между СССР и странами Западного Полушария с технической посадкой в аэропорту Шеннон, согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. В целях применения настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) термин «территория» — в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

б) термин «авиационные власти» — для Правительства Ирландии — Министр туризма и транспорта или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министром, а для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством;

в) термин «назначенное авиапредприятие» — любое авиапредприятие, которое назначено и уполномочено в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения;

2. «Приложение» к настоящему Соглашению будет рассматриваться как его неотъемлемая часть.

*Статья 2.* Ирландская договаривающаяся сторона предоставляет Советской договаривающейся стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением.

*Статья 3.* Авиапредприятие, назначенное Советской договаривающейся стороной, будет пользоваться правом совершать посадки на территории Ирландии с некоммерческими целями в аэропорту Шеннон.

2. Все технические вопросы, связанные с выполнением советским назначенным авиапредприятием транзитных полетов в аэропорту Шеннон будут решаться по договоренности между авиационными властями.

*Статья 4.* 1. Советская договаривающаяся сторона имеет право назначить одно авиапредприятие в целях выполнения транзитных полетов с техническими посадками в аэропорту Шеннон.

2. Ирландская договаривающаяся сторона настоящим предоставляет советскому назначенному авиапредприятию необходимое разрешение для выполнения транзитных полетов с техническими посадками в аэропорту Шеннон.

*Статья 5.* 1. Топливо (включая топливо, ввезенное морем и находящееся в емкостях в аэропорту Шеннон), смазочные материалы, запасные части, оборудование, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием Советской договаривающейся стороны или по его поручению на территорию Ирландии для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и иных сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории Ирландии. Это положение также распространяется на топливо, которое по усмотрению авиапредприятия, назначенного Советской договаривающейся стороной, может быть также предоставлено другим авиапредприятиям.

2. Также будут освобождаться от всех налогов, сборов и пошлин (за исключением сборов за предоставленное обслуживание):

- a) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), взятые на борт на территории любой из договаривающихся сторон для использования в международном полете;
- b) запасные части, ввезенные на территорию Ирландии для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на международных авиалиниях авиапредприятием, назначенным Советской договаривающейся стороной;
- c) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием, назначенным Советской договаривающейся стороной, даже если эти запасы будут использоваться указанным воздушным судном на участке маршрута во время полета, выполняемого в пределах территории Ирландии, где они берутся на борт.

Материалы, упомянутые выше в пунктах a), b) и c) могут быть поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы топлива и смазочных материалов, запасные части, оборудование, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного Советской договаривающейся стороной, освобождаются на территории Ирландии от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, при условии, что эти материалы не будут отчуждаться на территории Ирландии.

*Статья 6.* Стандартное бортовое оборудование, также как и материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна, могут быть разгружены на территории Ирландии только с одобрения таможенных властей. В этом случае они могут быть поставлены под наблюдение указанных властей до того момента, когда они будут вывезены или использованы другим образом с согласия этих же властей.

*Статья 7.* Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям Ирландская договаривающаяся сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять советским воздушным судам все необходимые

средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов. Ирландская договаривающаяся сторона будет также сообщать Советской договаривающейся стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

*Статья 8.* Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию Ирландии и не покидающие район аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

*Статья 9.* 1. Законы, правила и процедуры Ирландской договаривающейся стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного Советской договаривающейся стороной.

2. Законы, правила и процедуры Ирландской договаривающейся стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов Советской договаривающейся стороны, во время их пребывания в пределах указанной территории.

*Статья 10.* Ирландская договаривающаяся сторона будет иметь право отозвать действующее разрешение или приостановить осуществление прав, предоставленных назначенному авиапредприятию Советской договаривающейся стороны согласно Статье 3 настоящего Соглашения, или применить такие меры, которые она сочтет необходимыми по использованию этих прав:

- a) в случае, если действия указанного авиапредприятия вступят в противоречие с законами и правилами Ирландской договаривающейся стороны; или
- b) в случае, если действия указанного авиапредприятия не будут соответствовать условиям данного Соглашения.

Такое право может быть осуществлено только после консультаций с Советской договаривающейся стороной, если только немедленный отзыв разрешения, приостановление использования прав или применение других мер не будут необходимыми для предотвращения дальнейшего нарушения законов и правил.

*Статья 11.* 1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного Советской договаривающейся стороной, при полетах на территории Ирландии, должны иметь свои государственные опознавательные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные авиационными властями Советской договаривающейся стороны судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными Советской договаривающейся стороной, будут признаваться действительными на территории Ирландии.

*Статья 12.* 1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном Советской договаривающейся стороны на территории Ирландии, Ирландская договаривающаяся сторона немедленно известит об этом Советскую договаривающуюся сторону, примет необходимые меры по расследованию причин этого происшествия, предпримет необходимые меры по оказанию помощи экипажу и пассажирам и обеспечит сохранность воздушного судна, почты, багажа и груза, находившихся на этом воздушном судне.

2. Ирландская договаривающаяся сторона, проводящая расследование происшествия, проинформирует Советскую договаривающуюся сторону о результатах расследования и Советская договаривающаяся сторона, которой принадлежит воздушное судно, имеет право назначить своих наблюдателей, которые будут иметь право присутствовать при расследовании происшествия.

3. Ирландская договаривающаяся сторона, проводящая расследование происшествия, представит Советской договаривающейся стороне информацию о его результатах и окончательный отчет о расследовании происшествия.

*Статья 13.* Сборы и другие платежи за пользование аэропортом Шеннон, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными тарифами и ставками.

*Статья 14.* 1. Для регулирования вопросов, касающихся выполнения настоящего Соглашения, Ирландская договаривающаяся сторона предоставит назначенному авиапредприятию Советской договаривающейся стороны право иметь в Шенноне представительский персонал.

2. Представительский персонал, указанный в настоящей Статье, так же как и члены экипажей воздушных судов, назначенного советского авиапредприятия, должны быть гражданами Советской договаривающейся стороны.

3. Количество представительского персонала, назначенного Советской договаривающейся стороной, должно быть согласовано между авиационными властями договаривающихся сторон.

*Статья 15.* 1. Все расчеты будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

2. При условии выполнения авиапредприятием, назначенным Советской договаривающейся стороной, установленных административных процедур, Ирландская договаривающаяся сторона обязуется разрешить перевод всех платежей представителям упомянутого авиапредприятия из Главной конторы, а также перевод в Главную контору прибылей, полученных в результате деятельности на территории Ирландской договаривающейся стороны.

*Статья 16.* Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями договаривающихся сторон время от времени будут проводиться консультации.

*Статья 17.* Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих договаривающихся сторон. Такие переговоры должны быть начаты так скоро, как только это практически возможно, но в любом случае не позднее шестидесяти (60) дней с даты



получения запроса на такие переговоры, если это не согласовано иначе авиационными властями.

Если авиационные власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

*Статья 18.* Если одна из договаривающихся сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих договаривающихся сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение 60 дней с даты получения запроса. Изменения в Соглашении вступят в силу после подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

*Статья 19.* Каждая сторона может в любое время уведомить другую сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой договаривающейся стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода.

*Статья 20.* Если обе договаривающиеся стороны станут участниками любой многосторонней Конвенции, касающейся настоящего Соглашения, они по обоюдному согласию могут изменить настоящее Соглашение с тем, чтобы привести его в соответствие с положениями указанной Конвенции.

*Статья 21.* Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в Дублине 23 января 1980 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — *Signe*]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Ирландии

[Signed — *Signe*]<sup>2</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Центральное управление международных воздушных сообщений — АЭРОФЛОТ «Советские авиалинии» для выполнения технических посадок в аэропорту Шеннон при транзитных полетах по маршруту: пункты в СССР — Шеннон — пункты в Западной Европе и обратно.

<sup>1</sup> Signed by N. McMahon — Signé par N. McMahon.

<sup>2</sup> Signed by S. Pavlov — Signé by S. Pavlov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES VOLS EN TRANSIT EFFECTUÉS PAR L'AÉROFLOT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES PAYS DE L'HÉMISPHERE OCCIDENTAL AVEC ESCALES TECHNIQUES À L'AÉROPORT DE SHANNON

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dénommés ci-après les « Parties contractantes », désireux de conclure un accord concernant les vols en transit effectués par l'Aérofлот entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des pays de l'hémisphère occidental avec escales techniques à l'aéroport de Shannon, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins de l'application du présent Accord,

a) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne la superficie terrestre, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien sus-jacent, qui se trouvent sous la souveraineté dudit Etat;

b) Le terme « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'aviation civile ou toute personne physique ou juridique autorisée à remplir toutes fonctions exercées par le Ministère précité et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Irlande, le Ministère du tourisme et des transports ou toute personne physique ou juridique autorisée à remplir les fonctions exercées par le Ministère précité;

c) Le terme « entreprise de transports aériens désignée » désigne une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

2. L'« annexe » au présent Accord sera considérée comme sa partie intégrante.

*Article 2.* La Partie contractante irlandaise accorde à la Partie contractante soviétique les droits spécifiés dans le présent Accord.

*Article 3.* 1. L'entreprise désignée par la Partie contractante soviétique a le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de la Partie contractante irlandaise à l'aéroport de Shannon.

2. Toutes les questions techniques relatives à l'exploitation des vols de transit effectués par l'entreprise désignée soviétique à l'aéroport de Shannon seront réglées par voie d'accord entre les autorités aéronautiques.

*Article 4.* 1. La Partie contractante soviétique a le droit de désigner une entreprise de transports aériens aux fins d'effectuer les vols de transit avec escales techniques à l'aéroport de Shannon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article 21.

2. La Partie contractante irlandaise accorde par les présentes à l'entreprise désignée soviétique l'autorisation appropriée aux fins d'effectuer des vols de transit avec escales techniques à l'aéroport de Shannon.

*Article 5.* 1. Le carburant (y compris le carburant importé par mer pour être stocké dans des citernes à l'aéroport de Shannon), les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal, les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées et non alcoolisées et le tabac) qui sont livrés ou qui sont à livrer par l'entreprise désignée de la Partie contractante soviétique, ou sur ses instructions, sur le territoire de l'Irlande pour ses besoins d'exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence sur le territoire de la Partie contractante irlandaise. La présente disposition s'étend également au carburant qui peut être cédé par l'entreprise désignée par la Partie contractante soviétique à d'autres entreprises de transports aériens.

2. Seront également exonérés de ces droits, frais et taxes (à l'exception des frais pour services rendus) :

- a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées et non alcoolisées et le tabac) embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'usage en vol international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'Irlande pour la maintenance ou la réparation d'aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de la Partie contractante soviétique;
- c) Les carburants et huiles lubrifiantes destinés à être utilisés pour l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise désignée par la Partie contractante soviétique, même dans le cas où ces fournitures doivent être utilisées durant le trajet au-dessus du territoire de l'Irlande où ils ont été pris à bord.

Il pourra être exigé que les produits visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les aéronefs affectés aux services agréés ainsi que les fournitures telles que carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées et non alcoolisées et le tabac) embarquées dans un aéronef de l'entreprise désignée par la Partie contractante soviétique seront exonérés sur le territoire de l'Irlande de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, même si lesdites fournitures sont utilisées pour ou par ledit aéronef alors qu'il se trouve sur ce territoire, à condition qu'elles ne soient pas aliénées sur le territoire de l'Irlande.

*Article 6.* L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les fournitures conservés à bord des aéronefs ne pourront être débarqués sur le territoire irlandais qu'avec l'approbation des autorités douanières. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière avec l'agrément desdites autorités.

*Article 7.* Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, la Partie contractante irlandaise mettra à la disposition des aéronefs soviétiques, conformément aux pratiques internationales, toutes les facilités nécessaires

pour la navigation aérienne en matière de radio, de balisage, de météorologie et autres; elle communiquera également à la Partie contractante soviétique des renseignements en ce qui concerne ces services ainsi que les aérodromes principaux et subsidiaires où il est possible d'atterrir et les routes aériennes situées dans les limites de son territoire.

*Article 8.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire de l'Irlande et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 9.* 1. Les lois, règlements et procédures régissant sur le territoire de la Partie contractante irlandaise l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des vols internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de ladite Partie, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par la Partie contractante soviétique.

2. Les lois, règlements et procédures régissant sur le territoire de la Partie contractante irlandaise l'entrée, le séjour et le départ des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, tels que les formalités de passeport, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de la Partie contractante soviétique pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

*Article 10.* La Partie contractante irlandaise pourra retirer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par la Partie contractante soviétique ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires si :

- a) Ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante irlandaise, ou
- b) L'entreprise omet de toute autre manière de se conformer aux fins de son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Sauf s'il est essentiel de procéder immédiatement au retrait, à la suspension ou à l'imposition des conditions susmentionnées afin d'empêcher toute nouvelle infraction aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation avec la Partie contractante soviétique.

*Article 11.* 1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par la Partie contractante soviétique devront être munis, lors des vols effectués au-dessus du territoire de l'Irlande, des marques de leur nationalité et d'immatriculation, des certificats d'immatriculation, des certificats de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les autorités aéronautiques de la Partie contractante soviétique, ainsi que des permis d'utilisation d'équipement radio. Les pilotes et les autres membres de l'équipage devront être porteurs de brevets d'aptitude personnels valables.

2. Tous les documents susmentionnés délivrés ou validés par la Partie contractante soviétique seront reconnus valables sur le territoire de l'Irlande.

*Article 12.* 1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenant à un aéronef de la Partie contractante soviétique sur le territoire de l'Irlande, la Partie contractante irlandaise en avisera immédiatement la Partie soviétique, prendra toutes les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'accident, pren-

dra des dispositions immédiates pour secourir l'équipage et les passagers et assurera la sécurité de l'aéronef et du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord.

2. La Partie contractante irlandaise menant l'enquête sur l'accident communiquera à la Partie contractante soviétique les résultats de l'enquête, et la Partie contractante soviétique à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs pour assister à l'enquête.

3. La Partie contractante irlandaise qui mène l'enquête sur l'accident informera la Partie contractante soviétique des résultats de ladite enquête et lui remettra le rapport final de l'enquête.

*Article 13.* Les droits et redevances à acquitter pour utiliser l'aéroport de Shannon, y compris ses installations et ses services techniques et autres, ainsi que les redevances pour l'utilisation des moyens et services de communication seront fixés conformément aux tarifs établis.

*Article 14.* 1. Pour la coordination des questions relatives à l'exécution de l'Accord, la Partie contractante irlandaise accorde à l'entreprise désignée de la Partie contractante soviétique le droit d'avoir des représentants à l'aéroport de Shannon.

2. Les représentants mentionnés dans le présent article, de même que les membres des équipages des aéronefs de l'entreprise désignée soviétique, devront être des ressortissants de la Partie contractante soviétique.

3. Le nombre de représentants de l'entreprise désignée soviétique sera fixé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 15.* 1. Toute la comptabilité se fera en devises convertibles.

2. Sous réserve que l'entreprise désignée de la Partie contractante soviétique ait satisfait aux procédures administratives normales, la Partie contractante irlandaise s'engage à autoriser tous les paiements effectués à ses résidents par le siège central de ladite entreprise et les transferts à ce siège de l'excédent des recettes sur les dépenses pour les opérations effectuées sur son territoire.

*Article 16.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de maintenir une coopération étroite pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

*Article 17.* Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront aussitôt que possible, mais en tout cas pas plus tard que 60 jours après la date de réception d'une demande de négociations, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les autorités aéronautiques. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 18.* Si l'une des Parties contractantes désire modifier les termes du présent Accord, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. La consultation s'ouvrira dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Les modifications de l'Accord entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

*Article 19.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord sera dénoncé 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 20.* Si les deux Parties contractantes deviennent parties à une convention multilatérale liée au présent Accord, elles peuvent, d'un commun accord, modifier le présent Accord pour le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dublin, le 23 janvier 1980, en deux exemplaires, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

[N. McMAHON]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[S. PAVLOV]

#### ANNEXE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction centrale des services aériens internationaux Aéroflot (Lignes aériennes soviétiques), comme responsable des escales techniques à l'aéroport de Shannon lors des vols de transit sur les routes : points en URSS — Shannon — points situés dans l'hémisphère occidental et *vice versa*.

**No. 21066**

---

**IRELAND  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Dar es  
Salaam on 3 February 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 21 May 1982.*

---

**IRLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Dar es-  
Salam le 3 février 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 21 mai 1982.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND

---

The Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the Government of Tanzania) and the Government of Ireland, desiring to advance technical co-operation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which exist between Tanzania and Ireland, have agreed as follows:

### *Article I. SCOPE*

1. This Agreement sets out the general terms and conditions on which the Government of Ireland will provide economic, technical and related assistance to the Government of Tanzania.

2. Save as may be expressly provided in specific agreements, the provisions of this Agreement shall apply to all Irish assisted projects, as well as Irish personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Tanzania, serving in Tanzania, within the framework of technical co-operation between the Government of Tanzania and the Government of Ireland.

### *Article II. CATEGORIES OF PERSONNEL*

Irish personnel and those sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Tanzania, will be recruited by the Government of Ireland to perform mutually agreed tasks in Tanzania. Personnel provided by the Government of Ireland under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:

- “Experts” are officers whose salaries are fully paid by the Irish Government and whose appointments are arranged by the Irish Government. They may serve in an advisory or operational capacity;
- “Operational personnel” are officers receiving a salary from the Government of Tanzania by virtue of being appointed to established staff posts, whose salaries are subsidised by the Irish Government. This category of personnel will conclude contracts of service both with the Government of Tanzania and with the Government of Ireland.

### *Article III. EXPERTS*

1. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Ireland shall:

- (a) Provide all salary (including leave salary) and allowances in connection with his/her service in Tanzania under this Agreement, other than those allowances provided for in paragraph 2 of this article;
- (b) Cover all transportation costs to and from Tanzania for the expert and his/her family.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1980 by signature, in accordance with article XV (1).



2. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Tanzania shall provide:

- (a) Housing with hard furnishings for the expert and his/her family. Housing and furnishings will be of the same standard as that provided for officers of the Government of Tanzania of comparable status and will be rent free. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the expert. Subsistence allowances during official journeys will be paid at the same rate as for officers of the Government of Tanzania;
- (b) Local support for the work of the expert including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistance and free postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Local transport for official journeys of the expert to the same extent as provided for officers of the Government of Tanzania. For official journeys performed by the expert in his personal motor vehicle, mileage allowance shall be paid at the same rates as for officers of comparable status of the Government of Tanzania;
- (d) Transport within Tanzania between the expert's duty station and the points of entry and departure of the expert, his/her family and their personal and household effects;
- (e) Medical services and facilities for the expert and his/her family to the same extent as provided for officers of comparable status of the Government of Tanzania and their families;
- (f) The assistance of the Government passages agent in clearance through customs of the personal and household effects of the expert to the same extent as is provided for overseas officers of comparable status serving in Tanzania.

3. The Government of Tanzania shall permit each expert to take such leave during his service in Tanzania as shall be agreed and specified by exchange of letters between the appropriate Tanzania authority and the Government of Ireland.

4. The Government of Tanzania will exempt each expert from income tax and any other direct taxes on the emoluments paid to each expert by the Government of Ireland for his/her services in Tanzania under this Agreement.

5. The terms of reference of each assignment for which an expert is provided under the terms of this Agreement will be specified in writing by the Government of Tanzania and the Government of Ireland.

6. The Government of Tanzania shall have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right, the Government of Tanzania will consult with the Government of Ireland. The Government of Ireland shall have the right to recall any expert at any time after consultation with the Government of Tanzania. In any case of recall, the Government of Ireland will make every effort to obtain a replacement for the recalled expert if the Government of Tanzania so requests. The Government of Ireland shall cover transportation costs to and from Tanzania.

7. In the performance of their duties experts shall act in close consultation with the Government of Tanzania and with persons or bodies designated by it,

and shall comply with such instructions given by the Government of Tanzania as are appropriate to the nature of their duties and the assistance that the two Governments have mutually agreed upon.

8. Except with the prior consent of the Government of Tanzania, the experts shall not communicate to the Government of Ireland or any person or entity any information of a secret or confidential nature disclosed to or formulated by such experts in the course of or as a result of the performance of their duties under this Agreement.

#### *Article IV. OPERATIONAL OFFICERS*

1. For each operational officer appointed by the Government of Tanzania under this Agreement, the Government of Ireland shall:

- (a) Provide additional emoluments supplementary to the salary and allowance stipulated in paragraph 2 of this article;
- (b) Cover all transportation costs to and from Tanzania for the officer and his/her family.

2. Each operational officer appointed by the Government of Tanzania under this Agreement will be on overseas leave terms and will be entitled to housing in accordance with the terms of service of officers of a similar rank in the service of the Civil Service or parastatal organisations of Tanzania.

The Government of Tanzania shall provide:

- (a) Basic salary for the appointment held by the officer, including annual increments thereto. Appointments will be made on contract terms for tours of service which will normally be for 24 months;
- (b) Vacation leave at the rate of 3 (three) working days for each completed month of residential service which will normally be taken at the end of contract period. Local, casual leave of 16 (sixteen) days may be taken during the contract period. However, this period may be extended in special circumstances.

Copies of approved applications for leave shall be sent to the Government of Ireland for record purposes;

- (c) Housing with hard furnishings for the officer and his/her family for which rent will be charged as is charged to officers of the Government of Tanzania of comparable rank;
- (d) Medical services and facilities for the officer and his/her family as provided for officers of the Government of Tanzania of comparable rank;
- (e) The assistance of the Government passage agent in customs clearance;
- (f) Local transport and travelling allowances on duty, as specified in article III, paragraph 2(c) above.

3. The Government of Tanzania will exempt each operational officer from income tax and any other direct taxes on the emoluments paid to each operational officer by the Government of Ireland for his/her services in Tanzania under this Agreement.

4. Each operational officer appointed under this Agreement shall, in all respects, be a member of the Civil Service or parastatal organisation of Tanzania

and shall be bound by the rules and regulations thereof, so far as they are consistent with the terms of this Agreement.

*Article V*

1. The Government of Tanzania will exempt from all customs duties, sales tax, and other similar public charges the personal effects and household goods imported into Tanzania by Irish personnel, their spouses and dependent children for their exclusive personal use within four months of first arrival in Tanzania to take up an assignment under the terms of this Agreement, provided that such household goods and personal effects are not sold or otherwise disposed of at any time within East Africa except to a person or persons entitled to similar import privileges.

2. In addition to the above privileges, each expert (but not operation officer) shall have the right to purchase prior to clearance through customs or import one motor vehicle, one refrigerator, and one air conditioner.

3. No currency or foreign exchange/control formalities shall be imposed on funds introduced into Tanzania from external sources by the Irish personnel for personal use. Bank accounts opened in Tanzania by the Irish personnel supplied under the terms of this Agreement shall remain at their exclusive disposal, and the balances on any such account shall be freely transferable into Irish or any freely convertible currency provided such account shall have been fed exclusively from external sources, otherwise the account shall be subject to the usual currency or exchange control formalities in respect of transfers from Tanzanian sources.

4. In order to ensure continuity of work, the Government of Tanzania shall appoint Tanzanians as counterparts to the experts and operational personnel wherever this is possible.

5. In the event either party to this Agreement determines that there exists a situation which renders it desirable to repatriate the Irish personnel and/or their families, the Government of Tanzania shall undertake all reasonable steps to facilitate such repatriation, the cost of international transportation to be paid by the Government of Ireland.

6. Matters relating to terms and conditions of service which are not specifically covered by this Agreement shall be settled by mutual Agreement between the Government of Tanzania and the Government of Ireland.

*Article VI*

The Government of Tanzania recognises that Irish personnel and their families assigned under this Agreement shall be immune from national service obligations in Tanzania.

*Article VII*

1. Subject to the provisions of this article the Government of Tanzania shall bear responsibility in respect of claims arising from the execution of projects assisted under the terms of this Agreement.

2. The Government of Tanzania shall indemnify and hold harmless Irish personnel provided by the Government of Ireland against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or concerned with any

act performed or omission made in the execution of projects assisted under the terms of this Agreement, short of acts amounting to gross negligence or wilful misconduct. In the case of such negligence or misconduct the Government of Tanzania would be responsible only to the extent it would be in respect of its own employees.

3. In the event of the Government of Tanzania meeting any claim on behalf of Irish personnel, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government of Tanzania shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of setoff, counterclaim, indemnity, contribution or guarantee to which the Irish personnel became entitled.

4. The Government of Ireland shall place at the disposal of the Government of Tanzania any information or render any assistance required for the handling of any case to which paragraph (2) of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph (3).

#### *Article VIII. TRAINING*

1. The Government of Ireland shall endeavour:

- (a) To promote the advanced training of Tanzania specialists, high level personnel, scholars and scientists in Ireland or in such other countries as may be agreed upon by both parties;
- (b) To arrange for the training of Tanzanian nationals in Ireland or at institutions promoted under Irish Technical Assistance Programmes.

2. The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above shall be subjected to separate arrangements.

#### *Article IX. SPECIFIC PROJECTS*

The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in various fields on the basis of this Agreement as the parties may agree. To that end, they may conclude specific arrangements regarding individual projects.

#### *Article X. IMPORTATION OF EQUIPMENT*

The Government of Tanzania shall exempt from customs duties and sales tax any materials supplied and equipment imported by the Government of Ireland in connection with any technical assistance projects falling under the terms of this Agreement.

Procedures for a speedy handling, clearing and forwarding of the goods shall be established by the Government of Tanzania prior to such imports.

#### *Article XI. MODIFICATIONS OR SUPPLEMENTARY AGREEMENTS*

This Agreement may be modified or supplemented by exchange of letters between duly authorized representatives of the Parties thereto, provided such modifications or supplementary agreements are in accordance with the general objective and purpose of the Agreement.

#### *Article XII. INTERPRETATION*

This Agreement and any modification thereof or supplementary Agreement as provided for in article XI shall be interpreted according to the laws of the United Republic of Tanzania.

*Article XIII.* ARBITRATION

All disputes arising from this agreement shall be settled amicably by the Government of Tanzania and the Government of Ireland through diplomatic channels.

*Article XIV.* DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date it is signed by the parties hereto.

*Article XV.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be terminated by either Party hereto upon six months' notice in writing to the other Party of intention of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dar es Salaam this third day of February 1980.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the United Republic of Tanzania

---

<sup>1</sup> Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.

<sup>2</sup> Signed by A. K. Mwanza — Signé par A. K. Mwanza.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « Gouvernement tanzanien ») et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de faire progresser la coopération technique entre les deux pays et ainsi de renforcer encore les relations amicales qui existent entre la Tanzanie et l'Irlande, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PORTÉE*

1. Le présent Accord établit les conditions générales auxquelles le Gouvernement irlandais fournira une assistance économique, technique et connexe au Gouvernement tanzanien.

2. Sauf disposition contraire expresse reprise dans des accords particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les projets bénéficiant d'une aide de l'Irlande, ainsi qu'au personnel irlandais et au personnel patronné par le Gouvernement irlandais, à l'exception des citoyens tanzaniens servant en Tanzanie, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement irlandais.

*Article II. CATÉGORIES DE PERSONNEL*

Le personnel irlandais et le personnel patronné par le Gouvernement irlandais, à l'exception des citoyens tanzaniens, sont recrutés par le Gouvernement irlandais pour accomplir des tâches fixées d'un commun accord en Tanzanie. Le personnel fourni par le Gouvernement irlandais au titre du présent Accord comprend deux catégories, comme il est indiqué ci-après :

- Les « experts » sont des agents dont les traitements sont entièrement versés par le Gouvernement irlandais et dont les affectations sont arrêtées par ledit Gouvernement. Ils peuvent servir à titre consultatif ou opérationnel;
- Le « personnel opérationnel » est composé d'agents qui reçoivent un traitement du Gouvernement tanzanien du fait qu'ils sont nommés à des postes permanents dont les traitements sont subventionnés par le Gouvernement irlandais. Cette catégorie de personnel signe des contrats de services avec le Gouvernement tanzanien et avec le Gouvernement irlandais.

*Article III. EXPERTS*

1. Pour chacun des experts désignés au titre du présent Accord, le Gouvernement irlandais :

- a) Prend en charge la totalité du traitement (y compris les congés payés) et des allocations afférentes au service en Tanzanie en vertu du présent Accord, à l'exception des allocations prévues au paragraphe 2 du présent article;
- b) Prend en charge tous les frais de transport de l'expert et de sa famille à destination et en provenance de la Tanzanie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

2. Pour chacun des experts désignés en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Tanzanie fournit :

- a) Un logement convenablement installé pour l'expert et sa famille. Le logement et le mobilier sont équivalents à ceux qui seraient attribués à un agent tanzanien de niveau comparable et sont gratuits. Les dépenses d'eau, de téléphone et d'électricité dudit logement sont à la charge de l'expert. Des indemnités de subsistance pendant les déplacements officiels sont versées au même taux que pour les agents tanzaniens;
- b) Un soutien local destiné à faciliter le travail de l'expert, notamment des locaux à usage de bureau et/ou de laboratoire, munis de toutes les installations normales, des services de secrétariat et/ou d'aide de laboratoire, ainsi que l'exonération des frais de poste et de télécommunications à des fins officielles;
- c) Le transport local lors des déplacements officiels de l'expert dans les mêmes conditions que pour les agents tanzaniens; pour les déplacements officiels effectués par l'expert dans son véhicule personnel, une indemnité de déplacement kilométrique du même taux que celle qui est versée aux agents tanzaniens de niveau comparable lui est accordée;
- d) Le transport sur le territoire tanzanien entre le lieu d'affectation de l'expert et les points d'entrée et de sortie de l'expert et de sa famille, ainsi que de leurs effets personnels et mobiliers;
- e) L'assistance et les services médicaux dont l'expert et sa famille peuvent avoir besoin, dans les mêmes conditions que pour les agents tanzaniens de niveau comparable et leur famille;
- f) L'aide de l'agent en douane du Gouvernement pour dédouaner les effets personnels et mobiliers de l'expert, dans la mesure prévue pour les agents étrangers de niveau comparable qui servent en Tanzanie.

3. Le Gouvernement tanzanien autorise chaque expert à prendre, au cours de son affectation en Tanzanie, les congés convenus et spécifiés par échange de lettres entre l'autorité tanzanienne compétente et le Gouvernement irlandais.

4. Le Gouvernement tanzanien exonère chaque expert de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs sur les émoluments versés à chaque expert par le Gouvernement irlandais pour les services rendus en Tanzanie en vertu du présent Accord.

5. Le mandat de chaque mission pour laquelle un expert est mis à disposition conformément au présent Accord est établi par écrit par le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement irlandais.

6. Le Gouvernement tanzanien a le droit de demander le rappel de tout expert dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisant. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement tanzanien consulte le Gouvernement irlandais. Le Gouvernement irlandais a le droit de rappeler tout expert en tout temps après consultation du Gouvernement tanzanien. En cas de rappel, le Gouvernement irlandais fait de son mieux pour remplacer l'expert rappelé si le Gouvernement de Tanzanie le demande. Le Gouvernement irlandais prend en charge les frais de transport à destination et en provenance de la Tanzanie.

7. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les experts agissent en étroite consultation avec le Gouvernement tanzanien et avec les personnes ou

organismes désignés par lui et appliquent les instructions données par le Gouvernement tanzanien qui sont appropriées à la nature de leurs fonctions et à l'assistance que les deux gouvernements sont mutuellement convenus de s'accorder.

8. Sauf consentement préalable du Gouvernement tanzanien, les experts ne communiquent pas au Gouvernement irlandais, ni à aucune personne ou entité, une information de caractère secret ou confidentiel qui leur a été donnée ou qu'ils ont formulée dans l'accomplissement de leurs fonctions en vertu du présent Accord ou comme résultat de cet accomplissement.

#### *Article IV. AGENTS OPÉRATIONNELS*

1. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement tanzanien en vertu du présent Accord, le Gouvernement irlandais :

- a) Verse des émoluments additionnels aux traitements et allocations stipulés au paragraphe 2 du présent article;
- b) Prend en charge tous les frais de transport de l'agent et de sa famille à destination et en provenance de la Tanzanie.

2. Chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement tanzanien en vertu du présent Accord est considéré comme étant en poste outre-mer et a droit à un logement conformément aux conditions de service des agents de niveau similaire de la fonction publique ou des organisations para-étatiques de Tanzanie.

Le Gouvernement tanzanien fournit :

- a) Le traitement de base du poste occupé par l'agent, y compris les augmentations annuelles de traitement. Les nominations sont effectuées par contrat pour des tours de service d'une durée normale de 24 mois;
- b) Des congés à concurrence de trois jours ouvrables pour chaque mois de service accompli sur place, qui sont normalement pris à la fin de la période contractuelle. Un congé occasionnel de 16 jours peut être pris sur place au cours de la période couverte par le contrat. Toutefois, cette période peut être prolongée en raison de circonstances spéciales.

Des copies des demandes de congés approuvées sont transmises au Gouvernement irlandais aux fins d'enregistrement;

- c) Un logement convenablement installé pour l'agent et sa famille, dont le loyer est identique à celui payé par des agents du Gouvernement de Tanzanie de niveau comparable;
- d) L'assistance et les services médicaux pour l'agent et sa famille, dans les mêmes conditions que pour les agents du Gouvernement tanzanien de niveau comparable;
- e) L'assistance de l'agent en douane de l'Etat aux fins des opérations de dédouanement;
- f) Le transport local et des indemnités de déplacement à l'occasion de l'accomplissement de ses fonctions, ainsi qu'il est indiqué à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus.

3. Le Gouvernement tanzanien exonère chaque agent opérationnel de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts directs sur les émoluments qui lui sont versés par le Gouvernement irlandais pour ses services en Tanzanie au titre du présent Accord.



4. Chaque agent opérationnel nommé en vertu du présent Accord est considéré, à tous égards, comme un membre de la fonction publique ou d'une organisation para-étatique de Tanzanie et est lié par les règles et règlements dans la mesure où ils sont compatibles avec les termes du présent Accord.

#### *Article V*

1. Le Gouvernement tanzanien exonère de tous droits de douane, taxes sur les ventes et autres impositions publiques similaires les effets personnels et mobiliers importés en Tanzanie par les personnels irlandais, leurs conjoints et leurs enfants à charge pour leur usage personnel exclusif dans un délai de quatre mois à compter de leur première arrivée en Tanzanie pour prendre leurs fonctions en vertu du présent Accord; toutefois, ces articles mobiliers et effets personnels ne doivent pas être vendus ou autrement aliénés à aucun moment en Afrique de l'Est si ce n'est au profit d'une personne ou de personnes bénéficiant de privilèges similaires en matière d'importation.

2. En sus des privilèges ci-dessus, chaque expert (mais non les agents opérationnels) a le droit d'acheter ou d'importer hors droits de douane une voiture automobile, un réfrigérateur et un climatiseur.

3. Les fonds introduits en Tanzanie de l'étranger par les personnels irlandais pour leur usage personnel ne sont assujettis à aucune formalité de contrôle des changes ou de contrôle monétaire. Les comptes en banque ouverts en Tanzanie par le personnel irlandais mis à disposition en vertu du présent Accord demeurent à leur disposition exclusive, et les soldes de ces comptes peuvent être librement transférés en monnaie irlandaise ou en toute autre monnaie librement convertible à la conditions qu'ils aient été alimentés exclusivement de source étrangère; dans le cas contraire, le compte est assujetti aux formalités de contrôle monétaire ou de contrôle des changes normalement appliquées aux transferts de sources tanzaniennes.

4. Afin d'assurer la continuité du travail, le Gouvernement tanzanien nomme des Tanzaniens comme contrepartie des experts et du personnel opérationnel chaque fois que cela sera possible.

5. Si l'une ou l'autre des Parties au présent Accord détermine qu'en raison d'une situation donnée, il est souhaitable de rapatrier soit les personnels irlandais, soit leur famille, soit les deux, le Gouvernement tanzanien prend toutes les mesures raisonnables pour faciliter ce rapatriement, le coût du transport international étant à la charge du Gouvernement irlandais.

6. Les questions relatives aux conditions de service qui ne sont pas expressément visées par le présent Accord sont réglées par accord mutuel entre le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement irlandais.

#### *Article VI*

Le Gouvernement tanzanien reconnaît que les personnels irlandais et leur famille nommés en vertu du présent Accord sont exemptés des obligations du service national en Tanzanie.

#### *Article VII*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement tanzanien répond de toute action qui pourrait être intentée en raison de l'exécution de projets bénéficiant d'une assistance au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement tanzanien indemnise le personnel irlandais fourni par le Gouvernement irlandais et le met à couvert contre toute responsabilité, tous procès, actions, demandes de dommages-intérêts, coûts ou honoraires pour cause de décès, d'accidents subis par des personnes ou des biens ou de toutes autres pertes qui seraient le résultat ou le corollaire de tout acte accompli ou de toute omission dans l'exécution de projets bénéficiant d'une assistance en vertu du présent Accord, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle. En cas de négligence ou de faute de ce genre, le Gouvernement tanzanien n'est responsable que dans la mesure où il le serait pour ses propres agents.

3. Si le Gouvernement tanzanien prend en charge une action intentée au nom du personnel irlandais conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il est habilité à exercer et à faire appliquer tout droit à dédommagement, compensation, indemnisation, contribution ou garantie auxquels le personnel irlandais pourrait prétendre.

4. Le Gouvernement irlandais mettra à la disposition du Gouvernement tanzanien toutes les informations et lui prêtera toute l'assistance requise pour régler tout cas visé au paragraphe 2 du présent article ou pour atteindre les objectifs visés au paragraphe 3.

#### *Article VIII. FORMATION*

1. Le Gouvernement irlandais s'efforce de :

- a) Promouvoir la formation de spécialistes, de personnel de haut niveau, de chercheurs et de scientifiques tanzaniens en Irlande ou dans tous autres pays dont les deux Parties peuvent convenir;
- b) Organiser la formation de ressortissants tanzaniens en Irlande ou dans des institutions patronnées au titre des programmes d'assistance technique irlandais.

2. L'application des mesures envisagées au paragraphe 1 ci-dessus fait l'objet d'arrangements séparés.

#### *Article IX. PROJETS SPÉCIFIQUES*

Les Parties contractantes s'efforcent de collaborer et de s'aider l'une l'autre dans divers domaines sur la base du présent Accord selon ce dont elles peuvent convenir. A cette fin, elles peuvent conclure des arrangements spécifiques concernant des projets séparés.

#### *Article X. IMPORTATION D'ÉQUIPEMENT*

Le Gouvernement tanzanien exonère de droits de douane et de taxes sur les ventes tout matériel fourni et tout équipement importé par le Gouvernement irlandais en liaison avec des projets d'assistance technique relevant du présent Accord.

Le Gouvernement tanzanien établit, avant que de telles importations aient lieu, des procédures pour permettre la réception, le dédouanement et l'expédition rapide des marchandises.

#### *Article XI. MODIFICATIONS OU ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES*

Le présent Accord peut être modifié ou complété par échange de lettres entre des représentants dûment autorisés des deux Parties à la condition que

ces modifications ou accords supplémentaires soient conformes aux buts et à l'objet général de l'Accord.

*Article XII. INTERPRÉTATION*

Le présent Accord et toute modification ou accord supplémentaire visé à l'article XI sont interprétés conformément aux lois de la République-Unie de Tanzanie.

*Article XIII. ARBITRAGE*

Tout différend découlant du présent Accord est réglé à l'amiable par le Gouvernement tanzanien et le Gouvernement irlandais par la voie diplomatique.

*Article XIV. DURÉE DE L'ACCORD*

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de sa signature par les Parties.

*Article XV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Dar es-Salam, le 3 février 1980.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :  
[BRIAN LENIHAN]

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :  
[A. K. MWANZA]



**No. 21067**

—

**MEXICO  
and  
CHINA**

**Cultural Exchange Agreement. Signed at Beijing on 27 October 1978**

*Authentic texts: Spanish and Chinese.*

*Registered by Mexico on 25 May 1982.*

—————

**MEXIQUE  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Beijing le 27 octobre 1978**

*Textes authentiques : espagnol et chinois.*

*Enregistré par le Mexique le 25 mai 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China,

Deseosos de estrechar los vínculos amistosos existentes entre ambos países e incrementar sus relaciones en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte;

Han acordado:

*Artículo I.* Las Partes sobre la base del respeto recíproco de su soberanía y teniendo presente el interés de sus pueblos fomentarán la colaboración educativa, artística, cultural y deportiva.

*Artículo II.* Las Partes, dentro de sus posibilidades, otorgarán becas a estudiantes, profesores e investigadores.

*Artículo III.* Las Partes promoverán las visitas mutuas de investigadores y personal docente para dictar cursos, participar en congresos, conferencias y seminarios.

Para el logro de esos fines las Partes propiciarán la colaboración recíproca entre sus instituciones educativas, artísticas y culturales.

*Artículo IV.* Las Partes facilitarán el intercambio de información sobre sus avances educativos, artísticos y culturales.

También favorecerán el intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones de contenido cultural.

*Artículo V.* Las Partes facilitarán la presentación de solistas, conjuntos artísticos, grupos teatrales, exposiciones y demás manifestaciones de carácter cultural, y promoverán la difusión de obras de contenido literario y artístico.

*Artículo VI.* Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte, mediante el intercambio de deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

*Artículo VII.* Las Partes colaborarán conforme a sus posibilidades, en el campo de la radio, televisión y cinematografía, mediante el intercambio de películas, diapositivas, grabaciones y de otros medios audiovisuales que sirvan a los fines del presente Convenio.

*Artículo VIII.* Cada una de las Partes podrá proponer a la otra, cuando lo considere necesario, enviar o recibir uno o varios representantes o una delegación a discutir los temas objeto de este Convenio y firmar el programa de colaboración cultural y educativa.

Las Partes confiarán, de acuerdo con sus respectivas instituciones, a los departamentos administrativos especialmente designados la elaboración y aplicación del programa de intercambio.

Las Partes confiarán a sus Embajadas el mantenimiento de vínculos con los departamentos administrativos especialmente designados para la aplicación del programa de intercambio.

*Artículo IX.* Las Partes facilitarán el visado para la entrada y salida de su territorio de las personas designadas por la otra para participar en cualquier actividad dentro del marco del presente Convenio.

Las Partes concederán las facilidades necesarias para la introducción del equipo, el material y los artículos requeridos para la ejecución de los programas.

Las facilidades a que se refiere este artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones vigentes en la respectiva legislación nacional del país receptor y serán determinadas a través de los canales diplomáticos.

*Artículo X.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades establecidas por su legislación.

Este Convenio estará en vigor durante cinco años. Su vigencia será automáticamente prorrogada por períodos adicionales de un año, a menos que una de las Partes lo denuncie mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, por lo menos 90 días antes de la expiración del plazo señalado.

*Artículo XI.* El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

Las modificaciones entrarán en vigor una vez que las Partes contratantes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos establecidos por su legislación.

HECHO en la ciudad de Pekín, el día 27 del mes de octubre del año mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en los idiomas español y chino, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Licenciado SANTIAGO ROEL  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular China:

[Signed — Signé]

Señor LUANG CHEN  
Ministro de Cultura

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府 文 化 协 定

---

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府，为了加强两国间友好关系和增进相互间在教育、艺术、文化和体育方面的联系，达成协议如下：

## 第 一 条

双方将在互相尊重主权的基础上，并考虑到各自人民的利益，促进教育、艺术、文化和体育方面的合作。

## 第 二 条

双方将在可能范围内为学生、教师和研究人員提供奖学金。

## 第 三 条

双方应促进研究人員和教学工作者的互访，以便进行讲学、参加会议；作报告和进行学术讨论。



为此目的，双方鼓励教育、艺术和文化机构之间进行互相合作。

#### 第 四 条

双方应为各自在教育、艺术和文化方面所取得的成果的情报交流提供方便。

同时，促进交换书籍、刊物、报纸和其他文化出版物。

#### 第 五 条

双方应为表演艺术家、艺术团、剧团、展览会和其他文化活动的演出或展出提供方便，并促进文学艺术作品的推广。

#### 第 六 条

双方应通过互派运动员、教练员、专家和体育运动队来推动体育运动方面的合作。

#### 第 七 条

双方应根据各自的可能，通过交换有利于实现本协定宗旨的影片、幻灯片、录音和其他视听手段，在广播、电视和电影方面进行合作。

## 第 八 条

如缔约一方认为有必要，可以向缔约另一方提议派遣或接待代表或代表团商谈本协定的有关项目和签订文化教育合作计划。

双方根据各自的机构情况，委托专门指定的行政部门制定和实施交流计划。

双方委托各自的大使馆同专门指定实施交流计划的行政部门保持联系。

## 第 九 条

双方应为指派参加本协定范围内活动的人员的入、出境签证提供方便。

双方应为执行计划所必需的设备、材料和物品的入境提供必要的方便。

本条所涉及的方便应在各自现行国家法律的规定范围内予以提供，并通过外交途径予以确定。

## 第 十 条

本协定自缔约双方履行各自的法律手续并相互通知之日起生效。

本协定有效期为五年。如缔约一方在本协定期满前九十天未以书面通知对方终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

### 第十一条

本协定可根据缔约任何一方的要求，经双方商定后进行修改。

修改部分自缔约双方互相通知已履行各自的法律手续之日起开始生效。

本协定于一九七八年十月二十七日在北京签订，共两份，每份都用西班牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

墨西哥合众国政府代表

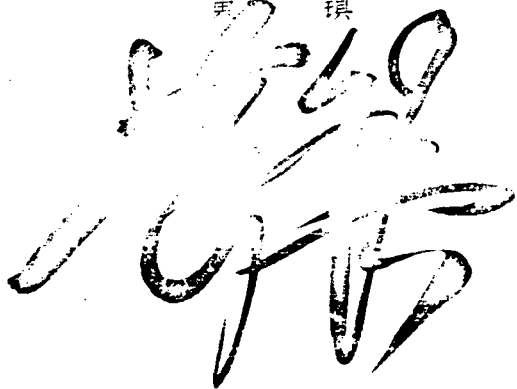
中华人民共和国政府代表

外 交 部 长

文 化 部 长

圣地亚哥·罗埃尔·加西亚

董 镇

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL EXCHANGE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries and to expand their relations in the fields of education, the arts, culture and sports,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties shall, on the basis of reciprocal respect for their sovereign rights and having regard to the interests of their respective peoples, promote co-operation in educational, artistic, cultural and sporting matters.

*Article II.* To the extent of their ability, the Parties shall offer scholarships to students, teaching staff and research workers.

*Article III.* The Parties shall promote reciprocal visits by research and teaching staff to provide tuition, attend meetings, and conduct lectures and seminars.

To that end, the Parties shall promote mutual co-operation between their educational, artistic and cultural institutions.

*Article IV.* The Parties shall facilitate exchanges of information on their achievements in education, the arts and cultural matters.

They shall also promote exchanges of books, periodicals, newspapers and other cultural publications.

*Article V.* The Parties shall facilitate appearances by individual artists, artistic groups and theatre companies, exhibitions and other cultural activities, and shall promote the dissemination of literary and artistic works.

*Article VI.* The Parties shall, through exchanges of sportsmen, trainers, specialists and sporting teams, encourage co-operation in matters of physical education and sports.

*Article VII.* The two Parties shall, in so far as they are able, co-operate in matters relating to radio, television and the cinema through exchanges of films, slides, recordings and other audio-visual media which advance the purposes of this Agreement.

*Article VIII.* Either Party may, if it deems it necessary, suggest to the other that it send or receive a representative or representatives or a delegation to discuss matters relating to this Agreement and sign a cultural and educational co-operation programme.

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1979, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legislative formalities, in accordance with article X.

Each Party shall, in accordance with its institutional arrangements, assign the preparation and implementation of the exchange programme to specially designated governmental departments.

The two Parties shall assign to their respective embassies responsibility for maintaining links with the government departments specially designated to carry out the exchange programme.

*Article IX.* Each Party shall facilitate the issue of visas for entry into and exit from their territory by persons designated by the other Party to take part in any activity covered by this Agreement.

The Parties shall accord the requisite facilities for the importation of equipment, material and articles needed to carry out the programmes.

The facilities covered by this article shall be extended subject to the current legal regulations in each country, and shall be agreed upon through diplomatic channels.

*Article X.* This Agreement shall take effect from the day on which the Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective legislation.

This Agreement shall remain in effect for five years. It shall be automatically extended for additional periods of one year unless either Party denounces it to the other Party in writing 90 days before the expiry of the current term.

*Article XI.* This Agreement may be amended by agreement between the Contracting Parties, at the request of either Party.

Amendments shall enter into effect as of the day on which the Contracting Parties notify each other that they have completed the procedures required by their respective legislation.

DONE in Peking on 27 October 1978 in two copies, each in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed]

LUANG CHEN  
Minister of Culture

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de développer leurs relations dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties, sur la base du respect réciproque de leur souveraineté, et soucieuses de l'intérêt de leurs peuples, encouragent la collaboration dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport.

*Article II.* Les Parties, dans la mesure de leurs possibilités, accordent des bourses à des étudiants, des professeurs et des chercheurs.

*Article III.* Les Parties favorisent les visites mutuelles de chercheurs et d'enseignants pour dispenser des cours et participer à des congrès, conférences et séminaires.

A cette fin, les Parties encouragent la collaboration entre leurs institutions éducatives, artistiques et culturelles.

*Article IV.* Les Parties encouragent l'échange de renseignements sur leurs réalisations éducatives, artistiques et culturelles.

Elles favorisent aussi l'échange de livres, de revues, de périodiques et autres publications à caractère culturel.

*Article V.* Les Parties encouragent la présentation de solistes, d'ensembles artistiques, de groupes théâtraux, d'expositions et autres manifestations à caractère culturel et favorisent la diffusion d'œuvres à caractère littéraire et artistique.

*Article VI.* Les Parties encouragent la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et du sport par l'échange de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipements.

*Article VII.* Les Parties collaborent, suivant leurs possibilités, dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma, en procédant à l'échange de films, de diapositives, d'enregistrements et d'autres moyens audiovisuels répondant aux fins du présent Accord.

*Article VIII.* Chacune des Parties peut proposer à l'autre, quand elle le juge nécessaire, d'envoyer ou de recevoir un ou plusieurs représentants ou une délégation pour débattre des questions visées au présent Accord et signer le programme de collaboration culturelle et éducative.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1979, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités législatives, conformément à l'article X.

Les Parties confient, dans le cadre de leurs institutions respectives, aux services administratifs désignés spécialement l'élaboration et l'application du programme d'échanges.

Les Parties confient à leurs ambassades le soin d'assurer la liaison avec les services administratifs désignés spécialement pour l'application du programme d'échanges.

*Article IX.* Les Parties accordent le visa d'entrée et de sortie de leur territoire aux personnes désignées par l'autre Partie pour participer à toute activité dans le cadre du présent Accord.

Les Parties accordent les facilités nécessaires pour l'entrée de l'équipement, du matériel et des articles nécessaires à l'exécution des programmes.

Les facilités visées au présent article sont accordées conformément aux dispositions de la législation nationale en vigueur dans le pays de réception et sont déterminées par la voie diplomatique.

*Article X.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront qu'elles ont rempli les formalités prévues par leur législation.

La durée de validité du présent Accord est de cinq ans. Il est prorogé automatiquement par périodes supplémentaires d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce par une notification communiquée par écrit à l'autre Partie 90 jours au moins avant l'expiration de la période en cours.

*Article XI.* Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

Les modifications entreront en vigueur après que les Parties contractantes se seront notifiées que les procédures prévues par leur législation nationale ont été accomplies.

FAIT à Pékin, le 27 octobre 1978 en deux exemplaires, en espagnol et en chinois, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations  
extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Ministre de la culture,

[Signé]

LUANG CHEN





**No. 21068**

—

**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at  
Tokyo on 1 November 1978**

*Authentic texts: Spanish and Japanese.*

*Registered by Mexico on 25 May 1982.*

—————

**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.  
Signé à Tokyo le 1<sup>er</sup> novembre 1978**

*Textes authentiques : espagnol et japonais.*

*Enregistré par le Mexique le 25 mai 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL JAPÓN SOBRE COOPE-  
RACIÓN EN MATERIA DE TURISMO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Japón,  
Creyendo que la cooperación en materia de turismo contribuirá a promover  
la amistad y mutuo entendimiento entre los dos pueblos, y

Deseando fortalecer esta cooperación,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Los dos Gobiernos se esforzarán por promover la cooperación  
en materia de turismo a base de beneficio mutuo.

*Artículo II.* Los dos Gobiernos intercambiarán información sobre recur-  
sos turísticos así como legislación, estadísticas y otras materias relacionadas con  
turismo.

*Artículo III.* Cada Gobierno facilitará, en todo lo posible, la importación a  
su país de documentos y materiales sobre turismo, enviados por organismos  
gubernamentales u organizaciones controladas por el Gobierno del otro país.

*Artículo IV.* Los dos Gobiernos facilitarán, en todo lo posible, el estable-  
cimiento y el funcionamiento, dentro de sus respectivos territorios, de oficinas  
promotoras de turismo gubernamentales o controladas por el Gobierno del otro  
país.

*Artículo V.* Los dos Gobiernos fomentarán la cooperación entre organiza-  
ciones privadas de turismo de los dos países.

*Artículo VI.* Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto  
a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con este Acuerdo.

*Artículo VII.* Este Acuerdo se efectuará dentro del marco de las leyes y  
reglamentos vigentes en cada país.

*Artículo VIII.* 1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el  
Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de los Estados Unidos  
Mexicanos de que éste haya cumplido el procedimiento constitucional necesario  
para ponerlo en vigor.

2. Este Acuerdo tendrá una validez por un período de dos años, y al ven-  
cimiento de este período continuará vigente a menos que uno de los Gobiernos  
notifique al otro Gobierno por escrito, por lo menos con seis meses de anticipa-  
ción, su intención de terminar este Acuerdo al finalizar el período inicial de  
dos años o en cualquier fecha posterior.

HECHO en doble ejemplar, tanto en español como en japonés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en Tokio, el día primero del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
del Japón:

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>4</sup>

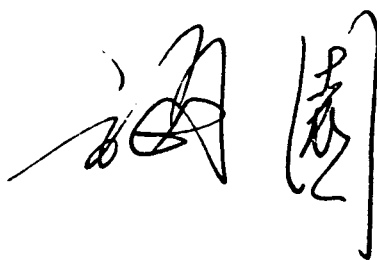
---

<sup>1</sup> Signed by Santiago Roel — Signé par Santiago Roel.

<sup>2</sup> Signed by Guillermo Rossell de la Lama — Signé par Guillermo Rossell de la Lama.

<sup>3</sup> Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

<sup>4</sup> Signed by Kenji Fukanaga — Signé par Kenji Fukanaga.


  
 日本国政府のために


  
 メキシコ合衆国政府のために



六箇月の予告をもつて書面により通告することによつて終了させない限り、効力を存続する。

千九百七十八年十一月一日に東京で、ひとしく正文であるスペイン語及び日本語により本書二通を作成した。

## 第七條

この協定は、それぞれの国の現行法令の範囲内で実施される。

## 第八條

1 この協定は、日本国政府がメキシコ合衆国政府からこの協定の効力発生のために必要な憲法上の手続を終了した旨の文書を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、二年間の効力を有し、その後は、最初の二年間の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも

#### 第四条

両政府は、他方の国の政府の観光振興事務所又は政府の監督する観光振興事務所の自国の領域内における設置及び運営について可能な範囲において便宜を与える。

#### 第五条

両政府は、両国の民間の観光団体間の協力を奨励する。

#### 第六条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

## 第二条

両政府は、観光資源並びに観光に関する法令、統計及びその他の事項について情報の交換を行う。

## 第三条

各政府は、他方の国の政府機関又は政府の監督する機関が発送した観光に関する文書及び資料の自国への輸入について可能な範囲において便宜を与える。



## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

観光の分野における協力に関するメキシコ合衆国政府と  
日本国政府との間の協定

メキシコ合衆国政府及び日本国政府は、  
観光の分野における協力が両国の国民の間の友好関係及び相  
互理解を促進することに寄与することを信じ、  
この協力を強化することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

両政府は、相互の利益に基づき、観光の分野における協力を  
促進するよう努力する。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the United Mexican States and the Government of Japan,

Believing that co-operation in the field of tourism will help to promote friendship and mutual understanding between the two peoples, and

Desiring to strengthen this co-operation,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments shall endeavour to promote co-operation in the field of tourism on a basis of mutual benefit.

*Article II.* The two Governments shall exchange information on tourist resources as well as legislation, statistics and other materials pertaining to tourism.

*Article III.* Each Government shall make every effort to facilitate the import of documents and materials on tourism sent by government agencies or government-sponsored organizations in the other country.

*Article IV.* The two Governments shall make every effort to facilitate the establishment and operation in their respective territories of government offices to promote tourism or of similar offices operated by the Government of the other country.

*Article V.* The two Governments shall encourage co-operation between private tourist organizations in both countries.

*Article VI.* The two Governments shall consult each other with regard to any matter that might arise from or in connection with this Agreement.

*Article VII.* This Agreement shall be implemented within the framework of the laws and regulations in force in each country.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Japan receives written notification from the Government of the United Mexican States that the latter has completed the requisite constitutional procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for a term of two years, at which time it shall remain in force unless one of the Governments notifies the other in writing at least six months beforehand of its intention to terminate the Agreement upon the expiration of the initial two-year period or on any subsequent date.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1979, the date on which the Government of Japan received written notification from the Government of Mexico confirming that the constitutional procedures had been completed, in accordance with article VIII (1).

DONE at Tokyo on 1 November 1978, in duplicate in the Spanish and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[SANTIAGO ROEL]

[GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA]

For the Government  
of Japan:

[SUNAO SONODA]

[KENJI FUKANAGA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF  
À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Japon,  
Estimant que la coopération dans le domaine du tourisme aidera à resserrer  
les liens d'amitié et à renforcer la compréhension entre les deux peuples, et

Désireux d'intensifier cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements s'efforceront de promouvoir,  
dans le domaine du tourisme, une coopération mutuellement profitable.

*Article II.* Les deux gouvernements échangeront des informations sur les  
ressources touristiques, la législation, les statistiques et d'autres questions  
intéressant le tourisme.

*Article III.* Chaque gouvernement facilitera, dans la mesure de ses moyens,  
l'importation dans son pays de documents et de matériel touristiques en provenance  
d'organismes gouvernementaux ou d'organisations contrôlées par le gouver-  
nement de l'autre pays.

*Article IV.* Chaque gouvernement facilitera, dans la mesure du possible,  
l'installation et l'exploitation, sur son territoire, d'offices de promotion touris-  
tique gouvernementaux ou contrôlés par le gouvernement de l'autre pays.

*Article V.* Les deux gouvernements encourageront la coopération entre  
les organisations de tourisme privées des deux pays.

*Article VI.* Les deux gouvernements se consulteront sur toute question  
découlant du présent Accord ou liée à celui-ci.

*Article VII.* Le présent Accord sera conclu conformément aux lois et règle-  
ments en vigueur dans chaque pays.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle  
le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement mexicain une notification  
écrite lui signifiant que ce dernier a satisfait aux procédures constitutionnelles  
requises pour l'entrée en vigueur de cet instrument.

2. Le présent Accord portera ses effets durant une période de deux ans,  
au terme de laquelle il demeurera en vigueur à moins que l'un des gouvernements  
ne notifie par écrit à l'autre, avec un préavis d'au moins six mois, son intention  
d'y mettre fin à la date d'expiration de la période initiale de deux ans ou à une  
date ultérieure quelconque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1979, date à laquelle le Gouvernement japonais a reçu une notification écrite du Gouvernement mexicain confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

FAIT en deux exemplaires, en espagnol et en japonais, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le 1<sup>er</sup> novembre 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[SANTIAGO ROEL]

[GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA]

Pour le Gouvernement  
du Japon :

[SUNAO SONODA]

[KENJI FUKANAGA]



**No. 21069**

---

**THAILAND  
and  
BURMA**

**Agreement on the delimitation of the maritime boundary  
between the two countries in the Andaman Sea (with  
map). Signed at Rangoon on 25 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Thailand on 25 May 1982.*

---

**THAÏLANDE  
et  
BIRMANIE**

**Accord sur la délimitation de la frontière maritime entre les  
deux pays dans la mer d'Andaman (avec carte). Signé à  
Rangoon le 25 juillet 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 25 mai 1982.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen the existing historical bonds of friendship between the two countries, and

Desiring to establish the maritime boundary between the two countries in the Andaman Sea, and to settle permanently the limits of the areas within which the respective Governments shall exercise sovereignty and sovereign rights,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The maritime boundary between Thailand and Burma in the Andaman Sea is an equidistance line formed by a series of straight lines connecting the nine points specified hereunder in the sequence so specified:

<i>Point No.</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1.	9°32'15"	97°56'20"
2.	9°34'29"	97°52'10"
3.	9°34'54"	97°51'12"
4.	9°35'39"	97°45'29"
5.	9°36'02"	97°43'29"
6.	9°37'24"	97°37'36"
7.	9°40'35"	97°26'36"
8.	9°45'30"	96°29'35"
9.	9°38'00"	95°35'25"

2. That segment of the maritime boundary specified in paragraph 1 of this article extending from point No. 1 through points Nos. 2, 3 and 4 to point No. 5 shall constitute the boundary between the territorial sea of Thailand and the territorial sea of Burma.

3. That segment of the maritime boundary specified in paragraph 1 of this article extending from point No. 5 through points Nos. 6, 7 and 8 to point No. 9 shall constitute the boundary between the continental shelf of Thailand and the continental shelf of Burma, and, in the event that Thailand establishes her exclusive economic zone, this same line shall also constitute the boundary between the exclusive economic zone of Burma and the exclusive economic zone of Thailand.

4. The extension of the boundary in the direction of and up to the maritime boundary trijunction point between Thailand, Burma and India will be the subject of a subsequent agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok, in accordance with article 4.



*Article 2.* 1. The geographical co-ordinates of points Nos. 1 to 6 specified in article 1 are derived from the 1948 edition of British Admiralty Chart No. 3052, republished in 1975, and those of points Nos. 7 to 9 from the 1975 edition of British Admiralty Chart No. 830 published on 3rd January 1975. The lines connecting the said points are indicated on British Admiralty Chart No. 830,<sup>1</sup> published on 3rd January 1975, attached as an Annex to this Agreement.

2. The actual location of these points at sea and of the lines connecting them shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the hydrographic experts authorized for this purpose by the two Governments.

*Article 3.* Any dispute between the two Governments relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

*Article 4.* This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which will take place at Bangkok as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon, on the twenty-fifth day of July, One Thousand Nine Hundred and Eighty, in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Republic  
of the Union of Burma:

[Signed]

U LAY MAUNG  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LES DEUX PAYS DANS LA MER D'ANDAMAN

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant de longue date entre les deux pays, et

Désireux de délimiter la frontière maritime entre les deux pays dans la mer d'Andaman et de fixer de façon permanente les limites des zones dans lesquelles les deux gouvernements exerceront leur souveraineté ainsi que des droits souverains,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. La frontière maritime entre la Thaïlande et la Birmanie dans la mer d'Andaman est une ligne d'équidistance constituée par une série de lignes droites reliant les neuf points indiqués ci-dessous dans l'ordre dans lequel lesdits points sont définis :

Points	Latitude	Longitude
Point 1.	9° 32' 15"	97° 56' 20"
Point 2.	9° 34' 29"	97° 52' 10"
Point 3.	9° 34' 54"	97° 51' 12"
Point 4.	9° 35' 39"	97° 45' 29"
Point 5.	9° 36' 02"	97° 43' 29"
Point 6.	9° 37' 24"	97° 37' 36"
Point 7.	9° 40' 35"	97° 26' 36"
Point 8.	9° 45' 30"	96° 29' 35"
Point 9.	9° 38' 00"	95° 35' 25"

2. Le segment de la frontière maritime visée au paragraphe 1 du présent article, qui relie les points 1 à 5 en passant par les points 2, 3 et 4, constitue la frontière entre la mer territoriale de la Thaïlande et la mer territoriale de la Birmanie.

3. Le segment de la frontière maritime visée au paragraphe 1 du présent article, qui relie les points 5 à 9 en passant par les points 6, 7 et 8, constitue la frontière entre le plateau continental de la Thaïlande et le plateau continental de la Birmanie; et, au cas où la Thaïlande établirait sa zone économique exclusive, la même ligne constituera aussi la frontière entre la zone économique exclusive de la Birmanie et la zone économique exclusive de la Thaïlande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bangkok, conformément à l'article 4.

4. Le prolongement de la frontière dans la direction du triple point de jonction des frontières maritimes entre la Thaïlande, la Birmanie et l'Inde fera l'objet d'un accord ultérieur.

*Article 2.* 1. Les coordonnées géographiques des points 1 à 6 visés à l'article premier sont empruntées à l'édition de 1948 de la carte n° 3052 de l'Amirauté britannique, rééditée en 1975, et les coordonnées des points 7 à 9 sont empruntées à l'édition de 1975 de la carte n° 830 de l'Amirauté britannique, publiée le 3 janvier 1975. Les lignes reliant lesdits points sont indiquées sur la carte n° 830 de l'Amirauté britannique, publiée le 3 janvier 1975, qui est annexée au présent Accord<sup>1</sup>.

2. L'emplacement effectif de ces points en mer et des lignes droites les reliant sera déterminé selon une méthode convenue d'un commun accord par les hydrographes experts autorisés à cette fin par les deux gouvernements.

*Article 3.* Tout différend qui surgirait entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation.

*Article 4.* Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bangkok dès que possible.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le 25 juillet 1980, en anglais.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]  
Général d'armée aérienne  
SIDDHI SAVESTSILA

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de l'Union birmane :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]  
U LAY MAUNG

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



No. 21070

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
AFGHANISTAN**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Afghanistan. Signed at Kabul on 26 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 May 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement afghan. Signé à Kaboul le 26 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 mai 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Democratic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Democratic Republic of Afghanistan, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Democratic Republic of Afghanistan, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Democratic Republic of Afghanistan on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV.* CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the



proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V.* PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of article VIII (Facilities, privileges and immunities) of the Agreement of 21 February 1960 between the UNDP (Special Fund) and the Government<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement. The provisions of article VIII of the UNDP (Special Fund) Agreement shall, however, cease to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 93.

apply upon signature and entry into force of the Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government, which is presently under consideration by the Government; and thereupon the provisions of articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

*Article VI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII.* FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Kabul this 26 day of May 1982.

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Afghanistan:

[Signed]

Eng. M. J. KAZIM  
President  
Foreign Economic Relations  
State Planning Committee

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed]

INGOLF SCHUETZ-MUELLER  
Resident Representative a.i.  
United Nations Development  
Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé « FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan (ci-après dénommé « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette assistance au Gouvernement;

Le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan et le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommés « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chaque projet (ci-après dénommé « Projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toutes autres entités pouvant être désignées figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé « Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

### *Article II.* FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République démocratique d'Afghanistan, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD ») pour la République démocratique d'Afghanistan, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'assistance.

Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (ci-après dénommé « Compte ») pour la fourniture de cette assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République démocratique d'Afghanistan sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'assistance contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciale et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué, lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations con-

cernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite assistance et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

#### *Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS*

Les dispositions de l'article VIII (Facilités, privilèges et immunités) de l'Accord du 21 février 1960 conclu entre le PNUD (Fonds spécial) et le Gouvernement<sup>1</sup> s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet. Les dispositions de l'article VIII de l'Accord conclu avec le PNUD

(Fonds spécial) cesseront néanmoins de s'appliquer lors de la signature et de l'entrée en vigueur de l'Accord de base d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement, que ce dernier examine actuellement; les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) s'appliqueront ensuite *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il s'est produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'assistance à un projet.

#### Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 93.



*Article VIII.* CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorées, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, d'autre part, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Kaboul, le 26 mai 1982, en deux exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
d'Afghanistan :

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Président du Comité national de planification des relations économiques extérieures,

Le Représentant résident par intérim du Programme des Nations Unies pour le développement,

[Signé]

M. J. KAZIM

[Signé]

INGOLF SCHUETZ-MUELLER



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION.\* DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments<sup>2</sup> to the title and substantive provisions of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by its resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) (excluding the amendment to article 51)

\* Before the entry into force of the Amendments the name of the Organization was Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224 and 1271.

<sup>2</sup> The Amendments came into force for all States members of the Organization on 22 May 1982, i.e., 12 months after their acceptance by two thirds of the members of the Organization (except for the amendments to article 51 which will enter into force on 28 July 1982), in accordance with article 52 (now renumbered 62) of the Convention. Following is the list of States which have accepted the amendments, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the International Maritime Organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)</i>
Algeria .....	7 June 1976	6 July 1976
Angola .....		6 June 1977
Argentina .....	5 December 1979	31 December 1979
Australia .....	29 May 1980	10 June 1980
Bahamas .....	16 February 1979	1 March 1979
Bahrain <sup>†</sup> .....		25 April 1980
Bangladesh .....	21 September 1979	8 October 1979
Barbados .....	19 August 1977	30 August 1977
Belgium .....	26 April 1978	28 April 1978
Brazil .....	25 July 1977	1 August 1977
Bulgaria .....		4 March 1980
Burma .....	18 January 1980	29 January 1980
Canada .....	6 April 1977	22 April 1977
Cape Verde .....	15 April 1980	23 April 1980
Chile .....	13 March 1978	20 March 1978
China .....		14 March 1979
Cuba .....		27 December 1979
Cyprus .....		6 December 1977
Czechoslovakia .....		23 November 1976
Denmark .....	14 September 1976	18 September 1976
Djibouti .....	9 February 1979	20 February 1979
Dominica .....	3 December 1979	18 December 1979
Egypt .....		16 November 1976
El Salvador .....		12 February 1981
Ethiopia .....	17 January 1979	2 February 1979
Finland .....	4 October 1976	19 October 1976
France .....	5 November 1976	1 February 1977
Gambia .....		11 January 1979
German Democratic Republic .....		29 November 1977
† Germany, Federal Republic of .....	17 October 1977	24 October 1977
(With a declaration of application to Berlin (West).) <sup>†</sup>		
Ghana .....	29 January 1980	5 February 1980

(Continued on page 469)

(Footnote 2 continued from page 468)

State	Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)		Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)	
Greece	17 July	1981	28 July	1981
Guinea	25 March	1977	1 April	1977
Guinea-Bissau			6 December	1977
Guyana			13 May	1980
Hungary	21 March	1980	31 March	1980
Iceland	17 July	1980	28 July	1980
India	20 April	1978	1 May	1978
Iraq			5 September	1979
Ireland	20 October	1981	27 October	1981
Israel	17 December	1979	31 December	1979
Ivory Coast			4 November	1981
Jamaica	30 March	1979	9 April	1979
Jordan	30 March	1977	9 April	1977
Kuwait	18 December	1978	28 December	1978
Liberia	31 October	1979	19 November	1979
Libyan Arab Jamahiriya	3 September	1976	13 September	1976
Malaysia	29 March	1982	12 April	1982
Maldives	12 February	1980	25 February	1980
Malta	18 April	1979	23 April	1979
Mexico			19 December	1980
Morocco <sup>††</sup>			25 July	1980
Nepal			31 January	1979
Netherlands	11 July	1977	19 July	1977
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)				
New Zealand	26 July	1978	15 August	1978
Nicaragua			17 March	1982
Norway	2 August	1977	8 August	1977
Oman	12 May	1981	22 May	1981
Pakistan	7 January	1981	23 January	1981
Panama	9 June	1977	22 June	1977
Peru	9 January	1980	21 January	1980
Philippines	5 November	1981	17 November	1981
Poland			13 February	1979
Portugal	15 February	1980	3 March	1980
Qatar			19 May	1977
Republic of Korea	6 September	1978	19 September	1978
Romania	11 July	1977	25 July	1977
Saint Lucia			10 April	1980
Saint Vincent and the Grenadines			29 April	1981
Saudi Arabia	20 July	1979	1 August	1979
Seychelles			13 June	1978
Singapore	30 May	1979	15 June	1979
Spain	30 March	1981	14 April	1981
Sri Lanka	30 June	1977	12 July	1977
Suriname	4 April	1979	11 April	1979
Sweden	24 February	1977	23 March	1977
Switzerland	14 May	1981	22 May	1981
Thailand	11 February	1981	20 February	1981
Tunisia	24 July	1979	1 August	1979
Union of Soviet Socialist Republics	22 June	1979	2 July	1979
United Arab Emirates <sup>††</sup>			4 March	1980
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland <sup>††</sup>	20 November	1979	22 February	1980
United Republic of Tanzania	19 April	1979	23 April	1979
United States of America	12 August	1980	28 August	1980
Uruguay			17 December	1980
Yemen	6 March	1979	14 March	1979
Yugoslavia	25 July	1980	4 August	1980

<sup>†</sup> In this connexion the Secretary-General received, on 10 February 1978, the following communication from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (the said communication was addressed to the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, who transmitted it to the Secretary-General):

The Soviet side can take note of the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the amendments to the IMCO Convention to Berlin (West) only on the understanding that such extension is made in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and in compliance with established procedures.

<sup>††</sup> See p. 496 of this volume for the texts of the declarations made upon acceptance.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL  
MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

*Title of the Convention*

The existing title of the Convention is replaced by the following:

“CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME  
ORGANIZATION”

*Article 1*

The existing text of paragraph (a) is replaced by the following:

“The purposes of the Organization are:

- “(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and the prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with legal matters related to the purposes set out in this article;”

*Article 3*

The existing text is replaced by the following:

“In order to achieve the purposes set out in part I, the Organization shall:

- “(a) Subject to the provisions of article 4, consider and make recommendations upon matters arising under article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under article 1(d);
- “(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
- “(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;
- “(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this article, in particular those assigned to it under international instruments relating to maritime matters.”

*Article 12*

The existing text is replaced by the following:

“The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.”

*Article 16*

The existing text is replaced by the following:

“The functions of the Assembly shall be:

- “(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;

- “(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
- “(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- “(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in article 18;
- “(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- “(f) To approve the work programme of the Organization;
- “(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with part XI;
- “(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;
- “(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to article 3(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;
- “(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety and the prevention and control of marine pollution from ships or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;
- “(k) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or other organs of the Organization;
- “(l) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this article shall not be delegated.”

#### Article 22

- (i) A new paragraph (a) is added as follows:

“(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.”

- (ii) Existing paragraph (a) is renumbered as paragraph (b) and the existing text is replaced by the following:

“(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee and the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.”

- (iii) The existing paragraph (b) is renumbered as paragraph (c) and the existing text is replaced by the following:

“(c) Matters within the scope of articles 29, 34 and 39 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, as may be appropriate.”

*Article 24*

The existing text is replaced by the following:

“The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work performed by the Organization since the previous regular session of the Assembly.”

*Article 25*

The existing text is replaced by the following:

“The Council shall submit to the Assembly financial statements of the Organization, together with the Council’s comments and recommendations.”

*Article 26*

(i) The existing text is renumbered as paragraph (a) and the part referred to therein is changed to Part XIV.

(ii) A new paragraph (b) is added as follows:

“(b) Having regard to the provisions of part XIV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under articles 29, 34 and 39, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.”

*Article 27*

The existing text is replaced by the following:

“Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under article 16(j). In particular, the Council shall coordinate the activities of the organs of the Organization and may make such adjustments in the work programme as are strictly necessary to ensure the efficient functioning of the Organization.”

*Article 29*

The existing text is replaced by the following:

“(a) The Maritime Safety Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

“(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by this Convention, the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

“(c) Having regard to the provisions of article 26, the Maritime Safety Committee, upon request by the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.”

*Article 30*

The existing text is replaced by the following:

“The Maritime Safety Committee shall submit to the Council:



- “(a) Proposals for safety regulations or for amendments to safety regulations which the Committee has developed;
- “(b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;
- “(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.”

*New article 32*

A new article 32 is added at the end of part VII, as follows:

“Notwithstanding anything to the contrary in this Convention but subject to the provisions of article 28, the Maritime Safety Committee when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedure to be followed.”

*New parts VIII and IX*

New parts VIII and IX are added after the existing part VII as follows:

“PART VIII. LEGAL COMMITTEE

“Article 33

“The Legal Committee shall consist of all the Members.

“Article 34

“(a) The Legal Committee shall consider any legal matters within the scope of the Organization.

“(b) The Legal Committee shall take all necessary steps to perform any duties assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

“(c) Having regard to the provisions of article 26, the Legal Committee, upon request by the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

“Article 35

“The Legal Committee shall submit to the Council:

- “(a) Drafts of international conventions and of amendments to international conventions which the Committee has developed;
- “(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

“Article 36

“The Legal Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

“Article 37

“Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of article 33, the Legal Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

“PART IX. THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE

“Article 38

“The Marine Environment Protection Committee shall consist of all the Members.

“Article 39

“The Marine Environment Protection Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the prevention and control of marine pollution from ships and in particular shall:

- “(a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships, particularly with respect to the adoption and amendment of regulations or other provisions, as provided for in such conventions;
- “(b) Consider appropriate measures to facilitate the enforcement of the conventions referred to in paragraph (a) above;
- “(c) Provide for the acquisition of scientific, technical and any other practical information on the prevention and control of marine pollution from ships for dissemination to States, in particular to developing countries and, where appropriate, make recommendations and develop guidelines;
- “(d) Promote co-operation with regional organizations concerned with the prevention and control of marine pollution from ships, having regard to the provisions of article 26;
- “(e) Consider and take appropriate action with respect to any other matters falling within the scope of the Organization which would contribute to the prevention and control of marine pollution from ships including co-operation on environmental matters with other international organizations, having regard to the provisions of article 26.

“Article 40

“The Marine Environment Protection Committee shall submit to the Council:

- “(a) Proposals for regulations for the prevention and control of marine pollution from ships and for amendments to such regulations which the Committee has developed;
- “(b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;
- “(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

“Article 41

“The Marine Environment Protection Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

“Article 42

“Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of article 38, the Marine Environment Protection Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.”

The existing parts VIII through XVII are renumbered accordingly as parts X through XIX.

The existing articles 33 through 63 are renumbered accordingly as articles 43 through 73.

*Article 33* (renumbered as article 43)

The existing text is replaced by the following:

“The Secretariat shall comprise the Secretary-General and such other personnel as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization and shall, subject to the provisions of article 23, appoint the above-mentioned personnel.”

*Article 34* (renumbered as article 44)

The existing text is replaced by the following:

“The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Organization.”

*Article 38* (renumbered as article 48)

The existing text is replaced by the following:

“The Secretary-General shall assume any other functions which may be assigned to him by the Convention, the Assembly or the Council.”

*Article 39* (renumbered as article 49)

The existing text is replaced by the following:

“Each member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the meetings held by the Organization.”

*Article 42* (renumbered as article 52)

The existing text is replaced by the following:

“Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.”

*Article 43* (renumbered as article 53)

The existing text is replaced by the following:

“Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

“(a) Each Member shall have one vote.

“(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of these present.

“(c) For the purpose of the Convention, the phrase ‘Members present and voting’ means ‘Members present and casting an affirmative or negative vote’. Members which abstain from voting shall be considered as not voting.”

*Article 52* (renumbered as article 62)

The existing text is replaced by the following:

“Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their considera-

tion by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention."

*Article 55* (renumbered as article 65)

The existing text is replaced by the following:

"Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the Assembly for settlement, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute may agree. Nothing in this article shall preclude any organ of the Organization from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of its functions."

The articles referred to in the following articles are changed as follows:

- Article 6: The reference to article 57 is changed to article 67
- Article 7: The reference to article 57 is changed to article 67
- Article 8: The reference to article 57 is changed to article 67
- Article 9: The reference to article 58 is changed to article 68
- Articles 53 and 54 (renumbered as articles 63 and 64): The reference to article 52 is changed to article 62
- Article 56 (renumbered as article 66): The reference to article 55 is changed to article 65
- Article 58 (renumbered as article 68): The reference in paragraph (d) to article 57 is changed to article 67
- Article 59 (renumbered as article 69): The reference in paragraph (b) to article 58 is changed to article 68
- Article 60 (renumbered as article 70): The reference to article 57 is changed to article 67.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE\*. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements<sup>2</sup> au titre et aux dispositions de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime par ses résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)] (à l'exception de l'amendement à l'article 51)

\* Avant l'entrée en vigueur des amendements, l'Organisation se dénommait Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224 et 1271.

<sup>2</sup> Les amendements sont entrés en vigueur à l'égard de tous les Etats membres de l'Organisation le 22 mai 1982, soit 12 mois après leur acceptation par les deux tiers des membres de l'Organisation (à l'exception de l'article 51 qui entrera en vigueur le 28 juillet 1982), conformément à l'article 52 (renuméroté 62) de la Convention. Le tableau ci-après donne la liste des Etats qui ont accepté les amendements, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, ainsi que les dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

Etat	Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)		Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)	
Algérie	7 juin	1976	6 juillet	1976
Allemagne, République fédérale d'	17 octobre	1977	24 octobre	1977
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.) <sup>+</sup>				
Angola			6 juin	1977
Arabie saoudite	20 juillet	1979	1 <sup>er</sup> août	1979
Argentine	5 décembre	1979	31 décembre	1979
Australie	29 mai	1980	10 juin	1980
Bahamas	16 février	1979	1 <sup>er</sup> mars	1979
Bahreïn			25 avril	1980
Bangladesh	21 septembre	1979	8 octobre	1979
Barbade	19 août	1977	30 août	1977
Belgique	26 avril	1978	28 avril	1978
Birmanie	18 janvier	1980	29 janvier	1980
Bésil	25 juillet	1977	1 <sup>er</sup> août	1977
Bulgarie			4 mars	1980
Canada	6 avril	1977	22 avril	1977
Cap-Vert	15 avril	1980	23 avril	1980
Chili	13 mars	1978	20 mars	1978
Chine			14 mars	1979
Chypre			6 décembre	1977
Côte d'Ivoire			4 novembre	1981
Cuba			27 décembre	1979
Danemark	14 septembre	1976	18 septembre	1976
Djibouti	9 février	1979	20 février	1979
Dominique	3 décembre	1979	18 décembre	1979
Egypte			16 novembre	1976
El Salvador			12 février	1981
Emirats arabes unis <sup>++</sup>			4 mars	1980
Espagne	30 mars	1981	14 avril	1981
Etats-Unis d'Amérique	12 août	1980	28 août	1980
Ethiopie	17 janvier	1979	2 février	1979
Finlande	4 octobre	1976	19 octobre	1976
France	5 novembre	1976	1 <sup>er</sup> février	1977
Gambie			11 janvier	1979
Ghana	29 janvier	1980	5 février	1980
Grèce	17 juillet	1981	28 juillet	1981
Guinée	25 mars	1977	1 <sup>er</sup> avril	1977
Guinée-Bissau			6 décembre	1977
Guyane			13 mai	1980

(Suite à la page 478)

(Suite de la note 2 de la page 477)

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)</i>		<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)</i>	
Hongrie .....	21 mars	1980	31 mars	1980
Inde .....	20 avril	1978	1 <sup>er</sup> mai	1978
Iraq .....			5 septembre	1979
Irlande .....	20 octobre	1981	27 octobre	1981
Islande .....	17 juillet	1980	28 juillet	1980
Israël .....	17 décembre	1979	31 décembre	1979
Jamahiriyah arabe libyenne .....	3 septembre	1976	13 septembre	1976
Jamaïque .....	30 mars	1979	9 avril	1979
Jordanie .....	30 mars	1977	9 avril	1977
Koweït .....	18 décembre	1978	28 décembre	1978
Libéria .....	31 octobre	1979	19 novembre	1979
Malaisie .....	29 mars	1982	12 avril	1982
Maldives .....	12 février	1980	25 février	1980
Malte .....	18 avril	1979	23 avril	1979
Maroc <sup>++</sup> .....			25 juillet	1980
Mexique .....			19 décembre	1980
Népal .....			31 janvier	1979
Nicaragua .....			17 mars	1982
Norvège .....	2 août	1977	8 août	1977
Nouvelle-Zélande .....	26 juillet	1978	15 août	1978
Oman .....	12 mai	1981	22 mai	1981
Pakistan .....	7 janvier	1981	23 janvier	1981
Panama .....	9 juin	1977	23 juin	1977
Pays-Bas .....	11 juillet	1977	19 juillet	1977
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)				
Pérou .....	9 janvier	1980	21 janvier	1980
Philippines .....	5 novembre	1981	17 novembre	1981
Pologne .....			13 février	1979
Portugal .....	15 février	1980	3 mars	1980
Qatar .....			19 mai	1977
République de Corée .....	6 septembre	1978	19 septembre	1978
République démocratique allemande .....			29 novembre	1977
République-Unie de Tanzanie .....	19 avril	1979	23 avril	1979
Roumanie .....	11 juillet	1977	25 juillet	1977
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord <sup>++</sup> .....	20 novembre	1979	22 février	1980
Sainte-Lucie .....			10 avril	1980
Saint-Vincent-et-Grenadines .....			29 avril	1981
Seychelles .....			13 juin	1978
Singapour .....	30 mai	1979	15 juin	1979
Sri Lanka .....	30 juin	1977	12 juillet	1977
Suède .....	24 février	1977	23 mars	1977
Suisse .....	14 mai	1981	22 mai	1981
Suriname .....	4 avril	1979	11 avril	1979
Tchécoslovaquie .....			23 novembre	1976
Thaïlande .....	11 février	1981	20 février	1981
Tunisie .....	24 juillet	1979	1 <sup>er</sup> août	1979
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	22 juin	1979	2 juillet	1979
Uruguay .....			17 décembre	1980
Yémen .....	6 mars	1979	14 mars	1979
Yougoslavie .....	25 juillet	1980	4 août	1980

+ A cet égard le Secrétaire général a reçu, le 10 février 1978, la communication suivante du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (cette communication, adressée au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, a été transmise par ce dernier au Secrétaire général) :

L'Union soviétique ne peut prendre acte de la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle les amendements à la Convention de l'OMCI sont également applicables à Berlin-Ouest que s'il reste bien entendu que cette extension est effectuée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et selon les procédures fixées.

<sup>++</sup> Voir p. 496 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de l'acceptation.

## AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

### *Titre de la Convention*

Le titre actuel de la Convention est remplacé par le suivant :

« CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION  
MARITIME INTERNATIONALE »

### *Article premier*

Le texte actuel du paragraphe *a* est remplacé par le suivant :

- « Les buts de l'Organisation sont :
- « *a*) D'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d'encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime, l'efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution et de s'occuper des questions juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article; »

### *Article 3*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

- « Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l'Organisation doit :
- « *a*) Sous réserve des dispositions de l'article 4, examiner les questions figurant aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article premier que pourront lui soumettre tout Membre, tout organe, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa *d* de l'article premier et faire des recommandations à leur sujet;
- « *b*) Elaborer des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommander aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoquer les conférences qu'elle pourra juger nécessaires;
- « *c*) Instituer un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les gouvernements;
- « *d*) S'acquitter des fonctions découlant des alinéas *a*, *b* et *c* du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes. »

### *Article 12*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat. »

### *Article 16*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

- « Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes :
- « *a*) Elire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;

- « *b*) Etablir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- « *c*) Etablir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- « *d*) Elire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 18;
- « *e*) Recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;
- « *f*) Approuver le programme de travail de l'Organisation;
- « *g*) Voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XI;
- « *h*) Examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;
- « *i*) Remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes *a* et *b* de l'article 3 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve, en outre, que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée, et que celle-ci n'aura pas acceptés, seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;
- « *j*) Recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires et à la lutte contre cette pollution ou d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;
- « *k*) Décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou tout autre organe de l'Organisation;
- « *l*) Renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa *j* du présent article, ne doit pas être déléguée. »

#### Article 22

i) Le nouveau paragraphe *a* suivant est ajouté :

« *a*) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et d'autres organes de l'Organisation et, en tenant compte, établit et soumet à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation. »

ii) Le paragraphe *a* actuel devient le paragraphe *b* et son texte actuel est remplacé par le suivant :

« *b*) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique et du Comité de la protection du milieu marin, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations. »

iii) Le paragraphe *b* actuel devient le paragraphe *c* et son texte actuel est remplacé par le suivant :

« *c*) Les questions relevant des articles 29, 34 et 39 ne seront examinées par le Conseil qu'après étude soit du Comité de la sécurité maritime, soit du Comité juridique, soit du Comité de la protection du milieu marin, suivant les cas. »



*Article 24*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« A chaque session ordinaire, le Conseil fait rapport à l'Assemblée sur les travaux accomplis par l'Organisation depuis la précédente session ordinaire. »

*Article 25*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Le Conseil soumet à l'Assemblée les comptes de l'Organisation accompagnés de ses observations et de ses recommandations. »

*Article 26*

i) Le texte actuel devient le paragraphe *a* et la partie mentionnée dans ce paragraphe devient la partie XIV.

ii) Le nouveau paragraphe *b* suivant est ajouté :

« *b*) Compte tenu des dispositions de la partie XIV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 29, 34 et 39, le Conseil assure, entre les sessions de l'Assemblée, les relations avec les autres organisations. »

*Article 27*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Entre les sessions de l'Assemblée, le Conseil exerce toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, à l'exception de la charge de faire des recommandations qui résulte de l'alinéa *j* de l'article 16. En particulier, le Conseil coordonne les activités des organes de l'Organisation et peut apporter au programme de travail, dans la mesure strictement nécessaire, les modifications qui peuvent s'imposer pour assurer le bon fonctionnement de l'Organisation. »

*Article 29*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« *a*) Le Comité de la sécurité maritime examine toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation, telles que les aides à la navigation maritime, la construction et l'équipement des navires, les questions d'équipage dans la mesure où elles intéressent la sécurité, les règlements destinés à prévenir les abordages, la manipulation des cargaisons dangereuses, la réglementation de la sécurité en mer, les renseignements hydrographiques, les journaux de bord et les documents intéressant la navigation maritime, les enquêtes sur les accidents en mer, le sauvetage des biens et des personnes, ainsi que toutes autres questions ayant un rapport direct avec la sécurité maritime.

« *b*) Le Comité de la sécurité maritime prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui pourront être acceptées par l'Organisation.

« *c*) Compte tenu des dispositions de l'article 26, le Comité de la sécurité maritime, à la demande du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation. »

*Article 30*

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Le Comité de la sécurité maritime soumet au Conseil :

« *a*) Les propositions de règlements de sécurité ou d'amendements aux règlements de sécurité que le Comité a élaborés;

- « b) Les recommandations et les directives qu'il a élaborées;
- « c) Le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil. »

*Nouvel article 32*

Le nouvel article 32 suivant est ajouté à la fin de la partie VII :

« Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, mais sous réserve des dispositions de l'article 28, le Comité de la sécurité maritime, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre. »

*Nouvelles parties VIII et IX*

Les nouvelles parties VIII et IX suivantes sont ajoutées après l'actuelle partie VII :

« PARTIE VIII. COMITÉ JURIDIQUE

« Article 33

« Le Comité juridique se compose de tous les Membres.

« Article 34

« a) Le Comité juridique examine toutes les questions juridiques qui relèvent de la compétence de l'Organisation.

« b) Le Comité juridique prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui pourront être acceptées par l'Organisation.

« c) Compte tenu des dispositions de l'article 26, le Comité juridique, à la demande du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

« Article 35

« Le Comité juridique soumet au Conseil :

- « a) Les projets de convention internationale ou les projets d'amendements aux conventions internationales qu'il a élaborés;
- « b) Le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

« Article 36

« Le Comité juridique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

« Article 37

« Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, mais sous réserve des dispositions de l'article 33, le Comité juridique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

« PARTIE IX. COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN

« Article 38

« Le Comité de la protection du milieu marin se compose de tous les Membres.

« Article 39

« Le Comité de la protection du milieu marin doit examiner toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution, et plus particulièrement :

- « a) Exercer les fonctions conférées ou susceptibles d'être conférées à l'Organisation aux termes ou en vertu de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution par les navires, notamment en ce qui concerne l'adoption et la modification de règles ou d'autres dispositions, conformément aux dispositions desdites conventions;
- « b) Examiner les mesures propres à faciliter la mise en œuvre des conventions visées au paragraphe a ci-dessus;
- « c) Prendre les dispositions nécessaires en vue d'obtenir des données scientifiques, techniques et autres données pratiques sur la prévention de la pollution des mers par les navires et sur la lutte contre cette pollution pour les diffuser aux Etats, notamment aux pays en voie de développement; le cas échéant, faire des recommandations et élaborer des directives;
- « d) Favoriser, en tenant compte des dispositions de l'article 26, la coopération avec les organismes régionaux exerçant des activités dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution;
- « e) Examiner toutes autres questions du ressort de l'Organisation susceptibles de favoriser la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution, et notamment la coopération avec d'autres organisations internationales sur des questions intéressant l'environnement; prendre les mesures opportunes à cet égard, en tenant compte des dispositions de l'article 26.

« Article 40

« Le Comité de la protection du milieu marin soumet au Conseil :

- « a) Les propositions de règlements sur la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution ainsi que les propositions d'amendements à ces règlements que le Comité a élaborés;
- « b) Les recommandations et les directives qu'il a élaborés;
- « c) Le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

« Article 41

« Le Comité de la protection du milieu marin se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

« Article 42

« Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, mais sous réserve des dispositions de l'article 38, le Comité de la protection du milieu marin, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre. »

Les parties VIII à XVII actuelles deviennent donc les parties X à XIX.

Les articles 33 à 63 actuels deviennent les articles 43 à 73.

*Article 33* (qui devient l'article 43)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Le Secrétariat comprend le Secrétaire général, ainsi que les autres membres du personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et, sous réserve des dispositions de l'article 23, il nomme le personnel mentionné ci-dessus. »

*Article 34* (qui devient l'article 44)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Le Secrétariat est chargé de tenir à jour toutes les archives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation, et de préparer, centraliser et distribuer les notes, documents, ordres du jour, procès-verbaux et renseignements utiles au travail de l'Organisation. »

*Article 38* (qui devient l'article 48)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Le Secrétaire général assume toutes les autres fonctions qui peuvent lui être assignées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil. »

*Article 39* (qui devient l'article 49)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Chaque Membre prend à sa charge les appointements, les frais de déplacement et les autres dépenses de sa délégation aux réunions tenues par l'Organisation. »

*Article 42* (qui devient l'article 52)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions. »

*Article 43* (qui devient l'article 53)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique ou au Comité de la protection du milieu marin n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes :

« a) Chaque Membre dispose d'une voix.

« b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.

« c) Aux fins de la présente Convention, l'expression « Membres présents et votants » signifie « Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif ». Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas. »

*Article 52* (qui devient l'article 62)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des

Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas ledit amendement. L'Assemblée peut spécifier à la majorité des deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout Membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être Partie à la Convention. »

*Article 55* (qui devient l'article 65)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Tout différend ou toute question surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention est soumis à l'Assemblée pour règlement ou réglé de toute autre manière dont les parties au différend peuvent convenir. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit, pour tout organe de l'Organisation, de régler un tel différend ou une telle question qui surgirait pendant la durée de son mandat. »

Les références qui figurent dans les articles ci-après sont modifiées comme suit :

- Article 6 : la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67;
- Article 7 : la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67;
- Article 8 : la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67;
- Article 9 : la référence à l'article 58 devient une référence à l'article 68;
- Articles 53 et 54 (qui deviennent les articles 63 et 64) : les références à l'article 52 deviennent des références à l'article 62;
- Article 56 (qui devient l'article 66) : la référence à l'article 55 devient une référence à l'article 65;
- Article 58 (qui devient l'article 68) : la référence à l'article 57, qui figure au paragraphe *d*, devient une référence à l'article 67;
- Article 59 (qui devient l'article 69) : la référence à l'article 58, qui figure au paragraphe *b*, devient une référence à l'article 68;
- Article 60 (qui devient l'article 70) : la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN  
CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL

*Título de la Convención*

El título actual de la Convención queda sustituido por el siguiente:

“CONVENCIÓN CONSTITUTIVA DE LA ORGANIZACIÓN  
MARÍTIMA INTERNACIONAL”

*Artículo 1*

El texto actual del párrafo *a*) queda sustituido por el siguiente:

“Las finalidades de la Organización son:

- a*) Establecer un sistema de colaboración entre los Gobiernos en materia de reglamentación y prácticas gubernamentales relativas a cuestiones técnicas de toda índole concernientes a la navegación comercial internacional, fomentar la adopción general de normas tan elevadas como sea posible respecto de la seguridad marítima, eficiencia de la navegación y prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques y ocuparse de las cuestiones jurídicas relacionadas con las finalidades enunciadas en el presente artículo.”

*Artículo 3*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Con el propósito de alcanzar las finalidades enunciadas en la Parte I, la Organización:

- a*) A reserva de lo dispuesto en el artículo 4, considerará y formulará recomendaciones respecto de las cuestiones vinculadas a los párrafos *a*), *b*) y *c*) del artículo I que puedan serle sometidas por los Miembros, por cualquier institución u organismo especializado de las Naciones Unidas o por cualquier otra organización intergubernamental, así como respecto de los asuntos que puedan ser sometidos a su consideración en virtud de lo dispuesto en el artículo I, *d*);
- b*) Preparará proyectos de convenios, acuerdos u otros instrumentos apropiados, recomendará éstos a los Gobiernos y a las organizaciones intergubernamentales y convocará las conferencias que estime necesarias;
- c*) Establecerá un sistema de consultas entre los Miembros y de intercambio de información entre los Gobiernos;
- d*) Desempeñará las funciones que surjan en relación con los párrafos *a*), *b*) y *c*) del presente artículo, especialmente las que le sean asignadas en virtud de instrumentos internacionales relacionados con cuestiones marítimas.

*Artículo 12*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“ORGANOS

La Organización estará constituida por una Asamblea, un Consejo, un Comité de Seguridad Marítima, un Comité Jurídico, un Comité de Protección del Medio Marino y los órganos auxiliares que la Organización juzgue necesario crear en cualquier momento, y una Secretaría.”

*Artículo 16*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Las funciones de la Asamblea serán:

- a) Elegir entre sus Miembros, con exclusión de los Miembros asociados, en cada reunión ordinaria, un Presidente y dos Vicepresidentes que permanecerán en funciones hasta el siguiente período de sesiones ordinario.
- b) Establecer su propio reglamento a excepción de lo previsto en otra forma en la presente Convención.
- c) Constituir los órganos auxiliares temporarios o, si el Consejo lo recomienda, los permanentes que juzgue necesarios.
- d) Elegir los Miembros que han de estar representados en el Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18.
- e) Hacerse cargo de los Informes del Consejo y examinarlos, y resolver todo asunto que le haya sido remitido por el Consejo.
- f) Aprobar el programa de trabajo de la Organización.
- g) Votar el presupuesto y establecer las medidas de orden financiero de la Organización de acuerdo con lo dispuesto en la parte XI.
- h) Revisar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización.
- i) Desempeñar las funciones propias de la Organización a condición, no obstante, de que las cuestiones relacionadas con los apartados a) y b) del artículo 3 sean sometidas por la Asamblea a la consideración del Consejo para que éste formule las recomendaciones o prepare los instrumentos adecuados; a condición, además, de que cualesquiera recomendaciones o instrumentos sometidos por el Consejo a la consideración de la Asamblea y no aceptados por ésta sean remitidos de nuevo al Consejo a fines de estudio ulterior, con las observaciones que la Asamblea pueda haber hecho.
- j) Recomendar a los Miembros la adopción de reglamentaciones y directrices relativas a la seguridad marítima y a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, o de las enmiendas a tales reglamentaciones y directrices que le hayan sido presentadas.
- k) Decidir respecto de la convocación de toda Conferencia internacional o de la adopción de cualquier otro procedimiento idóneo para la aprobación de convenios internacionales o de enmiendas a cualesquiera convenios internacionales que hayan sido preparados por el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino u otros órganos de la Organización.
- l) Remitir al Consejo, para que éste las examine o decida acerca de ellas, todas las cuestiones que sean competencia de la Organización, con la salvedad de la función relativa a la formulación de recomendaciones, estipulada en el párrafo j) del presente artículo, que no podrá ser delegada.”

#### Artículo 22

- i) Se introduce un nuevo párrafo a), cuyo texto es el siguiente:

“a) El Consejo estudiará los proyectos de programa de trabajo y de presupuesto preparados por el Secretario General considerando las propuestas del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino y otros órganos de la Organización y, teniendo éstas presentes, establecerá y someterá a consideración de la Asamblea el programa de trabajo y el presupuesto de la Organización, habida cuenta de los intereses generales y las prioridades de la Organización.”

- ii) El actual párrafo a) se convierte en párrafo b) y su texto pasa a ser el siguiente:

“b) El Consejo se hará cargo de los informes, propuestas y recomendaciones del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino y otros órganos de la Organización, y los transmitirá a la Asamblea, o, si

ésta no está reunida, a los Miembros, a fines de información juntamente con sus observaciones y recomendaciones.

iii) El actual párrafo *b*) se convierte en párrafo *c*) y su texto pasa a ser el siguiente:

“*c*) Las cuestiones regidas por los artículos 29, 34 y 39 no serán estudiadas por el Consejo hasta conocer la opinión del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico o el Comité de Protección del Medio Marino, según proceda.”

#### Artículo 24

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“En cada período de sesiones ordinario el Consejo presentará a la Asamblea un informe relativo a la labor efectuada por la Organización desde la celebración del precedente período de sesiones ordinario de la Asamblea.”

#### Artículo 25

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“El Consejo someterá a la consideración de la Asamblea los estados de cuentas de la Organización, juntamente con sus propias observaciones y recomendaciones.”

#### Artículo 26

i) El texto actual lleva ahora la designación de párrafo *a*) y la Parte a que allí se hace referencia queda convertida en parte XIV.

ii) Se introduce un nuevo párrafo *b*), cuyo texto es el siguiente:

“*b*) Teniendo presentes las disposiciones de la parte XIV y las relaciones que con otras entidades mantengan los correspondientes Comités en virtud de lo dispuesto en los artículos 29, 34 y 39, en el tiempo que medie entre períodos de sesiones ordinarios de la Asamblea el Consejo se encargará de atender las relaciones con las demás organizaciones.

#### Artículo 27

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“En el tiempo que medie entre períodos de sesiones ordinarios de la Asamblea el Consejo desempeñará todas las funciones de la Organización, salvo la de formular recomendaciones en virtud de lo dispuesto en el artículo 16 *j*). De modo especial, el Consejo coordinará las actividades de los órganos de la Organización, y, en el programa de trabajo, podrá introducir los ajustes que sean estrictamente necesarios para garantizar una eficiente actuación de la Organización.”

#### Artículo 29

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“*a*) El Comité de Seguridad Marítima examinará todas las cuestiones que sean competencia de la Organización en relación con ayudas a la navegación, construcción y equipo de buques, dotación desde un punto de vista de seguridad, reglas destinadas a evitar abordajes, manipulación de cargas peligrosas, procedimientos y prescripciones en relación con la seguridad marítima, información hidrográfica, diarios y registros de navegación, investigaciones acerca de siniestros marítimos, salvamento de bienes y personas, y toda otra cuestión que afecte directamente a la seguridad marítima.

*b*) El Comité de Seguridad Marítima establecerá el sistema necesario para cumplir las misiones que le asignen la presente Convención, la Asamblea o el Consejo o que, dentro de lo estipulado en el presente Artículo, puedan serle encomendadas por aplicación directa de cualquier instrumento internacional o en virtud de lo dispuesto en éste, y que puedan ser aceptadas por la Organización.



c) Teniendo presentes las disposiciones del artículo 26, el Comité de Seguridad Marítima, a petición del Consejo, o si se considera que esto redundaría en beneficio de su propia labor, mantendrá con otras entidades la estrecha relación que pueda promover los objetivos de la Organización.”

#### *Artículo 30*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“El Comité de Seguridad Marítima someterá a la consideración del Consejo:

- a) Propuestas de reglamentaciones de la seguridad o de enmiendas a esas reglamentaciones, que el Comité haya preparado.
- b) Recomendaciones y directrices que el Comité haya preparado.
- c) Un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.”

#### *Nuevo artículo 32*

Al final de la parte VII se añade un nuevo artículo 32, cuyo texto es el siguiente:

“No obstante lo que en contrario pueda figurar en la presente Convención, pero con sujeción a lo dispuesto en el artículo 28, el Comité de Seguridad Marítima se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.”

#### *Nuevas partes VIII y IX*

Al final de la actual parte VII se añaden las nuevas partes VIII y IX, cuyos textos son respectivamente los siguientes:

### “PARTE VIII. COMITÉ JURÍDICO

#### *Artículo 33*

El Comité Jurídico estará integrado por todos los Miembros.

#### *Artículo 34*

a) El Comité Jurídico examinará todas las cuestiones de orden jurídico que sean competencia de la Organización.

b) El Comité Jurídico tomará las medidas necesarias para cumplir las misiones que le asignen la presente Convención, la Asamblea o el Consejo, o las que, dentro de lo estipulado en el presente artículo, puedan serle encomendadas por aplicación directa de cualquier instrumento internacional o en virtud de lo dispuesto en éste, y que puedan ser aceptadas por la Organización.

c) Teniendo presentes las disposiciones del artículo 26, el Comité Jurídico, a petición del Consejo, o si considera que esto redundaría en beneficio de su propia labor, mantendrá con otras entidades la estrecha relación que pueda promover los objetivos de la Organización.

#### *Artículo 35*

El Comité Jurídico someterá a la consideración del Consejo:

- a) Proyectos de convenios internacionales y de las enmiendas a dichos convenios que el Comité haya podido preparar;
- b) Un informe acerca de la labor efectuada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

*Artículo 36*

El Comité Jurídico se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá a su propia mesa anualmente y adoptará su propio Reglamento interior.

*Artículo 37*

No obstante lo que en contrario pueda figurar en la presente Convención, pero con sujeción a lo dispuesto en el artículo 33, el Comité Jurídico se ajustará en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.

## PARTE IX. COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO

*Artículo 38*

El Comité de Protección del Medio Marino estará integrado por todos los Miembros.

*Artículo 39*

El Comité de Protección del Medio Marino examinará toda cuestión que sea competencia de la Organización respecto de la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques y de modo especial:

- a) Desempeñará las funciones que a la Organización le hayan sido o puedan serle conferidas por aplicación directa de convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, sobre todo respecto de la aprobación y modificación de reglas u otras disposiciones, de conformidad con lo dispuesto en esos convenios;
- b) Estudiará las medidas que sean apropiadas para facilitar el cumplimiento obligatorio de los convenios a que se hace referencia en el precedente párrafo a);
- c) Dispondrá lo necesario para la obtención de información científica, técnica y práctica de cualquier otro orden acerca de la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, a fines de difusión entre los Estados, especialmente los de los países en desarrollo y, en los casos procedentes, formular recomendaciones y preparar directrices;
- d) Promoverá la cooperación con organizaciones regionales que se ocupen de la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, teniendo presentes las disposiciones del artículo 26;
- e) Examinará todas las demás cuestiones que competan a la Organización y tomará al respecto medidas que contribuyan a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, entre ellas la cooperación con otras organizaciones internacionales acerca de cuestiones relativas al medio ambiente, teniendo presentes las disposiciones del artículo 26.

*Artículo 40*

El Comité de Protección del Medio Marino someterá a la consideración del Consejo:

- a) Propuestas de reglas para la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por buques, y las enmiendas a dichas reglas que el Comité haya preparado;
- b) Recomendaciones y directrices que el Comité haya preparado;
- c) Un informe acerca de la labor que el Comité haya efectuado desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

*Artículo 41*

El Comité de Protección del Medio Marino se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá a su propia mesa y adoptará su propio Reglamento interior.

*Artículo 42*

No obstante lo que en contrario pueda figurar en la presente Convención, pero con sujeción a lo dispuesto en el artículo 38, el Comité de Protección del Medio Marino se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio e instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.”

Varía en consecuencia la numeración de las actuales partes VIII a XVII, que pasan a ser las partes X a XIX.

Varía en consecuencia la numeración de los artículos 33 a 63, que pasan a ser los artículos 43 a 73.

*Artículo 33 (ahora artículo 43)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“La Secretaría estará integrada por el Secretario General y el personal que la Organización pueda necesitar. El Secretario General es el más alto funcionario de la Organización y, a reserva de lo dispuesto en el artículo 23, nombrará al citado personal.”

*Artículo 34 (ahora artículo 44)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“La Secretaría llevará todos los registros que puedan ser precisos para la eficiente realización de las funciones de la Organización y preparará, reunirá y distribuirá los escritos, documentos, órdenes del día, actas y datos informativos que puedan ser necesarios para el trabajo de la Organización.”

*Artículo 38 (ahora artículo 48)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“El Secretario General asumirá cualesquiera otras funciones que puedan serle asignadas por la Convención, la Asamblea o el Consejo.”

*Artículo 39 (ahora artículo 49)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Cada Miembro sufragará los gastos originados por los emolumentos, viajes y otras causas, de la delegación que, representándole, asista a las reuniones celebradas por la Organización.”

*Artículo 42 (ahora artículo 52)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Todo Miembro que incumpla las obligaciones financieras que tiene contraídas con la Organización transcurrido un año desde la fecha de vencimiento de aquéllas, carecerá de voto en la Asamblea, el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico y el Comité de Protección del Medio Marino, a menos que la Asamblea, si lo juzga oportuno, lo exima del cumplimiento de esta disposición.”

*Artículo 43 (ahora artículo 53)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Salvo disposición expresa en otro sentido que pueda figurar en la Convención o en cualquier acuerdo internacional que asigne funciones a la Asamblea, el Consejo,

el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico o el Comité de Protección del Medio Marino, la votación en estos órganos estará regida por las disposiciones siguientes:

- a) Cada Miembro tendrá un voto;
- b) Las decisiones se tomarán por mayoría de los Miembros presentes y votantes, y respecto de aquellas para las cuales se requiera una mayoría de dos tercios, por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes;
- c) A los fines de la presente Convención, la expresión 'Miembros presentes y votantes' significa 'Miembros presentes que emitan un voto afirmativo o negativo'. Los Miembros que se abstengan de votar serán considerados como no votantes.'

*Artículo 52 (ahora artículo 62)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Los textos de los proyectos de enmienda a la presente Convención serán enviados por el Secretario General a los Miembros seis meses antes, por lo menos, de que la Asamblea los examine. Para la aprobación de las enmiendas se necesitará una mayoría de dos tercios, en votación de la Asamblea. Doce meses después de haber sido aceptada por dos tercios de los Miembros de la Organización, excluidos los Miembros asociados, cada enmienda entrará en vigor para todos los Miembros, exceptuados los que, antes de que se produzca esa entrada en vigor, hayan hecho una declaración manifestando que no aceptan la enmienda. Al tiempo de aprobar una enmienda la Asamblea podrá decidir, por mayoría de dos tercios, que aquélla es de tal índole que todo Miembro que haya hecho una declaración en ese sentido y que no acepte la enmienda en el plazo de los 12 meses siguientes a la entrada en vigor de la enmienda, cesará, cuando termine ese plazo, de ser Parte en la Convención.”

*Artículo 55 (ahora artículo 65)*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

“Cualquier cuestión o litigio que puedan surgir respecto de la interpretación o aplicación de la Convención serán remitidos a la Asamblea para que ésta resuelva, o bien se solucionarán de cualquier otro modo que los litigantes puedan acordar. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo impedirá a ningún órgano de la Organización zanjar cualquiera de las cuestiones o litigios de ese tipo que puedan surgir cuando el órgano esté cumpliendo su mandato.”

Los Artículos a que se hace referencia en los Artículos citados a continuación experimentan los siguientes cambios:

- Artículo 6: la referencia al artículo 57 se convierte en referencia al artículo 67;
- Artículo 7: la referencia al artículo 57 se convierte en referencia al artículo 67;
- Artículo 8: la referencia al artículo 57 se convierte en referencia al artículo 67;
- Artículo 9: la referencia al artículo 58 se convierte en referencia al artículo 68;
- Artículos 53 y 54 (ahora artículos 63 y 64): la referencia al artículo 52 se convierte en referencia al artículo 62;
- Artículo 56 (ahora artículo 66): la referencia al artículo 55 se convierte en referencia al artículo 65;
- Artículo 58 (ahora artículo 68): la referencia hecha en el párrafo *d*) al artículo 57 se convierte en referencia al artículo 67;
- Artículo 59 (ahora artículo 69): la referencia hecha en el párrafo *b*) al artículo 58 se convierte en referencia al artículo 68;
- Artículo 60 (ahora artículo 70): la referencia al artículo 57 se convierte en referencia al artículo 67.

## RESOLUTION A.371(X) ADOPTED ON 9 NOVEMBER 1977

## CORRECTION OF ASSEMBLY RESOLUTION A.358(IX)

The Assembly,

Recalling that it decided, at the ninth regular session in 1975, that the name of the Organization be changed to "International Maritime Organization",

Recalling further that for this purpose an amendment was adopted in Resolution A.358(IX) to the title of the IMCO Convention and set out in the annex to that Resolution,

Noting that as a consequence of the amendment a change was required in the Preamble of the IMCO Convention which also contains a reference to the name of the Organization,

Noting further that it was the intention and decision of the Assembly to adopt all necessary amendments consequential upon this decision,

Determines that the amendment to "*Title of the Convention*" as appearing in the annex to Resolution A.358(IX) should read: "*Title of the Convention and Preamble*".

The existing title of the Convention is replaced by the following:

"CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME  
ORGANIZATION,"

and the name of the Organization in the existing Preamble to the Convention is replaced by the following: "International Maritime Organization.",

Decides to amend the text of Resolution A.358(IX) accordingly,

Requests the Secretary-General to forward the text of the present Resolution to the Secretary-General of the United Nations for deposit with the text of Resolution A.358(IX) and for transmittal to Member Governments in accordance with article 53 of the IMCO Convention.

## RÉSOLUTION A.371(X) ADOPTÉE LE 9 NOVEMBRE 1977

## CORRECTION DE LA RÉSOLUTION A.358(IX) DE L'ASSEMBLÉE

L'Assemblée,

Rappelant qu'elle a décidé, à sa neuvième session ordinaire en 1975, de changer le nom de l'Organisation en « Organisation maritime internationale, »

Rappelant en outre que dans ce but un amendement au titre de la Convention portant création de l'OMCI a été adopté par la résolution A.358(IX) et énoncé dans l'annexe à cette résolution,

Notant qu'en conséquence de cet amendement une modification était nécessaire dans le préambule de la Convention portant création de l'OMCI, qui comprend également une référence au nom de l'Organisation,

Notant en outre que l'intention et la décision de l'Assemblée étaient d'adopter tous les amendements nécessaires découlant de la décision susmentionnée,

Décide que l'amendement au « *Titre de la Convention* », tel qu'il figure dans l'annexe à la résolution A.358(IX), devrait s'énoncer : « *Titre de la Convention et Préambule* ».

Le titre actuel de la Convention est remplacé par le suivant :

« CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION  
MARITIME INTERNATIONALE »,

Le nom de l'Organisation dans le préambule actuel de la Convention est remplacé par le suivant : « Organisation maritime internationale »,

Décide également d'amender le texte de la résolution A.358(IX) en conséquence,

Charge le Secrétaire général de communiquer le texte de la présente résolution au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies afin qu'il soit déposé avec le texte de la résolution A.358(IX) et afin qu'il soit communiqué aux Gouvernements Membres conformément aux dispositions de l'article 53 de la Convention portant création de l'OMCI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN A.371(X) APROBADA 9 NOVIEMBRE, 1977

CORRECCIÓN DE LA RESOLUCIÓN DE LA ASAMBLEA A.358(IX)

La Asamblea,

Considerando que en su noveno período de sesiones ordinario, celebrado en 1975, decidió modificar el nombre de la Organización de modo que ésta se llamase "Organización marítima internacional",

Considerando que a este efecto se aprobó en la Resolución A.358(IX) una enmienda al título de la Convención constitutiva de la OCMI, enmienda que quedó recogida en el Anexo de dicha Resolución,

Considerando que a consecuencia de la aprobación de esa enmienda se hizo necesario un cambio en el Preámbulo de la Convención constitutiva de la OCMI, en el que también figura una referencia al nombre de la Organización.

Considerando asimismo que fue intención de la Asamblea aprobar cuantas enmiendas hiciese necesarias esa decisión, y que resolvió hacerlo así,

Decide que la enmienda al "Título de la Convención" que figura en el Anexo de la Resolución A.358(IX) rece así: *Título del Convenio y Preámbulo*".

El título actual de la Convención queda sustituido por el siguiente:

“CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN  
MARÍTIMA INTERNACIONAL”

y el nombre de la Organización, que se cita en el actual Preámbulo, queda sustituido por el siguiente: "Organización Marítima Internacional",

Decide enmendar, de acuerdo con lo que antecede, el texto de la Resolución A.358(IX),

Pide al Secretario General que envíe el texto de la presente Resolución al Secretario General de las Naciones Unidas para que, de conformidad con el artículo 53 de la Convención constitutiva de la OCMI, quede depositado con el texto de la Resolución A.358(IX) y se haga el oportuno envío a los Gobiernos Miembros.

DECLARATIONS MADE  
UPON ACCEPTANCE*MOROCCO*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In joining the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of the Kingdom of Morocco wishes to declare that it is not in agreement with a possible broadening of the scope of the activities of this Organization from the purely technical and nautical activities into the field of matters of an economic and commercial nature as stated in article I (b) and (c) of the Convention for the Establishment of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. If such a broadening of the field of activities of the Organization were to take place, the Government of the Kingdom of Morocco reserves the right to reconsider its position concerning the ensuing situation, and might be led to invoke the provisions of article 59 of the Convention, regarding the withdrawal of members from the Organization.

*UNITED ARAB EMIRATES*

“The Government of the United Arab Emirates takes the view that its acceptance of the said Convention and amendments does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige to apply the provisions of the Convention and amendments in respect of the said Country.

“The Government of United Arab Emirates wishes further to indicate that its understanding described above is in conformity with General practice existing in United Arab Emirates regarding signature, ratification, or acceptance to a Convention of which a country not recognized by United Arab Emirates is a party.”

*UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*

“Although this instrument does not include the amendments to Article 51 and should not therefore be counted among the

Vol. 1276, A-4214

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE L'ACCEPTATION*MAROC*

« En devenant membre de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc tient à déclarer qu'il n'accepte pas l'idée d'un élargissement éventuel des activités de l'Organisation qui, du domaine purement technique et nautique, seraient étendues à des questions de caractère économique et commercial, ainsi qu'il est prévu aux alinéas b et c de l'article premier de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Dans l'éventualité d'un tel élargissement des activités de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve le droit de reconsidérer sa position compte tenu de la situation qui en résulterait et pourrait être amené notamment à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention relatives au retrait des Membres de l'Organisation. »

*EMIRATS ARABES UNIS*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Emirats arabes unis est d'avis que son acceptation desdits Convention et amendements n'implique en aucune façon que ce Gouvernement reconnaisse Israël ni ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention et des amendements à l'égard dudit Etat.

Le Gouvernement des Emirats arabes unis désire également indiquer que la déclaration précitée est conforme à la pratique générale observée par les Emirats arabes unis en ce qui concerne la signature, la ratification ou l'acceptation d'une convention à laquelle est partie un pays non reconnu par les Emirats arabes unis.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bien que le présent instrument ne contienne pas les amendements à l'article 51 et qu'il ne doive pas, de ce fait, être compté



acceptances required for the coming into force of those amendments, [the Secretary of State writes] to inform [the Secretary-General], for the sake of clarification, that the Government of the United Kingdom does not wish to make a "declaration" of non-acceptance under the provisions of the present article 51, and will consider itself bound by the amendments to article 51 when these come into force for all Members of IMCO."

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered ex officio on 22 May 1982.*

au nombre des acceptations requises pour l'entrée en vigueur de ces amendements, [le Secrétaire d'Etat] tient à informer [le Secrétaire général] par la présente, par souci de clarification, que le Gouvernement du Royaume-Uni ne souhaite pas faire une « déclaration » de non-acceptation au sens des dispositions de l'article 51, et se considérera lié par les amendements à l'article 51 lorsque ceux-ci entreront en vigueur à l'égard de tous les membres de l'OMCI.

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistrés d'office le 22 mai 1982.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the English and French authentic texts of paragraph 5.1.2 of Regulation No. 11<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The rectification was effected by the Secretary-General of the United Nations on 27 May 1982 in accordance with the decision taken by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its sixty-sixth session (8-12 March 1982).

The rectified text reads as follows:

“5.1.2. Each latch shall have a fully latched position and for hinged doors an intermediate latched position shall also be provided.”

*Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.*

*Registered ex officio on 27 May 1982.*

RECTIFICATION du paragraphe 5.1.2 des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 11<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 27 mai 1982, conformément à la décision prise par le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa soixante-sixième session (8 au 12 mars 1982).

Le texte rectifié est libellé comme suit :

« 5.1.2. Chaque serrure doit avoir une position de fermeture complète; s'il s'agit de portes à charnières, une position de fermeture intermédiaire doit en outre être prévue. »

*Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 27 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950; 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273 and 1275.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 673 p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273 et 1275.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention as amended

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 March 1982

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 23 March 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 May 1982.*

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée telle qu'amendée

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 mars 1982

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new title], 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224 and 1274.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption du nouveau titre], 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224 et 1274.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

27 January 1982

LESOTHO

(With effect from 27 April 1982.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 May 1982.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

27 janvier 1982

LESOTHO

(Avec effet au 27 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 mai 1982.*

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959<sup>2</sup>

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959<sup>2</sup>

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

23 April 1981

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 23 April 1982.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1982.*

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

23 avril 1981

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 23 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 6 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 913, 936, 951, 999, 1088, 1157 and 1215.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144 and 1254.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 936, 951, 999, 1088, 1157 et 1215.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144 et 1254.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

By resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979 at Abidjan, the above-mentioned Agreement has been amended in accordance with article 60 (1) of the Agreement as amended. (See p. 3 of this volume for the text of the said Agreement as amended).

(7 May 1982)

AMENDEMENT (*Note du Secrétariat*)

Par la résolution 05-79 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979 à Abidjan, l'Accord susmentionné a été amendé conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de l'Accord tel qu'amendé. (Voir p. 3 du présent volume pour le texte dudit Accord tel qu'amendé).

(7 mai 1982)

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>2</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>2</sup>

MODIFICATION of the Authorities designated under articles 2 and 9<sup>3</sup>

*Notification received on:*

1 April 1982

FINLAND

In Finland the Central Authority which will undertake to receive requests for service referred to in article 2 of the Convention and the Authority competent to receive documents transmitted by consular channels referred to in article 9 of the Convention, is the Ministry of Justice as from 1 June 1982.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 May 1982.*

MODIFICATION des Autorités désignées en application des Articles 2 et 9<sup>3</sup>

*Notification reçue le :*

1<sup>er</sup> avril 1982

FINLANDE

En Finlande, l'Autorité centrale qui assume la charge de recevoir les demandes de signification ou de notification prévue à l'article 2 de la Convention et l'Autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire prévue à l'article 9 de la Convention sera, à partir du premier juin 1982, le Ministère de la justice.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248 and 1261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248 et 1261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 377.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

2 April 1982

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 2 July 1982.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 May 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

2 avril 1982

ILES SALOMON

(Avec effet au 2 juillet 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 mai 1982.*

---

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969<sup>2</sup>

---

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE) LE 18 OCTOBRE 1969<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 May 1982

MEXICO

(With effect from 7 May 1982.)

*Registered ex officio on 7 May 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 mai 1982

MEXIQUE

(Avec effet au 7 mai 1982.)

*Enregistrée d'office le 7 mai 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066, 1102 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813, 867, 954 and 1275.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066, 1102 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813, 867, 954 et 1275.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

MODIFICATION of the Authorities designated under article 2<sup>2</sup>

*Notification received on:*

1 April 1982

FINLAND

The Central Authority in Finland which will undertake to receive Letters of Request referred to in article 2 of the Convention is the Ministry of Justice as from 1 June 1982.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 May 1982.*

MODIFICATION des Autorités désignées en application de l'article 2<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

1<sup>er</sup> avril 1982

FINLANDE

L'Autorité centrale en Finlande qui assume la charge de recevoir les commissions rogatoires prévue à l'article 2 de la Convention sera, à partir du premier juin 1982, le Ministère de la justice.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1003, p. 410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1003, p. 411.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA RÉPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 May 1982

AUSTRIA

(With effect from 21 August 1982.)

*Registered ex officio on 6 May 1982.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

6 mai 1982

AUTRICHE

(Avec effet au 21 août 1982.)

*Enregistrée d'office le 6 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155 and 1265.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155 et 1265.



No. I3444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° I3444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

ACCESSION in respect of Protocol I of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

ACCESSION in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

14 May 1982

#### AUSTRIA

(With effect from 14 August 1982.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 May 1982.*

#### ADHÉSION

ADHÉSION à l'égard du Protocole 1 du 24 juillet 1971 annexé à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

ADHÉSION à l'égard du Protocole 2 du 24 juillet 1971 annexé à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

14 mai 1982

#### AUTRICHE

(Avec effet au 14 août 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226 and 1248.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226 et 1248.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annex B.3<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

15 March 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 15 June 1982.)

With the following reservations in respect of standard 2 and recommended practices 8, 11, 12 and 24:

[*Same reservations as those entered by the European Economic Community.*]<sup>3</sup>

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 May 1982.*

ACCEPTATION de l'annexe B.3<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

15 mars 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 juin 1982.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de la norme 2 et des pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24 :

[*Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne*]<sup>3</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 440.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by Viet Nam

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Viet Nam

*Communicated on:*

14 July 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The declaration reads as follows:

"With regard to the declaration submitted by the Socialist Republic of Vietnam on the occasion of the deposit of its instrument of accession to the Treaty of 11 February 1971 on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof to the depositary in Moscow on 20 June 1980, the Government of the Federal Republic of Germany would like to recall its position set out in its Note of 12 April 1976 to the depositary in London in connection with the declarations made by the Governments of Canada, India and Yugoslavia on the said Treaty.<sup>2</sup> It continues to hold the view that those declarations are not of a nature to confer on those Governments more far-reaching rights than those to which they are entitled under current international law. It also holds this view with regard to the declaration made by the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany would like to state once more that all rights existing under current international

*Communiquée le :*

14 juillet 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la déclaration présentée par la République socialiste du Viet Nam à l'occasion du dépôt de son instrument d'accession au Traité du 11 février 1971 interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol auprès du dépositaire à Moscou, le 20 juin 1980, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite rappeler sa position, exposée dans sa note du 12 avril 1976 au dépositaire à Londres en ce qui concerne les déclarations faites par les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Yougoslavie au sujet dudit Traité<sup>2</sup>. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reste d'avis que ces déclarations ne sont pas de nature à conférer à ces gouvernements des droits allant au-delà des droits qui leur reviennent en vertu du droit international en vigueur. Il est aussi du même avis en ce qui concerne la déclaration faite par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite déclarer une

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098 and 1108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 955, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098 et 1108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 955, p. 115.

law which are not covered by the prohibitions are left intact by the Treaty.”

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1982.*

fois encore que tous les droits existant en vertu du droit international en vigueur et qui ne tombent pas sous le coup des interdictions ne sont pas modifiés par le Traité.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1982.*

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 May 1982

SPAIN

(With effect from 4 September 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 May 1982.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 mai 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 4 septembre 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248 and 1256.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248 et 1256.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

14 May 1982

NICARAGUA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

14 mai 1982

NICARAGUA

MINISTERIO DEL EXTERIOR  
MANAGUA, NICARAGUA

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de referirme a mis notas No. 175 del 19 de marzo y 236 del 15 de abril, ambas del año en curso, en las que le comunicaba la suspensión de los Derechos y Garantías consignados en el Decreto No. 52 del veintiuno de agosto de 1979, con excepción de lo dispuesto en el artículo 49 del mismo, por medio del Decreto No. 996 del 15 de marzo de 1982 vigente por 30 días, y la prórroga de este estado de emergencia hasta el 15 de mayo próximo, mediante el Decreto No. 1023 del 14 de abril del corriente año.

En adición a dichas notas hago de su conocimiento los artículos que están vigentes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos durante el periodo expresado:

Artículo 6 del Pacto, correspondiente al artículo 5 del Decreto No. 52, artículo 7 del Pacto, correspondiente al artículo 6 del Decreto No. 52; artículo 8, párrafo 1 del Pacto, correspondiente al artículo 7 del Decreto No. 52 en lo que se refiere a la Servidumbre.

En lo referente al artículo 8, párrafo 2°, hubo una omisión al no ser contemplada específicamente la esclavitud en nuestro Decreto No. 52; sin embargo, en Nicaragua no existe la esclavitud, desde los primeros años de su independencia del colonialismo español, en la tercera década del siglo XIX, en que fue abolida y aún en estado de emergencia no se podrá establecer. Dicha omisión será corregida próximamente en un Decreto que dictará nuestra Junta de Gobierno.

Artículo 15 del Pacto, correspondiente al artículo 12, párrafo 1°, del Decreto No. 52; artículo 11 del Pacto, correspondiente al artículo 14 del Decreto No. 52; artículo 16 del Pacto, correspondiente al artículo 17, párrafo 1°, del Decreto No. 52; artículo 18 del Pacto, correspondiente al artículo 19 del Decreto No. 52; artículo 25 del Pacto, correspondiente al artículo 25, párrafos b), c) y d), del Decreto No. 52; artículo 23 del Pacto correspondiente el artículo 34 del Decreto No. 52; artículo 24 del Pacto, párrafo I°, correspondiente al artículo 35, párrafo 1°, del Decreto No. 52.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272 and 1275.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272 et 1275.

O sea, que las disposiciones vigentes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos durante el período de emergencia que vence el próximo 15 de mayo son las contenidas en los artículos: 6, 7, 8, párrafos 1 y 2, 15, 11, 16, 25, 23, 24 y 18.

Por lo tanto, de conformidad con el párrafo 3º del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, le solicito que informe a los Estados Partes en el mismo, por los motivos expresados en los considerandos de los Decretos No. 996 y 1023 dictados el 15 de marzo y 14 de abril respectivamente, que transcribiré a continuación, que mi Gobierno ha suspendido durante el período del 15 de marzo al 15 de mayo de 1982, las siguientes disposiciones de dicho pacto:

Artículo 1 al 5 inclusive, artículo 8, párrafo 3, artículos 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 al 22 inclusive, y artículos 26 y 27.

Los motivos que han suscitado la suspensión de la aplicación de los artículos del pacto mencionado en el párrafo anterior, expresados en el considerando del Decreto No. 996 del 15 de marzo de 1982 son los siguientes:

[*For the text, see vol. 1272, under No. A-14668 — Pour le texte, voir vol. 1272, sous le n° A-14668.*]

Hasta aquí los considerandos del Decreto No. 996 vigente originalmente del 15 de marzo al 15 de abril de 1982.

Los motivos que obligaron a mi Gobierno a prorrogar el estado de emergencia están expresados en los considerandos del Decreto No. 1023 del 14 de abril próximo pasado, vigente hasta el 15 de mayo de 1982, y que a la letra dicen:

[*For the text, see vol. 1275, under No. A-14668 — Pour le texte, voir vol. 1275, sous le n° A-14668.*]

Como podrá observar el período de emergencia se ha dictado por el plazo estrictamente necesario para garantizar la seguridad de la Nación, de conformidad con lo expresado en los considerandos de los Decretos, que por sí solos explican la necesidad en que se vió el Gobierno de Nicaragua para establecer el mismo.

Le adjunto con la presente fotocopias de los Decretos No. 52 del 21 de agosto de 1952, No. 996 del 15 de marzo de 1982 y 1023 del 14 de abril de 1982.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración y aprecio.

[Signed — Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO  
Ministro del Exterior por la Ley

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MANAGUA, NICARAGUA

Sir,

I have the honour to refer to my notes Nos. 175<sup>1</sup> of 19 March 1982 and 236<sup>2</sup> of 15 April 1982 in which I informed you of the suspension for a period of 30 days, by Decree No. 996 of 15 March 1982, of the rights and guarantees set out in Decree

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. A-14668.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1275, No. A-14668.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANAGUA (NICARAGUA)

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n<sup>os</sup> 175<sup>1</sup> et 236<sup>2</sup> que je vous ai adressées le 19 mars et le 15 avril 1982, respectivement, pour vous informer de la suspension des droits et garanties énoncés dans le décret n° 52 du 21 juin 1979 (à l'exception des dis-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° A-14668.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1275, n° A-14668.

No. 52 of 21 August 1979, except for article 49 thereof, and of the extension of the State of Emergency until 15 May 1982 by Decree No. 1023 of 14 April 1982.

Further to those notes, I wish to draw your attention to the following articles of the International Covenant on Civil and Political Rights which remain in force during the period in question:

Article 6 of the Covenant, corresponding to article 5 of Decree No. 52; article 7 of the Covenant, corresponding to article 6 of Decree No. 52; article 8, paragraph 1, of the Covenant, corresponding to article 7 of Decree No. 52, concerning servitude.

With regard to article 8, paragraph 2, there was an omission in so far as slavery was not specifically mentioned in our Decree No. 52; however, slavery has not existed in Nicaragua since the early years of its independence from Spanish colonialism in the third decade of the nineteenth century, when slavery was abolished, and even in a state of emergency, it cannot be established. This omission will be rectified shortly by a decree which our Governing Junta will promulgate.

Article 15 of the Covenant, corresponding to article 12, paragraph 1, of Decree No. 52; article 11 of the Covenant, corresponding to article 14 of Decree No. 52; article 16 of the Covenant, corresponding to article 17, paragraph 1 of Decree No. 52; article 18 of the Covenant, corresponding to article 19 of Decree No. 52; article 25 of the Covenant, corresponding to article 25, paragraphs (b), (c) and (d) of Decree No. 52; article 23 of the Covenant, corresponding to article 34 of Decree No. 52; article 24, paragraph 1, of the Covenant, corresponding to article 35, paragraph 1, of Decree No. 52.

In other words, the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights which remain in force during the period of emergency, which will expire on 15 May, are those contained in articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 15, 11, 16, 25, 23, 24 and 18.

Therefore, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant

positions de l'article 49 dudit décret), mise à effet par le décret n° 996 du 15 mars 1982, en vigueur pour une période de 30 jours, ainsi que de la prorogation de l'état d'urgence jusqu'au 15 mai prochain en vertu du décret n° 1023 du 14 avril de l'année en cours.

Outre les éléments d'information que je vous ai communiqués dans les notes susmentionnées, je tiens à préciser que les articles suivants du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont en vigueur pendant la période considérée :

Article 6 du Pacte, correspondant à l'article 5 du décret n° 52; article 7 du Pacte, correspondant à l'article 6 du décret n° 52; article 8 (paragraphe 1) du Pacte, correspondant à l'article 7 du décret n° 52 pour ce qui a trait à la servitude.

En ce qui concerne l'article 8 (paragraphe 2), c'est par inadvertance que l'esclavage n'a pas été expressément mentionné dans le décret n° 52. En tout état de cause, l'esclavage est aboli au Nicaragua depuis les premières années de l'indépendance envers le colonialisme espagnol, acquise au cours de la troisième décennie du XIX<sup>e</sup> siècle, et il ne pourra être rétabli, même pendant l'état d'urgence. Cette lacune sera prochainement comblée dans un décret que promulguera la Junte de gouvernement.

Article 15 du Pacte, correspondant à l'article 12 (paragraphe 1) du décret n° 52; article 11 du Pacte, correspondant à l'article 14 du décret n° 52; article 16 du Pacte, correspondant à l'article 17 (paragraphe 1) du décret n° 52; article 18 du Pacte, correspondant à l'article 19 du décret n° 52; article 25 du Pacte, correspondant à l'article 25 (alinéas b, c et d) du décret n° 52; article 23 du Pacte, correspondant à l'article 34 du décret n° 52; article 24 du Pacte (paragraphe 1), correspondant à l'article 35 (paragraphe 1) du décret n° 52.

En résumé, les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques qui sont en vigueur pendant la période d'urgence qui prendra fin le 15 mai prochain sont les articles 6, 7 et 8 (paragraphes 1 et 2), 15, 11, 16, 25, 23, 24 et 18.

Je vous prie donc, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international



on Civil and Political Rights, I request you to inform the States Parties to the Covenant that, for the reasons expressed in the preambles of Decrees No. 996 and 1023 promulgated on 13 March and 14 April, respectively, which I shall reproduce below, my Government has suspended the following provisions of the Covenant for the period from 15 March to 15 May 1982:

Articles 1 to 5, inclusive, article 8, paragraph 3, articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22 inclusive, 26 and 27.

The reasons which gave rise to the suspension of the articles of the Covenant mentioned in the preceding paragraph, expressed in the preamble to Decree No. 996 of 15 March 1982, are as follows:

[For the text, see vol. 1272, under No. A-14668]

The above paragraphs form the preamble to Decree No. 996, originally in force from 15 March to 15 April 1982.

The reasons which compelled my Government to extend the state of emergency are expressed in the preamble to Decree No. 1023 of 14 April 1982, in force until 15 May 1982, which states:

[For the text, see vol. 1275, under No. A-14668]

As you will note, the period of emergency was instituted only for the time strictly necessary to guarantee the nation's security, as stated in the preambles to the Decrees, which adequately explain why the Government of Nicaragua needed to institute it.

I have attached to this letter photocopies of Decrees No. 52 of 21 August 1952, No. 996 of 15 March 1982 and No. 1023 of 14 April 1982.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

VÍCTOR HUGO TINOCO  
Acting Minister of Foreign Affairs

Registered ex officio on 14 May 1982.

relatif aux droits civils et politiques, de bien vouloir informer les Etats parties audit Pacte que mon gouvernement a suspendu les dispositions ci-après du Pacte pour les raisons exposées dans les considérants des décrets n<sup>os</sup> 996 et 1023 promulgués le 15 mars et le 14 avril, respectivement, dont le texte est reproduit plus loin, pendant la période allant du 15 mars au 19 mai 1982 :

Articles premier à 5 compris, 8 (paragraphe 3), 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 compris, 26 et 27.

Les motifs pour lesquels l'application des articles du Pacte mentionnés au paragraphe précédent a été suspendue, qui sont exposés dans les considérants du décret n<sup>o</sup> 996 du 15 mars 1982, sont les suivants :

[Pour le texte, voir vol. 1272, sous le n<sup>o</sup> A-14668]

Les dispositions figurant dans les considérants du décret n<sup>o</sup> 996 étaient initialement en vigueur du 15 mars au 15 avril 1982.

Les raisons qui ont contraint mon gouvernement à proroger l'état d'urgence sont exposées dans les considérants du décret n<sup>o</sup> 1023, en date du 14 avril dernier, en vigueur jusqu'au 15 mai 1982, lesquels se lisent comme suit :

[Pour le texte, voir vol. 1275, sous le n<sup>o</sup> A-14668]

On constatera ainsi que l'état d'urgence n'a été instauré que pour la période strictement nécessaire pour garantir la sécurité de la nation, conformément aux dispositions des considérants des décrets qui expliquent à eux seuls la nécessité dans laquelle le Gouvernement nicaraguayen s'est trouvé d'agir en ce sens.

Vous trouverez ci-jointes des photocopies des décrets n<sup>os</sup> 52, 996 et 1023, en date du 21 août 1952 et des 15 mars et 14 avril 1982, respectivement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO

Enregistrée d'office le 14 mai 1982.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

OBJECTION to the accession by Democratic Kampuchea<sup>2</sup>

*Received on:*

17 May 1982

CZECHOSLOVAKIA

The objection reads as follows:

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic wishes once again to reaffirm that the Government of the People’s Republic of Kampuchea is the sole legitimate representative of the Kampuchean people and that it alone has the authority to represent Kampuchea in international organizations and to take action in respect of international agreements.

“The Czechoslovak Socialist Republic cannot agree that the genocidal Pol-Pot regime, which was overthrown by the Kampuchean people and was guilty of the massive annihilation of the population of that country, should assume international obligations on behalf of the Kampuchean people; moreover, to do so in a field in which by its conduct it clearly violated the generally recognized rules of international law.

“As Party to the above-mentioned Convention the Czechoslovak Socialist Republic therefore considers the accession of so-called ‘Democratic Kampuchea’ to the said Convention as being devoid of legal force.”

*Registered ex officio on 17 May 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259 and 1263.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1242, No. A-14861.

OBJECTION à l’adhésion du Kampuchea démocratique<sup>2</sup>

*Reçue le :*

17 mai 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque tient une fois de plus à réaffirmer que le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea est le seul représentant légitime du peuple kampuchéen et est seul habilité à représenter le Kampuchea dans les organisations internationales et à agir aux fins d’accords internationaux.

La République socialiste tchécoslovaque ne saurait convenir que le régime de Pol Pot, coupable de génocide, qui a été renversé par le peuple kampuchéen et est responsable de la destruction massive de la population de ce pays, doive assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen, qui plus est dans un domaine où, par ses agissements, il a violé de manière flagrante les règles généralement reconnues du droit international.

En tant que partie à la Convention susmentionnée, la République socialiste tchécoslovaque estime donc que l’adhésion du prétendu « Kampuchea démocratique » à ladite Convention n’a aucune validité juridique.

*Enregistrée d’office le 17 mai 1982.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259 et 1263.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1242, n° A-14861.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 May 1982

ALGERIA

(With effect from 25 June 1982.)

*Registered ex officio on 26 May 1982.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 mai 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 25 juin 1982.)

*Enregistrée d'office le 26 mai 1982.*

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 May 1982

AUSTRALIA

(With effect from 17 August 1982.)

With the following declaration:

“The Convention shall not apply to the non-metropolitan territories for the international relations of which Australia is responsible.”

*Registered ex officio on 19 May 1982.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 mai 1982

AUSTRALIE

(Avec effet au 17 août 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention ne s'appliquera pas aux territoires non métropolitains représentés par l'Australie sur le plan international.

*Enregistrée d'office le 19 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252 and 1256.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252 et 1256.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 May 1982

SPAIN

(With effect from 4 August 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 May 1982.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 mai 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 4 août 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262 and 1272.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262 et 1272.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

10 August 1981

##### GREECE

(With effect from 10 September 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIX (2) of the Convention.)

[*Confirming the reservations made upon signature. For the text, see vol. 1046, p. 215.*]

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1982.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

10 août 1981

##### GRÈCE

(Avec effet au 10 septembre 1981, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

[*Avec confirmation des réserves formulées lors de la signature. Pour le texte, voir vol. 1046, p. 215.*]

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247 and 1263.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247 et 1263.

No. 16549. CONVENTION CONCERNING THE RECORDING OF FAMILY AND GIVEN NAMES IN CIVIL REGISTERS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

29 March 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 28 April 1982.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 19 May 1982.*

N° 16549. CONVENTION RELATIVE À L'INDICATION DES NOMS ET PRÉNOMS DANS LES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

29 mars 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 28 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 mai 1982.*

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 May 1982

AUSTRIA

(With effect from 6 August 1982.)

*Registered ex officio on 6 May 1982.*

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

6 mai 1982

AUTRICHE

(Avec effet au 6 août 1982.)

*Enregistrée d'office le 6 mai 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 273, and annex A in volumes 1182 and 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volume 1223.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 273, et annexe A des volumes 1182 et 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 3, et annexe A du volume 1223.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the English, French and Russian authentic texts

Proposed by the Secretary-General on 23 February 1982 and effected on 24 May 1982 in the absence of any objection thereto by the States concerned within 90 days.

The rectification reads as follows:

*English text:*

*Article 2, first sentence*

Instead of:

“For the purpose of this Agreement...”

Read:

“For the purposes of this Agreement...”

*French text:*

*Article 65, paragraph 2, last sentence*

Instead of:

“...au moment où la fait...”

Read:

“...au moment où il la fait...”

*Corrections to the authentic Russian text:*

1. Article 1, line 1  
Article 1, ligne 1

*Instead of/au lieu de*

«... установленные с учетом резолюций 93 (IV) и F 24 (V),»

*Read/lire*

«... установленные с учетом резолюций 93 (IV) и 124 (V),»

2. Article 10, paragraph 3, lines 4, 6, 7 and 8  
Article 10, paragraphe 3, lignes 4, 6, 7 et 8

*Instead of/au lieu de*

«остальные голоса распределяются между импортирующими участниками, перечисленными в приложении D на основе процентной доли, которую

RECTIFICATION des textes authentiques anglais, français et russe

Proposée par le Secrétaire général le 23 février 1982 et effectuée le 24 mai 1982 en l'absence d'objections de la part des Etats intéressés dans le délai de 90 jours.

La rectification est libellée comme suit :

*Texte anglais :*

*Article 2, ligne 1*

Au lieu de :

« For the purpose of this Agreement... »

Lire :

« For the purposes of this Agreement... »

*Texte français :*

*Article 65, paragraphe 2, dernière phrase*

Au lieu de :

« ...au moment où la fait... »

Lire :

« ...au moment où il la fait... »

*Rectification du texte authentique russe :*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 and 1272.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 et 1272.



составляет их среднегодовой импорт за предшествующие пять сельскохозяйственных лет для какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников, перечисленных в указанном приложении.»

*Read/lire*

«остальные голоса распределяются между импортирующими участниками на основе процентной доли, которую составляет их среднегодовой импорт за предшествующие три сельскохозяйственных года для какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников.»

3. Article 17, paragraph 3, subparagraph g  
Article 17, paragraphe 3, alinéa g

*Instead of/au lieu de*

«разрешение споров согласно статье 68;»

*Read/lire*

«разрешение споров согласно статье 58;».

4. Article 24, paragraph 4, line 1  
Article 24, paragraphe 4, ligne 1

*Instead of/au lieu de*

«Участник, право голоса которого приостанавливается в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, . . . »

*Read/lire*

«Участник, право голоса которого приостанавливается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, . . . ».

5. Article 26, paragraph 3, line 4  
Article 26, paragraphe 3, ligne 4

*Instead of/au lieu de*

« . . . 10 последовательных рыночных дней . . . »

*Read/lire*

« . . . 5 последовательных рыночных дней . . . ».

6. Article 27, paragraph 1, lines 2 and 3  
Article 27, paragraphe 1, lignes 2 et 3

*Instead of/au lieu de*

« . . . , более низкая цена вмешательства в размере 110 центов США за фунт и более высокая цена вмешательства в размере 150 центов США за фунт. »

*Read/lire*

. . . , нижняя цена вмешательства в размере 110 центов США за фунт и верхняя цена вмешательства в размере 150 центов США за фунт.».

7. Article 36, paragraph 4, line 3  
Article 36, paragraphe 4, ligne 3

*Instead of/au lieu de*

« . . . Совет собирается . . . для рассмотрения положения на рынке и принятия квалифицированным большинством голосов решения о соответствующих корректирующих мерах;»

*Read/lire*

«... Совет собирается ... для рассмотрения положения на рынке и принятия квалифицированным большинством голосов решения о соответствующих корректирующих мерах;»

8. Article 65, paragraph 2, last sentence  
Article 65, paragraphe 2, dernière phrase

*Instead of/au lieu de*

«Оно остается временным участником до даты депонирования своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении».

*Read/lire*

«Оно остается временным участником до даты депонирования своей ратификационной грамоты или документов о принятии, утверждении или присоединении».

9. Article 66, paragraph 1, line 10  
Article 66, paragraphe 1, ligne 10

*Instead of/au lieu de*

«... как только будут удовлетворены эти требования о процентных долях путем депонирования ратификационных грамот и документов о принятии, утверждении и присоединении».

*Read/lire*

«... как только будут удовлетворены эти требования о процентных долях путем депонирования ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении».

*Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 24 May 1982.*

*Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais, français et russe.*

*Enregistrée d'office le 24 mai 1982.*

No. 20350. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE EXCHANGE OF GOODS AND ON PAYMENTS FROM 1981 TO 1985. SIGNED AT MOSCOW ON 25 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20350. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS DE 1981 À 1985. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 29 JANUARY 1981

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 29 JANVIER 1981

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Moskovassa 29 päivänä tammikuuta 1981

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Vahvistan kunnioittavasti, että me Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välisen keskinäisiä tavaratoimituksia vuonna 1981 koskevan pöytäkirjan allekirjoittamiseen tänään johtaneissa neuvotteluissa olemme sopineet, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 25 päivänä syyskuuta 1979 tehdyn tavaranvaihtoa ja maksuja vuosina 1981-1985 koskevan sopimuksen 7 artiklassa mainittua sadan miljoonan ruplan suuruisia sallittavan tilisaldon rajaa korotetaan sataan viiteenkymmeneen miljoonaan ruplaan sopimuksen voimassaoloajaksi.

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona kumpikin sopimuspuoli diplomaattiteitse on ilmoittanut täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiösäännön mukaiset vaatimukset.

Pyydän Teitä, Herra Ministeri, vahvistamaan, että yllä oleva ilmaisee oikein sen, mistä välillämme on sovittu.

Ottakaa vastaan, Herra Ministeri, korkean kunnioitukseni vakuutus.

ESKO REKOLA  
Ministeri

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20350.

<sup>2</sup> Came into force on 17 March 1981, the date on which the Parties informed each other of the completion of their domestic legal requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20350.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1981, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

*The Minister of Foreign Trade of Finland  
to the Minister of Foreign Trade of the  
Union of Soviet Socialist Republics*

Moscow, 29 January 1981

Sir,

I have the honour to confirm that, in respect of the negotiations concluded on this date with the signing of the Protocol on reciprocal deliveries of goods in 1981 between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, we have reached an agreement that the permissible account balance of 100 million roubles, which is referred to in article 7 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the exchange of goods and on payments from 1981 to 1985, shall be increased to 150 million roubles for the period in which the above-mentioned Agreement remains in force.

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties inform one another, through the diplomatic channel, of the fulfilment by them of the requirements under internal legislation providing for the entry into force of the agreement.

I request you, Sir, to confirm that the foregoing is in accordance with the agreement which we have reached.

Accept, Sir, etc.

ESKO REKOLA  
Minister

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de la  
République de Finlande au Ministre des  
affaires étrangères de l'Union des Répu-  
bliques socialistes soviétiques*

Moscou, le 29 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, compte tenu des négociations qui se sont terminées ce jour par la signature du Protocole entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la livraison réciproque de marchandises en 1981, nous sommes convenus que le solde admissible dans l'actif de l'ordre de 100 millions de roubles, mentionné à l'article 7 de l'Accord signé le 25 septembre 1979 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements de 1981 à 1985, sera porté à 150 millions de roubles pour la période de la validité de l'Accord susmentionné.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux parties s'aviseront par la voie diplomatique qu'elles ont satisfait aux exigences de leur législation interne en ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ESKO REKOLA  
Ministre

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 29 января 1981 года

Уважаемый господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма следующего содержания:

«Имею честь подтвердить, что в связи с переговорами, завершившимися сего числа подписанием Протокола о взаимных поставках товаров в 1981 году между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик, между нами дос-

тигнута договоренность о том, что упомянутое в статье 7 Соглашения о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1981-1985 годы от 25 сентября 1979 года допустимое сальдо на счетах в размере ста миллионов рублей будет увеличено до ста пятидесяти миллионов рублей на период действия вышеуказанного Соглашения.

Настоящая договоренность вступит в силу в день уведомления дипломатическим путем обеими Договаривающимися Сторонами о выполнении ими требований внутреннего законодательства, предусматривающих вступление договоренности в силу.

Прошу Вас, господин Министр, подтвердить, что вышеизложенное соответствует достигнутой между нами договоренности.»

Господин Министр, имею честь подтвердить, что вышеизложенное соответствует достигнутой между нами договоренности.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Н. ПАТОЛИЧЕВ

[TRANSLATION]

*The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Foreign Trade of Finland*

Moscow, 29 January 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour, Sir, to confirm that the foregoing is in accordance with the agreement which we have reached.

Accept, Sir, etc.

N. PATOLICHEV

*Authentic texts: Finnish and Russian.  
Registered by Finland on 17 May 1982.*

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande*

Moscou, le 29 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Ministre, que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre nous.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

N. PATOLITCHEV

*Textes authentiques : finnois et russe.  
Enregistré par la Finlande le 17 mai 1982.*

## UNIVERSAL POSTAL UNION

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

No. 8844. CONSTITUTION OF THE  
UNIVERSAL POSTAL UNION.  
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY  
1964<sup>1</sup>

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION  
POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE  
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)  
in respect of the General Regulations of  
the Universal Postal Union done at Rio de  
Janeiro on 26 October 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of Switzerland on:*

8 February 1982

CYPRUS

(With effect from 8 February 1982.)

15 March 1982

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 15 March 1982.)

17 March 1982 AA

HUNGARY

(With effect from 17 March 1982.)

23 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 March 1982.)

29 March 1982 AA

LESOTHO

(With effect from 29 March 1982.)

RATIFICATIONS et APPROBATIONS  
(AA) à l'égard du Règlement général de  
l'Union postale universelle fait à Rio de  
Janeiro le 26 octobre 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment suisse le :*

8 février 1982

CHYPRE

(Avec effet au 8 février 1982.)

15 mars 1982

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 15 mars 1982.)

17 mars 1982 AA

HONGRIE

(Avec effet au 17 mars 1982.)

23 mars 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

29 mars 1982 AA

LESOTHO

(Avec effet au 29 mars 1982.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1238, A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>1</sup> in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

11 March 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>1</sup> à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

11 mars 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению заявление Федеративной Республики Германии о распространении девяти Актов XVIII Всемирного Почтового Конгресса от 26 октября 1979 года на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Soviet Party is prepared to take cognizance of the statement of the Federal Republic of Germany concerning the extension to Berlin (West) of the nine Acts of the Eighteenth Congress of the Universal Postal Union of 26 October 1979 provided that the said extension is carried out in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>2</sup> and in accordance with the procedure established in that Agreement.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

La Partie soviétique n'est en mesure de prendre connaissance de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'extension à Berlin (Ouest) des 9 Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès postal universel du 26 octobre 1979 qu'à la condition que cette extension s'effectue en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>4</sup> et en respectant la procédure fixée dans cet Accord.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. A-8844.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° A-8844.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 February 1982<sup>3</sup>

CYPRUS

(With effect from 8 February 1982.)

15 March 1982

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 15 March 1982.)

17 March 1982 AA

HUNGARY

(With effect from 17 March 1982.)

23 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 March 1982.)

29 March 1982 AA<sup>4</sup>

LESOTHO

(With effect from 29 March 1982.)

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 février 1982

CHYPRE

(Avec effet au 8 février 1982.)

15 mars 1982

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 15 mars 1982.)

17 mars 1982 AA

HONGRIE

(Avec effet au 17 mars 1982.)

23 mars 1982

YOUgoslavie

(Avec effet au 23 mars 1982.)

29 mars 1982 AA

LESOTHO

(Avec effet au 29 mars 1982.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.



DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>1</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

11 March 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[For text of the declaration, see p. 527 of this volume, under No. A-8844.]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>1</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

11 mars 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 527 du présent volume, sous le n° 8844.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, Nos. A-19985 and A-19986.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° A-19985 et A-19986

No. 19987. MONEY ORDERS AND  
POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES  
AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO  
DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19987. ARRANGEMENT CONCER-  
NANT LES MANDATS DE POSTE ET  
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE.  
CONCLU À RIO DE JANEIRO LE  
26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of Switzerland on:*

8 February 1982

CYPRUS

(With effect from 8 February 1982.)

17 March 1982 AA

HUNGARY

(With effect from 17 March 1982.)

23 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 March 1982.)

DECLARATION concerning the declara-  
tion made by the Federal Republic of  
Germany upon ratification<sup>2</sup>

*Effectuated with the Government of Switzer-  
land on:*

11 March 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS

[For the text of the declaration, see p. 527  
of this volume, under No. A-8844.]

RATIFICATIONS et APPROBATION  
(AA)

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment suisse le :*

8 février 1982

CHYPRE

(Avec effet au 8 février 1982.)

17 mars 1982 AA

HONGRIE

(Avec effet au 17 mars 1982.)

23 mars 1982

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

DÉCLARATION relative à la déclaration  
formulée par la République fédérale  
d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement  
suisse le :*

11 mars 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 527  
du présent volume, sous le n° 8844.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239,  
No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258,  
1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, No. A-19987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238,  
n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258,  
1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, n° A-19987.

No. 19988. GIRO AGREEMENT, CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 February 1982

CYPRUS

(With effect from 8 February 1982.)

23 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 March 1982.)

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>2</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

11 March 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[For the text of the declaration, see p. 527 of this volume, under No. A-8844.]

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 février 1982

CHYPRE

(Avec effet au 8 février 1982.)

23 mars 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

11 mars 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 527 du présent volume, sous le n° A-8844.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19988, and annex A of volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, No. A-19988.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, n° A-19988.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 February 1982

CYPRUS

(With effect from 8 February 1982.)

17 March 1982 AA

HUNGARY

(With effect from 17 March 1982.)

23 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 March 1982.)

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>2</sup>

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

11 March 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[For the text of the declaration, see p. 527 of this volume, under No. A-8844.]

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 février 1982

CHYPRE

(Avec effet au 8 février 1982.)

17 mars 1982 AA

HONGRIE

(Avec effet au 17 mars 1982.)

23 mars 1982

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

11 mars 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 527 du présent volume, sous le n° A-8844.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19989 and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, No. A-19989.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, n° A-19989.

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICAL AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>3</sup>

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 February 1982

CYPRUS

(With effect from 8 February 1982.)

23 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 23 March 1982.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 février 1982

CHYPRE

(Avec effet au 8 février 1982.)

23 mars 1982

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. I-19992, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261 and 1271.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1238, n° I-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1238, n° I-19992, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261 et 1271.

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>1</sup>

*Effectuated with the Government of Switzerland on:*

11 March 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[*For the text of the declaration, see p. 527 of this volume, under No. A-8844.*]

*Certified statements were registered by Switzerland on 19 May 1982.*

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>1</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

11 mars 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 527 du présent volume, sous le n° A-8844.*]

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 mai 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, Nos. A-8844, A-19990, A-19991 and A-19992.

Vol. 1276, A-19990, 19991, 19992

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n°s A-8844, A-19990, A-19991 et A-19992.

## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 1675. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING ACCIDENT INSURANCE. SIGNED AT BERLIN, JUNE 18, 1927<sup>1</sup>

N° 1675. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS. SIGNÉE À BERLIN LE 18 JUIN 1927<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 17 May 1982 the Convention on social security between Finland and the Federal Republic of Germany signed at Helsinki on 23 April 1979.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 October 1981, provides, in its article 43 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of June 18, 1927.

(17 May 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 17 mai 1982 la Convention de sécurité sociale entre la Finlande et la République fédérale d'Allemagne signée à Helsinki le 23 avril 1979<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981, stipule, au paragraphe 3 de son article 43, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 18 juin 1927.

(17 mai 1982)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXI, p. 361.

<sup>2</sup> See p. 195 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 361.

<sup>2</sup> Voir p. 195 du présent volume.



No. 4523. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 3rd, 1937<sup>1</sup>

N° 4523. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE EN MATIÈRE DE PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1937<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated at Berne on 14 and 17 July 1981, the above-mentioned Convention was extended to the Bailiwick of Jersey, with effect from 14 August 1981, in accordance with article 8.

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1982.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

Par un échange de notes en date à Berne des 14 et 17 juillet 1981, l'application de la Convention susmentionnée a été étendue au Baillage de Jersey, avec effet au 14 août 1981, conformément à l'article 8.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1982.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCIV, p. 223; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 97 and 1259.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 223; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références dans l'Index cumulatif n° 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 97 et 1259.





